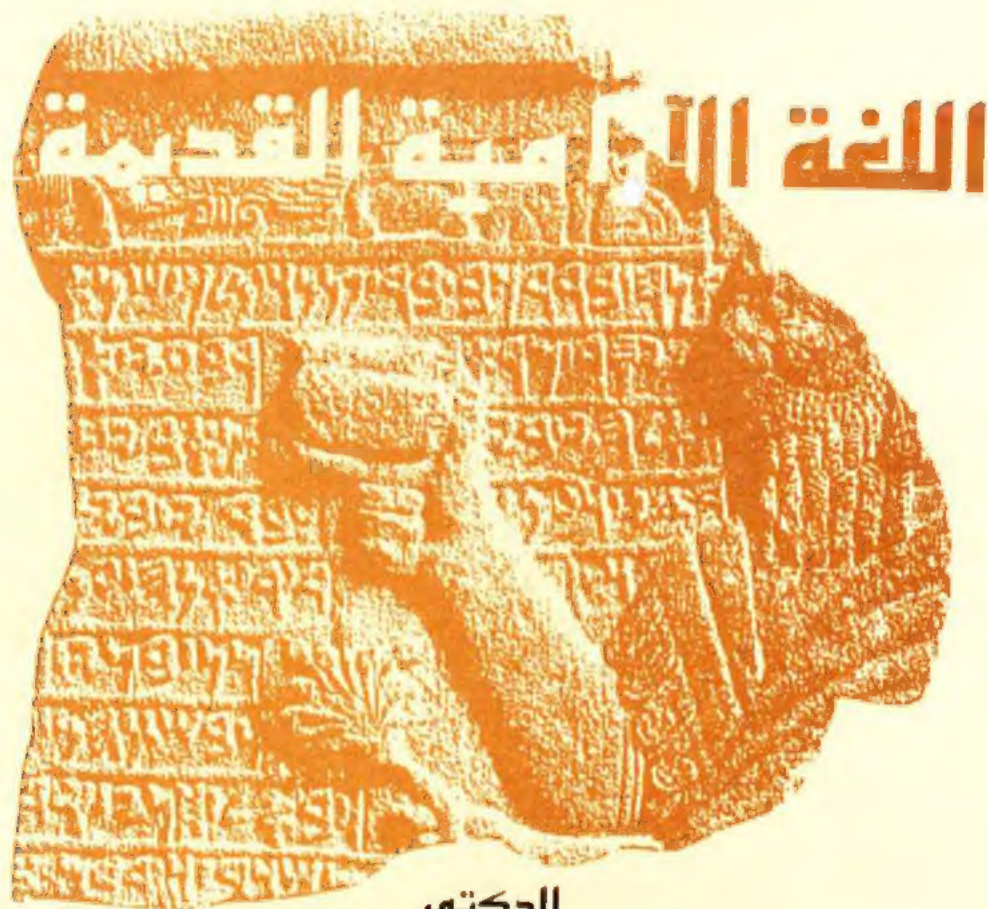




مَنْشُورُ الْجَامِعَةِ حَلَبَ
كَلْبَةُ الْأَلْفِ الْجَانِبِ وَالْإِسْطَاتِيَّةِ



الدكتور
فاروق إسماعيل

تم تدقيق الكتاب علمياً من قبل :

الدكتور
جياغ قابلو

الدكتور
الياس بيطار

الدكتور
صلاح كزارة

مديرية الكتب والمطبوعات الجامعية

١٤١٨ هـ - ١٩٩٧ م

لطلاب السنة الأولى والثانية

قسم التاريخ



مَشْهُورَاتُ جَامِعَةِ حَلَبَ
كَلِمَةُ الْيَوْمِ الْعِلْمُ وَالْإِنْسَانِيَّةُ



الدكتور
فاروق اسماعيل

تم تدقيق الكتاب علمياً من قبل :

الدكتور

جباغ قابلو

الدكتور

الياس بيطار

الدكتور

صلاح كزاره

مديرية الكتب والمطبوعات الجامعية

١٤١٨هـ - ١٩٩٧م

دب السنة الأولى والثانية

قسم التاريخ

المعالي

المقدمة

شهدت بلادنا في تاريخها القديم ظهور حضارات مزدهرة وممالك قوية أثبتت مكانتها المتميزة في تاريخ البشرية عامة، والتنقيبات الأثرية المتزايدة في بلادنا تحفنا سنة إثر سنة بآثار مادية وكتابية جديدة تقدم دلائل متتالية على عظمة الحضارة السورية.

لقد بات واضحاً أن الآثار الكتابية المدونة بلغاتنا الشرقية القديمة تشكل - إلى جانب الآثار المادية - المصدر الأساسي والعلمي الموثوق لكتابة تاريخنا السياسي والحضاري القديم. ولذلك فإن دراسة تلك اللغات والكتابات أمر ضروري لطلبة قسمي التاريخ واللغة العربية. وتشكل اللغة الآرامية القديمة وشواهدا الكتابية مصدراً هاماً لتاريخ سورية خلال الألف الأول ق.م؛ لأنها فترة ظهور ممالك آرامية متعددة انتشرت في شتى أرجاء المناطق السورية.

إن دراسة اللغة الآرامية في أقسام التاريخ بجامعةنا ليس أمراً جديداً، ولكنها كانت تعتمد على نصوص آرامية واردة في كتاب "العهد القديم" ليست لها أهمية تاريخية متميزة، ولذلك آثرنا اختيار نقوش الممالك الآرامية التي تشكل أقدم المراحل التاريخية للغة الآرامية مادة للدرس والتحليل والتطبيق.

يتألف الكتاب من أربعة أقسام؛ عُني في القسم الأول منه بالتاريخ القديم للآراميين في سورية وبلاد بابل، وباستعراض مجموعة اللغات الشرقية (السامية) مع التركيز على شعبة اللغة الآرامية منها. وفي القسم الثاني تم بسط أهم البحوث النحوية والصرفية للآرامية القديمة كمنهج وصفي مقارنة، وعُرِضت فيه تمرينات يتدرب عليها الطالب؛ نظراً للغاية التعليمية للكتاب. ونعتقد أن هذين القسمين يناسبان طلبة السنة الأولى، ويشكلان خطوة تمهيدية للدرس التطبيقي.

أما القسم الثالث فقد خصص للنقوش الكتابية، وقد تضمن حوالي عشرين نقشاً متفاوتة في الطول، تعود إلى القرون الأربعة الأولى من الألف ق.م. وتشكل مادة وفيرة

غنية للدرس اللغوي التحليلي المقارن، كما يمكن استخلاص كثير من الحقائق التاريخية منها. وقد وضعنا في تصورنا أنها تشكل الخطوة التالية التي سيخطوها الطالب في السنة الثانية.

وفي القسم الرابع جمعت كل الألفاظ الآرامية القديمة الواردة في النقوش كي تكون معجماً يعين الطالب عند دراسة النقوش.

إن هدف البحث هو تقديم مساهمة متواضعة في مجال دراسة اللغات الشرقية القديمة. وقد حضني على اختياره أستاذي د. أحمد ارجيم هبو الذي أدين له بخالص الشكر والتقدير على رعايته دراستي وتخصصي في اللغات القديمة. وأتوجه بالشكر الخالص للأساتذة والزملاء د. صلاح كزاره، د. إلياس بيطار، د. محمد صالح آلوسي، د. جباغ قاهلو، د. رفعت هزيم الذين تكرموا عليّ بمراجعة هذا الكتاب وتقديم ملاحظات هامة ونافعة.

القامشلي في ١٧/٤/١٩٩٧

د. فاروق إسماعيل

القسم الأول الآراميون والآرامية

مدخل

الآراميون شعب من شعوب الشرق الأدنى القديم التي اصطلح على تسميتها بـ "الشعوب السامية"، ومنها الأكديون (البابليون والآشوريون) والأموريون والكتعانيون والعرب.

كان الآراميون قبائل بدوية متنقلة ذات بطون وأفخاذ (بيوت). وكانت أطراف البادية السورية-العربية؛ ولا سيما المناطق القريبة من جبل بشري (بسر في النصوص القديمة) موطنها الأم. وقد كانت هذه المنطقة وما يتصل بها جغرافياً موطناً للقبائل الأمورية أيضاً، وذلك منذ القرن الرابع والعشرين ق.م حسب النصوص المكتشفة في إبلان. واعتماداً على اشتراك الأموريين والآراميين في عدد من المسائل الأساسية في عملية تحديد الأصول المشتركة، ومنها:

- ١- الإطار الجغرافي المشترك لموطن الشعبين الأم.
 - ٢- التماثل في الحروف الجذرية لاسميهما (أرم، أرم) مع مراعاة القلب المكاني، وهي ظاهرة شائعة في لغاتنا القديمة.
 - ٣- غلبة طابع البداوة على نمط حياة الشعبين، وهو أمر يميز كليهما عن سكان المناطق الحضارية المجاورة.
 - ٤- التشابهات اللغوية المعجمية وانضواء لغيتهما في إطار فرع واحد من فروع اللغات الشرقية القديمة (السامية).
- فإنه يمكن اقتراح وجود صلة وتواصل تاريخي بينهما.
- أما القول بوجود صلة وثيقة بين الآراميين والإسرائيليين فمفروض علمياً، وهو قول ذو أغراض سياسية لاتاريخية علمية. ويعتمد الذاهبون إليه على عدد من الإشارات الواردة في كتاب "العهد القديم" وتفسيرها تفسيراً يخدم أغراضهم.
- يدل الاسم آرام لغوياً على العلو والارتفاع والسمو، وقد ساد وطفى على أسماء القبائل المنفرقة. وحدير بالذكر أن صيغة الاسم الشائع (آرام) غير دقيقة، وهي تعتمد على الصيغة التوراتية. أما الكتابات المسمارية المقطعية- وهي تقدم لنا ضبطاً دقيقاً للحروف-

فتورد الاسم منذ أواخر القرن الثاني عشر ق.م حتى أواخر الثامن ق.م بضم الراء أو كسرهما أو عدم تحريكها .

إن المصادر الأساسية لكتابة تاريخ الآراميين وممالكهم هي:

١- الكتابات المسمارية ولا سيما حوليات الملوك الآشوريين التي أمروا بتدوينها لتسجيل مآثرهم وأعمالهم في كل سنة. وهي وفيرة وغنية بالمعلومات المفصلة.
٢- النقوش الآرامية القديمة وهي أقل عدداً، ولكنها ذات أهمية خاصة لأنها دونت بيد الآراميين أنفسهم. وهي تعود بشكل خاص إلى فترة نهوض الممالك الآرامية من أواخر القرن العاشر حتى أواخر الثامن ق.م؛ إضافة إلى عدد من النقوش العائدة إلى القرنين التاليين. وسندرس القسم الأكبر منها في هذا الكتاب.

٣- الآثار المعمارية والفنية الآشورية والآرامية لأنها تفيد في كتابة التاريخ الحضاري للآراميين. والآثار الآرامية غير وافية بعد، ولا شك في أن اتساع نطاق التنقيب الأثري سيكشف عن آثار أخرى لهم؛ ولا سيما أن المسوحات الأثرية التي جرت في عدد من مناطقهم القديمة (واديان الفرات والبليخ والخابور وشمال حلب وغيرها) بينت وجود تلال كثيرة تضم سويات أثرية من العصر الآرامي الآشوري.

٤- يرى بعض الباحثين أن كتاب "العهد القديم" مصدر هام لكتابة تاريخ الآراميين، ولكننا نعتقد أنه مصدر ثانوي يفضل عدم الاعتماد عليه عند توافر المصادر الأخرى لما فيه من تضارب وأغراض غير علمية. ونعتقد أن المصادر الأساسية الثلاثة التي ذكرناها كافية لرصد التاريخ السياسي والحضاري لهم - كما سنرى في الصفحات اللاحقة -.

أما المراجع فالأجنبية منها كثيرة جداً، وهي تتوالى منذ أواخر القرن الماضي على شكل دراسات وكتب تتناول جزئيات تاريخ الآراميين وحضارتهم وقواعد لغتهم ونصوصها، ونلاحظ بينها وجود دراسات ذات أغراض غير علمية. وعلى خلاف ذلك نجد أن المراجع العربية محدودة جداً ولا تتناسب مع أهمية الآراميين في تاريخ المنطقة وتاريخ سورية في النصف الأول من الألف الأول ق.م بشكل خاص.

الآراميون قبل تأسيس ممالكهم

تبدأ المصادر الكتابية المسمارية بذكر أخبار الـ (أخلامو) الذين يبدو أنهم كانوا يشكلون القسم الأكبر والأقوى بين القبائل الآرامية في مناطق الفرات الأوسط الممتدة من بلاد سوخي (مناطق عانا) حتى كركميش (جرابلس) بدءاً من القرن السابع عشر ق.م. فقد ورد ذكرهم في رسالة ضمن أرشيف كتابي ضخمة عثرت عليه البعثة البلجيكية المنقبة في موقع تل الدير (سييار أماناتوم) جنوب غربي بغداد، ونقرأ فيها أن بلشونو يعلم أباه أنه لا يستطيع تحقيق رغبته في شراء شعير له، لأن الأخلامو لم يأتوا إلى المدينة بعد. ويعود ذلك الأرشيف إلى النصف الثاني من القرن السابع عشر ق.م.

كما يذكرون في رسالة من الرسائل المكتشفة في تل العمارنة بمصر، وهي تعود إلى القرن الرابع عشر ق.م. وفي نص آخر من أواخر القرن الرابع عشر ق.م نقرأ أن الملك الآشوري أريك دن ايلي (١٣١٧ - ١٣٠٦ ق.م) حارب الأخلامو والسوتو.

وثمة رسالة من منتصف القرن الثالث عشر ق.م موجهة من الملك الحثي ختوشيلي الثالث إلى ملك بابل الكاشي كدشمان إنليل الثاني يذكر فيها أن الأخلامو صاروا يشكلون خطراً على الطريق بين المملكتين.

كما نقرأ في مدونات الملوك الآشوريين أن شلمنصر الأول (١٢٧٣ - ١٢٤٤ ق.م) حاربهم في جهات الخابور. ويذكر خليفه توكولتي نينورتا الأول (١٢٤٣ - ١٢٠٧ ق.م) أنه احتل بلاد ماري وعانا ورايقتو وجبال أخلامو. ويعلن آشور ريش ايشي (١١٣٢ - ١١١٥ ق.م) مفتخراً أنه دمر جيش أخلامو.

ثم نلاحظ في النقوش التالية اتصاف الاسم "أخلامو" بصفة "الآراميون" أي "الأخلامو الآراميون"، وبعدها تطفئ الصفة ويختفي الاسم "أخلامو". كما نلاحظ فيها بدء تكون قوى وكيانات آرامية متميزة كانت تشكل خطراً على المملكة الآشورية، وتهدد حدودها الغربية، وتمنعها من تحقيق أطماعها في السيطرة التامة على مناطق الجزيرة العليا والفرات. وعلى الرغم من التفاوت في المستوى الحضاري والعسكري بين الآشوريين والآراميين فإنه لم يكن بمقدور الآشوريين إخضاعهم بسهولة مما يدل على بأسهم وصلابتهم القتالية، وقد كانوا يستفيدون من خيبتهم بأحوال البادية في القيام بغارات مفاجئة على الجيوش

الآشورية المنظمة والتغيير المفاجئ السريع لمراكز إقامتهم، ثم استئناف حياتهم المألوفة التي كانت تعتمد على النهب والسلب واعتراض القوافل التجارية العابرة.

تذكر نقوش الملك الآشوري تحلت فليسر الأول (١١١٤ - ١٠٧٦ ق.م) أنه قام في السنة الرابعة من حكمه (١١١١ ق.م) بحملة ضد "الأخلامو الآراميين" في المنطقة الممتدة بين سوخي وكر كيميش. ويبدو أنهم انسحبوا إلى أطراف البادية، فعبر النهر ونهب ست مستوطنات لهم في مناطق جبل بشري، وعاد إلى عاصمته ومعه أسلاب وغنائم كثيرة.

وبذكر في نقش آخر له: "... عبرت الفرات ثماني وعشرين مرة خلف الأخلامو الآراميين حتى بلاد الحثيين، مرتين في السنة الواحدة. من سفوح جبال لبنان ومن تدمير في أمورو ومن غانات في سوخي حتى راييقو في كاردونياش (بلاد بابل)، وألحقت بهم الهزيمة، وأخذت غنائم وممتلكات لهم إلى مدينتي آشور".

إن قيامه بثمان وعشرين حملة ضدهم خلال حكمه الذي دام تسعاً وثلاثين سنة يدل على مدى خطورتهم على المملكة الآشورية وعلى سعيهم إلى بسط نفوذهم وسيادتهم على مناطقهم والمناطق المجاورة.

انتهى عهده في فترة شهدت فيها بلاد آشور وبابل والمنطقة عامة القحط والمجاعة، فتغلغل الآراميون بشكل مكثف في تلك البلاد، واحتلوا نينوى، وفسر تحلت فليسر الأول أمامهم، كما هاجموا بلاد بابل. ولم يجد التحالف الآشوري البابلي في صد انتشارهم في مناطق واسعة من البلاد وسيطرتهم على مناطق الجزيرة العليا (مثلت الخابور) وطور عابدين (كشباري). وقد ذكر النقش المدون على المسلة المعروفة بـ (المسلة المحطمة) العائدة إلى آشور بل كالا (١٠٧٣ - ١٠٥٦ ق.م) والمكتشفة في آشور استمرار المشاكل بين الآشوريين والآراميين في تلك المناطق.

وحدير بالذكر أن هذه الأحداث تذكرنا بالتغلغل المكثف المفاجئ للأموريين في أواسط بلاد الرافدين في أواخر الألف الثالث ق.م (أي قبل ألف سنة تقريباً) وذلك في عهد سلالة أور الثالثة. وكذلك مما يطرحه الأثري الأمريكي هارفي وايس اعتماداً على نتائج تنقيباته في تل ليلان (شخنا - شبت إنليل) في الجزيرة السورية من أن كارثة طبيعية حصلت في مناطق شمال شرقي سورية أدت إلى القحط والجفاف والمجاعة، فاندفعت القبائل الأمورية بكثافة إلى أواسط بلاد الرافدين، مما أدى إلى أزمات اقتصادية واضطرابات وفوضى تسببت في السقوط المفاجئ لمملكة أكد العظمى.

بعد عهد آشور بل كالا هناك فجوة في تواتر المصادر تمتد حوالي قرن من الزمن، ولم تصلنا وثائق كتابية مفيدة منها، وربما يكون ذلك من تأثير الظرف الطبيعي المفاجئ. ولا شك في أن الآراميين استفادوا من الوضع، وانتشروا في مناطق مختلفة من سورية وبلاد الرافدين وسادوا فيها، فنقوش آشور دان الثاني (٩٣٤ - ٩١٢ ق.م) تذكر أنه قام بحملة ضدهم في مناطق كانت في الأصل آشورية، ولكنها صارت آرامية في عهد أسلافه.

وهكذا فقد شهد مطلع القرن العاشر ق.م ظهور كيانات سياسية آرامية متميزة في مناطق الجزيرة السورية ثم في جميع المناطق السورية. وصارت النقوش الآشورية تذكر الصراع معها ذكراً يدل على أنها كانت ممالك أو إمارات أو دويلات مستقلة. وبين ذلك على نقلة حضارية متميزة للآراميين وعلى بدء مرحلة جديدة متطورة من تاريخهم. ولكنهم - كما سرى - لم يتمكنوا من تجاوزها وتطويرها بالتوحيد في كيان واحد يجعل منهم قوة عظمى في المنطقة. ويعود ذلك إلى سببين رئيسيين هما:

- ١ - سبب داخلي يتمثل في عدم تطور البنية الاجتماعية القبلية لديهم.
- ٢ - سبب خارجي هو عدم توقف الآشوريين عن محاربتهم بضراوة، وإصرارهم على إزالة ممالكهم في سورية نظراً لأهميتها الجغرافية والاقتصادية.

الممالك الآرامية في سورية

لقد شكل الآراميون في سورية ممالك مرتبطة بمدينة مركزية تتبع لها أحياناً بعض المدن الصغيرة وعدد من القرى، وتقوم بالحكم فيها أسرة متميزة ذات شأن، يتولى وجهاؤها أو شيوخها الحكم وراثياً. ولذلك لصقت صفة (بيت) بمعظمها، وحملت أسماء منسوبة غالباً إلى مؤسسيها. ويمكن تقسيمها في ثلاث وحدات جغرافية متصلة هي:

أ- ممالك الجزيرة الفراتية : وتشمل إمارات تيماننا، بيت بجخاني، بيت زمانني، بيت عديني، إمارات الفرات الأوسط.

ب - ممالك سورية الشمالية: وتشمل بيت آجوشي، يادي (شمال).

ج - ممالك سورية الوسطى والجنوبية: وهي مملكة حماة ولعش، مملكة دمشق.

أولاً - ممالك الجزيرة الفراتية

١- إمارات تيماننا:

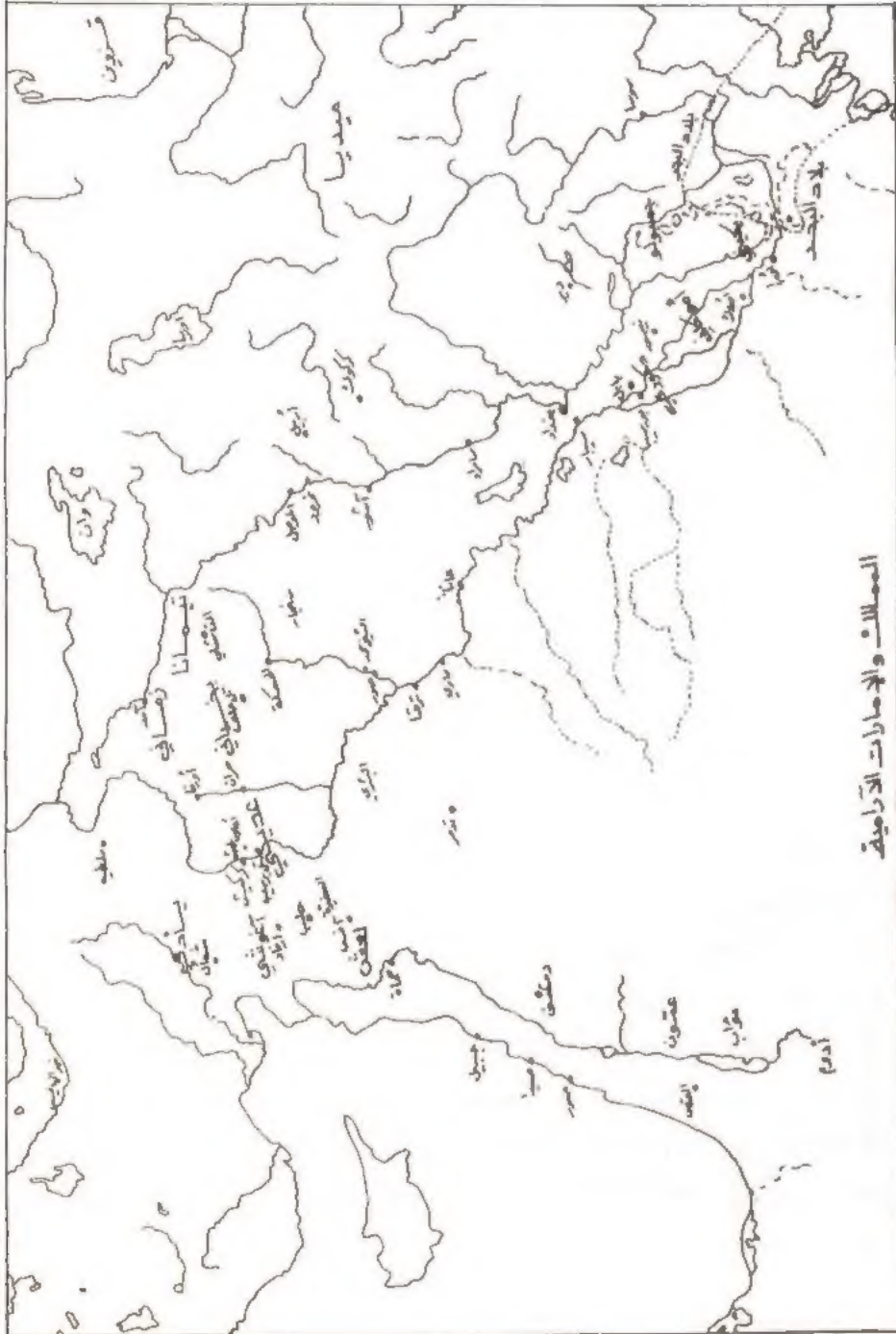
كانت هناك خلال عهد الملك الآشوري نجلت فليسر الثاني (٩٦٦ - ٩٣٥ ق.م) ثلاث إمارات آرامية متجاورة كونتها قبيلة تيماننا في السفوح الجنوبية لسلسلة طور عابدين الجبلية في مناطق نصيبين وماردين، وقد دُعيت هذه المناطق في المدونات الآشورية باسم "خاني جَلَبَت"، وهي في الأصل تسمية ميتانية أطلقت على معظم مناطق الجزيرة العليا. والإمارات الثلاث هي:

أ- إمارة نصيبين وكان حاكمها نورهدد من أقوى خصوم الآشوريين هناك.

ب - إمارة خوزيرينا (حالياً سلطان تبه في الجنوب الشرقي من ماردين) ورئيسها ماملني.

ج - إمارة جدارا وقد سماها الآراميون (رَقَمَاتو)، وامتدت في الجنوب الغربي من ماردين، وكان حاكمها يدعى موقورو.

تميزت هذه الإمارات بموقعها الجغرافي الهام، فقد كانت مناطقها بالنسبة للآشوريين نقطة مراقبة على المدن الواقعة غربي نهر دجلة ومعبراً يسرون فيه خلال حملاتهم



المتوجهة غرباً، ولذلك ركز أدد نيراري الثاني (٩١١ - ٨٩١ ق.م) اهتمامه على ضرورة القضاء على أية حركة استقلالية هناك، وحارب الآراميين بضراوة ست سنوات متتالية (٩٠٠ - ٨٩٥ ق.م) وأخضع تلك الإمارات لنفوذه واحدة تلو الأخرى (خوزيرينا في ٨٩٨ وجيدارا في ٨٩٧ ونصيبين في ٨٩٥ ق.م) وقد أسر نورهدد حاكم نصيبين الذي كان - كما يبدو - يتزعم المقاومة، ونقله مع أفراد قبيلته إلى مناطق قريبة من نينوى.

٢ - بيت بختيار:

قامت هذه المملكة في منطقة الجزيرة العليا (مثلث الخابور)، وامتدت بين مناطق إمارات تيمانا شرقاً وشمالاً ومملكة بيت عديني غرباً حيث كان نهر البليخ يفصل بينهما، أما حدودها الجنوبية فقد كانت على الأرجح مناطق البادية القريبة من جبل عبدالعزيز. كانت عاصمتها هي جوزانا أو جوزاني التي اكتشفت في موقع تل حلف الشهر الواقع غربي مدينة رأس العين ببضعة كيلومترات، وذلك بفضل تنقيتات الألماني فون أوبنهايم (١٩١١ - ١٩١٣، ١٩٢٧ - ١٩٢٩).

يرد أول ذكر للمملكة في نقش للملك الآشوري أدد نيراري الثاني (٩١١ - ٨٩١ ق.م) مؤرخ بسنة ٨٩٤ ق.م، حيث يذكر أنه هاجم بلاد عاني جلبت، وعمر الخابور، ودخل جوزانا عاصمة بيت بختيار، وأخذ الجزية من حاكمها أبي سلمو. كما تذكر في نقوش آشور ناصر بال الثاني (٨٨٣ - ٨٥٩ ق.م) بين المدن التي دفعت له الجزية.

اضطربت أحوال المملكة الآشورية الحديثة في أواخر عهد مؤسسها شلمنصر الثالث (٨٥٨ - ٨٢٤ ق.م) وتمرد عليه ابنه آشور دان أبلي، وانشغلت البلاد بالصراعات الداخلية ست سنوات (٨٢٧ - ٨٢٢ ق.م) فاستغلها الآراميون وثاروا ممالكهم على الاحتلال الآشوري المتكرر لها. وعندما تولى حكم المملكة أدد نيراري الثالث (٨١٠ - ٧٨٣ ق.م) وتسلمت العرش بالنيابة عنه - لصغر سنه - أمه سمورامات (٨١٠ - ٨٠٥ ق.م) انطلقت الجيوش الآشورية للقضاء على الثورات في مناطق الخابور، وأنهت الحكم الآرامي في جوزانا عام ٨٠٨ ق.م، وتولى الحكم فيها حاكم آشوري يدعى "منوكي آشور"، وصارت مقاطعة آشورية. وقد كشف في مدينة آشور عن رسائل كثيرة أرسلها حكام جوزانا الآشوريون إلى البلاط الملكي أو العكس، كما كشف في جوزانا عن

حوالي مئة وعشرين نقشاً مسمارياً، وتفيد كلها في رصد أحوال المقاطعة في ظل الاحتلال الآشوري خلال القرون التالية.

لقد كشفت التنقيتات الألمانية في موقع جوزانا عن معبد - قصر ضخم ضم بداخله منحوتات كثيرة، نقشت على بعضها نصوص قصيرة تبين أن بانيه هو الملك كابارا بن خديانو. وفي شباط ١٩٧٩ عشر مصادفة في موقع تل الفخيرية القريب (في الطرف الجنوبي الغربي من مدينة رأس العين) - حيث نقت بعثة أمريكية سنة ١٩٤٠ ثم ألمانية ١٩٥٥ - على تمثال كامل هو للملك هديسعي بن شمش نوري ملك جوزانا وسيكاني وازراني، اعتماداً على ماورد في نقشين كتابيين مدونين عليه باللغتين الآرامية القديمة والآشورية. (راجع قسم النقوش).

واعتماداً على هذه الوثائق الآشورية والآرامية وغيرها يمكن تحديد أسماء ملوك مملكة بيت بختيار وترتيبهم على النحو الآتي:

١- بختيار: يبدو أنه كان شيخ القبيلة المسيطرة هناك في فترة الاستقرار الأولى (مطلع القرن العاشر ق.م)، وإليه نسبت المملكة.

٢- خديانو في أواسط القرن العاشر ق.م.

٣- كابارا بن خديانو حكم في أواخر القرن العاشر ق.م. ينسب إليه المعبد - القصر، كما يرجح أن نقش تل حلف القصير (راجع قسم النقوش) يعود إلى عهده.

٤- أبي سلمو الذي كان يحكم في مطلع القرن التاسع ق.م، اعتماداً على نقش أدد نيراري الثاني المؤرخ بسنة ٨٩٤ ق.م.

٥- شمش نوري (سن نوري) الذي نعلم أنه كان حاكماً في سنة ٨٦٦ ق.م

٦- هديسعي صاحب تمثال تل الفخيرية، وهو ابن شمش نوري، وكان يحكم في النصف الثاني من القرن التاسع ق.م، وعلى الأرجح في حوالي ٨٣٠ - ٨٢٠ ق.م.

٣- بيت زمانسي:

قامت هذه المملكة شمالي "بيت بختيار" في مناطق ينابيع دجلة واقترايه من القرآت، غربي بلاد نائيري. وكانت آمد أو آمدي (حالياً ديار بكر) عاصمة لها.

ذكرت أول مرة في نقوش توكولتي نينورتا الثاني (٨٩٠ - ٨٨٤ ق.م)، حيث نقرأ أنه حاربها في سنوات حكمه الثانية والثالثة والرابعة، وأنه في حملة السنة الرابعة (٨٨٦ ق.م)

غادر كلخو (غروود) وعبر نهر شباتي فجبال كشيارى (طور عابدين) إلى بيت زمانى، وكان ملكها يدعى "أمى بعلا".

ونعلم أن أمى بعلا كان حليفاً وتابعاً مخلصاً للآشوريين. فتمرد عليه السكان وخلعوه عن عرش الحكم، ونصبوا مكانه بورامانو أمير حصن سينابو (في ٨٧٩ ق.م). ونقرأ في النص المدون على مسلة الكرخ لآشور ناصر بال الثانى (٨٨٣-٨٥٩ ق.م) أن أسلافه كانوا قد احتلوا حصنى سينابو وتبلو فى عهد شلمنصر الثانى (١٠٣٠-١٠١٩ ق.م) لضمان مراقبة بلاد نائيرى، ولكن الحصنين صارا للآراميين بعدها، فيفتخر بأنه هزم الآراميين منها واحتلهم، وأجلى خمسة عشر ألف مقاتل من الأخلامو الآراميين من بيت زمانى.

ونعلم أنه جرّد حملة ضخمة إلى آمد وحاصرها، ثم دخلها وصلب بورامانو، وقضى على معارضى النفوذ الآشورى، وعين حاكماً جديداً مالياً له اسمه إيلانو، كما نشر حاميات عسكرية آشورية فى معظم أرجاء المملكة وبسط نفوذه فيها، ولكن التمردات لم تنته ففرض السيادة الآشورية التامة على المملكة فى أواخر عهده (أواسط القرن التاسع ق.م). ونعلم من نقوش خلفائه أن المنطقة أضحت مقاطعة آشورية تدعى "أمدي".

٤- بيت عدينى :

تقع مناطق هذه المملكة بين وادي البليخ ومناطق غربى الفرات حتى حوالى منبج. وقد كشف عن عاصمتها تل برسيب فى موقع تل أحمر (٢٠ كم جنوبى جرابلس) على الضفة الشرقية للفرات.

وصل الآراميون إلى تلك المناطق منذ أواخر القرن الثانى عشر ق.م، وربما قبل ذلك. وقد خلفوا الحثيين فى السيادة عليها. وهى مناطق هامة جغرافياً لأنها تضم أفضل ممرات عبور نهر الفرات.

يذكر شلمنصر الثالث أن شيخ قبيلة آرامية احتل خلال عهد آشور رابى الثانى (١٠١٢-٩٧٢ ق.م) مدينتى بيترو الواقعة عند مصب نهر ساجورا (الساجور) فى الفرات وموتكينو على الضفة الشرقية (المقابلة) للفرات. وربما يكون المقصود هو عدينى الذى نسبت المملكة إليه.

أما أول ذكر للمملكة فيرد بصيغة "بلاد ابن عدينى" فى نقش من السنة الثالثة عشرة من عهد أدد نيرارى الثانى (٩١١-٨٩١ ق.م) أى (٨٩٩ ق.م)، ويتحدث فيه عن حملة نحو الغرب ووصوله إلى الخابور، ثم عن تلقيه سمكتين فراتيتين نادرتين من حاكم بلاد ابن عدينى. والهدية - كما يبدو - هى تعبير عن الولاء والوفاء.

ونلاحظ أن المملكة بقيت بعيدة عن حملات الآشوريين المدمرة حوالى ثلاثين سنة، كانت خلالها تلتزم بدفع الجزية، وذلك خلال عهدي توكولتى نينورتا الثانى (٨٩٠-٨٨٤ ق.م) وآشور ناصر بال الثانى (٨٨٣-٨٥٩ ق.م). ونعلم أن الأخير نقل قسماً من سكان المملكة إلى بلاده للاستفادة منهم فى بناء قصره الجديد (القصر الشمالى الغربى) فى كلخو (غروود). وكان حاكم المملكة فى عهده يدعى أخونى.

وعندما بدأ أخونى يحاول توحيد القوى الآرامية لمحاربة السيادة الآشورية قوبل بهجمات متلاحقة ضده قام بها ملك آشور الجديد شلمنصر الثالث (٨٥٨-٨٢٤ ق.م) فى مطلع عهده، وهو الذى ذكر أخبار المدينتين بيترو وموتكينو، وبين أنهما كانتا ضمن مملكة بيت عدينى فى عهده.

قام شلمنصر الثالث بحملات عدة على المملكة، ودمر كثيراً من مدنها، وحاصر العاصمة ونهبها سنة ٨٥٦ ق.م، ثم هاجمها مرة أخرى، فاضطر أخونى إلى الهرب والانتقال إلى الضفة الغربية للفرات، واعتصم مع حاشيته وأفراد أسرته فى قمة جبل.

وفى ٨٥٥ ق.م دهمه شلمنصر فى معقله، وقبض عليه، واقتاده مع حاشيته وأسرته إلى آشور. وحول المملكة إلى مقاطعة آشورية يحكمها حاكم آشورى، وبدل اسم العاصمة تل برسيب فصارت كار شلمنصر أى حصن شلمنصر. وضمت فيما بعد إلى مقاطعة حران الآشورية.

أخيراً نشير إلى أن أهم مدن المملكة المذكورة فى الكتابات المسمارية هى: موتكينو، بورمارأنا (وهى تل شيوخ - اعتماداً على نقشين آراميين اكتشفا فى الموقع سنة ١٩٩٥) وتقعان على الضفة الشرقية للفرات. ومن مدن الضفة الغربية : تَبَقَو (على الأرجح منبج)، أَلِجُو، روجولتى، بيترو، سارونا.

٥ - إمارات الفرات الأوسط:

ظهرت في منطقة الفرات الأوسط، ونعني المنطقة الواقعة على ضفتي الفرات والخابور السفلي بين دير الزور وشمال صور شرقي عانا والبادية الجزرية المتصلة بها، إمارات صغيرة أو مشيخات يزداد ذكرها في المصادر المسمارية الآشورية. وأهمها هي:

آ- بيت خالوبي أو خالوفي في المثلث الصغير الذي يشكل رأسه مصب الخابور في الفرات، وعاصمتها سورو (حالياً صور شرقي دير الزور).

التزم أمراء القبائل الآرامية فيها بدفع الجزية بسلام للآشوريين، وقبلوا بسيادتهم الشكلية غير المباشرة فترة طويلة من الزمن خلت من الحروب حتى أواسط القرن التاسع ق.م. وتحديثاً تقارير الملوك الآشوريين عن مرورهم بعاصمتها سورو، واستلام الجزية من حكامها (مثل برعتارا بن خالو، حراني) بدءاً من أواخر القرن العاشر ق.م. ولكن الأوضاع تبدلت وتوترت بعد اعتلاء آشور ناصربال الثاني عرش المملكة الآشورية (٨٨٣ - ٨٥٩ ق.م). فقد ظهر في سورو (سنة ٨٨٢ ق.م) تمرد ضد أميرها الآرامي المعين من قبل الآشوريين، واسمه خاماني، وقتله السكان واختاروا حاكماً جديداً من آرامي بيت عديني وهو آخي عبابا.

فانتقم آشور ناصربال الثاني من المتمردين وأعدمهم، ونصب حاكماً جديداً هو عززي إيلو، وصارت مدينة سورو مركزاً انطلق منه الآشوريون لقمع التمردات في المناطق المجاورة. ولكن بعد زمن نجد أن عززي إيلو راح ينظم صفوفه للتمرد أيضاً، فلحق به الآشوريون، وفر إلى مدينة كيينا، ثم لجأ منها إلى جبل بشري. وتم فرض السيادة الآشورية التامة على الإمارة.

ب - لاقى: امتدت هذه الإمارة على ضفتي نهر الفرات بمسافات مختلفة جنوب شرقي مدينة دير الزور حتى جنوبي ماري (تل الحريري). وكانت عاصمتها هي سيقو (ترقا القديمة التي كشفت عنها في موقع تل العشارة).

يزدد ذكر لاقى في المدونات الآشورية بدءاً من عهد أدد نيراري الثاني (٩١١ - ٨٩١ ق.م)، وتستمر الإشارة إليها ككيان آرامي حتى تحولت إلى مقاطعة آشورية في عهد أدد نيراري الثالث (٨١٠ - ٧٨٣ ق.م).



لم تسلم لاقى - كجاراتها من إمارات الفرات الأوسط - من حملات الآشوريين المتكررة وبرهاقهم الاقتصادي طلب لصرائ والأناوت، وعانت من طشهم وتقامهم من تمردات القبائل وقيامهم بعمليات التهجير القسرية.

التنقيبات الأثرية في تل العشارة جارية منذ زمن طويل، ولكن معظم المكتشفات المادية والكثائية تعود إلى الألف الثاني ق.م عندما كان الموقع (ترقا) مركزاً لمسكة خانا الأمورية. أما آثار الفترة الآرامية - الآشورية فلا تتجاوز منحوتة من حجر البازلت تعود إلى عهد توكولتي نينورتا الثاني (٨٩٠ - ٨٨٤ ق.م)، دون عليها نص مسماري يذكر انتدسه على يده لاقى، وصورت الإمارة بشكل رمزي في هيئه أفعى كبيرة متوتة دمرها الإله أدد الذي يلوّح بفأس في ذراعه الأيمن.

تذكر المدونات الآشورية أسماء عدد من المدن اللقية مثل (كيينا، صفرو، أقرباني)، ولم تحدد مواقعها الحالية بعد.

تتفرد إمارة لاقى بأن المدونات الآشورية لاتذكر أسماء حكام لها في العاصمة، بل تشير إلى أسماء شيوخ كثيرين فيها، وتصنفهم بكلمة (ناسك) الآشورية. ويدل ذلك على أن الإمارة لم تكن تنضوي تحت سيطرة حاكم أوحد، وإنما تخضع لسيادة شيوخ قبائل أو بطون عدة متحالفة.

ج - من الإمارات الأخرى في المنطقة حينئذ في الجنوب الشرقي من لاقى، ثم سوخي إلى الجنوب منها حتى شرقي عانا

سميت هذه المنطقة (بلاد سوخي) منذ القرن التاسع عشر ق.م. وقد ذكرت مراراً في الوثائق المكتشفة في ماري، ويظهر فيها أنها كانت موطناً لقبائل بدوية كانت تخضع لسيادة ملوك ماري، وكان أفرادها يسخرون لأعمال حربية. ويسدو أنهم كانوا يثيرون المشاكل ويعارضون حكام سلالة بابل الأولى في النصف الثاني من القرن السابع عشر. أما تاريخها في القرون الأربعة التالية فمجهول بسبب عدم وجود مصادر كتابية منها.

سيطر الآشوريون عليها في عهد المملكة الآشورية الوسطى، وبقيت خاضعة لنفوذهم حتى أواخر القرن السابع ق.م. ولكن يبدو أن شأن الآراميين فيها ازداد خلال القرن الثامن ق.م، وتفرد بعض شيوخهم في حكم بعض أجزاء الإمارة.

كانت مدينة خانات (عانا الحديثة) مركزاً أساسياً فيها. كما تذكر الكتابات المسمارية أسماء مدن كثيرة فيها مثل: كيلة، بيت شبايا، خرادا، تليش... وغيرها. وقد جرت فيها جملة إنقاذ أثرية واسعة النطاق في أواخر السبعينيات لإنقاذ أثارها قبل أن تغمرها مياه سد القادسية المقام عند مدينة الحديثة. وقد كشفت البعثات المتعددة عن شواهد مادية وكتابية هامة، وجددير بالذكر أنها غمرت الآن جميعها؛ ومنها مدينة عانا الشهيرة في معظم مراحل تاريخ المنطقة.

ثانياً - ممالك سورية الشمالية

١- بيت أجوشي :

عندما اتجه الآراميون نحو الغرب والشمال الغربي (غربي نهر الفرات) لاقوا مجابهة من بقايا المراكز الحثية المتأخرة هناك. ولكنهم تمكنوا من الانتشار في مناطق واسعة، واستقروا، وظهرت هناك في مطلع القرن التاسع ق.م مملكة بيت أجوشي.

امتدت المملكة جغرافياً بين مملكة بيت عديني شرقاً ومملكة حماة ولعش في الجنوب والغرب وممالك يادي (شمال) والسهل الكيليك في الشمال. أي بين حوض الساجور وجنوبي مدينة حلب وأطراف سهل العمق، وشملت كل المناطق الجبلية شمالي حلب. وقد كان القسم الأكبر من تلك المنطقة يدعى (ياخان) قبل ذلك.

كانت مدينة أرفاد أو رقاد (حالياً تل رفعت) عاصمة للمملكة، أما حلب فقد كانت مدينة دينية رئيسة فيها. ومن المدن الهامة في المملكة - حسب النقوش الآشورية - مدن: أرا أو عرنا، خزاز (حالياً اعزاز)، نيربو (النيرب)، سارونا... وغيرها.

لقد جرت تنقيبات أثرية في موقع عاصمتها (تل رفعت) خلال الأعوام ١٩٥٠، ١٩٥٦، ١٩٦٠، ١٩٦٤، وكشفت عن طبقات مستطاة من العصر الحجري النحاسي (الألف الخامس ق.م) حتى العصر الروماني، وظهرت فيها آثار العصر الآرامي في أكثر من سوية. أما مدن المملكة الأخرى فلم يكشف عنها بعد لانعدام التنقيب الأثري.

إن كتابة تاريخ هذه المملكة يعتمد - بالدرجة الأولى - على ماورد في المدونات الملكية الآشورية ونقشي آفس والسفيرة الآراميين. لقد ورد أقدم ذكر لها في تقرير لآشور ناصر بال الثاني (٨٨٣ - ٨٥٩ ق.م) عن حملة له إلى مناطق كركميش ثم لبنان، حيث أشار إلى أنه استلم الجزية من أجوشي الياخاني.

وأجوشي هو مؤسس المملكة، أما ياخان فهو الاسم القديم للمنطقة. ثم اختفى الاسم القديم، ونسبت المملكة والبلاد إلى الحاكم الأول فيها بعد إضافة كلمت (بيت) إلى اسمه، أي (بيت أجوشي).

ثم نقرأ في نقوش شلمنصر الثالث (٨٥٨ - ٨٢٤ ق.م) أن حاكم بيت أجوشي كان يدعى آرامو أو أدرامو، حيث يذكر في تقارير له عن أعماله في سنتي ٨٤٩، ٨٤٨ ق.م أنه هاجم وغرب مئة مدينة لآرامو حاكم بيت أجوشي. كما نعلم أن المملكة شاركت في التحالف الذي شكله ملك بيت عديني ضد شلمنصر الثالث.

لانعرف أخبار المملكة في العقود التالية حتى عهد أدد نيراري الثالث (٨١٠ - ٧٨٣ ق.م). لقد ذكرت مدوناته أنه غزا أرفاد عاصمة بيت أجوشي، وكان ملكها يدعى (عمو سميكي أو سملك).

لقد كان معاصراً لركور ملك حماة، وثمة نقش مسماري عثر عليه في مناطق أنطاكية يتضمن نص معاهدة عقدت بين عتر سمكي وزكور بإشراف أدد نيراري الثالث، وموضوعها هو تحديد الحدود بين مملكتيهما وتقسيم الانتفاع بعياء نهر العاصي.

أما برجش (برجوشي) المذكور في نقش أمس (ركور) فهناك احتمالان في مسألة تحديد شخصيته وفترة حكمه مملكة بيت أجوشي، وهما:

١- أن يكون الاسم اسماً وصفيّاً أو لقباً لعتر سمكي نفسه.

٢- أن يكون اسماً لحاكم آخر للمملكة حكم سنوات قليلة قبل عتر سمكي، وعاصر أيضاً ملك آشور (أدد نيراري الثالث) وزكور ملك حماة.

آخر ملوك المملكة المعروفين هو متيع إيل، وهو صاحب معاهدتين من أهم المعاهدات السياسية في الشرق القديم؛ معاهدته مع آشور نيراري الخامس (٧٥٤-٧٤٥ ق.م)، ومعاهدته مع برجايه ملك كك التي عثر عليها في السفيرة. (راجع قسم النقوش).

تذكر المكتشفات الكتابية أن متيع إيل تحالف مع ملك أورارتو (ساردور الثاني ٧٦٥-٧٣٣ ق.م) ضد الآشوريين للخلاص من هيمنتهم، ونقص بذلك معاهداته معهم.

ولذلك قام بجلبت فليسر الثالث (٧٤٤-٧٢٧ ق.م) بحملة ضد هذا التحالف - الذي ضمّ ملوك جرجم وكوموخ أيضاً في مطلع عهده (٧٤٣ ق.م). اعترض ملك أورارتو الحملة في مناطق كركميش، ولكن بجلبت فليسر هرمه، ونابح إلى أفراد، وبعد حصارها ثلاث سنوات، استسلمت له العاصمة في ٧٤٠ ق.م، وغدت المملكة مقاطعة آشورية.

٢ - مملكة يادي (شمال) :

تقع عاصمتها شمالاً (حالياً "زنجيري" وتعني بالتركية "دات السلاسل الحديدية") في سهل عميق يحيط به جبل الأمانوس غرباً وجبل كرد داغ شرقاً، ويتصل جنوباً بسهل العمق.

كانت المملكة محاطة بمجموعة من الإمارات الحثية في الشمال والغرب (جرجم، حيلكو، ملز، قر، نل) وتتأخم في الجنوب والجنوب الشرقي ببيت أجوشي ورعا أجر. من مملكة حماة ولعش، وبذلك كانت تشكل أقصى الممالك الآرامية في شمالي سورية.

تميزت المملكة عن سائر الممالك الآرامية بمميزات أهمها:

أ- الموقع الجغرافي المتطرف لها، وظهورها في منطقة كانت خاضعة للحثيين في الأصل، وقد استمر التأثير الحثي اللوي فيها واضحاً.

ب- التمازج العرقي بين سكانها (آراميون، لوفيون...) وتباين مستواهم الحضاري.

ج- ولاء ملوكها وتبعيتهم شبه الدائمة للملك آشور.

د - وفرة الآثار المادية والكتابية المكتشفة فيها.

لقد نقت في العاصمة شمال بعثة ألمانية بإدارة فون لوشان خلال حملة مواسم (بين ١٨٨٨ - ١٩٠٢م)، وكشفت عن آثار مسوعة فيها، أهمها:

آ- سور دائري مؤلف من جدارين متوازيين يحيط بالمدينة. وكان فيه ثلاث بوابات (بوابة رئيسة في الجنوب وثانية في الشمال الشرقي وثالثة في الغرب).

ب- قصور ومبان في مركز المدينة الواقع في منطقة مرتفعة، ويحيط بها أيضاً جدار بيضوي الشكل.

ج- أعمال فنية متنوعة أهمها منحوتات حجرية تمثل الملوك والآلهة وكائنات حيوانية. وتتمزج فيها الأساليب الفنية الآرامية والآشورية واللوفية. كما عثر على منحوتات عدة في المناطق القريبة من شمال.

د - عدد من النقوش الكتابية المدونة بالخط الفينيقسي الآرامي وبلغات عدة، وسنستعرض عدداً منها في قسم النقوش.

تظهر القطع الفخارية واللقى الأثرية الصغيرة المكتشفة في شمال أنها كانت مأهولة منذ مطلع الألف الثاني ق.م. وقد خضعت تلك المنطقة للنفوذ الحثي في العهد البيروني المتأخر (١٦٠٠ - ١٢٠٠ ق.م)، كما امتد إليها نفوذ مملكة ميتاني الحورية خلال فترات من القرن الخامس عشر ق.م.

برز في شمالي سورية دور اللوفيين الأناضوليين بعد غزو شعوب البحر، وأنشأوا فيها دويلات صغيرة تعرف بـ "دويلات المدن الحثية المتأخرة"، وأهمها كركميش (جراهمس) التي كان ملكها يشرف على شؤون الدويلات الأخرى مثل: جرجم، يادي (شمال)، بيتنا... وفي هذه المرحلة انتشر الآراميون بكثافة في تلك المناطق، ونمت قوتهم، واستلموا زمام الأمور في عدد من تلك الدويلات في مطلع الألف الأول ق.م.

لقد استمر الوجود السياسي لمملكة يادي حوالي قرنين من الزمن (من أواخر القرن العاشر حتى أواخر الثامن ق.م)، ويمكن تقسيمه إلى ثلاث مراحل هي:

لقد تحسنت علاقاته مع الآشوريين بشكل كبير. وكان الملك الآشوري يدرك أهمية موالاة مملكة يادي له في مراقبة تحركات الآراميين في شمالي سورية ومن أجل التغلغل في مناطق الأناضول لتأمين المواد الخام اللازمة.

تمتعت المملكة في عهده باستقرار سياسي خارجي وداخلي، وازدهرت اقتصادياً وعمرياً. وينسب في نقشه الكتابي إلى فنس رئيس من السكان هما: مَشْكِيم (أى المستقلون، المستبدون) وهم المتحضرون المستقرون الذين كان اللوفيون القدماء يشكلون القسم الأكبر منهم. ويبدو أنه اهتم بهم واعتمد عليهم، وربما يكون ذلك قد دفعه إلى أن يتخذ لنفسه اسماً لوفياً طفى على اسمه الحقيقي. أما الفتة الثانية فهي: بهريريم (أى البداة، المتوحشون) وهم المتقلون، ومعظمهم من الآراميين.

يقول في القسم الثاني من نقشه:

(أنا كيلموا بن حيا جلست على عرش أبي. لقد زجر المشكيون أمام الملوك السابقين كالكلاب، ولكني أنا كنت لواحد منهم أنا ولاحر أما ولثالث أحاً ومن لم ير شاة قط جعلته صاحب قطع من الأعام، ومن لم ير بقرة قط جعلته صاحب قطع من الأنقار ومالك فصية وذهب، ومن لم ير مند فتوته ثوباً من الكتان كسي ثوباً ناعماً في أيامي. لقد أمسكت المشكيين باليد، وأظهروا تعلقاً بي كتعلق اليتيم بالأم).

ج - القرن الثامن ق.م:

لأنعرف شيئاً يذكر من أخبار المملكة بعد كيلموا بحوالي نصف قرن؛ ولا سيما الفترة المعاصرة لحكم أدد نيراري الثالث ملك آشور (٨١٠-٧٨٣ ق.م). وتشير حوليات أدد نيراري إلى ازدياد النفوذ الآشوري في المناطق السورية، ويبدو أن مملكة حماة تميزت سياسياً في هذه الفترة، واستفادت من ولائها للآشوريين، فصارت تشكل خطراً على الممالك الآرامية الأخرى، ولذلك تحالفت ضدها -حسب ما جاء في نقش أفس- مجموعة من الممالك، ومنها مملكة يادي.

وفي هذه الأثناء برزت القوة السياسية والعسكرية لمملكة أورارتو، ومدت نفوذها غربي الفرات في المناطق السورية الشمالية والأناضولية.

يبدو أن مملكة يادي شهدت اضطرابات ومرت بمرحلة ضعف حتى ظهر الملك فنصوا (الأول) الذي يشير في نقش له ملون على نصب مكرس للإله هدد (يؤرخ بالربع الثاني

١ - البدايات (حوالي ٩٢٠ - ٨٤٠ ق.م):

يذكر الملك كيلموا (حوالي ٨٤٠ - ٨١٥ ق.م) في مطلع نقشه المدون باللغة الكنعانية الفينيقية مايفيد في معرفة أسماء عدد من ملوك يادي قبله بشكل متسلسل، يقول:

(أنا كيلموا بن حيا. كان جبار ملكاً على يادي، ولم يفعل شيئاً. كان بمه (أيضاً) ولم يفعل شيئاً. وكان أبي حيا، ولم يفعل شيئاً وكان أحي شليل، ولم يفعل شيئاً)

ثم يفتخر بأنه فعل ما لم يفعله السابقون له. وبذلك نتعرف على أسماء أربعة من أسلافه، وهم: جبار (حوالي ٩٢٠ ق.م)، بمه، حيا (حوالي ٨٧٠ - ٨٥٠ ق.م) راسه شليل ثم أخوه كيلموا. وليس هناك مايشير إلى وجود صلة قرى بين الثلاثة الأوائل، بينما نجد أن سلالة حيا بقي تتوارث عرش المملكة حتى نهايتها.

لأنعرف شيئاً يذكر عن الملكين الأولين. أما حيا -ويرجع أن اسمه مختصر من حيان، لأنه يرد في المدونات الآشورية بصيغتي (حاني، حيا و) فقد عاصر الملك الآشوري شلمنصر الثالث (٨٥٨ - ٨٢٤ ق.م) الذي ذكره في مسئته (المسلة السوداء) أكثر من مرة مع الذين التزموا بدفع الجزية له. ويبدو أن حيا أثر تحسين العلاقات مع الآشوريين، فلم ينضم إلى تحالفات الممالك الآرامية الأخرى صدهم (مثل تحالف معركة قرقر الأولى ٨٥٣ ق.م) لأنه لم يكن يأمن جانب الدويلات اللوفية المحيطة بمملكته.

ورثه على العرش ابنه شليل لفترة قصيرة لأنعرف أخبارها، ثم آل الحكم إلى الابن الثاني كيلموا.

ب - عهد كيلموا (حوالي ٨٤٠ - ٨١٥ ق.م):

يتضح من نقشه الكتابي الذي ذكرناه أن المملكة كانت مهددة بأخطار الدويلات المجاورة، وأنه لجأ إلى ملك آشور (شلمنصر الثالث) طالباً المساعدة، واستطاع بفضل ذلك أن يثبت مقدراته بين ملوك تلك الدويلات الذين كانوا يحاربونه من كل جانب، وأن ينهي -بشكل خاص- تسلط ملك الدانونيين الذين كانوا يتركزون غربي مملكته في مناطق أضنة. وقد جعل الدانونيين يعيشون أزمة اقتصادية خانقة لدرجة أنهم صاروا (يستبدلون الفتاة الشابة بشاة والرجل بثوب).

من القرن الثامن ق.م) إلى أنه استلم العرش من أبيه قول، وأنه استلم عصا الحكم من الإله هدد، فوضع حداً للفوضى في القصر الملكي، وشهدت المملكة في عهده نشاطاً عمرانياً، ونعمت بالخيرات الوفيرة، وازدهرت الحياة الاقتصادية، و (أكلت وشربت يأدي).

من مصادر النصف الثاني من القرن الثامن ق.م نقش كتابي للملك بوراكب آخر ملوك المملكة، مدون على نصب عثر عليه في موقع جرشين (٧ كم شمال شرقي زنجيري)، ويؤرخ بحوالي ٧٣٣-٧٣١ ق.م. ونستخلص من المقدمة التاريخية للنقش أن الأوضاع اضطربت في المملكة بعد فتموا (الأول)؛ أي في أواسط القرن الثامن ق.م. فقد ظهر شخص مجهول الاسم^(١) لا ينتمي إلى السلالة الحاكمة واغتصب العرش، واغتال الملك المحبوز فتموا (الأول) وابنه برصور وسبعين شخصاً من أبناء السلالة الحاكمة. وانقذت الآلهة حياة حفيده فتموا (الثاني).

لقد انتشرت الفوضى في المملكة، وعمّ الخراب، وتدهورت الأحوال الاقتصادية، فاتصل فتموا (الثاني) بالملك الآشوري تجلت فليسر الثالث (٧٤٤-٧٢٧ ق.م)، وطلب نجده، فتدخل وقتل مقتصب العرش، ونصب فتموا (الثاني) ملكاً (في حوالي ٧٤٣ ق.م). ثم يتحدث بوراكب عن أعمال أبيه فتموا (الثاني) الذي سعى إلى إصلاح الأوضاع، ويقول:

(وفتح السجون وحرّر سجناء يأدي. وقام أبي وحرر النساء من بيت القتيلات ودفنهن في وأخذ بيت أبيه وجعله أحسن من سابق عهده).

كما يشير إلى أن أباه وفر للشعب المواد الغذائية، ورخصت الأسعار، ونعمت البلاد بالازدهار. كما يخصص قسماً من النقش لبيان إخلاص أبيه وولائه المطلق للملك آشور، يقول فيه:

(بفضل حكمته وإخلاصه فقد أخذ بحفاة رداء سيده ملك آشور).

ونعلم من النقش أنه كان يقدم التسهيلات للجيوش الآشورية، ومعدّها بالقوات الحاربة، ويشترك في حملاتها ضد الممالك الآرامية في سورية. وقد قتل خلال مشاركته في

(١) ذكرت بعض الدراسات أنه (أزريو) معتمدة على تقدير خاطئ للاسم في موضع محطّم من كسرة رقم تتضمن جزءاً من حوليات ملك آشوري اعتقد أنه تجلت فليسر الثالث (٧٤٤-٧٢٧ ق.م). ولكن الأبحاث الحديثة بينت أن تلك الكسرة تتضمن جزءاً من حوليات الملك سنحريب (٧٠٤-٦٨١ ق.م) وأن الاسم المذكور فيها هو (حزقيا)، ولا علاقة له بمملكة يأدي الآرامية.

حوب تجلت فليسر الثالث ضد دمشق عام ٧٣٣/٧٣٢ ق.م. ويذكر ابنه بوراكب: (بكيه سيده تجلت فليسر ملك آشور، وبكيه أخوته الملوك، وبكته حملة سيده ملك آشور كلها، وأخذ سيده ملك آشور..... روحه، وأقام له تمثالاً في الطريق، وسار بأبي من دمشق إلى آشور).

تسلم العرش بعده ابنه بوراكب (حوالي ٧٣٣/٧٣٢ - ٧٢٠ ق.م)، وقد تابع خطا أبيه في الإخلاص للآشوريين، وشاركت قواته في حملاتهم. ويتضح من نقوشه القصيرة (راجع قسم النقوش) أن البلاد شهدت في عهده الازدهار الاقتصادي والهدوء السياسي والنشاط العمراني، فاهتم بتجديد قصر كيلموا وتوسيعه، وشاعت في عهده عبادة الإله سين إله القمر (سيد حران) في المملكة إلى جانب الإله هدد.

أضحت مملكة يأدي مقاطعة آشورية خالصة في مطلع عهد سرجون الثاني (حوالي ٧٢٠ ق.م)، وظل الملوك الآشوريون يهتمون بمدينة شمال، ويتخذونها مركزاً لنفوذهم في بلاد الأناضول الجنوبية الغربية، وقد أقام أسرحدون (٦٨٠-٦٦٩ ق.م) فيها قصراً ملكياً حديداً وحصناً مبعاً.

عندما قضى الميديون والبابليون على المملكة الآشورية (٦١٢ ق.م) لم تخضع شمال لحكمهم، بل بقيت مستقلة حتى بدء السيادة الأخمينية على المنطقة عامة.

ج - ممالك سورية الوسطى والجنوبية

١- مملكة حماة ولعش:

امتدت مملكة حماة - وعاصمتها مدينة حماة - في مناطق وادي العاصي بين مملكتي بيت أجوشي ودمشق وأطراف البادية والجلال الساحلية.

تميزت - مثل مملكة يأدي - باختلاط الحثيين اللوفيين والآراميين فيها، وعمومها الجغرافي المتميز في قلب سورية بين بيئتين طبيعيتين متميزتين هما البادية في الشرق والجلال في الغرب.

إن مصادر كتابة تاريخ المملكة متنوعة، وتشمل المدونات المسمارية الآشورية والنقوش التصويرية (المروغليفية) الحثية والنقوش الآرامية القديمة وبعض الأخبار المذكورة في أسفار - من "العهد القديم". تضاف إليها الشواهد الأثرية المادية التي كشفت عنها التنقيبات

الدمشقية في حماة (١٩٣٢-١٩٣٨) بإدارة هـ. إنجهولت، والتي عثر عليها في مواقع أخرى من المملكة. ولكنها -رغم ذلك- غير كافية لكتابة تاريخها بشكل وافٍ. لانعرف من أخبار ملوكها الأوائل إلا ماورد في أسفار "العهد القديم" عن الخصومة بين هدد عزز ملك صوبة وتوغي ملك حماة، وعن إرسال توغي ابنه يورام إلى الملك داود محملاً بالهدايا لتهنئته بانتصاره على هدد عزز.

في القرن التاسع ق.م تولت حكم حماة سلالة حثية، نعرف منها ثلاثة ملوك هم: آ- باراتا: يرد ذكره في نقش لابنه مدون بالحشية اللوفية على نصب عثر عليه في الرستن. جاء فيه: (أنا أرخولينا الابن البكر لـ "باراتا" ملك بلاد حماة. أنا بنيت هذه المدينة، وأقامت هذا النصب للإلهة بعلت.). ويرجح أنه حكم في الربع الأول من القرن التاسع ق.م.

ب- أرخولينا، أرخوليني: الابن الذي مر ذكره. كما ذكر اسمه في نقوش لوفية أخرى عثر عليها في حماة وقلعة المضيق ومردة، وهو أول المذكورين في نقش الملك الآشوري شلمنصر الثالث (٨٥٩-٨٢٤ ق.م) الذي يسرد فيه أخبار تحالف عدد من ملوك بلاد الشام بقيادة برهد الثاني (هدد عزز) ملك دمشق ضده، والحرب التي جرت بين الطرفين في معركة قرقر الأولى (خربة قرقر جنوب جسر الشفور) عام ٨٥٣ ق.م.

لقد كان تحالفاً ضيقاً ورد الحديث عنه في أكثر من نقش لشلمنصر الثالث. يقول في أحدها: (في السنة السادسة من حكمي- أي ٨٥٣ ق.م- خرجت من نينوى. واقتربت من مدن منطقة البليخ....، سرت من منطقة البليخ وعبرت الفرات فرة فيضانه. تسلمت الجزية من ملك بلاد الحثيين- أي كركميش-، وانطلقت من بلاد الحثيين صوب مدينة حلمان- أي حلب-، وقدمت الأضاحي أمام الإله أدد حلمان. خرجت من حلمان واقتربت من قرقر. كان هدد عزز من دمشق وأرخوليني من بلاد حماة واثنا عشر ملكاً من ملوك شاطئ البحر (الأبيض المتوسط) قد ساروا لمواجهة معتمدين على قواتهم. اشتبكت معهم، وأرديت خمسة وعشرين ألفاً من محاربيهم بقوة السلاح، وسلبتهم عرباتهم الخرية وخيولهم وعتادهم الحربي. وكى يقدوا جياتهم ولوا هاربين).

ويعرض في نقش آخر أسماء أولئك الملوك الاثني عشر الذين تحالفوا ضده، ويذكر أمام اسم كل منهم أو صفته عدد محاربيه وعرباته الخرية، وهم: هدد عزز وهو برهد الثاني

(دمشق) أرخوليني (حماة) أعاب (إسرائيل) ماتينو بعل (ارواد) أدونو بعل (سيانو) جندب (بلاد العرب) باعاسا (عمان) وأمراء الدويلات: قو (في كيليكيا)، مصري، أرقاتا (في لبنان)، أشناتو (جنوبي حلة)، بيت رحية.

ج- أورام تامي: ابن أرخوليني. حكم في النصف الثاني من القرن التاسع ق.م. وقد ذكر في نقوش لوفية من حماة، ويفتخر في أحدها أنه بنى سوراً تحصينياً للمدينة بمساعدة سكان بلاد أخرى نعرف منها بلاد لاتي -التي تحدثنا عنها سابقاً-. وثمة نصوص تشير إلى علاقات وثيقة بين حماة وبلاد العرب الأوسط. وقد أسفد في حمه عن رساله بالكتابة المسمارية مرسله من مردوك أبلا أصر حاكم سويحي إلى أورام تامي.

في مطلع القرن الثامن ق.م أو قبله تقبل اعتصب عرش ممكه زكور اسدي م يكن ينتمي إلى السلالة الحاكمة السابقة، وبذلك انتقلت السيادة إلى حكام آرامي الأصل. عاصر زكور ملك لاشوري أدد سيرر لذلك (٨١٠-٧٨٣ ق.م) الذي قام بحملات متكررة على ممالك المدن السورية الداخلية والساحلية ولا سيما مملكة دمشق. وقد ذكرنا سابقاً أن مملكة حماة خرجت في عهده عن الصف الآرامي، وأعلنت الولاء التام للآشوريين. وقد استفاد زكور من الدعم الآشوري في توسيع نطاق مملكته وضم دويلة لعش إليها.

كانت دويلة لعش محدودة المساحة تقع بين مملكتي حماة وبيت أجوشي، وتمتع باستقلال ذاتي، فقد ذكرت مع حماة على عاجيات عثر عليها في كلخو (حالياً غرود جنوب شرقي الموصل)، وتردد ذكر اسمها قبل ذلك في المصادر الحثية وفي رسائل تل العمارنة وذلك بصيغة (لوحشتي)، ووردت في قائمة أمنحوتب الثالث للأقطار الآسيوية بسبعة (خمسة) أما عاصمتها حررك فهي حريكاً في المصادر لمسمارية. وهي مكششف بعد، ويكفي تقع على الأرحح غير بعيدة عن فرة آفس في جهة الغرب.

يفتخر زكور في نقشه المكششف في آفس (راجع قسم النقوش) بأنه ضم لعش إلى مملكته، مما نأر الممالك لارامة، فسكلت حلفاً صده بعدده برهد. بر حرش (برهد الثالث) ملك آرام دمشق. وضم الحلف ستة عشر ملكاً هم ملوك دمشق وبيت أجوشي وقو وعمق وجرحم وشمال وملز.... كما يعتر بأعمال البناء التي قام بها في العاصمة حررك وفي آفس التي كانت -كما يبدو- مركزاً دينياً.

نفتقر مصادر كتابية مفيدة عن تاريخ المملكة بعد زكور. مانعلمه هو أن تجلت فليسر الثالث يشير في حولياته إلى أنه استلم الجزية من حاكم حماة المدعو إيلو (حوالي ٧٣٨ ق.م)، وأن سرجون الثاني قاد حرباً في قرقر (الثانية) سنة ٧٢٠ ق.م ضد تحالف بقيادة إيلو يوييدي ملك حماة وبدعم مصري، وضم التحالف ملوك بيت أجوشي ودمشق وسيميرا وصور والسامرة وعزة. لقد هزم سرجون لتحالف، وقتل إيلو يوييدي، وأخضع حماة وجعلها مقاطعة آشورية، ورحل قسماً كبيراً من سكانها إلى بلاد آشور، ونقل آشوريين إلى مناطق حماة.

٢- مملكة دمشق :

ظهرت مملكة دمشق أو آرام دمشق في أواخر القرن العاشر ق.م. كانت مدينة دمشق مركزاً لها، وتنتسح لها المناطق المحيطة بها.

عرفت مناطق دمشق باسم (أ ب و م) في النصوص المصرية المسماة بنصوص اللعنة التي كشف عنها في سقارة، وتعود إلى عهد المملكة المصرية الوسطى (١٩٩١-١٧٧٧ ق.م) وترددت لإشارة إليها في رسائل تل العمارنة المسمارية (لقرن الرابع عشر ق.م) باسم أوبو، أبو (بتشديد الباء). وسميت في النصوص الحثية (القرن الثالث عشر ق.م) ببلاد أينا، وكانت تشكل الحد الجنوبي لمناطق نفوذ الحثيين في سورية.

أما في المدونات المسمارية الآشورية الحديثة (القرن التاسع ق.م) فقد سميت باسم وصفي. هو (مات شا إمريش) ويعني حرفياً "بلاد حمير" أي: البلاد الشهيرة بحميرها. أما العاصمة دمشق فقد ورد أقدم ذكر لها بلفظة (مشمق) في الكتابات المصرية المدونة على جدار معبد الكرنك في الأقصر، وذلك ضمن المدن التي فتحها تحتمس الثالث (١٤٩ - ١٤٣٦ ق.م) في ستة الثالثة والثلاثين (أي ١٤٥٨ ق.م). وتكرر لإسارات إليها في المدونات الآشورية بلفظة دمشق نفسها. وتسمى مملكتها في النقوش الآرامية القديمة باسم (آرام) كما في نقش آفس.

لم يعثر -حتى الآن- في دمشق على مصادر كتابية قديمة، ولذلك يعتمد في كتابة تاريخها القديم على مصادر خارجية ولا سيما المدونات الآشورية وبعض أخبارها في أسفار "العهد القديم". ولكن ثمة نقوشاً آرامية قديمة يعتقد أنها دونت في دمشق أو أن ملوك دمشق أمروا بتدوينها، وهي:

أ - نقشان مدونان على العاج، ينسبان إلى الملك حزائيل. سلبا من دمشق خلال حملات الآشوريين، فوصل أحدهما إلى حدتو (حالياً أرسلان طاش) راجع قسم النقوش - والثاني إلى كلخو (غروود).

ب - نقش من القرن التاسع ق.م مدون على مسلة عثر عليها في تل القاضي (دان القديمة) على سفوح جبل حرمون في فلسطين عام ١٩٩٣. يعتقد أن النقش يصف نصراً حققه ملك دمشق برهدد (الأول) في تلك المناطق، وأقام المسلة هناك تخليداً لانتصاره. وما زالت آراء الباحثين تتضارب في حقيقة هذا النقش ومضمونه.

ج - نقش مدون على حلية برونزية (لجام فرس) عثر عليها في جزيرة ساموس اليونانية. يؤرخ بأواخر القرن التاسع ق.م، وهذا نصه:
(الذي أعطى الإله هدد لسيدنا حزائيل من الوادي (العمق). في سنة عبور سيدنا النهر).

ويعتقد أن النص يشير إلى حزائيل ملك دمشق، وإلى حملاته على شمالي سورية ومنها مصفاة نعم (نعم، عمق) في لكتات القديمة) أو إلى مناطق سهل البقاع التي كانت تسمى (عمق) أيضاً. ولا شك في أن الحلية نقلت من مكانها الأصلي إلى ساموس في زمن لاحق.

وتجدر الإشارة إلى أن النقش المدون على نصب يصور الإله ملقرت (عثر عليه في اليريج شمالي حلب) نسب إلى أحد ملوك دمشق. ولكن القراءات الحديثة للنقش بينت خطأ ذلك. (راجع النقش في قسم النقوش).

إننا نجد أنفسنا مضطرين إلى الاعتماد على أسفار العهد القديم لما فيها من أخبار كثيرة عن بواكير تاريخ مملكة دمشق الآرامية، فهي تعرض أخبار صراع ملوك إسرائيل ويهوذا مع الكيانات الآرامية القبلية في الجنوب الغربي من سورية (صوبة، دمشق، بيت رحوب، معكا، حشور) منذ أواخر القرن الحادي عشر ق.م. وقد جاء في سفر الملوك الأول (١١: ٢٢ - ٢٥) أن رزون بن أليدع هرب من عند سيده ملك صوبة. وجمع إليه رجالاً، وانطلقوا إلى دمشق وأقاموا فيها، وملكوا في دمشق، وصار رزون حصناً لإسرائيل. ويبدو أن ذلك كان في النصف الأول من القرن العاشر ق.م.

واعتماداً على أخبار أخرى من "العهد القديم" يمكن معرفة أسماء الملوك الذين ورثوه، وهم ابنه حزبون الذي تابع سياسة أبيه، وبنى قاعدة اقتصادية وعسكرية متينة في دمشق

مستغلاً انقسامات العبريين، قبلت دمشق مكانة قوية، وصار العبريون يستنجدون بها ويسعون إلى عقد معاهدات تحالف معها، ولا سيما في عهد ابنه وخليفه طب ريمون، ويقدر زمن حكمهما بالنصف الثاني من القرن العاشر ق.م.

حكم بن هدد (برهدد الأول) في مطلع القرن التاسع ق.م، وصارت دمشق في عهده قوة فصل في الصراع بين مملكتي إسرائيل (في الشمال) ويهوذا (في الجنوب). ويذكر سفر الملوك الأول (١٥: ١٨ - ٢٠):

(أخذ آسا - ملك يهوذا - جميع الفضة والذهب الباقية في خزائن بيت الرب وخزائن بيت الملك ودفعها ليد عبده، وأرسلهم الملك آسا إلى بنهدد بن طبريمون بن حزبون ملك آرام الساكن في دمشق قائلاً: إني بيدي وبيدك وبين آسي وأبيك عهداً هوذا قد أرسلت لك هدية من فضة وذهب فتعال انقض عهدك مع عشا ملك إسرائيل فبصعد عني). ويذكر أن بن هدد استجاب لطلبه وهاجم مدن مملكة إسرائيل الشمالية (عبرون، دان، آبل...). ويمكن ربط هذا الحدث مع مجيء في نقش تل القاضي (دان) الذي أشرنا إليه سابقاً.

أما ابنه برهدد (الثاني) - وهو هدد عزز نفسه - فقد سعى إلى توحيد الكيانات الآرامية في سورية الداخلية، وقاد تحالفاً آرامياً ضد آخاب ملك السامرة، وحاصره في عاصمته، وأخذ الجزية منه. لكن آخاب استطاع أن يباغته وينال منه ويهزمه. ثم انتهى صراعهما بالاتفاق بسبب بروز الخطر الآشوري في المنطقة.

ولكن الصراع بينهما استؤنف بعد ثلاث سنوات في منطقة راموث جلعاد. وقد جرح آخاب في هذه المعركة، وعاد إلى السامرة ومات.

وسبق أن أشرنا إلى أن برهدد (الثاني) قاد التحالف الآرامي الذي واجه شلمنصر الثالث في معركة قرقر (الأولى) عام ٨٥٣ ق.م. كما صد حملات أخرى لشلمنصر في السنوات اللاحقة. ويدل ذلك كله على مكانة مملكة دمشق المتميزة آنذاك.

تمرد عليه شخص لا ينتمي إلى السلالة الحاكمة واغتاله، وهو حزائيل الذي تولى حكم المملكة في حوالي ٨٤٣ ق.م.

يوصف حزائيل في نقوش شلمنصر الثالث بملك بلاد شاميريش وملك مدينة دمشق. ويبدو أن التحالف الآرامي الذي شكّله سلفه تعرض للتفكك، ولكن معارضة دمشق للآشوريين استمرت.

يروى شلمنصر الثالث في حولياته أنه هاجم حزائيل في سنة ٨٤١ ق.م، والتقى به في معركة قرب جبل سنير شمالي دمشق (ربما جبل الزبداني)، وهزمه، وسار إلى دمشق، فحاصرها زمناً قصيراً، وأحرق حقولها وبساتينها، ولكنه لم يستطع دخول المدينة واحتلالها. فسار صوب مناطق الساحل، واستلم الجزية والهدايا من عدد من الملوك هناك.

كما يذكر أنه حاول إخضاع آرام دمشق في ٨٣٨، ٨٣٧ ق.م. أما في سنواته التالية فقد تخطى عن محاربة جنوبي سورية، وانصرف إلى المناطق الشمالية، فعاشت دمشق مرحلة من الازدهار والسلام، ونمت قوتها، مما أفسح المجال لحزائيل للقيام بحملات في المناطق الجبلية الشمالية أو القرية من دمشق. وإلى هذه المرحلة يمكن إعادة احلية البرونزية التي عثر عليها في جزيرة ساموس.

كما استمرت حروبه مع العبريين، ومد نفوذه في مناطق شرقي الأردن، واسترجع راموث جلعاد في مناطق جبال عجلون، وتوجّهت أنظاره نحو الساحل الفلسطيني ومدينة القدس، مما أربع حكماها، فاسترضوه بهدايا ثمينة.

في حوالي ٨٠٢ - ٨٠٠ ق.م مات حزائيل، وتولى الحكم ابنه برهدد (الثالث) الذي عاصر الملك الآشوري أدد نيراري الثالث (٨١٠ - ٧٨٣ ق.م). ومن أبرز أعماله أنه قاد التحالف الآرامي ضد زكور ملك حماة عندما ضم مناطق دويلة لعش إلى مملكته.

وجاء في نقوش أدد نيراري الثالث: (سرت إلى بلاد شاميريش. وحاصرت ميري ملك بلاد شاميريش في دمشق مدينة حكمه - أي عاصمته -، وبسبب خوفه من رهبة آشور سيدي خور راكمأ عند قدمي، وأظهر خضوعه).

والراجع أن لفظة ميري التي أوردها هي صياغة آشورية لللفظة الآرامية مرأي التي كان الملوك والحكام يُنادون بها، وتعني (سيدي)، وأن كاتب أدد نيراري أراد أن يقلد الآراميين. وبالتالي فإن كلمة ميري ليست لقب ملك - كما ذهب إليه بعض الباحثين -، وإنما اسم وصفي لبرهدد الثالث نفسه.

يبدو أن المملكة ضعفت في عهده شيئاً فشيئاً. ولم يستطع حماية مناطقها الجنوبية. فخسر بعض مدنها. ولا نعرف أخبار أواخر عهده، كما تجهل تاريخ انتهائه. ويبدو أن المملكة مرت - على غرار مملكتي يادي وحماة - بفترة سيئة خلال النصف الأول من القرن الثامن ق.م.

خاتمة

لقد لاحظنا بوضوح أن تاريخ سورية الداخلية في القرون الثلاثة الأولى من الألف الأول ق.م هو تاريخ الممالك الآرامية القديمة.

توزعت تلك الممالك في شتى مناطقها، وتمثلت في الظروف السياسية التي مرت بها، وابتليت بعدو قوي قاسي ذي إمكانيات ضخمة تمثل في الآشوريين الذين لم يتوقف ملوكهم عن القيام بحملة تلو الأخرى لإخضاع تلك الممالك السورية نظراً لأهميتها الجغرافية والاقتصادية، ولم يتركوا مجالاً لها لتتوحد في كيان سياسي يجمع بينها، ولذلك خضعت لهم واحدة تلو الأخرى في أواخر القرن الثامن ق.م.

كما لاحظنا وجود ثغرات عدة في عملية تتبع تاريخها السياسي، وأن معظم المصادر الرئيسة لكتابته هي مصادر غير آرامية، وأن معظم أخبارها وردت في نصوص دونها أعداؤها؛ وهي تركز على الصراعات العسكرية لذا يجب أن نترك مساحة نقدية فاصلة عند استخلاص الأحكام التاريخية، وأن نتردد في تصديق كل ماورد فيها.

أما النقوش الآرامية قليلة، ولا تتوقع العثور على مجموعات ضخمة منها -على غرار الكتابات المسمارية- نظراً لطبيعة حياة الآراميين البدوية وغير المستقرة وانشغالهم الدائم بصدد الحروب التي كانت تفرض عليهم. ونلاحظ أن المتوافر من نقوشهم يركز على الشؤون الملكية الإدارية، وليس فيها مايفيد في تأريخ الحياة الاجتماعية والشعبية.

نبه -من ناحية ثانية- إلى أن ذلك لايعني عدم وجود نقوش وآثار آرامية قديمة أخرى في سورية. فقد بينت أعمال المسح الأثري في عدد من مناطق سورية الشمالية وجود نلال كثيرة تتضمن سويات من العصر الآرامي؛ منها المسح الذي أجراه ماترس Matthers في وادي قويق (منطقة تل رفعت)، وماير Meijer في منطقة الجزيرة العليا، وكونه Kühne في مناطق الخابور الأوسط والأسفل، وكولماير Kohlmeyer في المناطق الواقعة بين مدينة الثورة والعشارة، وأكرمانس Akkermans في وادي البليخ.

وقد سجلت هذه الأعمال أعداداً كبيرة من التلال القديمة التي تعود إلى ذلك العصر. ولا شك في أن التنقيب الأثري المستقبلي فيها سيكشف عن آثار كثيرة تساعد على استكمال تاريخ تلك الممالك وتدقيقه.

ثم نقل أخبار المملكة، ولا نعرف منها سوى أن الآشوريين هاجموا دمشق في ٧٧٣ ق.م، وفرضوا عليها جزية كبيرة في عهد ملكها خديانوء وقد ورد ذلك في نقش مسماري مدون على مسلة عثر عليها في بازارجيك (في تركيا)، وأن ملكها الأخير ردين (رصين في "العهد القديم") كان يحكم في ٧٤٠ - ٧٣٩ ق.م؛ حيث ورد اسمه في قائمة تتضمن أسماء الذين قدموا الجزية للملك الآشوري تجلت فليسر الثالث (٧٤٤ - ٧٢٧ ق.م).

لقد شكّل ردين -خلال انشغال تجلت فليسر بحملات في مناطق أخرى- تحالفاً مضاداً للآشوريين ضم ممالك ساحلية عدة (صور، السامرة، عسقلان)، وحاول أن ينصب زعيماً آرامياً على حكم القدس هو برطاب إيل، مما دفع تجلت فليسر إلى السير نحو سورية في ٧٣٤ ق.م، واحتل مناطق السهول الساحلية الموالية للتحالف المضاد له. ثم وجه في ٧٣٣ ق.م حملة مباشرة إلى دمشق، واحتلها في السنة التالية (٧٣٢ ق.م) ودمرها وأعدم ملكها ردين، وبكل بأهلها ونفاهم. وأخضع المملكة للحكم الآشوري، وقسمها إلى أربع مقاطعات آشورية مما يدل على كبر مساحتها.

وأخيراً نشير إلى إمارات آرامية صغيرة أقامتها قبائل في غربي دمشق وجنوبيها، وهي:

أ- صوبة في سهل البقاع. وقد نشأت هناك قبل تكون مملكة دمشق.

ب- رحوب في الجنوب من صوبة، في منطقة محرى نهر الليطاني.

ج- معكا في الجنوب الغربي من دمشق، في منطقة الجولان.

نقتصر أخبار هذه الإمارات على ماورد في "العهد القديم". ونعتقد أنها كانت تنضوي تحت سلطة مملكة دمشق بشكل مباشر أو غير مباشر.

الآراميون في بلاد بابل

لقد ذكرنا سابقاً أن تجلت فليسر الأول (١١١٤ - ١٠٧٦ ق.م) آخر ملوك المملكة الآشورية لوسطى الأقوياء حارب الأحلامو الآراميين بضراوة لأنهم كانوا يشكلون خطراً على جيوشه خلال حملاته على مناطق مملكة ميتاني السابقة (الجزيرة السورية) وأعماله الفرات (كركميش وبلاد كوموخي) وممالك المدن الكنعانية في مناطق الساحل السوري. كما أشرنا إلى أن عهده انتهى في فترة شهدت فيها بلاد آشور وبابل والمنطقة عامة القحط والمجاعة فتغلغل الآراميون بكثافة إلى الشرق والشمال الشرقي، وكانوا سبباً مباشراً في نهاية حكمه؛ حيث فر أمامهم عندما احتلوا نينوى (الموصل) ثم هاجموا بلاد بابل. لقد ساعدتهم الاضطراب الذي ساد البلاد بسبب الظروف الطبيعية المفاجئة، فانتشرت قبائلهم خلال السنوات التالية في المناطق الشمالية والجنوبية من بلاد الرافدين. ومع مرور الزمن صاروا يشكلون قوة سكانية، وبدأ شيوخ قبائلهم يتحينون الفرص لتحقيق سيادتهم السياسية كما فعل أدد أبلا إدينا الذي تمكن من اغتصاب عرش الحكم في بابل (١٠٦٨ - ١٠٤٧ ق.م).

ازدادت أعداد قبائلهم، وحطت معظمها مضاربها في المنطقة الواقعة جنوبي بابل حتى الخليج العربي، ولم تبق سوى قبائل معدودة في الشمال. وبدأت تشكل كيانات سياسية مستقلة شبيهة بالإمارات أو المشيخات في معظم أجزاء بلاد بابل منذ أواخر الألف الثاني ومطلع الألف الأول ق.م.

لقد اختلط الآراميون مع البابليين الأصليين الذين كانوا يسكنون المدن غالباً. وكان الضغط الآرامي يدفع البابليين للهجرة إلى بلاد آشور أحياناً. وفي الجنوب البابلي ازدادت أعداد الآراميين وفاقوا السكان الأصليين. ويمكن -اعتماداً على المصادر الكتابية العائدة إلى عهد السلالة السرجونية- تصنيف الآراميين هناك في ثلاث قبائل رئيسة شكلت كل منها إمارات (بيوت)، وهي:

١- الكلدونيون (كلدو): استوطنت هذه القبيلة في وسط بلاد بابل على ضفتي الفرات، ومن إماراتها:

- بيت دكور في المناطق الواقعة جنوبي مدينة بابل، ومركزها مدينة

بورسيا (برص غرود).

- بيت شالي في الجنوب الشرقي من مدينة بابل، بالقرب من مدينة نيسور (نمر).

- بيت أموكاني جنوبي الإماراتين السابقتين، ومركزها مدينة أوروك (الوركاء). وقد امتدت مناطق نفوذها في مطلع القرن السابع ق.م -بعد سقوط بيت يكيي- إلى الخليج.

- بيت يكيي جنوب شرقي بيت أموكاني على ساحل الخليج. بلغت هذه الإمارة أوج قوتها في عهد أميرها مردوك أبلا إدينا (أواخر القرن الثامن ق.م) حيث كانت تسيطر على معظم مناطق بلاد بابل. ثم قل شأنها وفقدت استقلالها بعد انتقال السلالة الحاكمة فيها إلى ممكة عيلام، وتقسمت الإمارات المجاورة مناطقها. واستوطن فعذان من القبيلة هما خميرانو ولوخواتو شمال غربي مدينة بابل، حوالي سيار (أبو حبة).

كانت قبيلة كلدو أقوى القبائل الآرامية، وقد بسطت سيطرتها بإماراتها المتعددة على معظم مناطق جنوبي بابل الفراتية. وسنجد لاحقاً أنها استطاعت الحكم في بابل وتأسيس مملكة حديثة فيها دامت حوالي ٨٧ سنة (٦٢٦ - ٥٣٩ ق.م).

٢- الفقوديون (فقودو): كان الموطن الرئيس للقبيلة في ضفاف دجلة المتاخمة لمملكة عيلام الإيرانية، وقد شكلت هناك -بين مدينتي العمارة والكويت الحديثتين- إمارة جمبولو، وفي الجنوب الشرقي منها -بين العمارة ونهر الكرخة- إمارة بلاد البحر الشمالية (في الأكدي مات تيامتيم)، ومركزها مدينة بجيتو.

كما استوطن فقوديون في الأجزاء الشمالية والشرقية والجنوبية الشرقية من بيت أموكاني.

٣- الجوراسيميون (جوراسيمو): قبيلة صغيرة استقرت شمال وشمال غربي مدينة أور (تل المقير)، ومركزها الإداري مدينة أور.

لاتحدثت المصادر الكتابية عنها قبل عهد أسرحتون الآشوري (٦٨٠ - ٦٦٩ ق.م)، وقد برز دورها السياسي في أواسط القرن السابع ق.م.

كما ذكرت النصوص أسماء قبائل أخرى صغيرة مثل: ربوع، أبودو، روعا، خلم، بلات، عهندارو، رأساني، ليتاو... وكذلك إمارات صغيرة أخرى مثل: بيت شيلاني (جنوب شرقي نيبور)، بلاد البحر الجنوبية (جنوبي أور).

أما في الشمال من بابل وفي مناطق بلاد آشور فقد وجد عدد قليل من القبائل التي أثرت السلم والهدوء وابتعدت عن التجمع الآرامي في الجنوب، وتعايشت مع السكان الأصليين ولم تظهر طموحاً إلى الاستقلال، ومنها: واهيقو شرقي مصب نهر ديبالا في دجلة (شرقي بغداد)، هاكارانو بين نهري ديبالا والعظيم (شمالي بغداد)، كرامايا جنوبي نهر الزاب الأدنى عند مصبه في دجلة، إيتوع في المناطق الواقعة بين ديبالا والزاب الأدنى.

نلاحظ مما سبق ومن مراجعة المصور الجغرافي أن معظم الإمارات الآرامية ظهرت في منطقة الأهوار (جمع هَوْر، والهور في اللغة بحيرة تغيض منها مياه غياض وأجام فتسع ويكثر ماؤها). وقد كانت هذه المنطقة منذ القديم منطقة سهلية منخفضة رسوبية فيضية يجري فيها نهرا دجلة والفرات ببطء، فتساح مياهها وتتحول إلى بحار أخرى وتشكل مستنقعات وأحواضاً مائية منخفضة متقاربة وجداول تستقر فيها المياه، وكان النهران يغيران مجريهما كثيراً، فقد كان المجرى القديم للفرات يسير شرقي المجرى الحالي بمسافات تتراوح بين ٢٠-٨٠ كم، أما المجرى القديم لدجلة فقد كان يبعد حوالي ٢٠ كم شرقاً في المقطع الواقع بين بغداد والكوت.

وبذلك كانت تشكل الأهوار بكثرة. وما زال الوضع في العصر الحالي كما في العصور القديمة؛ حيث نجد عشرات الأهوار في منطقة شط العرب والمثلث الذي تشكله مدن العمارة والناصرية والقرنة، ومنها أهوار السنّة والعمودة والحويزة والشويكة وأبو عجل والحمار. والانتقال في هذه المناطق صعب، وما زال سكانها يستخدمون قوارب خاصة لذلك.

ومما يجدر ذكره أن الخليج العربي تعرض للجزر، وقد كان في القديم يمتد أبعد مما هو عليه الآن بحوالي ٢٠٠ كم، إذ كان يصل تقريباً إلى قلعة صالح (على دجلة) والحباش (على الفرات)، وبالتالي فقد كان يغطي حوالي ثلث المنطقة المأهولة حالياً من جنوبي العراق.

لقد كان لهذه الظروف الجغرافية الطبيعية تأثيرها في حياة الآراميين وتطورهم السياسي؛ فقد كان لها جانب إيجابي يتمثل في عزلة المنطقة وصعوبتها أمام الغزاة

الخارجيين، وسنجد أن الملوك الآشوريين عانوا صعوبات فيها، ولم يتمكنوا من إخضاعها الكامل لزمّن طويل رغم قوتهم العسكرية الشهيرة. وبالمقابل نجد لها جانباً سلبياً هو أنها لم تكن منطقة مناسبة لتشكيل مملكة موحدة شاملة فيها، ولم تتوافر فيها كل مقومات الحياة الاقتصادية لدنية نظراً لطبيعتها الخاصة، وهي لا تناسب طبيعة الحياة البدوية؛ فليست فيها مراعي واسعة، وتتطلب الزراعة فيها الخبرة والتنظيم والعناية الدائمة. ولذلك فإن حال الآراميين فيها كان مختلفاً عن حال السومريين سكانها القدماء، وبقوا طوال تاريخهم ينظرون إلى مدينة بابل كمركز أساسي -رغم وقوعها في أقصى الشمال من مناطقهم- ويطمحون إلى السيادة عليها.

يمكن تقسيم تاريخ الإمارات الآرامية في بلاد بابل إلى ثلاث مراحل يمكن تعقبها في ضوء المدونات الأكديّة (الآشورية والبابلية) ولا سيما الحوليات الملكية، هي:

١- مرحلة التكوّن والنمو (حوالي ١٠١٢-٧٢٢ ق.م)

بدأت القبائل الآرامية تكون كياناتها في جنوبي بلاد بابل في عهد الملك الآشوري آشور رابي (الثاني) (١٠١٢-٩٧٢ ق.م)، وقد شهدت الفترة اللاحقة الضعف في مملكة آشور وتقلص نفوذها واضطربت أوضاعها، فاستغل الآراميون ذلك وتنامت قوتهم.

سعى آشور دان (الثاني) (٩٣٤-٩١٢ ق.م) إلى تنظيم الأوضاع الداخلية، وقام بحملات ضد الآراميين في الجنوب، وتابع ذلك ابنه أدد ليوار (الثاني) (٩١١-٨٩١ ق.م) الذي يبدأ به العصر الآشوري الحديث، ولكنها لم تكن ضربات مؤثرة ولم تمنع الآراميين من متابعة نمو قوتهم.

انشغل ملوك آشور في القرن التاسع ق.م بمحاربة الممالك الآرامية الناشئة في سورية ومملكة أورارتو في جنوبي بحيرة وان، فازداد آراميو الجنوب قوة وتأثيراً، وصاروا يشكلون قوة فاعلة في بابل ولها دورها في ترجيح كفة الصراعات الداخلية فيها؛ فقد دعموا مردوك بل أوساتي في صراعه مع أخيه مردوك زاکر شومي (الأول) ملك بابل (٨٥٤-٨١٩ ق.م) مما اضطره إلى طلب النجدة من ملك آشور شلمنصر الثالث (٨٥٨-٨٢٤ ق.م)، فلبى الطلب ودخل بابل، وقضى على المتمردين (٨٥٠ ق.م)، وعاقب الآراميين الكلديين الذين آزره.

كما وقفوا مع الملك البابلي مردوك بلستواقي (٨١٨-٨١٢ ق.م) ضد الآشوري شمشي أدد الخامس (٨٢٣-٨١١ ق.م)، وعندما انتصر الأخير فرض عليهم الجزية. بشكل منتصف القرن الثامن ق.م منعطفاً هاماً أساسياً في هذه المرحلة، حيث صار الآراميون يشكلون خطراً حقيقياً على مملكتي آشور وبابل، ولذلك يجد أن تجلبت فليسر (الثالث) (٧٤٤-٧٢٧ ق.م) - الذي قضى على أهم مملكتين آراميتين في سورية هما بيت أجوشي (سنة ٧٤٠ ق.م) ودمشق (سنة ٧٣٢ ق.م) - انصرف إلى قتالهم في السنة الأولى من حكمه، ووصل حتى مناصفهم القريبة من الخليج العربي. وفي أواخر عهده (سنة ٧٣١ ق.م) توصل إلى حكم بابل آرامي من بيت أموكاني يدعى نابو أوكين زيري، مما أثاره وقام بحملة واسعة النطاق لتأديب القبائل الآرامية، فأخضع قبيلة فقودو وقام بأعمال التدمير والقتل في إمارات عدة (بيت شالي، بيت شيلابي...) وهجر منهم مئة وعشرين ألفاً إلى مناطق أخرى. ثم هاجم مغتصب العرش في بابل - وكان قد اتخذ مدينة شيبا الواقعة في مناطق قبيلته مقراً له - وحاصره ثم أسره. كما أعلنت بقية الإمارات الخضوع له، وقدم شيوخها الجزية.

وبعد هذه الحملة صار تجلبت فليسر يهتم بالجنوب ويراقب الأوضاع في مناطقه، ويسهم في الشعائر الدينية في بابل، وبنعت نفسه بـ "ملك بابل" و "ملك سومر وأكد". تابع ابنه وخليفه شلمنصر (الخامس) (٧٢٦-٧٢٢ ق.م) سياسته في بلاد بابل، ولكنه لم يكن إدارياً ناجحاً وعسكرياً بارعاً كأبيه، وجلبت له إجراءاته الإدارية القاسية عدم رضا الشعب عنه، وأدت إلى اضطرابات داخلية، فلم يدم حكمه طويلاً. نلاحظ في مجريات هذه المرحلة أن الإمارات الآرامية في بلاد بابل كانت تمر بمرحلة تكون ونمو، بينما كانت الممالك الآرامية في سورية قائمة، وتعيش مرحلتها التاريخية الحقيقية. وبالتالي فإن بدء المرحلة الحقيقية لتاريخ إمارات بلاد بابل يصادف نهاية الممالك الآرامية في سورية.

٢- مرحلة القوة والسعي إلى الاستقلال (حوالي ٧٢١-٦٢٦ ق.م)

تعاصر هذه المرحلة فترة حكم السلالة المرسجونية في آشور، وتمتد حتى تسلم نابو بولصر الكلداني الآرامي الحكم في بابل وتأسيسه مملكة بابل الكلدانية الآرامية (الحديثة).

في مطلع عهد سرجون (الثاني) (٧٢١-٧٠٥ ق.م) تمكن مردوك أبلا إدينا شيخ إمارة بيت يكيي - بمساعدة العيلاميين - من احتلال بابل وتسلم الحكم فيها (سنة ٧٢١ ق.م)، وبقي يحكمها حتى ٧١٠ ق.م.

كان سرجون آنذاك منصرفاً إلى عاربة الآراميين في سورية - وقد قضى على آخر مملكتين فيها هما يادي وحماة بعد معركة قرقر الثانية سنة ٧٢٠ ق.م -، وكانت حملاته العسكرية تسير إلى مناطق مختلفة (ملسطين ومصر، أورارتو وبلاد المانيين، لأساضول وكيليكيا). ولما انتهى منها - بعد تحقيق فتوحات واسعة النطاق - التفت إلى بلاد بابل.

لقد أرغم مردوك أبلا إدينا على الانسحاب من بابل والحرب إلى بلاد البحر (الخبوية)، وفرض سيادته على جميع إمارات الآرامية، وجعلها مقطعة آشورية تعرف باسم جمبولو نسبة إلى إمارة جمبولو التي اختارها مركزاً للإدارة والمراقبة بسبب قربها من مملكة عيلام التي كانت تخرض الآراميين وتساعدهم. وبقي هناك حوالي ثلاث سنوات لتنظيم الأمور الداخلية ومراقبة تحركات القبائل، ولينمعه من التفكير بمحاولات استقلالية عن السيادة الآشورية في المنطقة.

في مطلع عهد ابنه سنحريب (٧٠٤-٦٨١ ق.م) تمكن مردوك أبلا إدينا من العودة إلى حكم بابل مرة ثانية (سنة ٧٠٣ ق.م)، ولقي تأييد الإمارات الآرامية وملك عيلام. ولكن سنحريب خفّ لمخاربه مباشرة، وأرغمه إلى الحرب إلى بلاد البحر. وخلال مطاردته دمر وأخضع الإمارات الآرامية في الجنوب، وركز ضرباته على بيت يكيي بشكل خاص.

لم تنته محاولات مردوك أبلا إدينا، فقد استغل انشغال سنحريب بحروب في سورية، وحاول مرة ثالثة الوصول إلى حكم بابل (سنة ٧٠٠ ق.م) دون جدوى. وفي ٦٩٤ ق.م قرر سنحريب القيام بحملة واسعة ضد الآراميين في الجنوب وتحقيق حلمه بالقبض على مردوك أبلا إدينا الذي كان يتابع لم شمل القبائل الآرامية في مناطق الأهوار. اعتمد سنحريب هذه المرة على المهجرين السوريين الذين كان قد أجلاهم عن مدنهم الكنعانية الفينيقية إلى بلاده، لأنه خبر من محاولاته السابقة الصعوبات التي يلحقها جيشه خلال السير والتنقل في مناطق الأهوار، وأدرك أنها تتطلب خميرين بالملاحة والتجهيزات الحربية البحرية.

لذلك طلب من مهجري الساحل السوري بناء سفن وقيادتها خلال الحملة. سارت السفن في نهر دجلة حتى مدينة أفي أو أفيس (تل المجيلات جنوب شرقي بغداد). ثم

نقلت براً إلى الفرات، وتابعت سيرها إلى مناطق الأهوار. واستطاع سنحريب فرض سيادته على القبائل الآرامية، وفرّ مردوك أبلاً إدينا إلى عيلام.

ازداد الدعم العيلامي للقبائل الآرامية في السنوات التالية، وخاضوا معاً حروباً ضد الآشوريين، حتى تمكن الكلداني الآرامي موشيزيب مردوك - الذي يعني اسمه: تارك أو هاجر الإله مردوك، ويعبر عن موقف آرامي جديد معاد للإله البابلي الرئيس - من الوصول إلى حكم بابل في ٦٩٢ ق.م، وحاصر الجيوش الآشورية المنتشرة في الجنوب، وراح يخطط لمحاربة ملك آشور في عقر داره.

عقد موشيزيب مردوك في السنة التالية (٦٩١ ق.م) تحالفاً مع العيلاميين وشعوب جبال زغروس، وجمع شمل القبائل الآرامية المختلفة، وتقدمت الجيوش الآرامية والعيلامية إلى الشمال والتقت بجيوش سنحريب قرب مدينة خلولي (حوالي سامراء). لم تنته المعركة بنتيجة واضحة، ولكن الطرفين تكبدنا خسائر فادحة.

لم يدم حكم موشيزيب مردوك في بابل أكثر من ثلاث سنوات، إذ استطاع سنحريب استعادة بابل وأسرّه (في سنة ٦٨٩ ق.م)، وانتقم من بابل أشد انتقام، فنكل بأهلها ونفاهم ودمر المدينة ونهبها، ويروى أنه وجه مياه الفرات إليها لتغرقها. وظهر في آشور حقد واضح على البابليين رغم أن الآشوريين كانوا يقدسون آلهتهم ويحيطون الأماكن المقدسة في بلادهم. وقد تجلّى ذلك خلال الصراع حول وراثة العرش بين أبناء سنحريب. لقد كانت زوجة سنحريب الأخيرة والأثيرة على قلبه، واسمها نقيّا - وكان الآشوريون يدعونها بالكلمة الآشورية المقابلة (زاکوتو) أي: نقيّة، طاهرة - بابلية من أصل آرامي، وكانت قوية التأثير وتطمح إلى ضمان العرش لابنها. وكان أبنائه الآخرون يريدون العرش لواحد منهم، ويلقون الدعم من الحاشية الملكية والشعب كرهاً منهم للملكة ذات الأصل الآرامي. ولكن سنحريب اختار أسر حثّون ابن نقيّا لوراثة العرش.

لم يجد تأييداً لهذا الاختيار من الكهنة الذين كان يعولّ عليهم في قراراته، واضطر ولي العهد لمغادرة البلاد والاختفاء في مكان مجهول - ربما في بلاد خاني جليت (الجزيرة السورية) أو في مناطق كينيكيّا، وبقي هناك حتى اغتيال أبيه بيد أحد أخوته أو اثنين منهم، وذلك في سنة ٦٨١ ق.م.

عاد أسر حثّون (٦٨٠ - ٦٦٩ ق.م) بسرعة إلى العاصمة نينوى، واستلم العرش متحدياً أخوته، واستطاع فرض النظام في البلاد خلال شهور، ثم انصرف إلى إعادة بناء

بابل، واستمال الكهنة واستخدمهم في نشر تبريرات لأعمال أبيه ضد بابل. واستطاع براءة أن يعرض احتزّمه في بلاد آشور وابل وأن يجعلهما مملكة موحدة. وأن محذت آرامي بلاد بابل إليه ويعلمهم عن التعاون مع العيلاميين، فخلّا عهده من حروب آشورية آرامية.

تفاقمت مشكلة وراثة العرش في أواخر عهده أيضاً، فقرر خلال اجتماع كبير في العاصمة تعيين ابنه آشور بانيبال خليفة له في آشور وابنه شمش شوم أو كين ولياً للعهد في بابل. ويعتقد أن أمه نقيّا لعبت دوراً في الاختيار مرة أخرى.

قضى أسرحدون سنواته الأخيرة في محاربة مدن الساحل السوري ومصر، واستطاع إخضاعها. ولكن الفرعون طهارقا استعاد العاصمة ممقيس - بعد سنتين -، ومات أسر حثّون في حران (٦٦٩ ق.م) وهو يسير إلى مصر لمواجهة صهارقا. تولى الحكم وليا العهد: آشور بانيبال في آشور (٦٦٨ - ٦٢٧ ق.م) وشمش شوم أو كين في بابل (٦٦٨ - ٦٤٨ ق.م).

تابع آشور بانيبال الاهتمام بمصر، وأعاد السيادة الآشورية عليها، واستمر الصراع الآشوري المصري حتى ٦٥٥ ق.م حيث استطاع بسامتيخ الأول تحريرها. أما في الجنوب فقد ازداد العداء للآشوريين، واستمرت إمارة جمبولو في التعاون مع العيلاميين، كما في حرب ٦٥٣ ق.م. واضطر آشور بانيبال إلى تعيين آرامي من بيت يكيي للحكم فيها مع مستشارين آشوريين، وشاع التمرد على الآشوريين في نقة لإمارت.

أما في بابل فقد سارت الأمور بهدوء في البداية، وأخلص ملكها شمش شوم أو كين لأخيه ملك آشور سعة عشر عاماً، ولكنه - نر عليه في ٦٥٢ ق.م - وتحالف مع عيلام والقبائل الآرامية وحكام سورية وفلسطين مخططاً لإنهاء حكمه، ولكن ملك آشور رد على أخيه بسرعة، فزحف إلى بابل وحاصرها. كما توجهت قوات له لاحتلال مواطن القبائل الآرامية في الجنوب وصد القوى العيلامية.

بعد صمود ثلاث سنوات اضطر ملك بابل شمش شوم أو كين إلى إشعال النيران في قصره الملكي والقاء نفسه بين ألسنتها، وذلك في ٦٤٨ ق.م. وبذلك خضعت كل مناطق بلاد الرافدين الشمالية والجنوبية لآشور بانيبال بين (٦٤٨ - ٦٢٧ ق.م).

لقد أدرك خطر المؤامرات العيلامية عليه ودعمهم لأعدائه في الجنوب، فانصرف إلى محاربتهم واستطاع بعد سنتين فقط (٦٤٦ ق.م) إخضاع مملكة عيلام وجعلها مقاطعة

آشورية، وعندما تردت عيلا م بعدها بسنوات (٦٣٩ ق.م) دمر عاصمتها سوسا وبهبا.
أما بقية سنوات عهده فجهل أخبارها.

حكم بعده ثلاثة ملوك ضعفاء لم يستطيعوا مواجهة تنامي قوة الميديين الذين أصبحوا السادة الحقيقيين في الشمال. أما في الجنوب فقد نهض الكلدانيون الآراميون من جديد بقيادة نابو بولصر، واستقلوا بالحكم في مناطقهم، وأرغموا ملك آشور الأخير سين شر إشكن على الاعتراف باستقلالهم. وتمكن نابو بولصر من مد نفوذه شمالاً والوصول إلى عرش بابل (٦٢٦ ق.م) وتأسيس مملكة كلدية آرامية فيها.

٣- مملكة بابل الكلدانية الآرامية (٦٢٦ - ٥٣٩ ق.م):

حكم هذه المملكة ستة ملوك كلدانيون آراميون أولهم مؤسسها نابو بولصر (نابو أبلا أصر) (٦٢٦ - ٦٠٥ ق.م).

قضى نابو بولصر السنوات العشر الأولى من فترة حكمه في تقوية أركان الحكم ومواجهة الحملات الآشورية المتكررة على بلاده بحكمة وهدوء. وفي سنة ٦١٦ ق.م قام بحملة كبيرة إلى المناطق الآشورية الغربية، ووصل حتى نهر البليخ. وفي طريقه حاصر العاصمة الآشورية لقديم آشور. ثم تركها وعاد إلى بلاده.

في سنة ٦١٤ ق.م انطلق الميديون من جبال رغرورس، واتجهوا غرباً نحو بلاد آشور. واحتلوا أرباخا (كركوك) ثم تابعوا إلى العاصمة نينوى (الموصل). ولما لم يتمكنوا من دخولها تراجعوا واتجهوا نحو آشور (قلعة الشرفاء) واحتلوها ودمروها ونكلوا بسكانها وبهبا.

كان نابو بولصر في الوقت نفسه يقرب من بلاد آشور، فالتقى مع الملك الميدي كياكسريس في آشور، وعقدا معاً معاهدة صداقة وتعاون. وتبعها مصاهرة بزواج ابنه نبوخذ نصر (الثاني) من أمتيس ابنة الملك الميدي.

في سنة ٦١٢ ق.م حاصرت جيوش التحالف البابلي الكلداني والميدي العاصمة نينوى، واحتلتها بعد ثلاثة شهور. وانتهت بذلك أيام المجد الآشوري ومملكتهم التي بقيت قوة أساسية في المنطقة حوالي ثمانية قرون.

لقد فر قسم من الآشوريين إلى مدينة حران على البليخ، وأعلن قائدهم آشور أوبلث (الثاني) نفسه ملكاً على آشور في المنفى، فطاردته قوات التحالف واحتلت حران

سنة ٦١٠ ق.م وسيبت فيها الدمار، وفر آشور أو ببط الثاني والقوات المصرية التي جاءت لمساعدته إلى غربي الفرات. ثم عاد في السنة التالية (٦٠٩ ق.م) محاولاً استرجاع حران، لكن الحامية العسكرية فيها ردت على أعقابها، واختفى نهائياً. وبقيت حران في قبضة الميديين حتى أواسط القرن التالي.

تقاسم الميديون والبابليون الكلدانيون المصقة؛ فحصنت معظم المناطق الشمالية شرقي دجلة للميديين، وتفرّد البابليون بالمناطق الوسطى والجنوبية ومناطق عربي دجلة في الشمال.

في السنوات الأخيرة من عهد نابو بولصر تولى ابنه نبوخذ نصر الشؤون العسكرية للمملكة، وكلف في سنة ٦٠٧ ق.م بحملة طرد المصريين من سورية، وقد تم له ذلك في ٦٠٥ ق.م وخضعت سورية وفلسطين للحكم البابلي. وبقي يلاحق المصريين حتى جاءه خبر وفاة أبيه وهو قرب الحدود المصرية فعاد إلى بابل لتولي عرش المملكة.

حكم نبوخذ نصر (الثاني) - في الأكديّة نابو كودوري أصر - (٦٠٤ - ٥٦٢ ق.م) فترة طويلة بلغت ثلاثاً وأربعين سنة؛ أي تعادل تقريباً فترة حكم الملوك الخمسة الآخرين مجتمعين.

كان نبوخذ نصر ذا شخصية قوية، ويسعى إلى تأسيس إمبراطورية خليفة لإمبراطورية آشور. تابع حملاته المتكررة على المدن السورية الفلسطينية للقضاء على التمردات فيها وإنهاء التدخل المصري في شؤونها وتحريضها ضد بابل. ومن أهم أعماله العسكرية نذكر:

- في ٦٠١ ق.م سعى إلى غزو مصر والتقى مع الفرعون نخاو الثاني في معركة كلفت الطرفين خسائر فادحة.

- في ٥٩٩ ق.م حارب قبيلة قيادرا العربية المتحالفة مع المصريين.

- في ٥٩٧ ق.م حاصر أورشليم عاصمة مملكة يهوذا واحتلها بسبب تحالفها مع المصريين، وقتل ملكها وعين ملكاً جديداً عليها يدعى صدقيا، وأسر ما يقارب ثلاثة آلاف من سكانها اليهود وسباهم إلى بلاده، وهو ما يعرف بالسبي البابلي الأول.

في ٥٩٤ ق.م قمع تمرداً مصاداً له في بابل.

- في ٥٨٧ ق.م سار إلى سورية واستقر في ربتة (على العاصي، جنوب غربي حمص)، ووجه جيوشه إلى أورشليم لتأديب صدقيا الذي صار يتعاون مع المصريين،

فاحتلتها بعد ثمانية عشر شهراً من الحصار، ثم دخلتها في ٥٨٦ ق.م، وتم إلقاء القبض على صديقي في أريحا حيث كان يحاول الفرار، وتم تهجير قسم آخر من سكان المدينة يقدر بحوالي أربعين ألفاً إلى بابل، وهو ما يعرف بالسي البابلي الثاني.

وقد أثر أولئك اليهود في الحياة الاقتصادية في بلاد بابل، وصار لهم شأن فيها، وتحكموا بالأسعار وسد انغلاء بسببهم، وبدأوا يفرضون بقوائد فاحشة. وقد كتب النبي لروح الدينية لديهم، فكتبوا في بلاد بابل بعض أسفار "العهد القديم" والتلمود البابلي، وصاروا ينشرون معتقداتهم الدينية في البلاد.

- حاصر مدينة صور ثلاث عشرة سنة (٥٨٦ - ٥٧٣ ق.م)، ولم يوفق في إخضاعها.
- في ٥٦٨ ق.م قام بحملة على مصر لمنع تدخلها في شؤون المدن السورية وتخريبها ضده.

كما تميز نبوخذ نصر بنشاطه في مجال العمارة؛ فقد أعاد بناء بابل ووسّعها، وأتم بناء زقورة إيمين إنكي - التي عرفت باسم برج بابل -، ورمّم سور المدينة القديم، وبنى سوراً جديداً بلغ طوله حوالي ٧٥ كم، وأقام "شارع المواكب"، وبنى "بوابة عشتار"، ورمّم ووسع معبد الإله مردوك، وبنى لنفسه قصراً متميزاً (القصر الجنوبي) وكانت له شرفة واسعة قائمة فوق أربع عشرة حجرة، وكانت تضم حدائق بابل المعلقة التي تعد إحدى المعجائب السبعة، ويروى أنه أقام تلك الحدائق لزوجه المديدة أمتيس كي تذكرها بطبيعة بلادها الجبلية. وقد كشفت التنقيبات الأثرية عن كثير من آثار عهده، ولا شك في أن مياه لغرات جرفت قسماً منها.

تولى حكمه بعده ثلاثة ملوك حكموا فترات قصيرة، وهم:

- أويل مردوك بن نبوخذ نصر (٥٦١ - ٥٦٠ ق.م)،
- نيرجال شر أصر (٥٥٩ - ٥٥٦ ق.م) وهو قائد عسكري بارز في المملكة،
ورزوج ابنة نبوخذ نصر.

- لاباخي مردوك الذي حكم ثلاثة شهور فقط (خلال سنة ٥٥٦ ق.م)، ثم اغتيل.
أما آخر ملوك المملكة فكان نابونيد (٥٥٦ - ٥٣٩ ق.م) الذي يعد شخصية تاريخية متميزة مثيرة للجدل.

كان نابونيد -أي "ممدوح الإله نابو" إله الحكمة والكتابة- ابن شيوخ قبيلة آرامية وموظفاً هاماً في القصر الملكي منذ عهد نبوخذ نصر الثاني. وكان نبوخذ نصر يتوسم فيه

الحكمة والخفة، ولذلك كلفه بالتوسط وحل الخلاف الذي نشأ بين مملكتي ميديا وليديا عندما غزا الميديون بلاد أرمينيا وآسيا الصغرى ووصلوا إلى نهر الهاليس (كيزيل إيرماق حالياً) الذي يشكل الحدود لشرقية لمملكة ليديا الممتدة غرباً حتى بحر إيجه، وكان له دور في إنهاء لصراع الذي دام خمس سنوات، وحدث في ٥٨٥ ق.م.

كانت أمه أذا جوتي في الأصل كاهنة في معبد الإله سين في حران، وكان نابونيد متأثراً بشخصيتها ومعتقداتها، فقام عند توليه العرش بإعادة بناء معبد إخلخل في حران، واهتم بإعمار المدينة، وأولى اهتماماً خاصاً بمدينة أور التي تعد من أقدم مراكز عبادة إله القمر (نانا، سين)، وصارت مكانة الإله سين في مصاف الآلهة الكبرى، وفاقت مكانة مردوك إله بابل الرئيس، مما دفع رجال الدين في بابل إلى كبره الملك ومحاربه واتهامه باحصىته والاحراف لعقائدي الديني.

اهتم في السنوات الأولى من حكمه بالحملات العسكرية، فقد قام سنة ٥٥٣ ق.م بحملة ضد حمّة ومدن ساحل سوريا، ووصل حتى عره وسار في لسة نالاب بن سورية ومنها إلى شمال غربي الجزيرة العربية.

كان تعرفه على واحات الجزيرة العربية منعطفاً أساسياً في تاريخه. إذ أعجب بمناصقتها وأدرك أهميتها التجارية، وربما شعر بأنها مكان مناسب لنشر أفكاره الدينية، وأحس بالفارق بين طبيعة الحياة البدوية البسيطة ونقاء نفوس سكانها وصبيعة العلاقات المعقدة في مدينة بابل القديمة والصراعات الدائرة فيها، فراح يفكر في الانتقال إليها.

حاول إصلاح الأزمة الاقتصادية والصراعات الدينية في بلاده فلم يوفق، وأثر ترك إدارة شؤون البلاد لابنه بل سآزار (بل شر أصر) كئيب له.

تفاقمّت الأزمة الداخلية، وبرز خطر الأحميين في الشرق إذ قضوا على الحكم الميدي ووحلوا مملكتي فارس وميديا (سنة ٥٥٠ ق.م)، وبدأوا التوسع غرباً. وفي الجانب الشخصي صار محاصراً بالأحلام الكثيرة ومؤمناً بما يراه منها وبما يصهر له في كشف الطالع (الفأل) فاضطربت نفسه، ولذلك رأى بعض الباحثين أنه أصيب بحس من الجنون. وفي هذا الخضم قرر سنة ٥٤٩ ق.م الانتقال إلى شبه الجزيرة العربية، وترك حكم بلاد بابل لابنه، وهي ظاهرة نادرة في التاريخ.

وصل إلى تيماء -عن طريق دومة (دومة الجندل)- واحتلها، وبى فيها قصراً وأخذها مقراً له، وبقي هناك عشر سنوات (٥٤٩ - ٥٤٠ ق.م).

تذكر النقوش أنه فرض نفوذه في الواحات الواقعة جنوبي تيماء مثل: ديدان (العلا)، فذك (الحويط)، خير (خير)، يديخ (الحايط)، يثرب (يثرب، المدينة). وهي منطقة طرق القوافل الرئيسة المنطلقة من يثرب إلى مناطق بلاد الرافدين وبلاد الشام.

لقد اكتسبت تيماء ومنطقتها خلال عهده فيها أهمية خاصة، وغدت مركزاً حضارياً، وثمت علاقات سكانها العرب مع المناطق المجاورة، كما انتشرت فيها اللغة الآرامية، وقد عثر فيها على نقوش آرامية تعود إلى القرنين الخامس والرابع ق.م. كما عثر على نقوش عربية قديمة تدعى بـ "التيمانية" في منطقة جبل غنيم جنوب غربي تيماء تؤرخ بالقرن السادس ق.م. ومن المؤسف أن جميع المصادر الكتابية لاتفيدنا في معرفة مجريات فترة نابونيد في تيماء والتطورات التي حدثت خلالها.

أما في بلاد بابل فيبدو أن المشاكل الداخلية ازدادت، وازداد النفوذ الأخميني في المنطقة، حيث توسعوا حتى بلاد الأناضول وحضروا مملكة ليد (سنة ٥٤٧ ق.م)، وبدأ مكهم كورش يسعى إلى دخول سورية وإقامة علاقات صداقة مع العرب فيها.

وبعد سنوات كان كورش يسيطر على معظم المناطق الشرقية والشمالية والغربية من بلاد بابل، وستطاع -مؤامرة حكاه مصق رعروس وبدعم داخلي من الخالية اليهودية في بابل- احتلالها بسهولة (سنة ٥٣٩ ق.م)- وكان نابونيد قد عاد إليها-، وجعلها ولاية تابعة للإمبراطورية الأخمينية التي سادت على المنطقة حتى عهد الإسكندر المكدوني (٣٣١ ق.م).

اللغات الشرقية القديمة (السامية)

يقسم الباحثون اللغات الإنسانية إلى مجموعتين رئيسيتين هما:

١- اللغات الهندية- الأوربية التي تضم أسراً لغوية عدة مثل اللاتينية والجرمانية والسلافية والهندية والإيرانية.

٢- اللغات السامية- الحامية التي تشمل الأسرتين:

أ- السامية: وهي تضم لغات المشرق العربي (بلاد الرافدين، بلاد الشام، الجزيرة العربية).

ب- الحامية: وهي تضم لغات المنطقة الإفريقية الممتدة بين البحر الأحمر والمحيط الأطلسي.

وتضاف إليها مجموعة اللغات الطورانية التي تضم سائر لغات آسيا وأوروبا التي لاتدخل ضمن إطار المجموعتين الرئيسيتين المذكورتين، ومنها الصينية واليابانية والمغولية والتركية. وهي لغات متفرقة لاتشابه أو ترتبط بينها على خلاف لغات المجموعتين الرئيسيتين.

لقد اعتمد علماء اللغات في تصنيف اللغات السامية في أسرة واحدة على وجود مظاهر لغوية كثيرة متماثلة أو متشابهة فيها تميزها من اللغات الأخرى.

وأهم تلك المميزات اللغوية هي:

١- تعدد الأصوات الحلقية (الهمزة، الحاء، الخاء، العين، الغين، الهاء) فيها. وهي لاتنوافر مجتمعة في أية لغة سامية عدا العربية. ولكن كل لغة منها تحتفظ ببعضها، وأقلها اللغة الأكديّة التي نجد في نصوصها المدونة صوتي الهمزة والحاء فقط.

٢- تفردا بأصوات الإطباق (القاف، الصاد، الطاء، الظاء، الضاد). إن الأصوات الثلاثة الأولى موجودة في كل اللغات السامية، أما الظاء والضاد فقد تعرضا للتبدل الصوتي في بعضها.

٣- تعتمد اللغات السامية في بناء الكلمة على الحروف الصامتة (الساكنة) التي تمثل أصولاً، أما الحروف الصائتة (اللينّة، المعتلة، الحركات) فهي إضافات بغرض الاشتقاق وصياغة معانٍ ودلالات محددة للمادة اللغوية الواحدة، كما في العربية نحو:

(كُتِبَ، كُتِبَ، كتاب، مكتب، مكتبة، كتابة) أو (ظَهَرَ، الظَّهَر، الظَّهَر، ظَهَرَ، ظَهَرَ) (اشتكى ظهري)، (ظاهر، ظاهر (أعان)، الظَّهَر (المعين)، أَظْهَرَ، تَظَهَّرَ منها أي طَلَّقَهَا). وكما في الأكديّة نحو: كَصار (الربط والوصل والحزم)، إَكْصُر (رَبَطَ)، إَكْصِر (رَبَطَ)، أَكْصُر (رَبَطَ)، كاصر (الخياط)، كَصر (مربوط)، كَصار (الرباط) القائم بشؤون حزم البضائع). وقد أدى عدم كتابة الصوائت في أغلب اللغات السامية إلى صعوبة لفظ المفردات بدقة.

٤- تتكون أكثر الكلمات في اللغات السامية من أصل أو جذر ثلاثي. أما الأصول الثنائية والرابعة فقليلة جداً.

٥- تتفق اللغات السامية في تصنيف الأسماء وفق الحالة الإعرابية (الرفع، النصب، الجر) والعدد (المفرد، المثنى، الجمع) والجنس (المذكر، المؤنث). وقد اتفقت العربية والأكديّة والأوغاريتية في حفظ حركات الحالات الإعرابية، وتشابهت معظم اللغات السامية في علامات بناء الجمع والمؤنث، واقتصر المثنى فيها على حالات معينة.

٦- تتفق في وجود صيغ فعلية محددة فيها حسب الزمن الذي تحقق الفعل فيه (الماضي، المضارع، الأمر)، وتماثل أو تتشابه الصيغ الفعلية في معظمها.

٧- تتشابه صيغ الضمائر المفصلة فيها، وكذلك في أساليب اتصال لصوائت المتصلة بالأسماء والأفعال والحروف. كما تتشابه في أسلوب صوغ المشتقات كاسم الفاعل واسم المفعول.

٨- تتميز بوجود ألفاظ كثيرة مشتركة من حيث اللفظ والمعنى فيها، وهي تشمل محالات دلالية مختلفة متباينة (الأسرة، أعضاء الجسم، أسماء حيوان، أسماء النبات، الزراعة، الحياة الاجتماعية، المجالات العسكرية...)، ولذلك فإنّ الدرس المعجمي المقارن لها يفيد في معرفة الصلات المشتركة وتحديد تطورات الاستخدام الدلالي.

أما تسميتها بـ "لغات الشعوب السامية" فقد أطلقها -أول مرة- الباحث الألماني شلونسر سنة ١٧٨١م معتمداً على تقسيم التوراة (سفر التكوين، الأصحاح العاشر) لشعوب إلى أسماء لوح الثلاثة: سام وحام ويافث.

وهي تسمية غير دقيقة لأن كاتب السفر قسم الشعوب لاعتبارات سياسية وحسب موقفها من اليهود، ولذلك لم ينسب الكنعانيين إلى سام وعدّ العيلاميين من أبنائه، وقد

يّن البحث اللغوي المقارن تشابه لغة الكنعانيين مع سائر لغات المجموعة، وأوضح أن العيلامية لغة إيرانية قديمة.

إنها تسمية مرفوضة لأنها تعتمد منطلقات عرقية سياسية، ومن أهدافها تثبيت فكرة صفاء الشعب العربي وتمييزه وتأكيد صلته بالمنطقة وشعوبها. لذلك لا يمكن الركون إليها، ويتوجب عدم استخدامها، ولكنها شاعت وسادت.

نعتقد أنه من الأفضل أن نستخدم على تسمية تعتمد الأساس الجغرافي لأنه ثابت ولا يتأثر بالاعتبارات السياسية أو العرقية. فهذه اللغات هي لغات البلاد العربية المشرقية (العراق، بلاد الشام، الجزيرة العربية)، ويفضل أن تسمى "اللغات لشرقية أو المشرقية قديمة".

وسنجد فيما يأتي أن الأساس الجغرافي هو المعتمد في تقسيم هذه اللغات وتصنيفها، مما لا يعتمد في تسميتها أيضاً!

أقسام اللغات الشرقية (السامية):

إن وفرة عدد هذه اللغات وانتشارها في دائرة جغرافية متصلة محددة ساعد الباحثين على تقسيمها حسب المناطق الجغرافية لها، فقسّمت إلى شرقية (أو شمالية شرقية) وغربية (أو شمالية غربية) وجنوبية.

أولاً- القسم الشرقي (أو الشمالي الشرقي):

تمثل هذا القسم اللغة الأكديّة- نسبة إلى مدينة أكد عاصمة الملكة الأكديّة-، وقد دونت نصوصها على رقم طينية بالكتابة المسمارية، وانتشر استخدامها في بلاد الرافدين وسورية الشمالية والمناطق المجاورة منذ أوسط الألف الثالث ق.م حتى القرن الأول أو الثاني الميلادي.

لقد تفرعت هذه اللغة- بدءاً من مطلع الألف الثاني ق.م- إلى لهجتين أساسيتين هما لاشورية في الشمال والسالية في وسط بلاد الرافدين وجنوبها وما ينص بهما من مناطق مرت الأكديّة بمراحل تاريخية لعوية عدة، وصهرت فيها لهجات محكية إلى حساب اللغة الفصحى التي استخدمت في النصوص الدينية والأدبية.

ضمن اللغات الشرقية القديمة دعاء بالقسم الشمالي. ومن اللافت للنظر في الأوغاريتية تشابهها الكبير مع اللغة العربية ولا سيما في الثروة المعجمية.

٤- الفينيقية - البونية : لغة ممالك المدن الكنعانية التي سماها الإغريق فينيقيا. وقد انتشرت على ساحل بلاد الشام بين أرواد وعكا، وكذلك في جزيرة قبرص. شواهدنا نقوش قصيرة تشمل تاريخياً كل الألف الأول ق.م، وقد عثر عليها في مواقع متفرقة أهمها جبيل وصيدا وجزيرة قبرص. أما البونية فتطلق على لغة النقوش الكنعانية الفينيقية التي عثر عليها في المناطق التي استوطنها الفينيقيون في سواحل شمالي المتوسط وجنوبيه وغربيه؛ ولا سيما في مدينة قرطاج (قرت حذشت) التي ينسب بناؤها إلى ملكة صور إيليسار في ٨١٤-٨١٣ ق.م. وتعود شواهد البونية إلى القرن التاسع ق.م حتى القرون الأولى بعد الميلاد.

٥- العبرية : هي اللغة التي دونت بها أسفار "العهد القديم" وبعض الكتب الدينية اليهودية الأخرى. وهي وليدة امتزاج اللغة الكنعانية القديمة في فلسطين مع لغة القبائل والجماعات الإسرائيلية التي غزت بلاد كنعان في أواخر القرن الثالث عشر ق.م، ولذلك نجد أن "العهد القديم" يسميها "لسان كنعان"، ثم أطلقت عليها تسمية العبرية في كتابات المشنا العائدة إلى القرن الثاني ق.م. تأثرت بالآرامية كثيراً في أواسط الألف الأول ق.م، وتبنى كتابها الخط الآرامي المربع. لقد أُلّف كتاب "العهد القديم" وهو المصدر الأساس لهذه اللغة - على مراحل، ولم تجمع أسفاره ونُرتب حتى القرن الثاني الميلادي، ثم ضطها الماسوريون بالحرركات في الفترة الواقعة بين القرنين الخامس والتاسع الميلاديين، وقد تأثروا في ضبطهم بمناهج السريان النسطوريين، واضطرب البناء اللغوي للكتاب، وجاءت صيغه اللغوية النحوية غير قياسية وغير موحدة. أما العبرية الحديثة فقد بعدت كثيراً عن القديمة، وتأثرت باللغات الأوربية؛ ولا سيما لهجة اليديش، وهي لهجة ألمانية كان يتحدث بها يهود أوروبا قبل إحياء اللغة العبرية في الكيان الصهيوني.

٦- الموابية : لغة سكان مناطق جبال مواب شرقي البحر الميت. والشاهد الأساسي عليها هو نقش لـ "ميشع بن كَمْشيت" ملك مواب، وقد عثر عليه سنة ١٨٦٨م في مدينة ذيبان (جنوبي مدينة مادبا في الأردن بحوالي ٣٥ كم). يقع النقش

تأثرت باللغة السومرية، وكانت لها صلات تأثير وتأثر مع اللغة الآرامية التي صارت تنافسها في النصف الثاني من الألف الأول ق.م ثم حلت محلها في المناطق نفسها بعد مرحلة من الازدواج اللغوي. تمثل الأكديّة أقدم لغات الشرق القديم المعروفة إلى جانب السومرية. وهي تتشابه في صواهر لغوية كثيرة مع اللغة العربية.

ثانياً- القسم الغربي (أو الشمالي الغربي)

يشمل شعبتين أساسيتين من اللغات هما الكنعانية والآرامية.

أ- الكنعانية : وهي لغات بلاد الشام ولا سيما مناطقها الساحلية، ومنها:

١- الأمورية : لغة القبائل الأمورية التي انتشرت في وادي الفرات منذ أواخر الألف الثالث ق.م. لم تصلنا كتابات مدونة بها، ولكن صيغ أسماء أعلامها الكثيرة الواردة في النصوص الأكديّة تبين أنها كنعانية الملامح، لذلك عُدت كنعانية شرقية.

٢- الكنعانية القديمة المستخدمة في هوامش وشروح مدونة في قسم من الرسائل الأكديّة المكتشفة في تل العمارنة بمصر (القرن الرابع عشر ق.م)، وهي التي دونها كتاب كنعانيون وأُرسلت من أمراء المدن الساحلية الشامية إلى فراعنة مصر.

٣- الأوغاريتية (الأجريتية): لغة مملكة أوغاريت (رأس الشمرة) في الشمال من ساحل بلاد الشام. كشفت التنقيبات الأثرية فيها -منذ عام ١٩٢٩- عن نصوص متنوعة الموضوعات مدونة بلغات عدة (الأوغاريتية، الأكديّة، السومرية، الحورية، الحثية، المصرية، القرصية)، وقد دونت لغتها المحلية (الأوغاريتية) بأشكال كتابية جديدة أسهل من أشكال الأنظمة الكتابية السابقة كالمسمارية والميروغليفيّة، فقد أبدع سكانها أشكالاً مسمارية بسيطة معددة (٣٠ شكلاً) يدل كل منها على صوت صامت، وهو إبداع هام يترى الكتابة وساعد على انتشارها الواسع. مما يجدر ذكره أن عدداً من الباحثين -مثل فريدريش، روليش- يرون أن الأوغاريتية تشكل وحدها شعبة مستقلة -كالكنعانية والآرامية- ضمن القسم الغربي. أم مور زودن فقد ذهب إلى أن لغة إبلا تشكل مرحلة مبكرة من الأوغاريتية، وإلى أنهما -بالإضافة إلى الأمورية- تشكلان قسماً لغوياً مستقلاً

في أربعة وثلاثين سطرًا، ويعود إلى أواسط القرن التاسع ق.م، وهو محفوظ في متحف اللوفر بباريس.

٧- العمونية : لغة سكان مناطق عمّان (الأردن). آثارها قليلة، من أهمها نقش عثر عليه في قلعة عمان (٨٧٥ - ٨٢٥ ق.م)، ومنها كتابات مدونة على أختام تعود إلى أواخر القرن السابع ومطلع السادس ق.م. لقد عثر في موقع دير علا (على نهر الررقاء، جنوب غربي حرش) عام ١٩٦٧ على نقش طويل مؤلف من جزأين (١٦٦ + ١٨ سطرًا) دونه بلعام بن يعر الذي كان عرافًا للآلهة، ويروي فيه حلمًا أوحى إليه في المنام، وهو مصوغ بأسلوب أدبي متميز. اختلف الباحثون في تحديد لغته؛ فذهب بعضهم إلى أنه آرامي قديم، ورأى آخرون أنه كنعاني جنوبي بمائل نصوص اللغة العمونية، ولا سيما في أشكاله الكتابية، كما اختلفوا في تأريخه (مطلع القرن السابع أو الثامن ق.م).

٨- الأدومية : لغة سكان مناطق أدوم جنوبي البحر الميت. آثارها قليلة، وتتمثل في بعض الكتابات المدونة على أختام وأوان فخارية تعود إلى القرن السابع ق.م.

ب- الآرامية : تشمل عددًا من لغات بلاد الشام المحلية. وقد انتشرت في المناطق المحيطة بها، وسادت في نطاق جغرافي واسع بعد انحسار شيوع اللغة الأكديّة. وسنفضل الحديث عنها لاحقًا.

ثالثًا- القسم الجنوبي:

يضم ثلاث مجموعات هي:

أ- العربية الشمالية : هي لغة عرب شمال غربي الجزيرة العربية. وقد عثر على بضعة آلاف من النقوش القصيرة المدونة بها وبخط مشتق من المسند اليمني، وأمكن تصنيفها في عدة لهجات هي:

١- العمودية : نسبة إلى قبيلة عمود. وجدت نقوشها في مناطق مدائن صالح والعلا وحائل وتيماء وتوك، وكذلك في البادية الأردنية ووادي رم

قرب العقبة وفي حاضرة سبأ. يؤرخ بالفترة الواقعة بين القرن السادس ق.م والرابع الميلادي

٢- اللحيانية : نسبة إلى مملكة لحيان التي قامت في منطقة العلا (ديدان)، وتعود نقوشها إلى الفترة الواقعة بين القرن الثاني ق.م والثالث الميلادي.

٣- الصفوية أو الصفائية : نسبة إلى موقع اكتشافها الأول وهو جبل الصفا (أو الصفاء) جنوب شرقي دمشق. وقد عثر على آلاف منها في بلاد الشام والعراق والسعودية، وتعود إلى مابين القرن الأول ق.م والثالث الميلادي، وتظهر فيها ملامح لغوية وكتابية مماثلة للهجتين السابقتين رغم تطرف موقعها الجغرافي.

تمثل لغة هذه النقوش العربية بدايات اللغة العربية رغم تميزها عن الفصحى في عدد من المسائل اللغوية. وثمة نقوش عربية قديمة معاصرة ونالية لها تاريخياً بعد صلة وصل لها مع عربية العصر الجاهلي وصدر الإسلام أهمها نقش النمارة (جنوب شرقي دمشق) وهو نقش مؤلف من خمسة سطور، ويعود إلى عام ٣٢٨ م، ومدون على قبر امرئ القيس ملك الحيرة بالقلم النبطي وبلغة عربية ممزوجة بكلمات آرامية.

ومنها مجموعة نقوش كشف عنها في موقع قرية الفاو (شمال شرقي حوران) تعود إلى الفترة الواقعة بين القرنين الثاني والرابع الميلاديين. ونقوش متفرقة تعود إلى القرن السادس الميلادي عثر عليها في جبل أسيس (سيس) جنوب شرقي دمشق وفي زبد جنوب شرقي حلب. وفي أم الجمال وحوران جنوبي دمشق.

وبشكل عام يمكن القول إن هذه النقوش كلها تمثل طفولة العربية الفصحى التي شجّت بشكل مفاجئ لافت للنظر في العصر الجاهلي (الشعر الجاهلي)، ثم اكتمت مع بزوغ الدعوة الإسلامية (القرآن الكريم) وانتشارها. وانصرف النحويون واللغويون خلال القرن الأول والثاني الهجريين إلى جمع لهجات القبائل العربية في البادية وتسجيلها، وقاسوها بمقياس اللغة الفصحى وأهملوا ماخالفها، فاختفت مع الزمن آثار تلك اللهجات، وانتشرت العربية الفصحى وسادت في الجزيرة العربية والأمصار التي شملها الفتح الإسلامي، وقضت على اللهجات واللغات غير العربية فيها؛ ولا سيما الآرامية التي كانت شائعة في بلاد الشام والعراق.

لقد رافق التحول من الآرامية إلى العربية ظهور تأثيرات آرامية تتمثل في عدد وغير من الألفاظ المشتركة بين اللغتين، ولو دققنا تلك الألفاظ -مستفيدين من المادة المعجمية للغات الشرقية الأقدم- لوجدنا أن معظمها يعود إلى أصول أقدم.

ب- العربية الجنوبية :

لغة الدول التي ظهرت في جنوبي الجزيرة العربية (اليمن وشرقها) خلال الألف الأول ق.م. وتتمثل شواهدا المدونة بخط "المسند" في نقوش نصيبية وصخرية وفيرة متنوعة الموضوعات (نثرية تكريسية، بناء، قوانين ومسائل تنظيمية، اتفاقات...)، وهي تقسم لغوياً إلى لهجات أو لغات تبعاً لتلك الدول، وذلك على النحو الآتي:

١- السبئية : لغة دولة سبأ (حوالي ٨٠٠ - ١١٥ ق.م)، وقد كانت صرواح ثم مأرب عاصمة لها. استغل الحميريون خلافات ملوكها وضعفهم فاستولوا على الحكم فيها، وأسسوا الدولة الحميرية (١١٥ ق.م - ٥٢٥ م)، واتخذوا ريدان (ظفار) عاصمة لهم، ووسعوا مناطق حكمهم فشملت معظم مناطق الجنوب.

لم تكن السبئية اللغة الأم للحميريين؛ بل كانت قرية منها، فساهموا الكتابة بها. ولذلك فإن السبئية تتميز بطول المدى الزمني لاستعمالها، وقد أدى ذلك إلى ظهور تبدلات لغوية كثيرة فيها. وقد اصطلاح على تقسيمها إلى ثلاث مراحل أساسية هي: المبكرة (حتى ميلاد السيد المسيح) والوسيطة (حتى القرن الرابع الميلادي) والحديثة (من الرابع حتى السادس الميلاديين)، وقد تأثرت بعد الميلاد باللغة الحميرية.

إن النقوش السبئية المكتشفة كثيرة جداً، وتشكل القسم الأكبر من النقوش العربية الجنوبية. أما الحميرية فمن أهم شواهدا القليلة نقش عثر عليه عام ١٩٧٧ في وادي قانية (ناحية السوادية). يتألف من سبعة وعشرين سطراً، ويشكل منظومة أدبية دينية تمثل أنشودة أو ترنيمة موجهة إلى الشمس ومصوغة بأسلوب السجع.

٢- المعينية : لغة الدولة المعينية التي ظهرت في سهول الجوف بين نجران وحضرموت. وقد كشف عن معظم نقوشها في قرنا و (خربة معين) وثيل (خربة براقش)، وترجع إلى الفترة الواقعة بين القرنين الرابع والثاني ق.م.

٣- القتبانية : لغة الدولة القتبانية التي نشأت في المنطقة الجنوبية الغربية من اليمن، وكانت تمنح (كحلال حالياً) عاصمة لها. وهي لغة قرية من المعينية، وتعود نقوشها المكتشفة إلى القرنين الخامس والرابع ق.م حتى القرن الثاني الميلادي.

٤- الحضرمية : لغة دولة حضرموت التي ظهرت في المناطق الساحلية بين عدن وعُمان، وعاصمتها شبوة. وقد كانت أقل شأنًا من الدول اليمنية الأخرى، فألحقت بدولة معين ثم سبأ، واندمجت بعدها نهائياً في دولة الحميريين. وقد كشف عن نقوش حضرمية في شبوة ووادي حضرموت وساحلها، وهي تشبه المعينية في لغتها، وتشمل زمنًا يمتد من القرن الرابع ق.م حتى نهاية القرن الثالث الميلادي.

ومن الجدير بالذكر أنه عثر على نقوش عربية جنوبية خلفها التجار اليمنيون في مناطق بعيدة مثل بلاد الرافدين ومصر وشرقي أفريقيا وبعض الجزر اليونانية. ولعل أهمها نقوش مواقع بلاد الرافدين الفراتية الواقعة بين ساحل الخليج العربي وغربي عانا مثل تل اللحم (كيسيك جنوبي أور) وتل المقيّر (أور) ونقر (نيبور) والوركاء (أوروك) وخربة الدينية (خرادم)، وتعود إلى الفترة الممتدة بين القرنين التاسع والخامس ق.م.

لقد هاجرت قبائل عربية جنوبية إلى الشمال بعد انهيار سد مأرب وتردي الأحوال الاقتصادية في أواسط القرن السادس الميلادي واحتلّطت بالعربية الشمالية، كما أدى ظهور الإسلام في القرن السابع الميلادي إلى انتشار العربية الشمالية في بلاد اليمن، وبذلك طغت العربية الشمالية على الجنوبية ولم تعد لغة مكتوبة. وما زالت هناك لهجات محكية في أطر جغرافية محددة تبدو ذات صلة بالعربية الجنوبية مثل المهرة في مناطق المهرة (أقصى الجنوب الشرقي من اليمن) وفي جزيرتي سقطرة وشحورة (شرقي خليج عدن).

ج - الحبشية (الاثيوبية):

هي لغات القبائل العربية اليمنية - وأشهرها قبيلتا جعز وحبشة - التي هاجرت إلى مناطق الحبشة (أثيوبيا) منذ حوالي القرن الخامس ق.م، واستطاعت إقامة دولة هناك عاصمتها اكسوم، وذلك في القرن الأول الميلادي. وقد سادت لغتها في البلاد مع مرور الزمن، وانتشرت مع اتساع حدود دولتهم.

وصلتنا نقوش جعزية ترجع إلى ما بين القرنين الرابع والسابع الميلاديين، وهي مدونة بخط متطور عن خط 'المسند'.

اللغة الآرامية

ذكرنا أن الآرامية تشكل شعبة لغوية - إلى جانب الكنعانية - ضمن القسم الغربي (أو الشمالي الغربي) من مجموعة اللغات الشرقية القديمة. وسنحدد عدد التفاصيل فيها. نضم أكثر من عشرة كيانات لغوية مستقلة متميزة ندعوها جميعها بالآرامية. فهل هي لهجات أو لغات أو ألسن أم لغة واحدة؟

إن دراسة تاريخ الآرامية ضمن إطار التاريخ السياسي والحضاري للآراميين تقودنا إلى الحكم بأنها لغة واحدة طرأت عليها تطورات تاريخية تبعاً للزمان والمكان ومحالات الاستخدام، فبدت وكأنها لغات عدة. ويمكن تصنيف تلك التطورات في مراحل أساسية يقربها في تاريخها الرمي، وهي:

١- المرحلة الأولى (القرن العاشر - نهاية السادس ق.م):

تشكلت خلالها الممالك والإمارات الآرامية القديمة في سورية وبلاد الرافدين. ودونت فيها النقوش الآرامية الأولى التي تبلى مرتبطة بمحاجات الآراميين السياسية وسعيهم إلى تثبيت أركان كياناتهم السياسية؛ فكانت غالباً - من حيث المضمون - معاهدات ووصفاً لتحالفات وانتصارات وتلويهاً لمآثر وأعمال، كما سنجد في النقوش المدروسة في هذا الكتاب.

كانت لها صلات تأثر وتأثير مع اللغات الأخرى الشائعة في المنطقة مثل الأكديّة والكنعانية الفينيقية. وظهرت في بعض المناطق خصوصيات لهجية كما في يادي (شمال)، وامتد انتشارها إلى مناطق بعيدة مثل مصر (جزيرة الفيلة، سقارة، ممفيس..).

٢- المرحلة الثانية (القرن الخامس ق.م - حوالي ميلاد السيد المسيح):

غدت الآرامية في هذه المرحلة لغة رسمية في المملكة الإيرانية الأخمينية التي امتدت من بحر إيجة حتى مناطق الهندوس ومن بحر قزوين حتى الحدود الجنوبية لمصر، ودامت بين ٥٣٨ - ٣٣١ ق.م. وقد وصلتنا شواهد هذه المرحلة من الآرامية من مناطق كثيرة

انحسر استعمال الجعزية بدءاً من القرن الثالث عشر م، وغدت مقتصرة على الكتابات الدينية الكنسية، وحلت محلها اللغة الأمهرية بتأثير سيادة الأمهريين، وأصبحت اللغة الرسمية والأدبية للبلاد.

ولغة لغات أخرى في المنطقة مازال أكثرها مستعملاً مثل التيجونية (في شمالي الحيشة وبعض مناطق أرتيريا) والتيجونية (في أجزاء من أريتريا) والجوراجية (في منطقة جوراج جنوبي أديس أبابا) والهررية التي يكتبها المسلمون الناطقون بها بالخط العربي. وقبل أن ننهي حديثنا عن اللغات الشرقية القديمة نذكر أن أحدثها اكتشافاً هي لغة الكتابات المسمارية المكتشفة بدءاً من عام ١٩٧٥ في موقع تل مردوخ (إبلا).

إنها نوزح حوالي ٢٤٠٠ - ٢٢٥٠ ق.م. وتعرض موضوعات إدارية واقتصادية ودينية وأدبية، وهي مدونة بالكتابة المسمارية المقطعية، وقد أكثر كتابها من استخدام الرموز المسمارية السومرية وتأثروا باللغة السومرية. ويعمل فون زودن ذلك بأنها كانت تضم لهجات عدة، فكانت تلك الرموز السومرية تستوعب الاختلافات اللهجية، وتعين القارئ الإبلائي على أن يقرأ ويلفظ حسب لهجته، ويبقى المعنى مفهوماً موحداً بين متكلمي اللهجات المختلفة.

يختلف الباحثون في تصنيف لغة إبلا ضمن اللغات الشرقية القديمة، فقد صنّفها بعضهم ضمن الشعبة الكنعانية مثل ج. بيتناتو، ورأى آخرون أنها لهجة أكديّة (غربية) مثل ب. كيناست، وذهب فون زودن إلى إنها تشكل مع الأمورية والأوغاريتية قسماً مستقلاً دعاه "السامية الشمالية". بينما أكد آخرون - مثل ر. كابلوس - ضرورة عدم التسرع في تصنيفها ضمن القسم الشرقي أو الغربي، ولا بد من انتظار النشر الكامل لنصوصها.

وأخيراً نشير إلى أنه لا يمكن التأكيد بأننا نعرف كل لغات الشرق القديم. فالمكتشفات الأثرية قد تفاجئنا في أي يوم بنصوص مدونة بلغة أخرى، كما أنها ستقدم لنا بالتأكيد شواهد أخرى على اللغات المعروفة. وسيضطر الباحثون في الخائين إلى إعادة النظر في كثير من أحكامهم أو سيضيفون إليها معلومات جديدة تغني معرفة لغاتنا القديمة.

* * *

متباعدة، وتنوعت موضوعاتها ومجالات استخدامها، وبرزت فيها خصائص لهجية نظراً لانتشارها الجغرافي الواسع، وتبادلت التأثير والتأثر مع اللغات الشائعة ولاسيما الفارسية. أثر سقوط المملكة الأخمينية (٣٣١ ق.م) فيها، فقد قلّت العناية بها، وتأثرت وحدتها اللغوية، وتقلّص الإطار الجغرافي لانتشارها خلال أواخر القرن الرابع والقرن الثالث ق.م، وتأثرت باليونانية زمن الإسكندر وخلفائه السلوقيين.

أدى ذلك إلى اختفائها في بعض المناطق أو ذوبانها في لغات أخرى أو هجرها واستبدالها كما حصل في الدول الإيرانية الشائعة التي صارت تدون بلغاتها الخاصة. ولكنها بالمقابل استمرت في مناطق كثيرة مثل شمال غربي الجزيرة العربية وأطراف البادية العربية- السورية وبلاد بابل وفلسطين. وقد كان استمرارها ونموها في تلك المناطق عائداً إلى نمو الشعور القومي لدى شعوبها وكرّد فعل تجاه الحضارة الهلنستية التي صارت تغزو المنطقة.

٣- المرحلة الثالثة (من ميلاد السيد المسيح- القرن السادس م):

واصلت الآرامية نموها وتطورها وانتشارها. وتميّزت فيها شعبتان لغويتان يمكن عدّ نهر الفرات فاصلاً جغرافياً بينهما، وهي الغربية (تدمر، جنوبي دمشق، الأردن، فلسطين، سيناء) والشرقية (الرها، الحضر، آشور، بابل، سواحل الخليج العربي، جنوبي بحيرة أورميا).

تأثرت الشعة الشرقية باللغات الشائعة في تلك المناطق؛ أما العربية فقد بقيت أكثر تواصلاً مع المرحلتين السابقتين وتبادلت التأثيرات مع العربية والعبرية.

ازداد في هذه المرحلة ارتباط الآرامية بالديانتين اليهودية (آرامية يهودبابل وفلسطين) والمسيحية (آرامية مسيحي فلسطين والسريانية)، وكذلك بالمذاهب الدينية (المنذعية، المانوية)، كما انتشرت في الممالك العربية (تدمر، البتراء، الحضر).

لقد أدى ذلك كله إلى وفرة النصوص المدونة بها وتنوع موضوعاتها. وتميّزت في هذه المرحلة بشكل خاص لغة الرها (السريانية) التي صارت لغة أدبية دينية واسعة الانتشار.

٤- المرحلة الرابعة (العصور الإسلامية):

لقد تأثرت معظم تلك اللغات بانتشار العربية مع الدعوة الإسلامية وسيادتها في المنطقة. وتعد الآرامية السريانية- وهو اسم ذو صيغة يونانية، وصوابه في العربية هو (السورية) بمحذوف علامة النسبة اليونانية- للغة الشرقية (السامية) القديمة التوأم للعربية من

حيث التواصل التاريخي حتى أيامنا، ولم تبق غيرها سوى جزر لهجية محددة متفرقة من الآرامية.

إن هذه المراحل التاريخية اللغوية للآرامية والتطورات التي مرت بها أمر طبيعي يمكن ملاحظته في تاريخ اللغة العربية أيضاً (النقوش العربية القديمة، عرصة العصر الجاهلي، العصور الإسلامية، اللهجات لمعاصرة)، وكذلك في تاريخ معظم لهجات لإسبانية ذات الإرث الحضاري الوافر.

وفيما يلي وصف تفصيلي لبنيان اللغة الآرامية في المراحل التاريخية المختلفة وعرض لأهم شواهدا الكتابية المعروفة لنا حتى الآن:

١- الآرامية القديمة :

هي لغة النقوش التي دوت في الممالك الآرامية في سورية. وتمتد رماباً بين أواخر القرن العاشر وأواخر القرن الثامن ق.م، وهي موضوع هذا الكتاب.

وتتصل بها مجموعة من النقوش المدونة على الحجر والنصوص المكتوبة على أوراق البردي أو على أوان وكسر فخارية أو رقم طينية وأختام أسطوانية، وتعود إلى القرنين السابع والسادس ق.م، وقد كشف عنها في سورية (التيرب، السفيرة، تل حلف، تل الشيخ حمد) والأردن (تل السعيدية) والعراق (نينوى، كلخو، آشور، بابل) ومصر (سقارة، جزيرة الفيلة، ممفيس، هرمو بوليس) وإيران (لورستان). وهي تحتوي على كثير من المظاهر اللغوية المماثلة للآرامية القديمة والآرامية الدولية؛ كما تتميز ببعض الملامح الخاصة، ولذلك تعد مرحلة انتقالية، وتدعى بـ "الآرامية القديمة المتأخرة". وقد عرضنا بعض نصوصها في آخر الكتاب.

٢- الآرامية الدولية:

هي الآرامية التي جعلها دارالأول (٥٢١ - ٤٨٦ ق.م) لغة رسمية في المملكة الأخمينية (٥٣٨ - ٣٣١ ق.م). وقد شاعت بسرعة نظراً لسهولة تعلّم حروفها الكتابية وقواعدها النحوية، وانتشرت في أصقاع مختلفة أهمها:

آ- إيران: تتمثل شواهدا في الترجمة الآرامية لنقش بهيستون المدون بثلاث لغات هي الأكديّة والعيلامية والفارسية القديمة، وهو يعرض أهم أعمال الملك دارا الأول. وتضاف

إليها نقوش آرامية كثيرة عثر عليها عام ١٩٣٤ ضمن المحفوظات الملكية في برسيبوليس (تختي جمشيد حالي).

ب- مصر: أهم النصوص الآرامية المكتشفة في مصر هي وثائق جزيرة الفيلة (الفتن) في نهر النيل قرب أسوان، وتسمى الجزيرة في الوثائق المصرية والآرامية (جب) ثم سماها الإغريق (الفتن) أي الفيلة لشهرتها بها وبعاها.

كانت الجزيرة مستوطنة من أواخر القرن السادس حتى نهاية الرابع ق.م من قبل جنود مرتزقة يهودوآراميين لحماية الحدود المصرية الجنوبية. وقد عثر فيها على مئات الوثائق الآرامية التي تعود معظمها إلى القرن الخامس ق.م، وهي مراسلات لأرشاما الحاكم الفارسي في مصر ونصوص اقتصادية وقانونية ورسائل شخصية، إضافة إلى ترجمة آرامية لنقش بهيستون مدونة على البردي وأخرى لحكم أحيقار. ويلاحظ فيها وجود كلمات أكديّة ومصرية وفارسية كثيرة، إضافة إلى أخطاء نحوية تدل على أن الآرامية لم تكن اللغة الأم لكتّابها.

ج- الجزيرة العربية: تمثّلها النقوش المكتشفة في تيماء ومناطقها شمال غربي المملكة العربية السعودية.

وهي نقوش نذرية قصيرة مدونة على أنصاب حجرية وشواهد قبور، وتعود إلى القرن الخامس ومطلع الرابع ق.م. ويظهر فيها تأثير اللغة العربية بوضوح.

د- آرامية "العهد القديم": هي لغة المقاطع الآرامية الواردة في كتاب "العهد القديم"، وهي كلمتان في سفر التكوين (الأصحاح ٣١: ٤٧) وحملّة في سفر إرميا (١٠: ١١) وأصحاحات في سفر عزرا (من ٤: ٨ حتى ٦: ١٨، ٧: ١٢-٢٦) وفي سفر دانيال (من ٢: ٤ حتى ٧: ٢٨).

تتضمن صحاحات سفر عزرا بعض الوثائق الرسمية للإدارة الفارسية، ويعود تأليفها إلى القرن الرابع ق.م، أما صياغتها المعروفة فتعود إلى القرن الأول ق.م. أما سفر دانيال فيتحدث عن مصير دانيال مفسر الأحلام اليهودي المسي إلى مملكة بابل الكلدية خلال القرن السادس ق.م. وقد أُنجزت صياغته المعروفة في ١٦٤ ق.م.

لقد اعتمد في صياغة السفرين النهائية على مخطوطات كثيرة، ولذلك لم تخل من الاضطراب والابتعاد عن الأصل، وتأثرت بالصيغ والأساليب اللغوية المتأخرة (القرنين الثاني والأول ق.م).

وقد كشف عن نصوص في كهوف قمران تعود إلى القرن الأول ق.م تتضمن مقاطع من السفرين، ولم تنشر كاملة بعد.

هـ- عثر على شواهد أخرى متفرقة من الآرامية الدولية في جنوبي العراق (نقش، تل لسنكرة) وفلسطين (وادي دالية شمالي أريحا) والأردن (الكرك) وباكستان (تكسيلا) وأفغانستان (كنداهار) وأرمينيا وتركيا.

بدءاً من أواخر الألف الأول ق.م يمكن التمييز بين مجموعتين لغويتين آرميتين ظهرت في منطقة حوض نهر الخزر، مكرّ عثر على نصّين أحدهما سرياني، والآخر

آ- المجموعة الآرامية الغربية:

١- النبطية: لغة القبائل العربية المسماة في الكتابات القديمة بـ "نبطو". كانت تقطن شمال غربي الجزيرة العربية منذ القرن السابع ق.م، ثم انتشرت في القرن السادس ق.م شمالاً وحتّى منطقة سكّى لأدوميين في جنوبي الأردن، وقامت بمسكنة مركزها مدينة الرّقم أو الرّقيم التي سماها اليونان بيزّا (أي الصخر)، وسادت في معظم مناطق شمال غربي الجزيرة العربية وجنوبي فلسطين وسيناء وشرقي الأردن وسورية حوضه منذ أواخر القرن الرابع ق.م ونشرت مفاوّة.

انتهت مملكتهم سنة ١٠٦م على يد الإمبراطور الروماني تراحان الذي أخضعها بالولاية العربية التي كانت بصرى عاصمة لها. اعتمد النبط اللغة والكتابة الآرامية، ولم يدونوا بلغتهم الخاصة وهي هجة عربية شامية.

تقدر عدد نقوشهم كتابة بحوي خمسة آلاف نقش، يعود أقدمها إلى أواخر القرن الرابع ق.م ولكن معظمها يعود إلى القرن الأول الميلادي. وقد عثر عليها في عاصمتهم البزّا وفي بصرى ومناطق تيماء واجبال لواقعة غربي تبوك وفي قرية القاو (شمال شرقي نجران) ومنطقة حوران السورية. وهي في غالبيتها نقوش تذكارية ومعمارية ووقفية وتكريبية قصيرة.

من يته النبط بانتهاؤهم مملكتهم، بل بقيت مجموعات مستقلة منهم في شمال غربي جزيرة العربية وفي جزيرة سيناء. وقد عثر على (٣٨٥١) نقشاً نبطياً تذكاريّاً قصيراً في سيناء وسواحل البحر الأحمر الشمالية. تعود إلى (١٥٠-٢٦٧م).

ومعلوم أنه كان للخط الآرامي النبطي تأثير كبير في نشوء الكتابة العربية الشمالية (الخط النسخي) بدءاً من أواخر القرن الثالث الميلادي. وقد ذابت اللغة النبطية في العربية خلال القرن الرابع الميلادي.

٢- التدمرية: لغة النقوش الكتابية المكتشفة في تدمر وبعض المواقع المحيطة بها في بادية الشام وفي الصالحية (دورا- أوربوس)، كما عثر على نقوش متفرقة سها في مناطق بعيدة متباعدة (قرب القدس، حربا شمالي بعلبك، مصر، الجزائر، روما، رومانيا، الجمر، إنكلترا)، وهي في غالبيتها كتابات على شواهد قبور جنود تدمريين كانوا يخدمون في الجيش الروماني. وتعود النقوش التدمرية إلى الفترة الممتدة بين ٤٤ ق.م و ٢٧٤م، ولعل أهمها وأطولها هو نقش "التعرفة الجمركية" المؤرخ بسنة ١٣٧م وهو مدون بالتدمرية واليونانية، وعُفُوظ في متحف الأرميتاج في لينينغراد (سانت بطرسبرج).

تدمر مدينة قديمة تذكر في رقيم مسماري آشوري من كانيش (كول تبه في تركيا) يعود إلى القرن الثامن عشر ق.م، وقد كانت مركزاً تجارياً هاماً على إحدى طرق القوافل التجارية الرابطة بين سورية وبلاد الرافدين خلال الألف الثاني والأول ق.م.

خضعت في سنة ٤١ ق.م لسيادة الرومان الشككية، ثم ألحقها تراجان -مع البتراء- بالولاية العربية في بصرى سنة ١٠٦م. وفي منتصف القرن الثالث الميلادي تمكنت أسرة أذينة التدمرية من فرض سيادتها على المدينة وإنشاء دولة تدمر التي دامت ربع قرن (٢٥٠ - ٢٧٤م). وبعد ذلك فقدت بدمر أهميتها حتى فتحها خالد بن الوليد صلحاً في ٦٣٤م/ ١٤هـ.

كان سكان تدمر عرباً وأراميين، وقد تطور الخط الآرامي فيها وصار يميل إلى لتدوير ويشابه الخط السرياني الاسطرخيلي. وقد حافظت اللغة لآرامية التدمرية على كثير من المظاهر اللغوية القديمة، كما تأثرت بالعربية بشكل واضح.

٣- الآرامية اليهودية الفلسطينية: تتمثل في كتابات يهود فلسطين خلال القرون الأولى بعد الميلاد، وهي ترجمات (ترجوم) وشروح (مدراش) آرامية لكتاب

"العهد القديم" قام بها أحبار اليهود بهدف تيسيط كتابهم الديني ونشره، ومن أهمها التلمود الأورشليمي.

٤- الآرامية المسيحية الفلسطينية: لغة صوص دويها مسيحيو فلسطين، ومعظمهم ترجمات لكتابهم المقدس "العهد الجديد"، عثر على أقدمها في صحراء النقب وتعود إلى القرن الرابع الميلادي. إنها قريبة من الآرامية اليهودية الفلسطينية، وتظهر فيها خصائص لغوية سريانية ومفردات يونانية كثيرة.

٥- آرامية السامرة: هي لغة الترجوم السامري، وهو ترجمة آرامية للأسفار الخمسة الأولى من "العهد القديم" أي التوراة، إضافة إلى بعض الكتابات والأناشيد الطقسية الدينية. كانت شائعة في المناطق الوسطى من فلسطين (نابلس وضواحيها) بين طائفة السامريين التي تنازعت مع اليهود، ولم تقبل بغير الأسفار الخمسة الأولى (التوراة)، وذلك خلال القرن الرابع الميلادي.

ومن أهم اللهجات الآرامية الغربية المعاصرة اللهجة الشائعة في قرى معلولا وبخعة وجب عذين القريبة من دمشق، وقد تأثرت بالعربية كثيراً.

ب- المجموعة الشرقية:

ابتعدت عن الآرامية الدولية، وتأثرت بالعربية واللغات الإيرانية، وارتبطت غالباً بالأغراض الدينية، وتشمل:

١- السريانية: تعود أقدم شواهد اللغة الآرامية التي صارت تعرف بعد القرن الرابع الميلادي بالسريانية (أي السورية) إلى عام ٧٣ م.

تشكل المرحلة الأولى القديمة منها اللغة التي استخدمت في المراسلات والمحفوظات الملكية لحكام مملكة أوسروين التي أسستها سلالة نبطية عربية عرف أغلب ملوكها بأسماء (بكر، معن، أنجر) في مدينة الرها (أو الرها) - في المصادر اليونانية إديسا Edessa وفي السريانية أورهي، أورها، وهي حالياً أورفا التركية التي ينبع من قربها نهر البليخ وذلك في الفترة الممتدة بين ١٣٢ ق.م - ٢٤٢م.

ومن شواهد تلك المرحلة حوالي ثمانين نقشاً مدوناً على صخور وقصور، ولها طابع طقسي وتذكاري، وتعود إلى ما بين القرن الأول والثالث الميلاديين. ومنها خطابات مارا ابن سرييون الموجه إلى ابنه (نهاية القرن الأول - بداية الثاني م) وترجمة لحكم أحيقار وأمثاله (القرن الثالث م) التي تعود إلى أصول أقدم.

انتشرت الديانة المسيحية في أواخر القرن الأول الميلادي في منطقة نهر دجلة (في المصادر الكلاسيكية Adiabene)، وهي الواقعة بين نهري الزاب (الكبير والصغير أو العلوي والسفلي) اللذين يرفدان نهر دجلة من الشرق. وتعرف هذه المنطقة في المصادر السريانية والعربية باسم مملكة (حدياب، حدياب) ومركزها أربل ونظراً لعلاقتها الوثيقة مع الرها عسكرياً وسياسياً وربما نسباً ووقوع كليهما ضمن مناطق النفوذ البارثي؛ فقد انتقلت المسيحية منها إلى مناطق الرها في أواسط القرن الثاني الميلادي.

ويؤيد ذلك ماورد في قصة فيضان نهر ديسان - أحد رافدي البليخ - الذي حصل في عهد ملك الرها أنجر (التاسع) بن معنو (١٧٩ - ٢١٤م)، وبالتحديد في أواخر عام ٢٠١م. فقد جاء فيها أن الفيضان دمر أبنية كثيرة في الرها ومنها كنيسة مسيحية. ولكن النقوش الكتابية العائدة إلى القرن الثالث الميلادي تعكس وثنية سكانها، مما يشير إلى أن قسماً كبيراً منهم لم يكن قد اعتنق المسيحية بعد. وفي هذه الفترة أنجزت ترجمة سريانية لـ "العهد الجديد"، وبرز كتاب وشعراء مبدعون مثل ابن ديسان (١٥٤ - ٢٢٢م) وتلامذته الذين يمثلون مرحلة اختلاط المسيحية بالوثنية والغنوصية.

غدت المسيحية في القرن الرابع ديناً رسمياً في مملكة الرها، وصارت الآرامية لغة الكنيسة لكل الآرميين الشرقيين الذين اعتنقوا المسيحية، وسادوا تسمية الآرامية لأنها تذكرهم بمراحل الوثنية، واتخذوا اسمي السريان والسريانية لهم وللعنهم. أما مدينة حران التي لا تبعد عن الرها سوى حوالي ٤٠ كم في الجنوب الشرقي منها فقد بقيت مستقلة، بل ناصبت الرها العداء، وحافظت على وثنتها، واستمر فيها انتشار مذهب المندعين "أهل المعرفة" الذي انتقل إليها من وادي الأردن في مطلع القرن الأول الميلادي. وتعد هذه المدينة واحدة من أقدم مدن الشرق القديم التي حافظت على اسمها منذ أواسط الألف الثالث ق.م (مثل حلب وأربل)، فهي تذكر مراراً في وثائق إبلا، وكانت خلال الألف الأول ق.م مركزاً أساسياً لعبادة (سين) إله القمر. وتأثرت كثيراً بالحضارة الهلنستية حتى أنها دُعيت - (هبلس بوليس) أي المدينة الهلنسية. ويصنف بعضهم لغة سكانها منفردة عن السريانية ضمن المجموعة الآرامية الشرقية.

انتشرت اللغة السريانية في كل الأمصار التي تنصّر سكانها، وصارت لغة مسيحي الإمبراطورية الساسانية (٢٢٤ - ٦٥١م)، وأوصلها المبشرون الدينيون إلى مناطق الهند والصين، وبرز كتاب سغوا إلى نشر التعاليم المسيحية الحقّة مثل أفريم (٣٠٦ - ٣٧٣م) وتلامذته والراهب أسوانا وفرهاد الفارسي الذي عرف باسم (يعقوب النصيب) ومارون أسقف ميافارقين.

أدت الخلافات الدينية حول طبيعة السيد المسيح وشخصيته في القرن الخامس م إلى ظهور المذهب النسطوري واستقلاله وتفرّق السريان إلى قسمين هما:
١- السريان الغربيون اليعاقبة - نسبة إلى يعقوب البردعي - ومركزهم الرها التي كانت تخضع لحكم البيزنطيين، وقد قالوا بالطبيعة الواحدة للسيد المسيح هي الإنسانية.

٢- السريان الشرقيون النساطرة ومركزهم نصيبين التي كانت تخضع لحكم الفرس الساسانيين. وقد ذهبوا إلى أن للسيد المسيح طبيعتين منفصلتين (إلهية وإنسانية).

وانقسمت لغتهم أيضاً إلى لهجتين (غربية وشرقية)، واعتمدت كل منهما أسلوباً خاصاً في الكتابة (خط سوطو الغربي، الخط الشرقي النسطوري)، وتمايزت في بعض الملامح اللغوية الصوتية وفي منهج الضبط الشكلي للكلمات.

وقد برز خلال القرن الخامس كتاب سريان من اليعاقبة أمثال ربولا الملقب بـ "عمود الحق" وقد ترجم "العهد الجديد" عن اليونانية، وألف بالسريانية مجموعات من الرسائل والقوانين والأوامر الموجهة إلى الرهسان، كما ألف بليونانية أيضاً. ومنهم سمعان العمودي الذي نسب إليه دير سمعان وقلة سمعان المعروفة. كما برز من النساطرة كتاب ومفكرون مثل: إيهيبا، بابوي، برصوما... وغيرهم. وشهد القرن الخامس نشاط حركة الترجمة من اليونانية والفارسية، وشاعت كتابة القصص والسير بالسريانية.

استمر ازدهار الحركة الفكرية خلال القرن السادس، وظهر عدد أكبر من الكتاب والأدباء والمترجمين، وبرز من اهتم بتدوين الأحداث لتاريخية وأشهرهم يشوع العمودي الذي ألف سنة ٥٠٧م مصنفاً سجل فيه "الحوادث العصبية التي

طافت بالرها وآمد وغيرهما من أنحاء الجزيرة وسورية فيما بين أواخر سنة ٤٩٤ و ٢٨ تشرين الثاني سنة ٥٠٦م "ولا سيما حوادث حروب الفرس والبيزنطيين.

تراجعت السريانية -بدءاً من القرن السابع- أمام انتشار العربية مع الفتوحات الإسلامية، وانحصر استخدامها بالمجالات الدينية الطقسية. وقد تعايش المسيحيون السريان مع المسلمين العرب وغير العرب بوثاق، وانسجموا مع التطورات العامة التي شملت المنطقة. وكان لثقافتهم دور هام في دواوين الخلفاء ومكانة بارزة في الفكر العربي، وقدموا إسهامات متميزة في مجال ترجمة كتب فكرية وفلسفية وطبية من اليونانية والهندية والفارسية إلى السريانية والعربية.

ولمة أسماء بارزة جديدة بالذكر في هذا السياق أمثال يعقوب الرهاوي (حوالي ٦٤٠-٧٠٤/٧١٠م) وديونيسيوس التلمحري (٨١٨-٨٤٣م) والأطباء جبريل بختيشوع (ت ٨٢٨م) ويوحنا بن ماسويه (ت ٨٥٧م) وأبو زيد حنين بن إسحق العبادي (ت ٨٧٣م).

ضعت الكتابة باللغة السريانية في القرن العاشر، وتحول قسم كبير من متقفيهم -ولا سيما النساطرة- إلى الكتابة بالعربية، وتأثروا بالحياة الفكرية العربية، وأظهروا تبعية لها. وقد تعمق ذلك خلال القرنين التاليين.

شهد القرن الثالث عشر خاتمة مرحلة ازدهار أدب اللغة السريانية التي دامت حوالي ألف سنة، وقلت المؤلفات السريانية وضعف روح الإبداع فيها. ولعل جهود ابن العربي (١٢٢٦-١٢٨٦م) تمثل الومضة الأخيرة والخلاصة الخالصة للموروث الثقافي الضخم.

كان ابن العربي عالماً موسوعياً تميزت أعماله بامتزاج التراث الفكري السرياني والعربي. كتب في الفلسفة والمنطق واللاهوت والفلك والنحو، وأعد شروحا لكتب طبية، وترجم إلى السريانية كتباً لابن سينا (الإشارات والتنبيهات، القانون في الطب)، وصنف كتاباً تاريخياً ضخماً في ثلاثة أقسام تشمل تاريخ العالم وتاريخ الكنيسة والتاريخ السرياني، وأعد القسم الأول منه باللغة العربية وعنوانه "مختصر تاريخ الدول".

انتهى الدور الثقافي المتميز للغة السريانية، واقتصرت على كتب الطقوس والموضوعات الدينية الكنسية، والتزم كتابها الصمت خلال فترة الاحتلال العثماني

للمنطقة. وفقدت اللغة مع الزمن وحدتها وكيانها المتميز، ونشأت لهجات محلية عدة في أطر جغرافية محددة مثل لهجة طورويو التي يتحدث بها اليعاقبة في مناطق طور عابدين ولهجة تهوما التي تعد أبرز لهجات النساطرة الذين يسمون أنفسهم "أشوريين أو اشوريين". وقد شتتهم الظروف السياسية في مناطق كثيرة (شمالي العراق، الجزيرة السورية، مناطق بحيرة أورميا الإيرانية، أرمينيا وجورجيا وأذربيجان)، كما نزح قسم كبير منهم إلى أوروبا وأمريكا.

٢- آرامية الحضر: تقع الحضر (في المصادر الآرامية حطرا) في بادية الجزيرة العراقية على بعد حوالي ٥٠ كم جنوب شرقي الموصل. كانت مركزاً لمملكة باسم عربايا أسستها سلالة عربية في أوائل القرن الأول الميلادي، وكانت خاضعة لسيادة البارثيين، ثم احتلها الساسانيون في أواخر عهد أردشير الأول (سنة ٢٤٠-٢٤١م).

كشفت التنقيبات الأثرية فيها عن آثار معمارية متميزة امتزجت فيها مظاهر الحضارة العربية واليونانية والفارسية والرومانية. كما كشفت عن بضع مئات من النقوش الآرامية ذات الطابع التذكاري، وتعود إلى القرون الثلاثة الأولى بعد الميلاد. وتبدو الملامح العربية واضحة في أسماء الأعلام المذكورة فيها رغم آراميتها من حيث اللغة والخط الكتابي.

٣- الآرامية اليهودية البابلية: هي اللغة التي دون بها أحبار اليهود في بابل التلمود البابلي بين القرن الرابع ومطلع السادس الميلادي، كما دونوا بها خلال القرن الخامس سلسلة نصوص في السحر والتنجيم.

٤- المندعية: لغة المندعيين أو المذعين - وهو اسم مشتق من الكلمة الآرامية مَندعا، مَدَعَا المشتقة من الفعل (ي د ع) - أي "أهل المعرفة".

آمن المندعيون بتماليم يوحنا المعمدان (يحيى بن زكريا) في مناطق نهر الأردن، وخالفوا اليهودية والمسيحية فحوربوا وصوردوا، مما دفعهم للهرب إلى مدينة حران في السنوات الأخيرة من عهد الملك البارثي أردشان الثالث (١٢-٣٨م). ثم هاجرت مجموعة منهم خلال القرن الرابع الميلادي إلى مناطق جنوبي العراق وعربستان.

اللفات المسترقة (السامية) القديمة



ورد ذكرهم في المصادر العربية باسم الصابغة (أو الصائبة، الصبغة) أو المغتسلة،
 وهو اسم مشتق من الفعل الآرامي (صبا) أي اغتسل وتعمد، ويشير إلى تعمدهم
 بالماء وكثرة اغتسالهم بالجاري منه كقطس دفين مقلس.

بالماء كثرة اعتساها بالجارى منه كطقس دينى معلن.
تمازجت في مذهبهم الدينى الفنوصى أفكار يهودية ومسيحية، وتأثر بالمعتقدات
الوثنية في حران وبلاد بابل والديانات المتنوعة الايرانية القديمة كالزردشتية والمناوية،
كما أضيفت إليه في زمن لاحق تعاليم إسلامية. وهو مذهب متميز، ولغة مصنفات
أدبية دينية كثيرة تشرح أفكاره وملاحه، وليس هنا مجال التفصيل فيها.

كان لطائفة الصابئة المندعين دور هام في الحضارة العربية الإسلامية؛ ولا سيما خلال العصر العباسي، وبرزت منها شخصيات علمية هامة أمثال ثابت بن قرة الخوارزمي (٨٣٦-٩٠١م) والبتاني العالم الفلكي (ت ٩٢٩م) وإبراهيم بن هلال الصابي وأسرته خلال عهد النفوذ البويهي (٩٤٦-١٠٥٥م).

مازال المندعيون موجودين في إيران (الأهواز، خرمشهر...) والمحافظات العراقية الجنوبية ولا سيما محافظة ميسان (العمارة) وفي بغداد، ويسمون بـ (الصَّبيّ)، ويمارسون شعائرهم الدينية، ويعملون غالباً في الحرف اليدوية الدقيقة، ويتكلمون لغتهم القديمة إلى جانب الفارسية والعربية.

تميز لغتهم بأنها أفضل اللغات أو اللهجات الآرامية المعاصرة حفظاً للنحو الآرامي القديم، وأكثرها سلامة من التأثيرات اللغوية الخارجية.

القسم الثاني

قواعد اللغة الآرامية القديمة

ف	P	٣	٧	ا	A	١
ع	S	٢٢	ك	ب	B	٢
ق	Q	٢٨	ش	س	G	٣
ر	R	٢٩	ل	خ	H	٤
ث	I	٣٠	م	د	D	٥
ذ	G	٣١	ذ	هـ	H	٦
ن	T	٣٢	ن	و	W	٧
!	i	٣٣	ظ	ز	Z	٨
ف	OU	٣٤	س	ح	H	٩
(س)	(S)	٣٥	ع	ط	T	١٠

الأبجدية الأوغاريتية

الدلالة الصوتية	المقراء					
سائر ، إله ، إله النساء	ا	١١	١٢	١٣	١٤	١٥
أرض ، كتاب	ب	١٦	١٧	١٨	١٩	٢٠
رجل ، امرأة	ج	٢١	٢٢	٢٣	٢٤	٢٥
أنتى ، امرأة	د	٢٦	٢٧	٢٨	٢٩	٣٠
جود ، جبل ، شرف ، حصون	هـ	٣١	٣٢	٣٣	٣٤	٣٥
أمة ، أمة المدن	و	٣٦	٣٧	٣٨	٣٩	٤٠
رأس ، عبد ، جهة	ز	٤١	٤٢	٤٣	٤٤	٤٥
ألف ، كلمة ، مم ، صراع	ح	٤٦	٤٧	٤٨	٤٩	٥٠
ان ، ناد	ط	٥١	٥٢	٥٣	٥٤	٥٥
الشرب (م ، ناد)	ق	٥٦	٥٧	٥٨	٥٩	٦٠
الدم ، لراقة ، الوسقار	ك	٦١	٦٢	٦٣	٦٤	٦٥
طائر	ل	٦٦	٦٧	٦٨	٦٩	٧٠
سلة	م	٧١	٧٢	٧٣	٧٤	٧٥
ماشية ، عم	ن	٧٦	٧٧	٧٨	٧٩	٨٠
بقرة	ي	٨١	٨٢	٨٣	٨٤	٨٥
شجر	ع	٨٦	٨٧	٨٨	٨٩	٩٠

تطور نظام الكتابة السامرية

أحي رام (والصيغة الشائعة هي أحيرام)، عثر عليه في مدينة جبيل (جُبْلَا، بيلوس)، ويعود إلى القرن العاشر ق م ويؤرخه بعض الباحثين قرون قبل ذلك.

ونظراً لأهمية هذه الأبجدية فإن البحث والنقاش مستمران لتحديد أصولها والمراحل التمهيدية السابقة لها. ومن أبرز الآراء في ذلك نذكر ما يأتي:

١- إنها ذات أصل مصري. وتعد الكتابات المكتشفة في سرابيط الخادم (جزيرة سيناء) صلة لوصل بين الكتابة المصرية هيروغليفية وكتابتها الفينيقية. (راجع مثلاً Helck 1972).

٢- أُنشِئ هذه الأبجدية شعب شرقي (سامي) كان على صلة مع المصريين في حوالي ٢٥٠٠-١٥٠٠ ق.م في مصر أو قربها. وقد تطور هذا الإبداع في فلسطين، واكتمل في الساحل الكنعاني الفينيقي (Driver 1977, 196).

٣- إنها إبداع كنعاني فينيقي محض تم في حوالي ١٠٠٠ ق.م. أما المراحل التمهيدية لها فتمثلها نقوش كنعانية مبكرة قصيرة (بين القرنين الرابع عشر - أواخر الحادي عشر ق م) عثر عليها في موقع فلسطينية عدة (بيت شمس، لاجين، رذانا، تل احسي، عتدو، قبور وليدة، عزة سرية، مناحات، الحضرة). (Rollig 1987).

٤- تطورت عن الكتابة المسمارية المقطعية في أوغاريت، فقد اختزل الكاتب الفينيقي أشكال المقاطع المسمارية وقيمها الصوتية باعتماد شكل مبسط لكل حرف صامت يوافق الصامت الأول في المقطع، ولذلك نحت من الصوائت (الحركات)، وأكد باحثون وجود علاقة شكلية بينهما. (لأعظمي ١٩٧٩).

٥- استناد مدعو لأخدية كنعانية الفينيقية من المبدأ الأخدي في كتابة لأوغاريتية ومن الطابع التصويري للمصرية الهيرغليفية.

٦- نشر -حتو-، وجود بعض تشابه بين أشكال لأخدية كنعانية لفينيقية والكتابة العربية الجنوبية (السبئية). وقد يكون سبب ذلك أن الخطين يعودان إلى مصدر واحد بعد كتابة لسبئية. (هو ١٩٨٤، من ١٨٣، ٩٢).

لقد تبنى الآراميون في بواكير تاريخهم الأبجدية الكنعانية الفينيقية، ولم يجرؤوا عليها سوى تعديلات صغيرة أحياناً في أشكال بعض حروفها وهي خمسة (الباء، الدال، الهاء، الكاف، القاف)، وذلك كما يأتي:

الباء : 𐤁 ← 𐤁
الدال : 𐤃 ← 𐤃
الهاء : 𐤅 ← 𐤅
الكاف : 𐤆 ← 𐤆
القاف : 𐤑 ← 𐤑

وقد اتخذت هذه الأبجدية طريقين في الانتشار، هما:

١- طريق بحري سلكه الفينيقيون أنفسهم، وأوصلوا أبجديتهم إلى الإغريق، وعدت أصلاً لأبجديتهم ليوانية ولاتينية. ويمكن ملاحظة ذلك بسهولة عند مقارنة الشكلية.

٢- طريق بري انتشرت فيه بوساطة الآراميين الذين دونوا بها نقوش ممالكهم الأولى في سورية، ثم نشروها في المناطق التي سادوا فيها أو حلوا فيها خلال رحلاتهم التجارية، فأوصلوها إلى إيران وآسيا الوسطى والهند. في القرون الأخيرة قبل الميلاد اقتبسها منهم الأنباط والتدمريون، واستمد منها الخط الآرامي المربع والسرياني. وقد لعب فيما بعد الخطان النبطي والسرياني دوراً أساسياً في نشأة الخط العربي الشمالي (الكوفي والنسخي الحجازي).

الحروف المعاصرة	الأبجدية المسمارية	البونانية المسمارية	الكتابة الفينيقية
A	𐤀	𐤀	𐤀
B	𐤁	𐤁	𐤁
C	𐤂	𐤂	𐤂
D	𐤃	𐤃	𐤃
E	𐤄	𐤄	𐤄
F	𐤅	𐤅	𐤅
Z	𐤆	𐤆	𐤆
H	𐤇	𐤇	𐤇
	𐤈	𐤈	𐤈
I	𐤉	𐤉	𐤉
K	𐤊	𐤊	𐤊
L	𐤋	𐤋	𐤋
M	𐤌	𐤌	𐤌
N	𐤍	𐤍	𐤍
O	𐤎	𐤎	𐤎
P	𐤏	𐤏	𐤏
	𐤐	𐤐	𐤐
Q	𐤑	𐤑	𐤑
R	𐤒	𐤒	𐤒
S	𐤓	𐤓	𐤓
T	𐤔	𐤔	𐤔

الحروف الآرامية القديمة (أشكالها وتطورها)

عدد الحروف الآرامية القديمة اثنان وعشرون حرفاً، وشكل كتابتها يوافق الأشكال الكنعانية الفينيقية عدا بعض التعديلات البسيطة التي أشرنا إليها، وربما تمثل محاولة لإظهار خصوصية آرامية.

نلاحظ في النقوش المختلفة أن شكل الحرف قد يختلف قليلاً ضمن النقش الواحد أو بين نقشين يعودان إلى فترة زمنية واحدة أو مختلفة، أو دوتا في مطلقين جغرافيين مختلفين. ويعود ذلك إلى اختلاف الكتاب وتباين مستوى معرفتهم للكتابة وصعوبة السيطرة على وسيلة الكتابة المعدنية والسطح الصلب الذي كان يدون عليه. لذا لا يمكن تحديد نقش كتابي معين ليكون مثلاً نموذجياً للكتابة الآرامية القديمة، ولكن يمكن ملاحظة الطابع العام لشكل كل حرف بعد قراءة عدد من النقوش، وتبقى حالات استثنائية يصعب فيها الجزم دون اللجوء إلى السياق المعنوي والاستعانة بمفردات اللغة أو قواعدها، ويترك ذلك مجالاً للافتراض والاختلاف بين الباحثين المختصين. ويبدو هذا الأمر طبيعياً إذا ما قارنا بين كتابة عدد منا أو بين كتابتنا وكتابة القرن الماضي مثلاً.

ونظراً للعية لتعميمية لهذا الكتاب فإننا سنستخدم فيه عند الشرح أشكالاً نموذجية موحدة لا تنمق دائماً وبشكل تام مع أشكال الحروف كما وردت في النقوش القديمة المختلفة. (انظر الشكل التوضيحي في الصفحة التالية).

ويمكن ملاحظة ما يأتي في طريقة كتابة الحروف وصياغة النقوش:

- ١- تكتب الحروف وتقرأ من اليمين إلى اليسار.
- ٢- تكتب الحروف مفصلة بعضها عن بعض.
- ٣- لا توجد في الآرامية القديمة حركات للضبط الشكلي، لذا نلفظ كلماتها بشكل افتراضي اعتماداً على المقارنة مع اللغات الشرقية الأخرى.
- ٤- توجد فيها فواصل تفصل بين الكلمات في بعض النقوش، وذلك في هيئة خط عمودي صغير (ضربة إزميل) أو نقطتين عموديتين.
- ٥- تختلف النقوش في أسلوب نقش الحروف، فهي في بعضها منقوشة بشكل عريض مبالغ فيه وفي بعضها الآخر دقيقة متناسبة أو صغيرة.

أشكال الحروف في نقوش مختلفة									
أ	𐤀	𐤁	𐤂	𐤃	𐤄	𐤅	𐤆	𐤇	𐤈
ب	𐤉	𐤊	𐤋	𐤌	𐤍	𐤎	𐤏	𐤐	𐤑
ج	𐤒	𐤓	𐤔	𐤕	𐤖	𐤗	𐤘	𐤙	𐤚
د	𐤛	𐤜	𐤝	𐤞	𐤟	𐤠	𐤡	𐤢	𐤣
هـ	𐤤	𐤥	𐤦	𐤧	𐤨	𐤩	𐤪	𐤫	𐤬
و	𐤭	𐤮	𐤯	𐤰	𐤱	𐤲	𐤳	𐤴	𐤵
ز	𐤶	𐤷	𐤸	𐤹	𐤺	𐤻	𐤼	𐤽	𐤾
ح	𐤿	𐥀	𐥁	𐥂	𐥃	𐥄	𐥅	𐥆	𐥇
ط	𐥈	𐥉	𐥊	𐥋	𐥌	𐥍	𐥎	𐥏	𐥐
ي	𐥑	𐥒	𐥓	𐥔	𐥕	𐥖	𐥗	𐥘	𐥙
ك	𐥚	𐥛	𐥜	𐥝	𐥞	𐥟	𐥠	𐥡	𐥢
ل	𐥣	𐥤	𐥥	𐥦	𐥧	𐥨	𐥩	𐥪	𐥫
م	𐥬	𐥭	𐥮	𐥯	𐥰	𐥱	𐥲	𐥳	𐥴
ن	𐥵	𐥶	𐥷	𐥸	𐥹	𐥺	𐥻	𐥼	𐥽
س	𐥾	𐥿	𐦀	𐦁	𐦂	𐦃	𐦄	𐦅	𐦆
ع	𐦇	𐦈	𐦉	𐦊	𐦋	𐦌	𐦍	𐦎	𐦏
ف	𐦐	𐦑	𐦒	𐦓	𐦔	𐦕	𐦖	𐦗	𐦘
ص	𐦙	𐦚	𐦛	𐦜	𐦝	𐦞	𐦟	𐦠	𐦡
ق	𐦢	𐦣	𐦤	𐦥	𐦦	𐦧	𐦨	𐦩	𐦪
ر	𐦫	𐦬	𐦭	𐦮	𐦯	𐦰	𐦱	𐦲	𐦳
ش	𐦴	𐦵	𐦶	𐦷	𐦸	𐦹	𐦺	𐦻	𐦼
ت	𐦽	𐦾	𐦿	𐧀	𐧁	𐧂	𐧃	𐧄	𐧅

الأصوات اللغوية وتبدلاتها

تتألف الكلمة من عناصر صوتية نسميها الأصوات (أحرف). وهي -بشكل عام- نوعان:

١- الأصوات الصامتة أو السواكن. وهي المعترضة بجزء من أجزاء الفم عند اندفاعها نحو النطق.

٢- الأصوات الصائتة أو الحركات. وهي المتحركة المنتجة دون اعتراض. وهي في العربية الحركات (الفنحة، الضمة، الكسرة) ومنها.

إن جميع أصوات اللغة الآرامية القديمة المدونة صامتة، ولكن لاشك أن الآراميين القدماء كانوا يستخدمون الصوائت عند لفظ الكلمات، وإن لم يدونوها، كما نفعل عند كتابة العربية بدون الضبط الشكلي.

ويمكن تصنيف الصوامت حسب أشكال الاعتراض ومكان حصوله عند اللفظ على النحو الآتي:

شعوية : ١ ٦ ٩
أساسية لثوة : ٥ ٩ ٦

لتويقة : ٦٩٤

Z W : عاربة

7 : ضيقه

هوية : φ

حلقة : O H

حنجرية : ٧ ٤

ولمة اتفاق بين الباحثين في اللغات الشرقية القديمة على أن الآراميين كانوا يمتلكون في
بواكير تاريخهم أصواتاً صامتة أخرى هي: الثاء، الذال، الضاد، الطاء، ولكنهم لم يجدوا في
الأبجدية الكنعانية الفينيقية أشكالاً خاصة بها، فاضطروا إلى كتابتها بأشكال صوت

٦- قد لا تنتهي الكلمة في نهاية السطر فتكمل في أول السطر التالي.

٧- نلاحظ أن أغلب النقوش الكتابية مرفقة برسوم تمثل الملك أو بهرموز الآلهة،
وانها لم تسلم من تحطيم أجزاء منها عند كشف المنقبين الأثريين عنها.

٨- وجود أخطاء كتابية وقع فيها الكتاب. وتتمثل في إغفال حرف من حروف الكلمة أو زيادة حرف عليها أو إبدال حرف بآخر، ويجد ذلك بشكل خاص في نفوس السفيرة.

٩- صعوبة التمييز بين أشكال بعض الحروف وإمكانية الخلط بينها ولا سيما بين الخيم والدوين الدال والراء.

تحریرات:

١- اقرأ الحروف الآتية:

f z 9 7 4 3 w o l 4 9 7

٢ اكتب الحروف الآتية

أ، هـ، ط، م، س، ق، ر، ز، ك، ف، ب، د

٣- اكتب الكلمات الآتية المماثلة للأرامية القديمة من حيث المعنى:

أَبْ، أَوْ، أَكَل، كَسَب، نَسَرَ، أَرْزَب، بَيْت، دَم، رَرَج، حَصِيد

٤- اقرأ الكلمات الآتية المماثلة للعربية من حيث المعنى:

• 67, 92, 76H, 62H, 77, 917, 729
• 96, 7126, 977

تمس الأصوات الثلاثة (ز ، س ، س) بالصموية أيضاً

أخرى. وهكذا استخدمت بعض الأشكال الكتابية المستعارة للتعبير عن صامتين، وذلك على النحو الآتي:

I يعبر عن الزاي وكذلك الذال

ص يعبر عن الصاد وكذلك الظاء

φ يعبر عن القاف وكذلك الضاد

w يعبر عن الشين وكذلك الثاء^(١).

وأغلب الظن أن هذه الأصوات الأربعة كانت موجودة في اللغة (السامية) الأولى (الأم) المفترضة. وهي على أية حال موجودة في العربية الشمالية والجنوبية كاملة وفي الأوغاريتية عدا الضاد. وقد تعرضت بعد مرحلة الآرامية القديمة أي خلال النصف الثاني من الألف الأول ق.م لتطور والتبدل اللفظي، وقد برز ذلك بشكل واضح في السريانية، وذلك كما في الجدول التالي:

المعنى	السريانية	الآرامية القديمة	ذ ← د	ظ ← ط	ض ← ع	ث ← ت
ذهب	ذهب	ḏḏI	ذهب	ن ظ ر	أ ر ص	ي ث ب
حرس	ن ط ر	ḏḏḏ	ن ظ ر	أ ر ص	ي ث ب	ي ث ب
أرض	أ ر ع	ḏḏḏ	أ ر ص	ي ث ب	ي ث ب	ي ث ب
جلس	ي ث ب	ḏḏḏ	ي ث ب	ي ث ب	ي ث ب	ي ث ب

إن الأصوات الآرامية القديمة المدونة تلفظ كما في العربية، إلا أن الجسيم فيها صوت صبغي انفجاري شديد كما يلفظه المصريون، والفاء شفوي انفجاري شديد مماثل لفظ (P) في اللغات الأوربية. وربما يكون صوت الحاء قد دمج مع الحاء، والغين مع العين كما في عدد من اللغات الشرقية (السامية) العائدة إلى الألف الأول ق.م.

(١) يتفرد نقش الفخيرية بالتعبير عن الثاء بالسين بدلاً عن الشين، ويعود ذلك إلى ثلاثة عوامل هي: قدمه التاريخي وبعد موطنه الجغرافي عن بلاد فينيقيا الكنعانية، وتأثره باللغة الآشورية. ومن أمثلة ذلك: هديسعي (يشعي) ع س ر (ع ث ر) م و ر (ث و ر) ي س ب (ي ث ب).

المقابلة اللفظية والمعنوية مع العربية:

إن استقراء الثروة المعجمية للغة الآرامية القديمة -وهي محدودة قليلة- يبين لنا وجود ألفاظ كثيرة مشتركة متطابقة مع العربية ومع اللغات الشرقية الأخرى. كما يمكن ملاحظة تبدلات تطرأ على الأصوات يساعد فهمها على المقابلة بينهما، وأهمها:

١- صوت الهاء ʕ يقابله في العربية الهاء وأحياناً همزة، نحو:

9ḏz وهب 9ḏḏ نهر
yḏz إن yḏz ألك (قلب).

٢- الزاي I يقابله الزاي أو الذال، نحو:

09I زرع I10 عزز، قوى.
ZI ذي، الذي 9Iḏ نذر.

٣- الحاء ʕ يقابله الحاء أو اخاء، نحو:

ḏḏḏ رجم ʕḏḏ روح.
ʕḏḏ أخ ʕḏḏ أخذ.

٤- الياء z يقابله الياء أو الواو، نحو:

ḏz يد 7ḏz يوم.
9ḏz وهب 7ḏz وحد.

٥- العين ʕ يقابله العين أو الغين، نحو:

ḏḏḏ بعل، سيد 9ḏḏ عبد، خادم.
zḏḏ بغى، طلب 9ḏḏ غزاة.

٦- الصاد ʕ يقابله الصاد أو الظاء، نحو:

9ḏḏ حصد ḏḏḏ خالص "مع مراعاة الانتقال المكاني"
yḏḏ قيط، صيف 29ḏ ظي

٧- القاف φ يقابله القاف أو الضاد، نحو:

φḏḏ لقط، جمع 99φ قبر
φḏḏ أرض 99ḏ مرض

٨- الشين w يقابله الشين أو السين أو الثاء، نحو:

العدد عشرة	٩w٥	شع	٥٩w
لسان	٦w٤	مسح	١١w٦
أثر، مكان	٩w٤	تمثل، مائل.	٤w٦

التبدلات الصوتية

إن تحاور أصوات لغوية لانتخاس بينها من حيث طريقة النطق ودرجة الانفصاح (الجهر والمهمس، الشدة والرخاوة...) يؤدي إلى صعوبة نطقها. لذا تطرأ عليها تبدلات تحقق سهولة النطق.

والتبدلات الصوتية التي نجد شواهد عليها في النقوش الآرامية القديمة هي:

١- **المماثلة**: هي تحقيق التجانس الصوتي بين صوتين متجاورين غير متماثلين في صفاتهما، وذلك بتبديله أو حذفه وإدغامه في الثاني. ومن شواهد:

- المماثلة بين الحاء والتاء بإبدال التاء طاءً، نحو:

٥١١wz دمر، وأصله ١١١wz من الجذر ١١wz كما في عدد

من اللغات الغربية.

- المماثلة بين النون الواقعة فاءً للفعل المضارع وعين الفعل، وتؤدي إلى حذف النون وإدغامها في الصوت التالي. نحو:

١١١wz ← ١١١wz يسكب

- المماثلة بين النون والصوت التالي في الضمير والاسم، وذلك بالإدغام، نحو:

١١١wz ← ١١١wz أنت، ١١١wz أنف

وفي العربية أيضاً تماثل النون وتندغم في مواضع عدة عند تلاوة القرآن الكريم كمظهر تجويدي.

- مماثلة اللام مع الصوت التالي في عدد من الأفعال المضارعة أحياناً، نحو:

١١١wz ← ١١١wz تأخذ، ١١١wz يصعد.

٢- **المخالفة**:

هي نقيض المماثلة. فعندما يتجاور صوتان متفقان في صفاتهما تماماً يجد المتكلم صعوبة في لفظهما، فيبدل أحدهما ليخالف الثاني في إحدى الصفات. وحصول المخالفة قليل في

اللغات الشرقية عامة، ويحد في النقوش الآرامية شاهداً واحداً يدخل ضمن إطار التبدلات الصوتية للجملية أيضاً، وهو:

"ولا يرث نسله اسماً" ١١١wz ١١١wz ١١١wz (نقش السفيرة ١ ج: ٢٤ - ٢٥).

فأصل صوت التاء في الفعل ١١١wz هو تاء، جاور الشين وهما متفقان في صفاتهما (مهموسان رخوان) فأبدل صوت التاء تاءً (مهموس شديد). وكان من المفروض أن يكتب الفعل بالشين ١١١wz لولا ضرورة المخالفة.

٣- **الابتداء**:

من طبيعة اللغات الشرقية القديمة أن لا يجتمع في الكلمة صامتان (ساكنان). ولتفادي ذلك تضاف همزة قبل الصامت الأول. ومن شواهد في النقوش إحدى صيغ الاسم ١١١wz "اسم"، فقد جاءت مع همزة ١١١wz في المثال السابق.

وهذه الظاهرة الصوتية معروفة في اللغة العربية بالوصل أي همزة الوصل التي تقوم بتصحيح المقطع صوتياً، ولها قواعد دقيقة.

ونشير إلى أن اجتماع صامتين في نهاية الكلمة غير مقبول أيضاً. ويتم التخلص من ذلك بإقحام صائت (حركة) بين الصامتين، ويسمى ذلك الصائت بـ (المُخلّص). ولا يمكن تحديد شواهد أكيدة على ذلك في النقوش بسبب الطسعة الصامتة لأصواتها.

٤- **القلب المكاني**.

هو تبادل صوتين مكانيهما في كلمة واحدة. ويمكن التعرف على ذلك بالمقارنة مع اللغات الشرقية الأخرى. ومنها: ١١١wz أصله ١١١wz "خلص، أنقذ".

والحرف (بين) ١١١wz أصله ١١١wz "بينهم".

٥- الوصل :

هو تبدل صوتي يحصل في الحدين المتقاربين لكلمتين متجاورتين. وقد يؤدي إلى المخالفة بالإبدال كما أوضحنا عند الحديث عن المخالفة. وقد يؤدي إلى الوصل بالحذف والإدغام، نحو:

29 29 الأصل فيه: 29 29 "بيت جيد" (نقش برراكب ١:١٦)

صوتا الناء والطاء متجاوران في كلمتين، وهما متفقان في صفتيهما (مهموسان شديدان)، لذا تم وصلهما بإدغام الناء في الطاء. وقد كانت هذه الظاهرة شائعة في القراءات العربية القديمة، نحو: انعت طالباً (تقرأ: انعطالاً) وفي القراءات القرآنية نحو: خلق كل دابة (خلّكل دابة).

• • •

تمرينات

١- اذكر معاني الكلمات الآتية في العربية :

، 209 ، 29 ، 9w4 ، 4x ، 1H4 ، H4
، 90 ، 93H ، 09I ، 2I ، 477 ، 609
، 09L ، 227 ، 492 ، 9H2 ، 442 ، 92
، 937 ، 477 ، 977 ، 6w7 ، 097 ، 7w6
، 999 ، 297 ، 9w0 ، 9#0 ، 110 ، 990
، w9w ، 0Hw ، 09w ، H49

٢- اذكر مقابل الكلمات الآتية في الآرامية القديمة :

أنف ، أرض ، إن ، ذهب ، خلص ، وهب ، جلس ، مسح ، نذر ، رحم ، صعد ، اسم

٣- قابل مع العربية لفظاً ومعنى :

، 7LH ، 77 ، 999 ، 274 ، w44
، 497 ، 977 ، 47 ، 902 ، 7#H
، 679 ، 720 ، 110 ، 467 ، 977
، H77 ، 99w ، 74w ، 64w ، 209

الاسم

الاسم كلمة تدل على معنى مستقل، ليس الزمن جزءاً منه. وتقسّم الأسماء عامة إلى قسمين:

- ١- أسماء متصرفة تتعدد حالاتها وتتنوع صياغتها حسب العدد والجنس...
- ٢- أسماء غير متصرفة تلازم حالة واحدة لا تتغير. ومنها الضمائر وأسماء الإشارة والاسم الموصول...

• • •

الاسم المتصرف

يكون إما جامداً غير مشتق من الفعل، أو مشتقاً من الفعل كاسم الفاعل واسم المفعول واسم المكان والمصدر. ولأن النقوش لا تقدم لنا سوى الحروف الصامتة فإن الاسم المشتق يختلط مع الفعل المشتق منه، ويصعب تمييزهما أحياناً، فكلمة **𐎶𐎵𐎶** قد تكون (فتح) أو (مفتوح) أو (فاتح) ... إلخ، ولا وسيلة لدينا لتحديد المراد سوى السياق وموقع الكلمة في الجملة أو وجود علامات خاصة بالفعل معه كعلامة المضارعة أو الضمائر المتصلة، نحو: **𐎶𐎵𐎶 𐎶𐎵𐎶 𐎶𐎵𐎶** "يهرب مني هارب".

أ- الاسم المتصرف الجامد :

ينى الاسم في الآرامية القديمة على ثلاثة حروف كما هي الحال في سائر اللغات الشرقية، ولكننا لانعلم وجود أسماء ثنائية أو رباعية.

١- أسماء ثنائية الجذور :

منها أسماء مذكورة تدل على صلة القرابة، نحو: **𐎶𐎵** "أب" **𐎶𐎵** "ابن" أو تدل على أعضاء الجسم، نحو: **𐎶𐎵** "فم" **𐎶𐎵** "يد" أو هي أسماء حيوانات، نحو: **𐎶𐎵** "سوسة، عثة"، **𐎶𐎵** "فرس"، **𐎶𐎵** "مهر". أو تدل على أعداد، نحو: **𐎶𐎵** "واحد" **𐎶𐎵** "ست". ومنها أسماء متفرقة، نحو:

𐎶𐎵	اسم	𐎶𐎵	صوت
𐎶𐎵	ماء	𐎶𐎵	بلاد
𐎶𐎵		𐎶𐎵	شعب
𐎶𐎵		𐎶𐎵	رمل

𐎶𐎵	رجل	𐎶𐎵	نار
𐎶𐎵	سور	𐎶𐎵	تل
𐎶𐎵	رافة، رحمة	𐎶𐎵	زائر

ومنها أسماء مؤنثة انتهت بعلامة التأنيث، نحو:

𐎶𐎵	عقق	𐎶𐎵	حبة
𐎶𐎵	سنة	𐎶𐎵	هدوء

٢- أسماء ثلاثية الجذور:

وهي تشكل القسم الأكبر من الأسماء الواردة في النقوش، ونذكر منها :

𐎶𐎵	إله	𐎶𐎵	طريق
𐎶𐎵	مقاطعة، منطقة	𐎶𐎵	خندق
𐎶𐎵	رأس	𐎶𐎵	وثيقة، كتابة
𐎶𐎵	شمس	𐎶𐎵	شتاء

ومنها أسماء تظهر فيها علامة التأنيث (الهاء)، مثل:

𐎶𐎵	أروى	𐎶𐎵	دجاجة
𐎶𐎵	دمية	𐎶𐎵	مدينة

٣- أسماء رباعية الجذور :

وهي قليلة، منها: **𐎶𐎵𐎶𐎵** عقرب، **𐎶𐎵𐎶𐎵** أرنب.

ومنها كلمات دخيلة من لغات شرقية أو بوساطتها كالأكدية، نحو:

𐎶𐎵𐎶𐎵	نور (نرد فيصوص بابلية قديمة، من الصف الأول من الألف الثاني ق.م)
------	---

𐎶𐎵𐎶𐎵	مشرف، منظم (في الأكدية gugallu ، وهي مأخوذة من السومرية GÚ GAL).
------	--

ومنها أسماء ثنائية الأصل غدت رباعية بالتكرار المقطعي، مثل:

𐎶𐎵𐎶𐎵	عجلة (العربة) 𐎶𐎵𐎶𐎵 عظيم
------	-------------------------

ولمئة أسماء أشخاص مجردة من الميم في أولها، جاءت على وزن (فعليل) وتحمل معنى اسم المفعول، مثل:

٥١٦ "منيع" بمعنى 'مصون'.
٧٦٨ "سميث" بمعنى 'مؤيد'.

٣- اسم المكان.

هو الاسم المشتق من الفعل ليدل على مكان حدوثه. يصاغ من الفعل الثلاثي فقط، وذلك بزيادة ميم في أوله أيضاً. نحو:

٢٥٧٦ "مَسْقَى، مشرب"، مشتق من الفعل ٢٥٧٦.
٦٧٨٦ "معسكر"، مشتق من الفعل ٦٧٨٦ والتاء للتأنيث.
٤- المصدر:

وهو نوعان:

أ) المصدر المنكر (المطلق): يكون غير مضاف وغير مسبوق بحرف جر. يطابق غالباً الأصل الثلاثي للمعل وينتقد على فعله لزيادة توكيده، ويشبه في استعماله للمفعول المصنوع في العربية، وله مايمثله في السريانية. ومن أمثلته:

٦٧٩٩٦ ٦٧٩٩٦ "رقاً تسرقهم".
مشتق من الفعل ٦٧٩٩٦

٦٧٩٩٦ ٦٧٩٩٦ "رضى ترضى بينهما".
مشتق من الفعل ٦٧٩٩٦.

٦٧٩٩٦ ٦٧٩٩٦ "تسليماً تسلمهم"، من الفعل ٦٧٩٩٦ المزيد بالهاء.
ب) المصدر المضاف: يكون مسبوقاً دائماً بحرف الجر (اللام) - وأحياناً بحرفي الجر الباء أو من - ومضافاً إلى اسم تال له.

يصاغ من الفعل الثلاثي المجرد بزيادة ميم في أوله، نحو:

٦٧٩٩٦ ٦٧٩٩٦ "لطول أيامه". من الفعل ٦٧٩٩٦.
"نطرد المرص منه". مشتق من
٦٧٩٩٦ ٦٧٩٩٦ الفعل (١)

(١) ملاحظ أن الواو تحذف من المصدر لمصراع من الفعل الآخر (الذي عيبه و) مثل

٦٧٩٩٦ "بالبحث"، مشتق من الفعل ٦٧٩٩٦ "بحث".

ب - الاسم المتصرف المشتق:

هو الاسم الذي اشتق من الفعل، وصار متصرفاً يجمع ويؤنث... وصيغه هي:

١- اسم الفاعل:

يشتق من الفعل الثلاثي دون إضافة أية زوائد إليه، وإنما بتعبير حركات حرومه، ولذلك يتفق من حيث الشكل الكتابي مع الفعل المشتق منه، نحو:

٥١٦٩ ركب، راكب
٩٥٥ عبد (عبد)، خادم
٩٩٩ حرب، هارب
٤٦٧ حقد، حاقد

ويسبب ذلك لبساً في التمييز أحياناً. وتضاف إليه هاء التأنيث إذا كان الاسم مؤنثاً، ونون الجمع إذا كان جمعاً مذكراً غير مضاف.

ويشتق من الفعل المزيد بالهاء أو التضعيف بإبدال حرف المضارعة ميماً مع مراعاة وزن الفعل، وهي على الأرجح ميم مضمومة مقارنة مع اللغات الشرقية الأخرى. وشواهد معدودة منها:

٦٧٩٩٦ "مرضعات"، مشتق من الفعل ٦٧٩٩٦. (٦ علامة اسم الفاعل، زائدة للتعدية، ٦ المتطرفة علامة جمع)

٦٧٩٩٦ "مطر، منزل"، مشتق من الفعل ٦٧٩٩٦.
٦٩٥٦ "مُغنى"، مشتق من الفعل ٦٩٥٦.

ونجد صيغاً لمبالغة اسم الفاعل في عدد من أسماء الأعلام، مثل: ٩٦٤ زكمر أو زكور، ٦٧٩ رحيم، ٦٧٨ حنون.

٢- اسم المفعول:

هو اسم يدل على ماوقع عليه الفعل. يصاغ من الفعل الثلاثي فقط وذلك بإضافة ميم في أوله. ويرافق ذلك بالتأكيد تغيير في حركات حروف الاسم، والميم على الأرجح مفتوحة. ومن شواهد:

٢٦٩٦ "مُقتنى، ثروة"، مشتق من الفعل ٢٦٩٦.
٦٤٦٦ "مُرسل، ملاك، رسول"، مشتق من الفعل ٦٤٦٦.

حالات الاسم

للاسم ثلاث حالات هي:

١- حالة التذكير (أو الإطلاق):

لا يحمل الاسم فيها دلالة التحديد والتعيين، ويكون غير معرف بأداة التعريف وغير مضاف إلى اسم أو ضمير. ويكون منكراً في الحالات الآتية:

أ- الخبر (أو المسند) في الجملة الاسمية. ويكون متقدماً على المبتدأ (المسند إليه)، نحو:

"رجلٌ وصيغٌ أنا" $\text{w}^{\ast} \text{w}^{\ast} \text{w}^{\ast}$
"صادقٌ أنا معه" $\text{w}^{\ast} \text{w}^{\ast} \text{w}^{\ast}$

ب - في تعابير صرفية محددة، نحو:

"أنا (أنا) بسد" $\text{w}^{\ast} \text{w}^{\ast} \text{w}^{\ast}$

ج - تمييز العدد، نحو:

"سبع شياو" $\text{w}^{\ast} \text{w}^{\ast} \text{w}^{\ast}$
"سبع سنين" $\text{w}^{\ast} \text{w}^{\ast} \text{w}^{\ast}$
"ثلاثون ملكاً" $\text{w}^{\ast} \text{w}^{\ast} \text{w}^{\ast}$

د - الاسم الدال على جنس أو ذات، مثل:

٢٥	٩٦٤	حمل، خروف	٢٦٩	قمل
٢٣٧	٢٥٧	نعلب	٢٩٧	هز
٢٩٦	٢٩٣	ظلي	٢٩٨	حية
٢٩٦٦	٢٩٩٩	دب	٢٩٩٤	أروى
٢٥٢٩٦	٢٩٩٥	عقرب	٢٩٩٤	أرنب
٢٩٩٤	٢٢٦	ملح	٢٩٩	فضة
٢٩٩	٢٩٩	برد	٢٩٨	سيف

هـ- هناك طائفة من الأسماء تكون في حالة التذكير شكلاً، ولكنها تفيد التعريف من

تلقاء ذاتها، نحو:

٢٢٧٧ سموات ٢٩٤ أرض ٢٢٢٢ ليل
٢٢٢ يوم ٢٢٢٤ آلهة

٢- حالة التعريف:

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ "لسماع صلته". مشتق من الفعل ٢٢٢٢.

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ "لقول قول معه". مشتق من الفعل ٢٢٢٢.

ونلاحظ أن هذه الصيغ تقتصر -حتى الآن- على نقش الفخيرية.

وقد يصاغ بدون زيادة ميم، نحو:

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ "لرؤية عهود برحابة". مشتق من الفعل ٢٢٢٢.

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ "لحماية بيتي". مشتق من الفعل ٢٢٢٢.

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ "لكثرة سنواته". مشتق من الفعل ٢٢٢٢.

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ "لإحياء روحه". مشتق من الفعل ٢٢٢٢.

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ "لسلام بيته". مشتق من الفعل ٢٢٢٢.

ويصاغ حيناً بدون لام ولميم، نحو:

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ "لأخبره من نحو الحساب".

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ "بالبحث (عن) الطعام".

أما من الفعل المزيد بالهاء للتعدي فيصاغ باخفاظ على حرف الزيادة، وإضافة تاء

تأنيث في نهايته. والأمثلة عليه قليلة، نحو:

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ "لنحو لكتبت هؤلاء (مات)".

مشتق من الفعل ٢٢٢٢.

٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢ ٢٢٢٢

"ينفي رأسي لإماتني وإماتة ابني" وهو مشتق من الفعل ٢٢٢٢ "مات".

تقرين:

ترجم ما يأتي إلى الآرامية القديمة:

أرض، مرض، هارب، شعب، بلاد، مدينة، منطقة، تل، سور، معسكر،
رمل، ماء، شمس، صوت، مطر، مرضعة.

لسماع صوته، إله رحيم، ابن واحد، رجل حنون، يهرب منهم، لحماية
تلك الكتابات، رسول شمال، لسلام شعبي، لطرد الشر، مُغني بلاد آرام.

يأتي الاسم في هذه الحالة معرّفاً بأداة التعريف، وهي ألف في آخر الاسم. نحو:
 الحصن، *fz9 البيت، *z9Lx الآلهة

ويجب تعريفه في الحالات الآتية:

أ- إذا كان ذلك يزيل اللبس.

ب- إذا جاء بعده اسم إشارة، نحو:

*937 هذا النصب

*z3x تلك السهام

ج - إذا كان مضافاً إليه لإفادة التعريف والتحديد. نحو:

*3zy بيت الصيف

*97# zL7 كلمات النقش

٣- حالة الإضافة:

يأتي الاسم فيها مضافاً إلى اسم آخر تالٍ له أو إلى ضمير متصل. ويكون الاسم المضاف منكرًا والمضاف إليه معرّفاً. نحو:

١- *79x /L7 "ملك أرفاد"

٢- LxIw 99 "ابن حزائيل"

٣- *3zy /z9 "بيت الصيف"

٤- z9x /z9 "بيت أبي"

٥- 79x97 L9 "قول سيدهم"

٦- z9x /z9 z9Lx "آلهة بيت أبي"

ويكون المضاف إليه معرّفاً بأشكال عدة هي:

أ- لأنه اسم علم، كما في الشاهدين (١، ٢).

ب- معرف بأداة التعريف، كما في الشاهد (٣).

ج- معرف بالإضافة إلى ضمير، كما في الشاهدين (٤، ٥).

د - معرف بالإضافة إلى اسم مضاف كما في الشاهد الأخير.

وقد يضاف الاسم المنكر إلى اسم (مضاف إليه) منكر أيضاً، فلا تفيد علاقة الإضافة

التحديد الدقيق بل التخصيص، نحو:

97I zL99 "سادة ذهب"

٩٩٦ ٧٩٥ "رجل موثيق"

٧٤٨ ٧٤٧ "مملكة حلم"

وقد يرد اسم الموصول zI بين سمين معرفين لأداء وظيفة الإضافة، نحو:

*f477 zI 20#z97 "دمية هديسعي"

وهو مماثل في معناه دلالة الكلمة لدارحة (تبع). فالمعنى الحرفي للحمة هو:

"الدمية (تبع) هديسعي".

المذكر والمؤنث

ينقسم الاسم من حيث الجنس في اللغة الآرامية القديمة كسائر اللغات الشرقية القديمة إلى قسمين هما: المذكر والمؤنث. وقد يكون تأنيته حقيقياً أو مجازياً.

ليس للمذكر علامة تميزه، أما المؤنث فعلامته وجود التاء أو الهاء في آخره، نحو:

*f477 الدمية، التمثال *f40w الشمع *w9 قوس *xw شاة

٧٤٧ مملكة ٩٧w شعة ٩٧w سة ٩٤w هدوء

٩90 طيبة، جودة ٩299 مدينة ٩٤٧ كلمة ٩2٨٤ شر

وهناك أسماء مؤنثة تأنيثاً مجازياً وغالية من علامة التأنيث، مثل:

*w9x "الطريق" والدليل على ذلك هو مجيء الاسم المسند مؤنثاً في الجملة:

*w9x zL ٩٨٧٧ "مفتوحة لي الطريق"

w97 "نفس، روح" بدليل اتصال تاء المضارعة مع فعله في الجملة التالية:

*w97 ٩09f "تبغي نفسك"

وهذان الاسمان مؤنثان مجازياً في معظم اللغات الشرقية.

ويبدو أن أسماء الأماكن تعامل كأسماء مؤنثة وإن خلت من علامة التأنيث، كما في

اسم مدينة أرفاد، وذلك بدليل اتصال تاء المضارعة مع فعل الجملة، نحو:

Lf 779x z97f "تصير أرفاد تلاً"

779x 79f 77 "هكذا تنقذ أرفاد"

ويرجح أن الأسماء الدالة على أعضاء الجسم المزدوجة مؤنثة على غرار سائر اللغات

الشرقية القديمة.

المفرد والمثنى والجمع

يقسم الاسم من حيث العدد إلى مفرد ومثنى وجمع. أما المفرد فهو مادل على واحد، وقد مرت بنا أمثلة كثيرة عليه عند الحديث عن أبنية الاسم الجامد والمشتق. والمثنى ظاهرة لغوية كانت معروفة في عدد من اللغات الشرقية القديمة، ولكنها لم تكن تستعمل استعمالاً واسعاً، لذلك سارت نحو الزوال، ولم يبق منها سوى آثار ضئيلة باستثناء اللغة العربية التي حافظت على المثنى واستعملته لكل الأسماء. واقتصرت آثار المثنى في اللغات الأخرى على أعضاء الجسم لمردوجة ولعدد 'أثنان' وهو كذلك في لغوس الآرامية، وعلامته الياء أو الواو، نحو:

عيني	z 720	يدي	z 72	شفتيك	7277w
خديها	7274	منخرها	7774	شفتاه	7777w
خذه	7774	عبيكم	772720		

والجمع اسم دل على ثلاثة فأكثر.

أ- جمع المذكر:

يجمع الاسم المذكر السكرة غير المضاف بزيادة نون في آخره، نحو:

إله	7774	آلهة	7774
رائي	z 77	راؤون	7277
سماء	z 77	سموات	7277
ملك	777	ملوك	7777
عهد	770	عهود	770
عظيم	7777	عظماء	7777

ويمكن القول بأن ما قبل النون مكسور محال (محدود): 7777 [ملكين] بدليلين:

آلهة	72774	شعر	72770
------	-------	-----	-------

٢- تحذف النون وتظهر ياء عند الإضافة

ولكننا نجد في نقش الفجرية شاهدين على ظهور الواو قبل النون. وقد ورد الشاهدان تمييزاً للعدد (7774 شياه، 7777 نساء، نسوان).

أما علامة جمع الاسم المذكر المضاف إلى اسم - كما أشرنا فهي ياء في آخره، نحو:

أخ	774	أخوة...	z 774
سيد	709	سادة...	z 709
يوم	772	أيام...	z 772
قرية	977	قرى...	z 977
ضابط	977	ضباط...	z 977
محصى	797	محصون...	z 797
عبد	790	عبيد...	z 790

ويلاحظ أن علامة جمع الاسم المضاف إلى ضمير الغائب (الياء) هي واو - بدلاً من الياء - في آخره، نحو:

يوم	772	أيامه	77772
إنسان	774	أناسه	77774
حي، حياة	z 77	أحياءه، حيواته	77777

ويجمع الاسم المعرف بأداة التعريف (الهمزة) كالاسم المضاف؛ أي بزيادة ياء قبل أداة التعريف، نحو:

إله	774	الآلهة	72774
سهم	77	السهم	7277
حصن	777	حصون	72777
سفر، كدة	977	أسفار، كتب	72977
شعب	770	الشعوب	72770
إناء	777	الأواني	72777

ب- جمع المؤنث:

يلاحظ أن قواعد جمع الاسم المؤنث غير واضحة مثل جمع المذكر. ونتيجة استقراء الشواهد المتوافرة عنه في النقوش يمكن استخلاص ما يأتي:

١- يجمع الاسم المؤنث المختوم بهاء بتحويل الهاء تاءً، مثل:

٣٥٥ اتفاق، ميثاق ٤٢٥٥ الاتفاقات، المواثيق (مع همزة التعريف)
٣٥٦ شر، إثم ٢٥٦٦ شرور، أثم

٢- يجمع الاسم المؤنث تأنيثاً مجازياً بزيادة تاء، مثل:

٥٥٦ نفس، روح ٢٥٥٦ نفوس، أرواح

٣- يجمع الاسم المؤنث المختوم بتاء بدون أية زيادة، ولكن لاشك في أن

حركات حروف الاسم تتغير، ولكن لا يظهر ذلك كتابياً، مثل:

٢٦٦٦٦ "معسكر، معسكرات، جيش".

٢٥٢ قوس، أقواس.

٢٦٦٦ مملكة، مملكات.

وفي العربية أيضاً نجد أن جمع الاسم المختوم بتاء يكون بحذف التاء (المربوطة) وإبدالها بتاء مفتوحة ماقبلها ممدود (معلمة، معلمات...) وكذلك عند جمع الاسم الثلاثي الساكن الثاني (خطوة، خطوات. فقرة، فقرات).

ج - جمع غير قياسية :

هناك أسماء جمعت على غير قياس نحوي، وهي:

٥٤ أب ٢٥٤ أبائي (مضاف، أدغمت ياء

الإضافة في الياء الدالة على المتكلم)

٩٥ ابن ٢٦٥ أبناء (مضاف).

٢٥ بيت ٢٦ بيوت (مضاف).

٥٩ عظيم ٢٥٩ عظماء

٢٥٦٢٦٦ مريضات. اسم جمع مشتق من الفعل ٢٥٦ (في صيغة

المزيد بالهاء) جاء مختوماً بالنون -مثل للمذكر- مع أنه مؤنث حقيقي.

ويمكن تلخيص حالات الاسم المفرد وعلامات تأنيثه وجمعه في الجدول الآتي:

	المذكر		المؤنث	
	المفرد	الجمع	المفرد	الجمع
حالة التعريف	- ٤	- ٤٥	- ٤٢	- ٤٢
حالة الإضافة	-	- ٥	- ٢	- ٢
حالة التنكير	-	- ٦	- ٢٥	- ٢٥

الصفة

تكلمة للاسم مذكر لتعبر عن المشتركين في الاسم أو للتخصيص أو للثناء والتعظيم أو للذم والتحقير أو للتوكيد.

وهي في الآرامية القديمة كسائر اللغات الشرقية القديمة تلي الاسم الموصوف وتوافقه من حيث الجنس والعدد. نحو:

٣٦٤ ٣٦٥ ٣٦٤ "أنا رجلٌ وضيع" (مذكر مفرد)

٥٩ ٢٦٦ "ملك عظيم" (مذكر مفرد)

٦٥٩٥٩ ٢٦٦٦ "ملوك عظماء" (مذكر جمع)

٣٥٦ ٢٦٦ "كلمة سيئة" (مؤنث مفرد)

٢٥٦ ٢٦٦ "كلمات سيئات" (مؤنث جمع)

وقد تكون للموصوف عدة صفات متتالية.

اسم العدد

أسماء الأعداد التي تعد هذه سواها في نقوش هي:

٢٥ "واحد، أحد" ومؤنثه ٣٦٥

وقد جاء غالباً مضافاً إلى اسم معرف، نحو:

"أو إلى أحد ملوك أرفاد" ٢٦٦ ٢٦٦ ٢٦٦ ٢٦٦

"أحد وكلائي أو أحد أخوتي" ٢٥٦ ٢٥٦ ٢٥٦ ٢٥٦

٢٦٦ ٢٦٦ ٢٦٦ ٢٦٦ ٢٦٦ ٢٦٦ ٢٦٦ ٢٦٦

"ولا تسكت واحدة من كلمات الوثيقة هذه"

٢٥٦ "سبع". ومؤنثه ٢٥٦، نحو:

٢٥٦ ٢٥٦ ٢٥٦ ٢٥٦ ٢٥٦ ٢٥٦ ٢٥٦ ٢٥٦

سبعة آخرون. ٢٥٦ ٢٥٦

٢٥٦ "عشر". جاء مركباً مع عدد آخر يظهر الحرف الأول منه فقط وهو الشين (نقش

آفس أ: ١٦)، وذلك في سياق تعداد الملوك الذين تعاونوا مع برهتد ضد ذكور.

والأرجح أنه اسم العدد (سنة)؛ أي:

٢٥٦ "سنة عشر"

سلسلہ "ثلاثون"

6. 494, 977, 977, 609, 990
 7. 997, 999, 979, 94, 7260
 8. 977, 99, 727, 727, 211, 729
 9. 727

764 "الف" نحو :

٧٤٢٧ ٧٢٩٥٧ ٥٩٤٤ "وَأَلْفَ (سَعَةِ) شَعِيرًا لِيُزْرَعَ"

(٣) اجمع الأسماء السابقة جمعاً مذكراً مضافاً إلى اسم تال.

أخوة الملك، أيام القبط (الصيف)، عبيد الآلهة، طول أيامه، سادة القضاة، اتفاقات النساء، أنصاب ملوك أورفاد، هذا السفر (هو) أنر يدي، أنا بنيت البيت هذا، قال ملك حماة: رجل عظيم أنا، سيد جهات الأرض الأربع أنا، مانح الهدوء لشعبي، عبد آله آرام.

497 2099 494 سيد أرباع الأرض (أي جهات الأرض الأربع).

أما أسماء الأعداد الترتيبية والمعطوفة فلا نجد شواهد عليها في النقوش.

ومن الشواهد المتوافرة يمكن ملاحظة مايلي:

١- العدد يسبق المحدود دائماً.

٢- المحدود جمع دائماً.

٣. العدد مضاف إلى معلوده.

٤- يوافق العدد (١) والعدد (١٠) - إذا كان مركباً - المحدود من حيث التذكير

والتأنيث. أما العدد (٧) فيخالف. وألفاظ العقود مبنية على صيغة واحدة لا تتغير. أي أنها بشكل عام توافق قواعد العدد في العربية.

✱ ✱ ✱

تقرینات

(١) ميز المذكر والمؤنث من الأسماء الآتية :

. 997. w7x. low. 3299. 4977. 4H9x
 . 32H6. 9wx. 79x. 999. f4w. w97
 . 97x. 4fw9. fH7. 4f99. 999. 609
 . 767. 497. 997. 4f479. 4927. 9x
 . 3977. 7260. 670. 99w. 7147. 997
 . f9Hw. 3662. 647w. 4f40w. 3299

٣٤٨٤ بنها ٣٥٩٤ أرضها ٣٤٥٦ مصقتها ٣٤٦٦ دخلها ٣٤٦٦ كلها
٣٤٤٦ ملكها ٣٦٥ شعبها ٣٦٨٦ تحتها

٣٤٩٦ سيدنا

٣٤٩٣ مكبكم ٣٦٦٢٥ بكم ٣٦٤٢٨ قونكم
٣٤٩٦ سيدكم ٣٦٦٨٦ بكم

٣٦٦٣ اسمهم ٣٦٣٥٦ نفسهم ٣٦٦٥ شعبهم ٣٦٦٣٨ دمهم
٣٦٦٨ أحدهم، واحدكم ٣٦٥٩٩ هاربهم، لاجئهم

- الاسم المفرد المؤنث، نحو:

٣٦٩٨٦ محيطه ٣٦٦٨٦ حينه، معسكره ٣٦٦٤٦ ممكته
٣٦٤٤٥ عاليه ٣٦٢٨٦ أسفله

- الاسم المثنى، نحو:

٢٦٢ يدي ٢٦٢٥ عيني ٢٦٦٣ شفتيك ٣٦٦٤ منخراه
٣٦٦٣ شفتاه ٣٢٦٤ منخراها ٢٦٢٥ عينيكم

لاحظ أن علامتي التشية (لياء، الواو) تظهران قبل الضمائر المتصلة، وأن الياء تدغم في
ضمير التكلم المفرد (ياء) لأنهما متماثلان، وذلك وفقاً لقواعد إضافة الضمائر للاسم
الجمع المذكور - كما سنرى في الفقرة التالية -، لأن المثنى عومل معاملة الجمع.

- الاسم الجمع المذكور، نحو:

٢٦٢٦ مقتنياتي ٢٦٦٦ ضبّاطي ٢٦٩٦ غصني
٢٦٥٥ عبيدي ٢٦٢٦ وكلائي، مندوبي ٢٦٦٣ حاقدني
٣٦٨٤ أخوته ٣٦٦٩ أبناؤه ٣٦٦٦٦ عبّوه
٣٦٤٦ كلماته ٣٦٥٩ وجهاءه ٣٦٦٣ قوّاته
٣٦٤٦٣ حافدوه ٣٢٤٥٥ ساداتها ٣٢٦٦٦ قرّاهها
٣٦٢٦٢ بيوتهم ٣٦٢٦٢٢ أيامهم

- الاسم الجمع المؤنث، نحو:

٣٦٦٩ بناته، بناتها ٣٦٦٨٦ معسكراتهم ٣٦٦٣٥ نفوسهم

الأرامية القديمة	العربية	الأوغارية	العبرية	السريانية	الأكادية
𐤀 (مع الاسم)	ي	ي	י	ܝ	𐎶
𐤁 (مع الفعل)	ني	ن	נ	ܢ	𐎶
𐤂	ك	ك	כ	ܟ	𐎶
𐤃	هـ	هـ	ה	ܚ	𐎶
𐤄	هـ	هـ	ה	ܚ	𐎶
𐤅	نا	ن	נ	ܢ	𐎶
𐤆	كم	كم	כ	ܟ	𐎶
𐤇	هم	هم	ח	ܚ	𐎶
𐤈	هن	هن	ח	ܚ	𐎶

وفيما يلي شواهد متفرقة على اتصال هذه الضمائر بالاسم، وسنلاحظ الشواهد على
الحروف والفعل إلى مبحثيهما.

- الاسم المفرد المذكور، نحو:

٢٥٤ أبي ٢٥٩٤ أرضي ٢٦٢٥ بيني ٢٩٥ ابي ٢٦٦ دمي
٢٦٨ رحمي ٢٦٦٨ ربعي ٢٤٩٦ عرشي ٢٦٨٤ طعامي ٢٦٤٦ رسولي
٢٤٩٦ سيدي ٢٥٥٦ نفسي ٢٦٥ شعبي ٢٩٥٥ نسلي ٢٥٩٦ صدقي
٢٥٤٩ رأسي ٢٥٩٩ هاربي ٢٦٦٦ إماتي ٢٦٣ اسمي

٢٨٤ أخوك ٢٥٩٤ أرضك ٢٦٢٥ بيك ٢٩٥ ابنك ٢٤٢٨ قونك
٢٥٤ قلبك ٢٦٦٤ لسانك ٢٥٥٦ نفسك ٢٩٥٥ نسلك

٢٩٣ مكانه ٢٦٢٥ بيته ٢٩٥ ابنه ٢٦٢ يده ٢٦٦٢ يومه
٢٦٤٦ رسوله ٢٦٤٦ ملكه ٢٤٩٦ سيده ٢٥٥٦ نفسه ٢٦٥ شعبه
٢٩٥٥ سله ٢٥٩٣ جدره، سلاته

تُرمِيات :

(١) أضف الأسماء الآتية إلى ضمائر الجر المتصلة:

• 𐤏𐤓𐤕 ، 𐤕𐤕𐤕 ، 𐤕𐤕𐤕 ، 𐤕𐤕𐤕 ، 𐤕𐤕𐤕
𐤕𐤕𐤕 ، 𐤕𐤕𐤕 ، 𐤕𐤕𐤕 ، 𐤕𐤕𐤕 ، 𐤕𐤕𐤕

(٢) ترجم ما يأتي إلى العربية:

• 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕
• 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕
𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕
• 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕 𐤕𐤕𐤕

أسماء الإشارة

يأتي اسم الإشارة في الآرامية القديمة بعد المشار إليه دائماً، ويوافق من حيث الجنس (التذكير والتأنيث) والعدد (الإفراد والجمع). وقد وردت في نقوش الأسماء الآرامية:

المفرد للقريب : المذكر	𐤕𐤕𐤕	هذا
: المؤنث	𐤕𐤕𐤕 ، 𐤕𐤕𐤕 ، 𐤕𐤕𐤕	هذه
للبعيد : المذكر	𐤕𐤕	ذلك
الجمع للقريب : المذكر والمؤنث	𐤕𐤕 ، 𐤕𐤕	هؤلاء

𐤕𐤕 وردت هذه الصيغة فقط في نقش أرسلان طاش (حداتو) الذي يعود إلى النصف الثاني من القرن التاسع ق.م.

𐤕𐤕 من أقدم صيغ اسم الإشارة للقريب المؤنث، وقد وردت في نقش الفخيرية (السطر ١٥) وقد تكون المعزة فيها مدّاً لحركة الفتح.

𐤕𐤕 هو في الأصل ضمير الرفع المنفصل (هو)، وقد يفيد الإشارة أيضاً.

ولم يصح صلة هذه لأسماء متداخلة في سبعة شرقية لأخرى وردت حدوداً لتي.

الآرامية القديمة	العربية	الأوغاريتية	الفينيقية	العبرية	السريانية	الأكدية
𐤕𐤕𐤕	هذا	𐤕𐤕𐤕	𐤕𐤕𐤕	זֶה	ܙܗܐ	𐤕𐤕
𐤕𐤕𐤕 ، 𐤕𐤕𐤕 ، 𐤕𐤕𐤕	هذه	-	𐤕𐤕	זֵה	ܙܗܐ	𐤕𐤕
𐤕𐤕	ذلك	-	-	זֶה	ܙܗܐ	𐤕𐤕
𐤕𐤕 ، 𐤕𐤕	هؤلاء	𐤕𐤕	𐤕𐤕	זֵה	ܙܗܐ	𐤕𐤕

نلاحظ في الجدول المقارن أن اسم الإشارة للجمع القريب واحد للمذكر والمؤنث في اللغات الشرقية الأخرى أيضاً باستثناء اللغة الأكديّة التي نلاحظ تميز صيغها بشكل عام. كما نلاحظ الدور الأساس للحروف: ز، د، هـ في بناء صيغ أسماء الإشارة، وأن

الأوغاريتية لا تملك غير اسم إشارة وحيد، وهو يستعمل للمفرد القريب المذكر وللجمع القريب المذكر والمؤنث.
وحديثاً بالذكر أن هناك لفظة يشار بها إلى المكان البعيد هي **𐎗𐎍** "ثَمَّ، ثَمَّةً، هناك"، وهي شائعة في معظم اللغات الغربية.

اسم الموصول:

اسم الموصول الوحيد في الآرامية القديمة هو **𐎗𐎍**، وهو يستخدم استخدام الأسماء الموصولة المشتركة في العربية (من، ما، ذا، ذو...) أي يكون للمفرد والجمع والمذكر والمؤنث. وتتحدد دلالاته في ضوء سياق الجملة، وقد جاء بدون الياء في نقوش يادي.

يظهر من المقارنة مع اللغات الشرقية الأخرى أن الأصل فيه هو حرف الزاي وحده، وقد تحول في اللغات الآرامية التالية إلى دال- وكذلك في الأوغاريتية-. وقد ذهب نحاة العربية الكوفيون إلى أن الدال في صيغ اسم الموصول (الذي، الذين، اللذان...) هو وحده اسم الموصول، وأن المد بعده تسهيل للوصل والنطق، و (الـ) للتعريف، والياء والنون علامة جمع.

وقد ورد في بعض اللهجات العربية القديمة كلهجة طيء استعمال (ذو) اسماً موصولاً، وتسمى (ذو الطائية)، وذلك نحو قول الشاعر:
فإن الماء ماء أبي وحَدَي
وبيري ذو حفرت وذو طويت
وكقولهم: هذا ذو قال ذلك.

أما في الأكديّة والعبريّة فهو يعتمد في بنائه على الحرف (ش)؛ ففي الأكديّة **ش** وفي العبريّة **ש** **שׁ** **שׂ**. وفي الكنعانية الفينيقية نجد الصيغتين **𐎗𐎍** **𐎗𐎍**.
إن وظيفته الأساسية هي الوصل والدلالة على معين بوساطة جملة تذكر بعده، نسميها في العربية جملة صلة الموصول. ومن أمثلة ذلك:

𐎗𐎍 𐎗𐎍 𐎗𐎍 𐎗𐎍 𐎗𐎍 "النصب الذي أقام زكّور"

𐎗𐎍 𐎗𐎍 𐎗𐎍 𐎗𐎍 𐎗𐎍 "كل هؤلاء الملوك الذين فرضوا عليك حصاراً"

𐎗𐎍 𐎗𐎍 𐎗𐎍 𐎗𐎍 𐎗𐎍
"ومع أبنائه الذين سيصعدون إلى مكانه"

وقد يأتي أداة إضافة فيضيف اسماً إلى اسم تال له لتعيينه وتحديدته، نحو:

𐎗𐎍 𐎗𐎍 𐎗𐎍 𐎗𐎍 𐎗𐎍 دمية هديسي

𐎗𐎍 𐎗𐎍 𐎗𐎍 𐎗𐎍 𐎗𐎍 من آنية بيت هدد

𐎗𐎍 𐎗𐎍 𐎗𐎍 𐎗𐎍 𐎗𐎍 عصا نرجال

كما يأتي الاسم الموصول مركباً أو متصلاً مع حرف جر أو ظرف، نحو:

𐎗𐎍 𐎗𐎍 الذي لي

𐎗𐎍 𐎗𐎍 الذي لهم

𐎗𐎍 𐎗𐎍 كما

𐎗𐎍 𐎗𐎍 كما

𐎗𐎍 𐎗𐎍 أينما

𐎗𐎍 𐎗𐎍 مثلما، كما

أسماء الاستفهام:

في الآرامية القديمة اسما استفهام هما: **𐎗𐎍** "مَنْ" للعاقل، **𐎗𐎍** "مَا" لغير العاقل. وهما يتوافقان مع صيغ أسماء الاستفهام في اللغات الشرقية الأخرى، كما يظهر في الجدول المقارن التالي:

الآرامية القديمة	العربية	الأوغاريتية	الفينيقية	العبرية	آرامية العهد القديم	السريانية	الأكديّة
𐎗𐎍	مَنْ	مي	𐎗𐎍	מִי	מִי	ܡܝ	مَنْ
𐎗𐎍	مَا	مه	𐎗𐎍	מַה	מַה	ܡܗ	مِنْ

ولكن استقرار الشواهد المتوافرة عنهما يعود إلى التردد في وصفهما بالاستفهامية لعدم وضوح دلالة الاستفهام والسؤال فيهما دائماً. وربما كان يعبر عن ذلك بطريقة التبرير واللفظ وبحركات مرافقة، مما لا يظهر في الكتابة؟ وإليك شواهد عليها:

𐎗𐎍 𐎗𐎍 𐎗𐎍 𐎗𐎍 𐎗𐎍

"وتقول في نفسك: ليقتل مَنْ سيفتل؟" (نقش السفيرة ٢ ب : ٩)

𐤒𐤓𐤌 "ليس، لم يكن، لم يوجد" وهو مركب من لام النفي والاسم الدال على الكينونة والوجود 𐤒𐤓 وهاء قد تكون ضميراً للغائب أو مدأً لحركة (صائت) الفتح. ومثال الوحيد عليه (برراك ١٦٠١) هو .

𐤒𐤓𐤌 𐤓𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌

"ويت حسن لم يكن (ليس) لأبائي ملوك شمال"
ونجد في النقوش الآرامية التالية أيضاً (في الآرامية الدولية 𐤒𐤓𐤌 وفي الآرامية التدمرية 𐤒𐤓𐤌 ومنها في السريانية) . في العبرية ذكر الاسم 𐤒𐤓𐤌 "كبنوة، وجود". وفي الأكدي نجد الفعل 𐤒𐤓𐤌 بمعنى "ملك، امتلك" ويستعمل مع النفي بصيغة 𐤒𐤓𐤌.
في العربية يمكن أن نقابله مع "ليس". وقد أثبت حول أصل هذه الكلمة آراء عدة، وظهرت خلافات بين اللغويين العرب القدماء. فقد رأى الخليل أنها كلمة مركبة من (لا، أيس)، طرحت الهمزة وألزقت اللام بالياء، وتبعه في ذلك الفراء وطرح قول العرب: (التي به من حيث أيس وأيس، وجيء به من أيس وأيس أي من حيث هو وليس هو.)

أما ابن هشام فقد رأى أن (ليس) كلمة دالة على نفي الحال، وهي فعل لا يتصرف. وزعم ابن السراج وأبو علي الفارسي أنها حرف بمعنى (ما).
إن المقارنة مع اللغات الشرقية الأخرى تدعم رأي الخليل في أن ليس مركبة من حرف نفي واسم. ولكن ما يفسد الربط التام بين (ليس) العربية وتلك المقابلات الشرقية هو أن قواعد التبدلات الصوتية بين اللغات الشرقية تظهر لنا أن الأصل الأم هو تاء، ولذلك صار شيئاً في الأكدي والعبرية الآرامية القديمة، ثم تحول في اللغات الآرامية اللاحقة إلى تاء. وتبعاً لذلك فقد كان من المفروض أن نجد في العربية بصيغة 𐤒𐤓𐤌! وقد ذهب بعضهم إلى ذلك، ورواها أنها حولت من 𐤒𐤓𐤌 إلى ليس لتمييزها عن كلمة (البيت) بمعنى الأسد (راجع: السامرائي ١٩٧٨، ٦٨، هوب ١٩٧٥-١٩٧٦، ٩٨).

حروف السبب والتعليل :

هي 𐤒𐤓𐤌 : 𐤒𐤓𐤌 . يتصدران الجملة التي تعلل فعلاً أو حدثاً سابقاً، نحو :

𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌
𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌

"ويقول لي (إله) هل شمر: لا تخف! لأي أنا جعلتك ملكاً، وأنا سأقوم معك"

𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌
𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌 𐤒𐤓𐤌

"... ولطول حياته، ولكي كلمات فمه (الموجهة) إلى الآلهة وإلى الإنسان تُسر"

ولدى المقارنة نجد أن الحرف الأول 𐤒𐤓𐤌 شائع في اللغات الشرقية، أما الثاني 𐤒𐤓𐤌 فلا نجد له مقابلاً سوى 𐤒𐤓𐤌 في العبرية.

الظروف

آ- ظروف المكان: تشمل كل كلمة تدل على مكان ليست له حدود معلومة ولا صورة تدرك بالحوس، لذا توصف بـ (المبهمة). ويزول إبهامها عند الإضافة إلى اسم أو ضمير، نحو: أمام، قدام، وراء، يمين، يسار، فوق...

وفي الآرامية القديمة نجد منها ما يأتي:
𐤒𐤓𐤌 "بين". ونلاحظ لدى المقارنة مع اللغات الشرقية الأخرى أنه تعرض للانتقال المكسي (بين).

𐤒𐤓𐤌 "ضمن، داخل". وهو شائع في اللغات الغربية. ونجد آثاره في اللفظة العامية (حواً)

𐤒𐤓𐤌 "أمام، قدام"

𐤒𐤓𐤌 "وسط"

𐤒𐤓𐤌 "تحت"

𐤒𐤓𐤌 "خلف"

ب- ظروف الزمان : ومنها :

𐤒𐤓𐤌 "الآن" يعتقد أنه مركب من حرف الجر (الكاف) و 𐤒𐤓𐤌 للزمان،

وهو يقابل لفظاً ومعنى -بعد حذف الكاف- ظرف الزمان 𐤒𐤓𐤌 في الكنعانية الفينيقية والعبرية.

الفعل

تقريبات

(١) أضف حروف الجر الآتية إلى جميع ضمائر الجر:

٤٤ ، ٦٦ ، ٤٥

(٢) ترجم الجمل الآتية إلى العربية ثم اجعلها جملاً منفية :

٢٩٥٤ ٢٩ ٢٨٤٢

٣٧٤٦ ٩٩٥٢ ٣٦٢ ٤٦٥

٢٩٥٤ ٩٧٣٣٢ ٢٩٥٤ ٩٧٣٣٢ ٢٩٥٤

٩٩٩ ٢٩٥٤ ٩٧٩٤ ٤٥ ٢٣٢١

٣٧٦ ٦٦ ٩٢٢٣ ٤٦٩٢٦ ٢٢ ٥٥٥

٣٩٢ ٦٦ ٨٩٤٢ ٣٦٦٦ ٣٦٨٤ ٢٢٢

(٣) ترجم الجمل الآتية إلى الآرامية القديمة :

- أقام حزائيل هذا النصب قدام الإله شمش لأنه أنقذه.

- سمع كلامه، وذهب إلى جوزانا.

- قال الفقير: مَنْ سيجيبي؟ وماذا سأفعل؟

- إن تأت إليّ ترّ جيشاً عظيماً.

- حاصر المدينة، وضرب سورها.

- جلس ملك سبكان على العرش، وكتب إلى وكلائه.

- قتل علوي تحت عريتي.

- الآن أستطيع إرسال ابني.

- كتبت إليه: لا ترسل ابنك إلى المنطقة هذه.

- قال له: أنت صادق. أنا سأقوم معك وأحميك إلى الأبد.

يقسم الفعل في الآرامية القديمة باعتبار زمانه إلى ماض ومضارع وأمر.

الماضي:

يبدل على حدث مضى وانتهى. وعلامته أن يخلو من إحدى علامات المضارعة في أوله، وأن يقبل ضمائر الرفع والنصب المتصلة في آخره. نحو:

٩٩٥ فعل، صنع ٢٩٥٤ فعلت ٤٩٩٥ فعلوا
٢٦٢٦٢ ملكي (جعلني ملكاً) ٢٦٢٦٢ حلّصي، أنقّصي

المضارع:

يشير إلى حدث إلى يته، يحتمل الحال أو المستقبل. وهو يشتق من الماضي بزيادة حرف من حروف المضارعة (٤ ، ٦ ، ٢) في أوله، وهي علامات له ^(١). نحو:

٩٩٥٤ أنفعل ٤٨٢٢ تخاف ٥٦٥٢ يسمع

ومن علاماته أن يقبل المتعدي منه ضمائر النصب المتصلة الواقعة في موقع المفعولية. نحو:

٢٦٢٦٢ أخذت ٢٦٢٦٢ تؤذي ٢٦٢٦٢ تسلمهم

وهو نوعان: مرفوع ومجزوم. أما المرفوع فعلامته ظهور النون وثبوتها في صيغ الجماعة (المخاطبين والعائين والغائبين). نحو:

٢٦٢٦٢ تأتون ٢٦٢٦٢ يحكمون ٢٦٢٦٢ يقتلون

٢٦٢٦٢ يهدون ٢٦٢٦٢ يهرفن، يقتلن

وأما المجزوم فتختفي فيه النون، وتظهر واو الجماعة - التي كانت في الحالة السابقة مخفية كتابياً - وذلك في صيغتي الجماعة المخاطبين والعائين. نحو:

٢٦٢٦٢ يلبوا، يغيروا ٤٩٢٢ يحموا، يصبروا

٢٦٢٦٢ يضعوا، يقيموا ٢٦٢٦٢ تعودوا

وقد جاء المجزوم في الأمثلة السابقة جواباً للشرط ومنفياً بـ (لا ٤).

^(١) تحذف ياء المضارعة إذا سبق للفعل بلام الأمر الناهية. وهو من علامات الجزم أيضاً. نحو:

٥٩٢٢ ليزرع (نقش الفخيرية: ١٩) ٤٥٩٢٢ ليجمعوا (الفخيرية ٢٢)

إنهما يمثلان صيغ الأفعال الخمسة في العربية، ولذلك دعوناها بالمرفوع والمخزوم.
ويسمى الباحثون الأجانب النوع الأول (المضارع الطويل) والثاني (المضارع القصير)!

الأمر :

يدل على طلب الفعل من المخاطب. وشواهد في النقوش قليلة، يستخلص منها أن
أمر المخاطب لا يختلف في الشكل الكتابي عن الفعل الماضي المجرد غير المتصل بضمائر.
والتمييز بينهما يعتمد على السياق المعنوي. أما أمر المخاطب فتلاحظه واو دالة على
الجماعة. ومن شواهد المتوافرة :

٤٦٩ اقبل ٩٤ اصح ٩٤٣ اهدأوا ٩٥٣ اجلسوا

...

وينقسم الفعل باعتبار معناه إلى لازم ومتعد:
اللازم :

هو الفعل الذي يكفي بفاعله ظاهراً أو مستتراً، ولا يحتاج إلى مفعول به. نحو:

٤٨٤	حاف	٥٥٣	شبع	٧٤٩	ذهب
٩٦٦	نبت	٤٦٤	أتى	٤٩٦	غبل

المتعدي :

هو الفعل الذي يتعدى أثره فاعله، ويتجاوزه إلى المفعول به فيحتاج إلى فاعل
ومفعول به واحد أو أكثر. نحو :

٤٧٦	رفع	٤٦٥	بنى	٨٤٣	أرسل
٨٦٦	فتح	٤٨٧	ضرب	٨٩٤	أخذ

...

وينقسم الفعل باعتبار الحروف الزائدة فيه وعددها إلى مجرد ومزید:

المجرد :

هو الفعل الذي تكون حروفه الثلاثة في الماضي أصلية. ومعظم الأفعال في الآرامية
القديمة هي من المجرد الثلاثي، وليس فيها أفعال من المجرد الرباعي (مثل: دحرج ... في
العرة)

المزيد :

وهو فعل زيد على حروفه الأصلية حرف أو أكثر. وتكون الزيادة بالتصغير الذي
لا يظهر كتابياً - وبالحروف (ه، ت، ن ؟)، وبها يتم صياغة أبنية فعلية تؤدي معاني
معينة. وسندرسها عند الحديث عن أبنية الفعل أو أوزانه. والمزيد قليل في الآرامية القديمة.

...

والفعل باعتبار طبيعة حروفه صحيح ومعتل:
الصحيح :

هو الفعل الذي تكون جميع أصوله صحيحة، ليس بينها حرف علة. نحو :

٩١٦ جزر، قطع ٩٦٦ كتب ١٨٤ أخذ ١١٥ قوى.

وهو ثلاثة أقسام:

١- السالم: وهو ما سلمت أصوله من الهزمة، ولم تتماثل عينه ولامه. نحو:

٩٥٥ فعل ٥٩٤ جمع ٤٦٥ عمل

٩٣٨٤ يحصد ٩٥٣٤ يكسر ٤٩٦٤ أستطيع

٩٤٦٩ اقبلوا ٩٨٩٦ افتحوا

٢- المهموز: وهو ما كان أحد حروفه الأصلية همزة. وقد يكون مهموز الفاء، نحو:

٩٥٤ أباد ٤١٤ حرك ١٨٤ أخذ

٤٦٤ أكل ٩٦٤ قال ٩٦٤ طال، دام

أو مهموز اللام، نحو :

٤٨٦ ضرب، عقد ٤٤٦ ملأ

٣- المضاعف: وهو ما كانت عينه ولامه متماثلتين. نحو:

المفتل :

هو الفعل الذي تكون بعض أصوله حرف علة (ياء، واو) وهو خمسة أقسام:

١- المثال: وهو ما كانت فاؤه حرف علة، وقد تكون فاؤه ياءً أو واوًا، نحو:

نقل	٥٩٢	علم	٥٩٢	وهب	٥٩٢
٩٨٢	وحد	٥٩٢	سرّ، حسن	٩٨٢	أضاف
٩٩٢	وقد	٩٨٢	ورث	٥٩٢	جلس

وعند تصنيفه يحذف حرف العلة من المضارع والأمر في وزني المجرد والمضعف. أما في وزن المزيد (بالهاء) فيثبت حرف العلة، بل ويوضح لنا الأصل الثلاثي للفعل.

وقد تكون فاء الفعل نوناً فيسمى (المثال النوني)؛ حيث تعدّ النون في أول الفعل حرف علة ضعيف يدغم في عين الفعل ويحذف من المضارع في وزن المجرد. ومن أمثله:

HPL أحذ (في المضارع : HPE و HPLZ يأخذ)
 PLP صعد (في المضارع : PPE يصعد)
 LPE ذهب (في المضارع : PPE أذهب)
 وتجدر الإشارة إلى أن أفعال (المثال النوني) جاءت في النقوش مضارعة دائماً، وليست
 بأشواهد على الماضي والأمر، عدا الفعل ٩١٦ "نذر، عاهد، أقسم". وظاهرة المثال
 في هذه معروفة في معظم اللغات الشرقية القديمة، ولكننا لانجدها -في حالاتها هذه-
 العربية.

7w (73w) أقام، ۳۹ (۳۶۹) ركض، راض

125

أبنية الفعل (أوزانه)

يصعب تحديد الأبنية الفعلية في الآرامية القديمة اعتماداً على صيغ الأفعال فيها، وذلك لأن تمييز الأبنية في اللغات الشرقية عامة يتم اعتماداً على حركات حروف الأفعال وتغيراتها، والكتابات الآرامية القديمة أهملت تدوين الحركات. مع ذلك أمكن - بالمقارنة مع اللغات الشرقية الأخرى - تمييز أربعة أبنية أو أوزان رئيسة وتحديد بعض مظاهرها وقواعدها. وهي:

١- المجرد : ويقابل المجرد (فعل) في العربية، ويخلو الفعل فيه من أية زيادة. ومن المجرد:

أ- الفعل الصحيح السالم، وذلك إذا كان مصدره معروفاً، لأنه يوافق.

ب - مضارع الفعل الصحيح المضاعف (نحو IIO)، حيث يختفي أحد الحرفين المكررين فيه (IOZ).

ج - مضارع الفعل المعتل الأخوف (نحو YZW)، حيث يختفي حرف العلة (YZ).

د- مضارع الفعل المعتل المثال النوبي (Y\#Y)، حيث تختفي النون (Y\#Z).

وفيما عداها نعلم على اللغات الآرامية اللاحقة في تحديد بناء المجرد، ولا يختلف المبني للمجهول منه (فعل يُفعل) في الشكل الكتابي عنه، وإنما في حركات الحروف ولفظها، لذا لا يمكن تمييزه شكلاً، وإنما يعتمد على السياق المعنوي للكلام.

٢- المزيد بالتضعيف (أو المضعف) :

ويقابل (فعل) في العربية، وهو بناء يفيد معاني التكثير والتكرار والتأكيد وغيرها. وعلامته في معظم اللغات الشرقية هي تشديد (تضعيف) عين الفعل، ولا يظهر ذلك كتابياً في الآرامية القديمة، لد يعتمد على مماثلات الكلمة في اللغات الشرقية الأخرى والسياق المعنوي لها. ومن الأفعال الواردة في المضعف نذكر :

ضربوا	YIOH	حتم	Yf9pW	حب	f9pW
أرضهم	Yf9p9K	يحول	9pWZ	قرّب، صحّب	Y99f

(٢) حلل الأفعال الآتية من حيث طبيعة حروفها :

(نحو) IHK : فعل ماضٍ صحيح مهمم.
 ZO9Z : فعل مضارع معتل ناقص).

$\text{Z49Z}, \text{9W7K}, \text{9f9Z}, \text{LLO}, \text{9fZ}, \text{Z9W}$
 $\text{Y99}, \text{KWK}, \text{Y99OZ}, \text{97KZ}, \text{97K}, \text{9fW}$
 $\text{YL}, \text{Y9KZ}, \text{9fY}, \text{K7W}, \text{fZ9}, \text{9IY}$
 $\text{P7Z}, \text{9fKf}, \text{9fZ}, \text{O7WZ}, \text{Y7W}, \text{O79Z}$
 $\text{Z7Kf}, \text{97Z}, \text{ZfKf}, \text{Z79}, \text{f9W}, \text{O9f}$

(٣) ترجم الجمل الآتية إلى الآرامية القديمة :

- اسلمت بيت أبي.
- أصعبى لندائه.
- فخبز في التنور خبزاً.
- اجلسني سيدي على عرش أبي.
- أقام تمثاله أمام سيد حلب.
- يكون (يقبى) إلى الأبد اسم زكور.
- بنيت آفس وأسكنت الآلهة بيت (معبد) ايل ور.
- وخذ ضدي ملك آرم ستة عشر ملكاً.
- يكل آلهة كتك وآلهة أرفاد افتحوا عيونكم لرؤية عهود برجايه!
- (٤) ترجم ما يأتي إلى العربية :

$\text{YLK}, \text{KZ97f}, \text{YL}, \text{97KZ4}, \text{97K}, \text{9L}, \text{YfZ}$
 $\text{KZ9LK}, \text{Zf9}, \text{Y7}$
 $\text{Y79K9}, \text{977}, \text{LO7}, \text{999K}, \text{9774}$
 $\text{Z9K}, \text{Kf9Y}, \text{LO}, \text{9WK}, \text{Z79}, \text{9H}, \text{Y7}, \text{97KZ4}$
 $\text{ZWK9}, \text{fZK}, \text{Z99}, \text{9O984}, \text{Y9I24}, \text{O9Z4}$
 $\text{Y7W}, \text{O9W4}, \text{999K}, \text{L7KZ}, \text{Y7W}, \text{O9W4}$
 $\text{Z4f}, \text{9fZ}, \text{Y7W}, \text{O9W4}, \text{9O64f}, \text{L7Kf}$
 $\text{999K}, \text{Z7K}, \text{LO}$

٧٩٩٦ تُرصي ٧٩٩٦ تُرضيهم ٧٧٤٧٦ تسلمون
 ٧٩٩٩ أرضوهم
 ولا يمكن تمييز المبني للمجهول منه كتابياً، فيعتمد على مماثلته وسياقه
 المعنوي أيضاً. ومن شواهد:
 ٧٩٩٥ (من) يرمى. ٧٩٩٥ (هم) يعورون
 ٣- المزيد بالهاء :

ويقابل (أفعل) في العربية، ويكون بزيادة هاء في أول الماضي والمضارع والمصدر.
 والمعاني الرئيسة التي تأتي لها هذه الزيادة كثيرة أهمها: التعدية والجعل والصيرورة. ومن
 الأفعال المزيدة بالهاء نذكر:

٢٧٤٦ ملكي (جعلني ملكاً) ٩٨٤٧ وحد
 ٤٩٦٥ عمقوا، حمرو ٤٧٥٧٧ جلسي
 ٦٧٦٧ أضعت ٣٩٥٤٣ حسنته
 ٥٧٧ أقام ٤٧٩٧ رفعوا
 ٩٧٦٧ يسلم ٩٥(٤)٧٧ أيدى ٣٧٦٧٢ يحركته
 ٣٧٧٧٢ يضطهد ٣٧٧٧٢ يصططه ٥٧٩٢ يحو
 ٧٩٧٢٢ يرضعن ٩٤٧٤ أطرد، أعو ٥٧٣٤ أعيد
 ومن المصادر: ٩٧٦٧ تسليم ٦٦٧ إماتة، قتل
 ٦٩٤٧ محو، طرد، إزالة.

٤- المزيد بالتاء:

هناك أبنية فعلية محدودة العدد حصلت فيها الزيادة بتاء مقحمة قبل فاء الفعل أو
 بعده، واقتصرت على أفعال مضارعة تفيد المطاوعة، وهي:

١- ٥٧٧٢٢ يسمع، يدوي (ماضيه ٥٧٧ سمع)
 ٢- ٣٩٨٢٢ يرى، يترأى (ماضيه ٣٩٨/٢٩٨ رأى)
 ٣- ٤٧٦٢٢ ينسى، ينسى (ماضيه ٤٧٦ نسي)
 ٤- ٥٨٧٢٢ يذمر، يهلك (ماضيه ٥٨٧ ذمر)
 ٥- ٩٩٦٢٢ يقطع، يقطع (ماضيه ٩٩٦ قطع، حرر)

وهناك فعل خامس مزيد بالهاء والتاء أو بالهاء والتاء والنون؟ لأن الباحثين يختلفون في
 تحديد أصله الثلاثي، وهو: ٤٩٤٧٦٣ اشتها
 أصله ٤٩٦ (مزيد بالهاء والتاء، والواو للجماعة)
 أو ٤٩٤ (مزيد بالهاء والتاء، والواو للجماعة، وحذفت فاؤه (الياء))
 أو ٤٩٤ (مزيد بالهاء والتاء والنون، والواو للجماعة، وحذفت لامه
 (الياء) عند اتصاله بواو الجماعة. وهو الأرجح).
 وهذه الأبنية (الأوزان) معروفة في اللغات الشرقية القديمة، وللمقارنة نورد الجدول
 المقارن التالي:

	الآرامية القديمة	العربية	العبرية	السريانية	الأكدية
المجرد	٤٥٦	فَعَلَ	פָּעַל	פָּעַל	G (iprus)
المزيد بالتصغير	٤٥٦	فَعَّلَ	פָּעַל	פָּעַל	D (uparris)
المزيد بالهاء	٤٥٦٣	أَفْعَلَ	הִפְעִיל	הִפְעִיל	S (usapris)
المزيد بالتاء	٤٥٦٤	اِفْعَلَّ	הִפְעִיל	הִפְעִיל	Gt (iptaras)
	٤٥٦٧	تَفَعَّلَ	הִפְעִיל	הִפְעִיל	Dt (uptarris)
المزيد بالتاء والنون					Gtn (iptarras)
					< iptarras)

وقد أشار بعضهم إلى وجود وزن الرباعي المجرد (في العربية فَعَّلَل) في نقش الفخيرية
 (١٠) (الفعل ٦٦٧ كَوَّن). إلا أن ذلك غير مؤكد، وربما يتضح ذلك مع ظهور
 شواهد أخرى.

تصريف الفعل

نعني بالتصريف التحولات التي تطرأ على الفعل بحسب فاعله (مفرد، جمع) (متكلم، مخاطب، غائب) (مذكر، مؤنث). وهي تحولات تظهر في الشكل الكتابي، وتبقى التغيرات النطقية غير مؤكدة بسبب إهمال تدوين الحركات (الصوائت).

وسنوضحها من خلال أزمنة الفعل الثلاثة (الماضي، المضارع- المرفوع والمخزوم-، الأمر) وفي الأبنية أو الأوزان الرئيسة الثلاثة (المجرد، المزيد بالتضعيف، المزيد بالهاء).

ونظراً لعدم وجود فعل واحد معين في النقوش الآرامية القديمة تطرأ عليه التحولات التصريفية المختلفة كلها، وبغية التسهيل والتوضيح سنعتمد أفعالاً معينة شائعة أساساً لقواعد التصريف، ونصوغ منها الصيغ المختلفة معتمدين مبدأ القياس على أفعال أخرى مماثلة لها وردت في النقوش دون الاهتمام بالمعاني. وسنقدر بعض الصيغ التي لم ترد في النقوش تقديرًا قياسيًا إكمالاً للتصريف، ونضعها بين قوسين، ونهمل الأوزان والأرمة التي لم تصلنا شواهد عليها.

ستتبع في عرض الصيغ التصريفية الترتيب الآتي:

أ) تصريف الفعل الصحيح:

١- السالم في (المجرد، المزيد بالتضعيف، المزيد بالهاء)

٢- مهموز الفاء (المجرد)

٣- مهموز اللام (المجرد)

٤- المضاعف (المجرد، المزيد بالتضعيف)

ب) تصريف الفعل المعتل:

١- المثال (المجرد، المزيد بالهاء)

٢- المثال التوني (المجرد)

٣- الأجوف (المجرد، المزيد بالهاء)

٤- الناقص (المجرد)

٥- اللفيف المقرون (المجرد).

أ- تصريف الفعل الصحيح:

١- السالم (٩٢٢ كتب):

وزن المخرد

(الماضي)

أنا	٩٢٢	كتبُ	حر	٩٢٢	كتب
أنت	٩٢٢	كتب	أنت	٩٢٢	كتبت
هو	٩٢٢	كتب	هم	٩٢٢	كتبوا
هي	٩٢٢	كتب	هن	٩٢٢	كتبن

(المضارع المرفوع)

أنا	٩٢٢	أكتبُ	نحن	٩٢٢	نكتب
أنت	٩٢٢	تكتب	أنتم	٩٢٢	تكتبون
أنت	٩٢٢	تكتب	أنت	٩٢٢	تكتبين
هو	٩٢٢	يكتب	هم	٩٢٢	يكتبون
هي	٩٢٢	تكتب	هن	٩٢٢	يكتبن

(المضارع المخزوم)

أنا	٩٢٢	أكتبُ	نحن	٩٢٢	نكتب
أنت	٩٢٢	تكتب	أنتم	٩٢٢	تكتبون
أنت	٩٢٢	تكتب	أنت	٩٢٢	تكتبين
هو	٩٢٢	يكتب	هم	٩٢٢	يكتبون
هي	٩٢٢	تكتب	هن	٩٢٢	يكتبن

(الأمر)

أنت	٩٢٢	اكتب	أنتم	٩٢٢	اكتبوا
أنت	٩٢٢	اكتبي	أنتن	٩٢٢	اكتبن

لم تظهر الصيغ الفعلية الموضوعة بين قوسين في النقوش، وقد صغناها على أساس مبدأ القياس النحوي.

نلاحظ في الصيغ ما يأتي :

١- تتوافق الصيغ العربية -لو أغفلنا الضبط الشكلي- معها، ولا تختلف عنها إلا في صيغة المتكلمين (نحن) حيث تمدّ النون (كتبنا) وفي صيغة الغائبين (هم) حيث توضع ألف للتفريق (كتبوا).

٢- يؤدي حزم المضارع إلى :

- حذف النون في صيغة المخاطبة (أنت)، وظهور ياء المؤنثة المخاطبة.
- حذف النون في صيغتي المخاطبين (أنتم) والغائبين (هم)، وظهور واو الجماعة.
ونلاحظ ذلك في كل الأفعال. لذا فلن نعرض صيغ المضارع المحزوم فيما يلي إلا إذا كانت هناك ضرورة ما.

وزن المزيد بالتضعيف (المضغف)

تتفق صيغ المزيد بالتضعيف مع صيغ المجرد من حيث الشكل الكتابي، وتختلف عنها لفظاً بالمقارنة مع اللغات الشرقية الأخرى؛ إذ يتم تشديد عين الفعل (كُتِبَ، يَكْتُبُ، نَكْتُبُ... إلخ)، ولا يظهر ذلك كتابياً في الآرامية القديمة، لذا فصيفهما الشكلية واحدة. ولن نورد هنا فيما يلي إلا إذا تميزت عن المجرد.

وزن المزيد بالهاء

(الماضي)			
أنا	أَكْتُبُ	أنا	أَكْتُبُ
أنت	أَكْتُبُ	أنت	أَكْتُبُ
أنت	أَكْتُبُ	أنت	أَكْتُبُ
هو	أَكْتُبُ	هو	أَكْتُبُ
هي	أَكْتُبُ	هي	أَكْتُبُ
(المضارع المرفوع)			
أنا	أَكْتُبُ	أنا	أَكْتُبُ
أنت	أَكْتُبُ	أنت	أَكْتُبُ
أنت	أَكْتُبُ	أنت	أَكْتُبُ
هو	أَكْتُبُ	هو	أَكْتُبُ
هي	أَكْتُبُ	هي	أَكْتُبُ
(المضارع المحزوم)			
أنا	أَكْتُبُ	أنا	أَكْتُبُ
أنت	أَكْتُبُ	أنت	أَكْتُبُ
أنت	أَكْتُبُ	أنت	أَكْتُبُ
هو	أَكْتُبُ	هو	أَكْتُبُ
هي	أَكْتُبُ	هي	أَكْتُبُ
(الأمر)			
أنا	أَكْتُبُ	أنا	أَكْتُبُ
أنت	أَكْتُبُ	أنت	أَكْتُبُ
أنت	أَكْتُبُ	أنت	أَكْتُبُ
هو	أَكْتُبُ	هو	أَكْتُبُ
هي	أَكْتُبُ	هي	أَكْتُبُ

لم تظهر شواهد عليه

٢- مهموز الفاء (٢٢٢) أكل

المجرد

(الماضي)			
أنا	أَكَلْتُ	أنا	أَكَلْتُ
أنت	(أَكَلْتَ)	أنت	(أَكَلْتَ)
أنت	(أَكَلْتَ)	أنت	(أَكَلْتَ)
هو	(أَكَلَ)	هو	(أَكَلَ)
هي	(أَكَلَتْ)	هي	(أَكَلَتْ)
(المصارع)			
أنا	أَكَلْ	أنا	أَكَلْ
أنت	أَكَلْ	أنت	أَكَلْ
أنت	(أَكَلْ)	أنت	(أَكَلْ)
هو	أَكَلْ	هو	أَكَلْ
هي	أَكَلْ	هي	أَكَلْ
(الأمر)			
أنت	أَكَلْ	أنت	أَكَلْ
أنت	(أَكَلْ)	أنت	(أَكَلْ)

٣ مهموز اللام (٢٢٢) صر

المجرد

(الماضي)			
أنا	صَرَبْتُ	أنا	صَرَبْتُ
أنت	(صَرَبْتَ)	أنت	(صَرَبْتَ)
أنت	(صَرَبْتَ)	أنت	(صَرَبْتَ)
هو	صَرَبَ	هو	صَرَبَ
هي	(صَرَبَتْ)	هي	(صَرَبَتْ)
(المصارع)			
أنا	صَرَبْ	أنا	صَرَبْ
أنت	صَرَبْ	أنت	صَرَبْ
أنت	(صَرَبْ)	أنت	(صَرَبْ)
هو	صَرَبْ	هو	صَرَبْ
هي	(صَرَبْ)	هي	(صَرَبْ)
(الأمر)			
أنا	صَرَبْ	أنا	صَرَبْ
أنت	صَرَبْ	أنت	صَرَبْ
أنت	(صَرَبْ)	أنت	(صَرَبْ)
هو	صَرَبْ	هو	صَرَبْ
هي	(صَرَبْ)	هي	(صَرَبْ)

لم تظهر شواهد عليه

٤- المضاعف (٢٢٥) دخل، احتل، اقتحم

(٢٢٦) تكلم، تحدث

المجرد

(الماضي)

لم تظهر شواهد عليه

(المضارع)*

أنا	(٢٢٦)	أدخل	نحن	(٢٢٦)	ندخل
أنت	(٢٢٦)	تدخل	أنتم	(٢٢٦)	تدخلون
أنتِ	(٢٢٦)	تدخلين	أنن	(٢٢٦)	تدخلن
هو	٢٢٦	يدخل	هم	(٢٢٦)	يدخلون
هي	(٢٢٦)	تدخل	هن	(٢٢٦)	يدخلن

(الأمر)

أنت	٢٢٦	ادخل	أنتم	٢٢٦	ادخلوا
أنتِ	(٢٢٦)	ادخلي	أنن	(٢٢٦)	ادخلن

المزيد بالتضعيف

(الماضي)

لم تظهر شواهد عليه

(المضارع)

أنا	(٢٢٦)	أتكلم	نحن	(٢٢٦)	نتكلم
أنت	(٢٢٦)	تكلم	أنتم	(٢٢٦)	تتكلمون
أنتِ	(٢٢٦)	تكلمين	أنن	(٢٢٦)	تتكلمن
هو	٢٢٦	يتكلم	هم	(٢٢٦)	يتكلمون
هي	(٢٢٦)	تكلم	هن	٢٢٦	يتكلمن

(الأمر)

لم تظهر شواهد عليه

ب - تصريف الفعل المعتل:

١- المثال (٢٢٦) جلس، سكن

(٢٢٦) وهب، منح

المجرد

(الماضي)

أنا	(٢٢٦)	جلس	نحن	(٢٢٦)	جلسنا
أنت	(٢٢٦)	جلست	أنتم	(٢٢٦)	جلستم
أنتِ	(٢٢٦)	جلستين	أنن	(٢٢٦)	جلستن
هو	٢٢٦	جلس	هم	(٢٢٦)	جلسوا
هي	(٢٢٦)	جلست	هن	(٢٢٦)	جلستن

(المضارع)

أنا	(٢٢٦)	أجلس	نحن	(٢٢٦)	أجلسنا
أنت	٢٢٦	تجلس	أنتم	(٢٢٦)	تجلستم
أنتِ	(٢٢٦)	تجلسين	أنن	(٢٢٦)	تجلسن
هو	٢٢٦	يجلس	هم	٢٢٦	يجلسوا
هي	٢٢٦	تجلس	هن	(٢٢٦)	تجلسن

(الأمر)

أنت	(٢٢٦)	أجلس	أنتم	٢٢٦	أجلسوا
أنتِ	(٢٢٦)	أجلسي	أنن	(٢٢٦)	أجلسن

* داخل

* يظهر الحرف المكرر في صيغة اسم الفاعل، نحو: ٢٢٦

المزيد بالهاء

(الماضي)

أنا	أجلستُ	نحن	أجلستنا
أنت	أجلست	أنتم	أجلستم
أنت	أجلست	أنس	أجلست
هو	أجلس	هم	أجلسوا
هي	أجلست	هن	أجلسن

(المضارع)

أنا	أُجلسُ	نحن	نُجلِسُ
أنت	تُجلِسُ	أنتم	تُجلِسُون
أنت	تُجلِسُ	أنس	تُجلِسُن
هو	يُجلِسُ	هم	يُجلِسُون
هي	تُجلِسُ	هن	يُجلِسُن

(الأمر)

لم تظهر شواهد عليه

٢- المثال النوني : (٩٣٦ حتى، حوس)

المجرد

(الماضي)

أنا	أجلستُ	نحن	أجلستنا
أنت	أجلست	أنتم	أجلستم
أنت	أجلست	أنس	أجلست
هو	أجلس	هم	أجلسوا
هي	أجلست	هن	أجلسن

(المضارع)

أنا	أُجلِسُ	نحن	نُجلِسُ
أنت	تُجلِسُ	أنتم	تُجلِسُون
أنت	تُجلِسُ	أنس	تُجلِسُن
هو	يُجلِسُ	هم	يُجلِسُون
هي	تُجلِسُ	هن	يُجلِسُن

(الأمر)

لم تظهر شواهد عليه

* يحتفل حصول الإبدال بين الباء والواو الواقعة بعد الهاء في كل الصيغ. وقد جاء الفعل الماضي الدال على المتكلم بصيغة (٧٩٥٢٧ جئتُ) والمضارع الدال على الغائب بصيغة (٧٩٦٢٢٢ يرصن). أي مايقابل. ٧٩٥٢٧ ، ٧٩٦٢٢٢ .

المزید بالهاء

٢- الأجوف: (٧٣) وأصله ٧٣٣ اقام، رفع، أنشأ)
(٩٣) وأصله ٩٣٣ أعاد)

المجرد

(الماضي)			
أنا	٧٣٣	أقمْتُ	نَحْنُ (٧٣٣)
أنتَ	(٧٣٣)	أقمْتَ	أَنْتُمْ (٧٣٣)
أنتِ	(٧٣٣)	أقمْتِ	أَنْتِ (٧٣٣)
هو	٧٣	أقام	هَمْ ٧٣
هي	٧٣	أقامت	هَنْ (٧٣)
(المضارع)			
أنا	٧٣٤	أقيم	نَحْنُ (٧٣٤)
أنتَ	٧٣٤	تقيم	أَنْتُمْ (٧٣٤)
أنتِ	٧٣٤	تقيمين	أَنْتِ (٧٣٤)
هو	٧٣٤	يقيم	هَمْ ٧٣٤
هي	٧٣٤	يقيم	هَنْ (٧٣٤)
(الأمر)			

لم تظهر شواهد عليه

(الماضي)

أنا	(٧٣٣)	أعدْتُ	نَحْنُ (٧٣٣)
أنتَ	(٧٣٣)	أعدْتَ	أَنْتُمْ (٧٣٣)
أنتِ	(٧٣٣)	أعدْتِ	أَنْتِ (٧٣٣)
هو	٩٣٣	أعاد	هَمْ ٩٣٣
هي	(٧٣٣)	أعادت	هَنْ (٧٣٣)

(المضارع)

أنا	٩٣٣	أعيد	نَحْنُ (٩٣٣)
أنتَ	٩٣٣	تعيد	أَنْتُمْ (٩٣٣)
أنتِ	(٩٣٣)	تعيدين	أَنْتِ (٩٣٣)
هو	٩٣٣	يعيد	هَمْ (٩٣٣)
هي	(٩٣٣)	تعيد	هَنْ (٩٣٣)

(الأمر)

لم تظهر شواهد عليه

٤ الناقص : (209 عي، شد)

المجرد

(الماضي)			
أنا	ف209	عش	(7209) بغينا
أنت	(ف209)	عيت	(77209) بغيتم
أنت	(ف209)	عيت	(77209) بغيتن
هو	(209)	هم	(409) بغوا
هي	ف09	هن	(7209) بغين
(المضارع المرفوع)			
أنا	3094	نعى	(3097) نبغي
أنت	3097	نعي	74097
أنت	(72097)	نعين	(72097) تبعين
هو	3092	نعمي	(74092) يعموا
هي	3097	نعمي	(72092) يبعين
(المضارع المجزوم)			
أنا	(2094)	عش	(2097)
أنت	2097	أنتم	4097
أنت	(2097)	أنتم	(7097)
هو	2092	هم	(4092)
هي	2097	هن	(7092)
(الأمر)			
أنت	209	نع	409
أنت	(209)	نعي	(709)

٥ - اللفيف المقرون : (247 كان) وهو مماثل في تصريفه الفعل الناقص. أما اللفيف المقروق فشواهد نادرة.

المجرد

(الماضي)			
أنا	(ف247)	عش	(7247) كآ
أنت	(ف247)	عيت	(77247) كآتم
أنت	(ف247)	عيت	(77247) كآتن
هو	(247)	هم	(447) كآوا
هي	ف47	هن	(7247) كآن
(المضارع المرفوع)			
أنا	(3474)	أكون	(3477) نكون
أنت	(3477)	تكون	(7477) تكونون
أنت	(72477)	تكونين	(72477) تكن
هو	3472	يكون	(7472) يكونون
هي	(3477)	تكون	(72472) يكن
(المضارع المجزوم)			
أنا	(2474)	نحن	(2477)
أنت	(2477)	أنتم	(4477)
أنت	(2477)	أنتم	(7477)
هو	(2472)	هم	(4472)
هي	2477	هن	(7472)
(الامر)			
أنت	247	كن	(447) كونوا
أنت	(247)	كوني	(747) كن

* نلاحظ أن حرف العلة (الباء) يتحول إلى هاء في أبنية المضارع المرفوع. والأرجح أن ذلك يشير

إلى إمالة الباء وتحفيف لفظها (ع).

تمرينات

(١) صرف الأفعال الآتية في الماضي ثم المضارع على وزن المجرد:

. 249, 279, 79, 797, 467, 184, 938

(٢) صرف الأفعال الآتية في الماضي ثم المضارع على وزن المزيد بالهاء:

. 79, 984, 098, 138, 181

(٣) صرف الأفعال الآتية في الأمر على وزن المجرد ثم المزيد بالهاء:

. 767, 877, 670, 868

(٤) صرف الفعل 110 في المضارع على وزن المجرد ثم المزيد بالصعيف.

(٥) أعرب الأفعال الآتية:

نحو: 478 فعل مضارع مجزوم، اتصلت به واو الجماعة. أصله

78. وهو ثلاثي متعدي، مجرد، معتل أجوف.

ونحو: 678 فعل مضارع. أصله 67. وهو ثلاثي متعدي،

مجرد، صحيح سالم.

ونحو: 2767 فعل ماضٍ، اتصل به ضمير النصب الدال على المتكلم

(الياء) وسبق بنون الوقاية. أصله 67. وهو ثلاثي

متعد صحيح سالم، من وزن المزيد بالهاء.

. 074, 7788, 9777, 1177, 9747

. 777, 9847, 097, 47918, 77987

. 997, 70912, 77677, 7184, 772984

. 27977, 7777, 9802, 77980

. 747, 7807, 2777, 4797, 9674

٦- ترجم مايتني إلى الآرامية القديمة:

- اكتب له الآن ليرسل لك رسوله.

- ملأ مملكتي مراقبين يتفقدون كل بيت.

- هكذا يثرثر زعيمهم. لاتسمعوا قوله!

- ماأطلب من الآلهة يعطون لي.

- خاف وصمت إلى الأبد!

- مَنْ يَحْنُ فهو ليس صديقاً.

- روح الآلهة تعلو على منطقتي.

- تلك النساء الجميلات يخزن في التنور.

- هاهو الشتاء يهدأ، والخضرة تنمو، ويزداد المرعى، ونغزر الينابيع، وصوت

الكنارة يُسمع في كل قرية.

٧- ترجم مايتني إلى العربية:

799 7924 794 767 9999 7924

788 960 937 7824 718 67 968

7772

767 74 1817 67 971 727809 974

777 6726 47 768 9847 997

7078 769 974 27 72977 66264

. 960 90 934 77247

نظام الجملة

الجملة بناء مؤلف داخلياً من ثلاثة عناصر أساسية هي المسند والمسند إليه وعلاقة الإسناد الرابطة بينهما ضمناً. وهو مؤلف ظاهرياً - في الوقت نفسه - من فعل وفاعل أو مبتدأ وخبر.

والجملة التي صدرها فعل مسند إلى فاعل، وتعبّر عن فعل أو عمل هي الفعلية، أما التي صدرها اسم (مبتدأ) أسند إليه اسم ثان (خبر)، وتعبّر عن حالة فهي الاسمية.

الجملة الفعلية :

إن نظام بناء الجملة الفعلية في النقوش الآرامية القديمة موافق بشكل عام لنظام سائر اللغات الشرقية القديمة عدا الأكديّة المتأثرة بالسومرية في ذلك، وقد ظهرت بعض تأثيرات الأكديّة في نقش تعجيرية.

تتألف الجملة الفعلية في النقوش من فعل ظاهر وفاعل ظاهر أو مستتر وأجزاء أخرى كالفعول والجار والمجرور، وتكون هذه الأجزاء لإفادة المعنى وتماصه. وفيما يأتي نقدم أمثلة منتخبة متبينة توضح ذلك:

١- فعل، فاعل (اسم ظاهر)، مفعول، جار ومجرور:

٧٦٥ ٤٢٧ ٩٣٦ ٤٠ ٩١٨

" أقام كلّ الملوك أولاء حصاراً على حزرّك " (١)

٢- فعل، فاعل (ضمير ظاهر)، مفعول:

٢١٨٤٧ ٢٢٥ ٢٩٤

" وأخذت بيت أبي "

٣- فعل، فاعل (ضمير مستتر)، جار ومجرور:

٥٦٥٧ ٧٢٩٢

" واستمع بن قوس "

(١) هذا المثال وغيره يبين استخداماً مماثلاً له في العربية بلغة (أكلوني البراغيث) التي يرد فيها الفعل مطابقاً للفاعل من حيث الإفراد والثنائية والجمع. لأن المفروض هو بقاء الفعل في صيغة الإفراد وإن كان الفاعل مثنى أو جمعاً، وهي لغة ضعيفة... من العرب القدامى. وتجد استخدامات مماثلة في لغتنا الدارجة نحو: أزعجوني الجيران، استمعوا الطلاب... إلخ.

٤- فعل، مفعول (ضمير ظاهر)، فاعل:

٢٦٦٥٢٤ ٧٢٧٤٥٥

" وحيسي عل شمس "

٥- مفعول، فعل، فاعل (ضمير مستتر):

٨٤٧٤ ٢١٧٤٧

" رسولي سارسل "

نلاحظ أن الفعل والفاعل عمادان في الجملة الفعلية لا بدّ منهما، وإن احتفى الفاعل في اللفظ الصريح الظاهر فهو يبرز على شكل ضمير ظاهر أو مستتر يعود عليه. ويمكن قول الأحكام الآتية في طبيعة العلاقة بين الفعل والفاعل:

أ- الموقعية : - لا يتقدم الفاعل على فعله إلا مانداً،

- قد يتقدم المفعول على الفاعل، وقد يتقدم على الفعل والفاعل معاً.

ب - الجنس والعدد: يتطابق الفعل مع فاعله من حيث الجنس (التذكير والتأنيث)

والعدد (لأمر - وجمع) نحو:

٢٩٩٤ ٤٧٤٢ " يأكل حرد "

٢٥٤٧١ ٤٧٤٢ " تأكل الدودة "

ج - العطف : يعطف الفعل على الفعل، وتعطف الجملة الفعلية على مماثلتها بشرط

أن يتوافقا في الزمن، نحو

٢٦٧ ٩٣٢٤ ٢٦ " تود ووهب له "

الجملة الاسمية :

تقوم الجملة الاسمية على مبتدأ وخبر. ويكون المبتدأ فيها اسماً ظاهراً أو ضميراً بارزاً منفصلاً. أما الخبر فقد يكون اسماً ظاهراً أو جملة فعلية أو شبه جملة. وفيما يأتي أمثلة

موضح ذلك:

" أنا ركور ملك حماة "

٢٦٨ ٧٤٧ ٩٧١ ٢٦٤ -

" ها بيت الشتاء لهم "

٢٦٦ ٤٧٧ ٢٢٥ ٢٦ -

" التصب الذي أقامه زكور "

٩٧١ ٧٥ ٢٢ ٢٥٣٧ -

" أنا أخلصك "

٧٤٧٨٤ ٢٦٤ -

ومن الأحكام التي يمكن استخلاصها من الأمثلة مذكر ما يأتي:

أ- يتقدم المتبداً غالباً على الخير. ولكن يمكن تقديم الخير، نحو:

𐤀𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 "مفتوحة لي الطريق"

𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 "صادق أنا"

ب - يتطابق المتبداً والخير من حيث الجنس والعدد.

ج - يتم العطف بين جملتين اسميتين بواسطة حرف العطف (الواو)، نحو:

𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁

"أنا ملكتك وأنا سأقوم معك"

ونلاحظ بشكل عام غلبة الجمل الفعلية على الاسمية من حيث أعدادها، وأن كليهما

تميلان إلى القصر ووضوح الحدود، وأن نظام بنائهما متوافق مع نظام بناء الجملة في اللغة العربية وسائر اللغات الشرقية (الغربية والجنوبية).

* * *

القسم الثالث

النقوش الآرامية القديمة

مدخل:

يطلق اسم "نقش" Inscription في الدراسات الأجنبية التي تبحث في الآثار الكتابية المدونة باللغات الشرقية القديمة على النص الكتابي المدون على مادة صلبة قاسية، أما المدون على كتلة طينية فهو "رقيم". وتبعاً لتصنيف تلك اللغات القديمة جغرافياً في ثلاث مجموعات رئيسة سبق أن تحدثنا عنها، فقد شاعت النقوش في المجموعتين العربية والجنوبية اللتين اعتمدتا الكتابة الأبجدية، وارتبطت الرقم بالمجموعة الشرقية التي اعتمدت الكتابة المسمارية.

وقد كانت النقوش في معظمها مكتبة، أي بدون لوصف مار المدون، وأعمدهم وتسجيل أهم أحداث فترة حكمهم، وليبان مدى إخلاصهم للالهة بهدف الحصول على حياة طويلة. وقد مرت النقوش الملكية بمراحل من التطور في أسلوب صياغتها وبنائها؛ انتقلت خلالها من نقوش بسيطة موجزة تتضمن كلمات معدودة (اسم الملك، لقبه الملكي، الإله المهدى إليه أو المنذور له، الحدث أو السبب) إلى نقوش مفصلة تبرز فيها قوة الأسلوب التعبيري ولا سيما في صيغ اللغات التي غدت - في معظمها - عنصراً أساسياً. تكتسب النقوش أهمية تاريخية حضارية متعددة الجوانب؛ فهي وثائق تاريخية معاصرة للأحداث التي تصفها، وهي مادة أثرية قيمة لما تنصمه عالماً من أشكال ورموز مصورة، كما أنها تقدم مادة لغوية تفيد في وصف الملامح اللغوية واستقراء الثروة المعجمية وتطوراتها الدلالية.

وقد لقيت النقوش السامية القديمة اهتمام الباحثين منذ أواسط القرن الماضي، وصدرت مجموعة كاملة لها منذ عام ١٨٨١م^(١)، تلتها مجموعات جزئية متممة تضمنت المكتشفات التالية.

ومع مرور الزمن ظهرت معجمات لغوية جامعة لمفرداتها^(٢) وعشرات المؤلفات التي بحثت في لغاتها وخصائصها النحوية والصرفية، إضافة إلى مئات الدراسات التي نشرت الجديد منها وبحثت في مضمونها وأسلوبها، وظهرت كتب ذات طابع تعليمي تتضمن

(١) Corpus Inscriptionum Semiticarum paris 1881 f (CIS) .

(٢) أهمها "معجم النقوش السامية الشمالية الغربية" الذي يختصر بـ (DISO) :

C-F Jean, J Hofjuzer. Dictionnaire des inscriptions sémitiques de L'ouest Leiden 1965

دراسات تحليلية مفصلة لمجموعات منها^(٣). وصارت تخصصاً متميزاً في معاهد الدراسات الشرقية القديمة في أوروبا وأمريكا، يعرف بـ "علم دراسة النقوش السامية Semitic Epigraphy" وما زالت مساهمة الجامعات العربية في هذا المجال محدودة تقتصر على جامعات معينة^(٤).

إن النقوش الآرامية القديمة التي سنعتمدها مادة للدرس التطبيقي تعود بشكل رئيسي إلى القرون التاسع والثامن والسابع ق.م، وقد اكتشفت معظمها في مناطق الممالك الآرامية السورية ونشرت منذ أواخر القرن الماضي (شمال ١٨٨٨)، وآخر النقوش المكتشفة المنشورة هو نقش الفخيرية (١٩٨١)^(٥). وسنعرضها فيما يأتي وفقاً لتسلسلها التاريخي من الأقدم إلى الأحدث.

ولمة ملاحظات عامة تحذر الإشارة إليها، وهي

١- إن أهم أهداف دراسة هذه النقوش هو دراستها دراسة تطبيقية لغوية مقارنة واستخلاص حقائق التاريخية التي تعكسها لأنها مصدر تاريخية مباشر عن تاريخ سورية والشرق القديم خلال القرون الثلاثة (٩ - ٧ ق.م).

(١) من أهمها - حتى الآن - نذكر:

H Donner, W. Röllig Kanaanäische und Aramäische Inschriften. Wiesbaden 1960- 1964

وهو يختصر عادة KAI .

J C L. Gibson Textbook of Syrian Semitic Inscriptions 2 Volumes. Oxford 1971, 1975

(٢) يُعد قسم النقوش في معهد الآثار والاثروبولوجيا في جامعة اليرموك الأردنية - تأسس عام ١٩٨٦ -

أهم مركز علمي في هذا المجال. يضم عدداً من الباحثين المختصين المتميزين والعشرات من طلبة الدراسات العليا، وقد أنجزت في القسم مجموعة متميزة من رسائل الماجستير التي بحثت في النقوش القديمة. كما تجري فيه أبحاث علمية تهدف إلى توثيق التراث الكتابي القديم، أهمها "مدونة النقوش الأردنية" التي بدأها المرحوم أ. د. محمود الغول الذي يعد بحق رائداً في هذا المجال.

وتلقى النقوش القديمة الاهتمام في جامعة الرياض بالمملكة العربية السعودية بفضل الجهود المتميزة للأستاذ الدكتور عبدالرحمن الطيب الأنصاري. وقد صدرت فيها دراستان هامتان عن النقوش الآرامية القديمة والبطونية للدكتور سليمان عبدالرحمن النقيب (١٩٩٤، ١٩٩٥). كما أن جامعة صنعاء ومديرية الآثار في اليمن تهتم بالنقوش العربية الجنوبية منذ بدايات هذا القرن.

(٣) هناك مجموعة من النقوش العائدة إلى القرن السادس ق.م اكتشفت في موقع تل الشيخ حمد، ولم

تشر بعد. كما كشفت البعثة الأثرية الفرنسية المنقبة في تل شيوخ جنوبي مدينة جرابلس خلال صيف

١٩٩٥ عن نقش آرامي قديم لم ينشر بعد.

٢- تعود نقوش القرن السابع ق.م إلى فترة زوال الممالك الآرامية المستقلة في سورية؛ فهي ليست نقوشاً ملكية، وتشكل لغتها مرحلة انتقالية بين الآرامية القديمة والآرامية الدولية.

٣- نلاحظ وجود نماذج لهجي ضمن الآرامية القديمة، ويعود ذلك إلى سعة الإطار الجغرافي لمناطق انتشارها واستخدامها. وقد ظهر ذلك بشكل واضح في بعض نقوش شمال عاصمة مملكة يادي في السهل الكيليكى.

٤- تختلف أشكال الحروف المستخدمة في الكتابة من نقش إلى آخر بعض الاختلاف، ولكن يبقى الطابع العام لها متماثلاً. ويعود ذلك إلى اختلاف الكتاب وأماكنهم وأزمته وأدواتهم الكتابية.

٥- تتفاوت النقوش في طولها. ولم تصلنا معظمها سليمة كاملة بسبب ظروف الكشف الأثرى عنها، ولذلك لابد من تقدير كلمات أو جمل ضمن حاصرتين [] لاستكمال السياق المعنوي وتوضيحه. ويعتمد التقدير على المقارنة بين النقوش الآرامية نفسها ومع النقوش الغربية والجنوبية.

٦- قمنا بدراسة تحليلية كاملة لنقوش القرن التاسع ق.م كي تكون نموذجاً تدريبياً. أما النقوش الأخرى فقد اكتفينا بدراسة أسماء الأعلام (المواقع والأشخاص والآلهة) المذكورة فيها، وتقديم بعض الملاحظات اللغوية الضرورية.

١- نقش تل حلف

عثر البعثة الأثرية الألمانية المنقبة في تل حلف (جوزاننا) قرب مدينة رأس العين في الجزيرة السورية عام ١٩٣١ على كسر حجرية يبدو أنها كانت تشكل قاعدة مذبح نثري أو تمثال، نقشت على أجزاء منها كتابة آرامية قديمة مؤلفة من سطر واحد. نقلت إلى متحف حلف في برلين، ودمرت هناك مع قطع أثرية أخرى كثيرة خلال الحرب العالمية الثانية، ولم يبق من النقش الكتابي سوى صورته واستنساخه الذي نشره -أول مرة- الباحث الألماني فريدرش (Friedrich, 1940, 69 - 78).

يؤرخ النقش بنهاية القرن العاشر أو بواكير التاسع ق.م، وهو لذلك يشكل أقدم كتابة آرامية مكتشفة حتى الآن، ويشير إلى اقتباس مبكر للأبجدية الكنعانية الفينيقية في تلك المنطقة البعيدة عن موطنها الأم.

إن قصر النقش وحالته غير السليمة وعدم توافر الأصل أدى إلى اختلاف كبير بين الباحثين حول قراءته^(١)؛ وبالتالي ترجمته وتحليله. وسنعمد هنا لقراءة الباحثين دونر وروليش (KAI, Nr. 231).



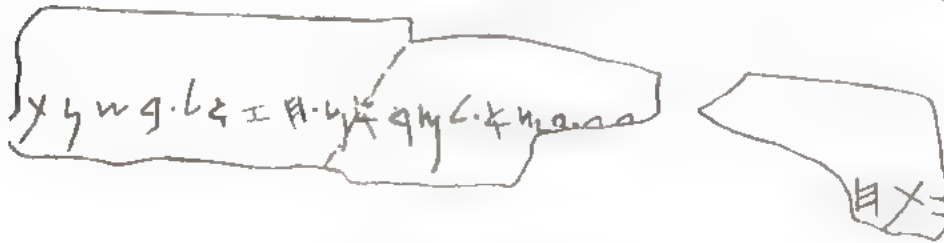
القراءة: ز د م ت . ب ع م ؟ ؟ . زي . ك ح ي
الترجمة: هذه دمية . . . التي كأنه حي

(١) للقراءات الأخرى المقترحة هي:

- قراءة دونر: ز د ن ت ب ع ل ن ر ي ك ح ي .
- قراءة بلومين وكوبمانس: ز ب ي ت ك ع ي زي ك ح ي .
- قراءة جيسون: ز د ي ت ك ع ي زي ك ح ي .
- قراءة جاريبي: ز ب ح ت ب ع ل زي ك ح ي .

٢- نقش أرسلان طاش

عثر عليه خلال التنقيبات الفرنسية في موقع أرسلان طاش (حدائق القديمة) في منطقة عين العرب قرب الحدود السورية التركية، وذلك سنة ١٩٢٨.
دون النقش على ثلاث قطع عاجية صغيرة، تتضمن الأولى ثلاثة حروف، بينما تتضمن القطعة الثانية والثالثة بقية النص المكون من سطر واحد. وكانت القطع العاجية تزين سريراً يعود إلى حزائيل ملك دمشق المذكور في النص (٨٤٣-٨٠٢ ق.م)، ويعتقد أنه نقل من دمشق إلى أرسلان طاش من قبل الملك الآشوري أدد نيراري الثالث (٨١٠-٧٨٢ ق.م). خلال حملته على دمشق التي أنهت حكم حزائيل (٨٠٢ ق.م).
نشرته -أول مرة- البعثة الأثرية الفرنسية (Thureau-Dangin, 1931)، وهو محفوظ في متحف اللوفر بباريس. وانظر (KAI, 232).



القراءة: ... ز ت . ح . ب ر ع م ا ل م ر ا ن . ح ر ا ل . ب ش ن ت ...
الترجمة: هذه بن عما لسيدنا حزائيل في سنة

التحليل اللغوي:

صيغة قديمة لاسم الإشارة الدال على المفردة المؤنثة، وهي مشابهة لصيغة أقدم تاريخياً وردت في نقش الفخيرية (٢٤٢).
كان الفراغ السابق لاسم الإشارة يتضمن -على الأرجح- اسماً دالاً على العمل المنفذ (السريّر أو غير ذلك). أما الفراغ اللاحق فقد اقترح الباحثون تقدير فعل يدل على التنفيذ ويبدأ بالحاء مثل: "فعل" حك، شق، خط أو "حفر، نحت، نقش". وبعده يبقى مكان يتسع لاسم ابن عما المذكور.

نعلم من التاريخ القديم لسورية وبلاد الرافدين أن الحكام والملوك كانوا يأمرّون بتشكيل أعمال فنية تمثلهم أو تعبر عن رؤية فكرية حياتية لهم، ويضعونها في المعابد والقصور تخليداً لأنفسهم وتقرباً من الآلهة كي ترضى عنهم وتطيل حياتهم وحكمهم وتحقق رغباتهم، وكذلك كان يفعل أفراد الشعب. وقد كشفت التنقيبات الأثرية عن عدد وافر من التماثيل البشرية والأعمال الفنية داخل المعابد والقصور، وكان قسم منها يشفع بكتابة تذكارية تدون عادة على قاعدة العمل الفني أو على ظهر التمثال أو على ثوب الشخص المصور. ويبدو أننا هنا أمام شاهد من ذلك النوع، وقد عبّر الكاتب بوضوح عن أن العمل يصور صاحبه (بعمد...) تصويراً دقيقاً يظهر فيه وكأنه حي.

التحليل اللغوي:

الزاي شكل مختصر لاسم الإشارة للقريب المؤنث الذي نجد له صيغاً عدة في النقوش (٢٤٢، ٢٤١، ٢٤٠).
٢٢٩ اسم مؤنث مفرد مضاف، أصله ٢٢٩، أهمل الكاتب كتابة الواو لقصر لفظها وقربها من حركة الضم، كما أن شكل الميم غير كامل. وقد ورد الاسم مع كتابة الواو في نقش الفخيرية المجاور لتل حلف. وهما الشاهدان الوحيدان على هذا الاسم في النقوش الآرامية القديمة.
يعني الاسم "تمثال، صورة، تشكيل". وفي العربية يقال له "دمية" وله معنى "صنم، صورة منقوشة" (لسان العرب ١٤ : ٢٧١). وله المعنى نفسه في اللغة الآرامية والعبرية والآرامية الدولية والسريانية.
٢٥٩ كلمة ناقصة، وهي على الغالب اسم شخص. وليس بين أسماء حكام جوزانا عاصمة مملكة بيت نيجاني الآرامية اسم يبدأ بهذه الحروف.
٢٦٠ الاسم الموصول الوحيد في النقوش، وهو للمفرد والجمع والمذكر والمؤنث.
٢٦١ "كانه حي، كحي".
٢٦٢ للتشبيه.
٢٦٣ صفة غرضها التخصيص، والموصوف محذوف لأن صفته غالبية عليه.

٣- نقش البريج

عثر في عام ١٩٣٠ على نصب بازلتي نحتت عليه صورة الإله ملقرت الكنعاني الفينيقي، وفي أسفله نقشت كتابة آرامية قديمة، وذلك في قرية البريج الواقعة على بعد حوالي ٧ كم شمالي مدينة حلب؛ يسار الطريق المؤدية إلى المسلمية.

كان النصب مطروحاً على واجهته، غور بعيد عن سطح الأرض (٥٠ سم فقط). ويبلغ ارتفاعه ١١٥ سم وعرضه حوالي ٤٣ سم. وقد بين الكشف الأثري على منطقة العثور عليه أنها تضم شواهد أثرية من العصر الروماني، وتخلو من أية قرينة أو شاهد أثري من العصر الحديدي السابق، لذا يعتقد أن النصب نقل من منطقة أخرى خلال العصر الروماني عندما أقيمت مستوطنة اليريج^(١).

قام بنشر النقش واستنساخه الباحث الفرنسي دونان (Dunand, 1939)، وهو مؤلف من خمسة سطور يضم الخامس منها حرفاً واحداً. يؤرخ عتصاف القرن التاسع ق.م. وهو معروض في المتحف الوطني بحلب.

حروف النقش واضحة عدا الموجودة في النصف الثاني من السطر الثاني، وهي أهم ما في النقش لأنها تحدد الملك الذي أقام النصب وكرسه للإله ملقرت.

استفسارخ دونان

1. 44 ነዝህ ደረጃ ልሳን
 ያለህ፣ እንደዚህ ዓይነት
 ጥያቄ ለሌሎች ማድረግ
 እንደሚችልህ ያሳውቅህ።

(١) يرى دوبيون سوير أن النصب لم يقل بل أقوم حيث عثر عليه. أقامه ملك دمشق عندما تدخل عسكرياً في مملكة بيت أجوشي بصفة حليف أو خصم لها. (راجع كتابه: الأراميون ص ١٠٧). ولكن قراءة بيتارد الجنيذة للنقش -كما سري- تحصر رأيه.

٩٩ "اين" اسم مفرد مذكر مضاف. وكذلك في اللغات الآرامية الأخرى. وفي صيغة الجمع تتحول الراء نوناً. أما في الأكديّة والأوغاريتيّة والعبريّة فيكون المفرد منه بالنون (ب ن) كما في العبريّة.

٤٦٥ اسم علم ربما يعني العم أو الحم.

٦٤٩٦ اللام حرف جو. ٤٩٦ "سید" والنون ضمير التكلمير المتصل.
والاسم ٤٩٦ مفرد مذكر مضاف إلى الضمير. ولا نجد اسماً
يقابله من حيث المعنى واللفظ في اللغات الأخرى عدا الاسم (امرؤ) في
العربية.

٤٦١٨ اسم علم معناه "لقد رأى الإله ايل". وهو يشير إلى حزائيل الذي اغتصب عرش مملكة دمشق بعد موت برهدد الثاني، وتمتعت المملكة في عهده بمكانة هامة متميزة. (راجع فصل تاريخ الممالك الآرامية في سورية).

أصله **𐤀𐤁𐤁** حوت الهاء تاء بسبب الإضافة. وهو مشترك في اللغات الشرقية القديمة، وتدغم النون في التاء في بعضها.

في الفراغ التالي نرجح وجود اسم أو أكثر يدل على حدث تاريخي هام حصل في السنة المقصودة.

القراءة :

- ١- ن ص ب ا . زي . ش م ب ر ه
- ٢- د د . ب ر]
- ٣- م ل ك أ ر م ل م ر ا ه ل م ل ق ر
- ٤- ت . زي ن ز ر ل ه و ش م ع ل ق ل
- د ه

الترجمة :

- ١- النصب الذي أقام بره
- ٢- سدي بن []
- ٣- ملك آرام لسيدته؛ للمقرر
- ٤- ت الذي نذر له (نفسه) وأصغى لنداء
- د ه

لقد خلقت حالة السطر الثاني غير الواضحة مشكلة علمية بين الباحثين، وظهرت آراء مختلفة حول تحديد اسم الملك صاحب النقش. وقد اتجهت الأنظار بشكل عام إلى ملوك مملكة دمشق لأن عدداً منهم كان يحمل الاسم برهدد، ولأن النص يصفه في السطر الثالث بـ "ملك آرام" وهو لقب أطلق مراراً على ملوك دمشق في النقوش الآرامية (نقش أفس مثلاً) وفي أسفار العهد القديم. ومن الآراء المختلفة في ذلك نذكر:

- ١- إنه برهدد الأول الذي كان يحكم مملكة دمشق في بواكير القرن التاسع ق.م، وقد ذكر في سفر الملوك الأول ١٥: ١٨ - ٢١. وبذلك يجب تقدير مايلي في السطر: 𐤁𐤓𐤕𐤕 𐤀𐤓𐤕𐤕 𐤀𐤓𐤕𐤕 وهو اسم والد برهدد وجده (Albright, 1942).
- ٢- إنه برهدد الثاني ملك آرام، الذي حارب أخشاب ملك إسرائيل وأبناءه في أواسط القرن التاسع ق.م. وقد تردد ذكره في سفر الملوك الأول: ٢٠ وسفر الملوك الثاني ١٠.

- ٣- إنه برهدد الثالث ابن حزائيل ملك آرام المذكور في نقش أفس، حكم في أواخر القرن التاسع عشر وبداية الثامن ق.م.
- ٤- ابن غير معروف جيداً لبرهدد الثاني.

٥- أخ غير معروف جيداً لحزائيل.

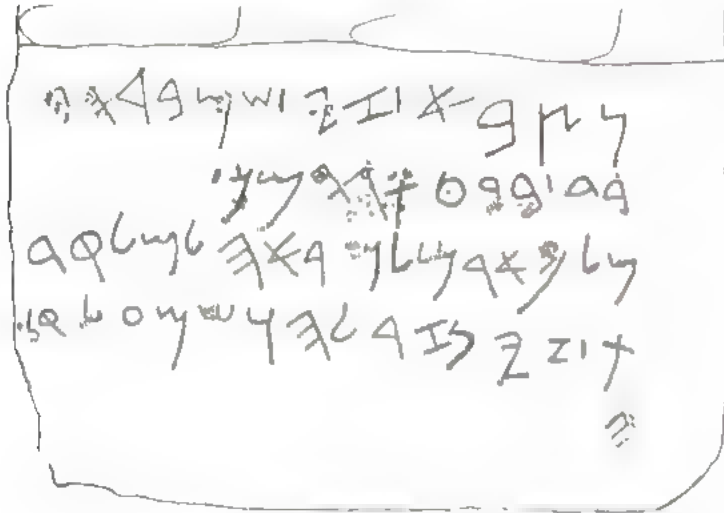
٦- اسم لموظف مسؤول أو لشخص عادي وصف نفسه بعبد ملك آرام:

د د ب ر (اسم ما) ع ب د (اسم ما).

م ل ك أ ر م

كما نلاحظ فقد انصرفت أذهان الباحثين غالباً إلى ملوك مملكة دمشق، واعتمد معظمهم على الاستنساخ غير الواضح لـ "دونان".

في عام ١٩٨٥ قام الباحث الأمريكي وين بيتارد بتنفيذ استنساخ جديد دقيق للنقش في منحف حلب الوصي. وبوسيل بن سائح جده مدحته أهمه له لا وحدثه علاقة لصاحب النقش مع أي من ملوك دمشق، وأن القراءة الصحيحة للاسم هي (برهدد بن عزهمك) وهو اسم حاكم منطقة في شمالي سورية، وفيما يلي صورة لاستنساخ بيتارد: (Pitard, 1988)



القراءة :

- ١- ن ص ب ا . ري . ش م ب ر ه ا
- ٢- د د . ب ر ع ت ر ه م ك
- ٣- م ل ك أ ر م ل م ر ا ه ل م ل ق ر
- ٤- ت . زي ن ز ر ل ه و ش م ع ل ق ل
- ٥- ه

يرى بيتارد أن الكاتب بدأ بنقش حرف الدال في نهاية السطر الأول، ولكنه لم يكمله، وفضل نقش الدالين بجانب بعضهما في بداية السطر الثاني.

وقد درس النص دراسة مفصلة، وناقش بإسهاب الآراء المختلفة في تحديد هوية الملك واسم أبيه وزمن حكمه وغير ذلك. لقد بين أن دلالة الاسم (آرام) لم تكن مقتصرة على مملكة دمشق بل كانت تشير إلى جميع مناطق سيادة الآراميين في شمالي بلاد الرافدين وسورية، تشهد على ذلك إشارات عدة وردت في نقوش الملوك الآشوريين وفي نقوش السفارة الآرامية (كل آرام. ملوك آرام العليا والسفلى). وخلص -اعتماداً على أشكال كتابة حروف النقش ومقارنتها مع النقوش الآرامية الأخرى- إلى أن النقش يعود إلى الفترة الواقعة بين منتصف القرن التاسع وبواكير الثامن ق.م، وعلى الأرجح إلى بداية هذه الفترة. ورأى أن برهدد بن عتر همك كان حاكماً أو سيداً يتزعم قبائل آرامية في منطقة حلب وأرصاد، وأنه كان -على الأرجح- من سلالة أجوشي (أو جوشي) الحاكمة في أرصاد (تل رفعت)، لذا اقترح أن يكون برهدد وأبوه قد حكما قبل عتر سمك ثالث ملوك السلالة أو رابعهم، أي في حوالي ٨٣٤-٨٠٥ ق.م، ولكن ليست هناك مصادر تاريخية أخرى يمكن أن تؤكد ذلك.

وهنا يلتفت النظر التشابه بين اسم ملك أرصاد المعروف في نقوش السفارة والمدونات الآشورية (عتر سمك) واسم والد برهدد (عتر همك)، ولا سيما إذا تذكرنا التشابه الشكلي بين حرفي السين والهاء. وقد ناقش بيتارد احتمال تطابق الاسمين وبالتالي انتماء الملكين برهدد وأبيه إلى سلالة أجوشي، ولكنه رفضه مبدئياً الاعتراضات الآتية على احتمال التطابق:

- ١- يصعب الاقتناع بأن الكاتب أخطأ في لفظ الاسم (عتر سمك) فلوّنه بالهاء (عتر همك) في نقش قصير جداً ثم أهمل تصحيح الخطأ في نقش ملكي!
- ٢- صحيح أن الاسم همك غير شائع في النقوش الغربية. ولكن هناك أسماء أخرى كثيرة مادرة مثله.

٣- ليست لدينا دلائل -حتى الآن- على وجود ابن لـ (عتر سمك) اسمه برهدد. اعتقد أن هذه الحجج كافية ومقنعة تماماً لنفي إمكانية التطابق بينهما. وأنه يمكن النظر إلى الأمر بلا تعقيد، فالكاتب لم يخطئ اللفظ، ولكنه أخطأ التدوين بسبب (زلة إزميل أو يد) لم ير ضرورة لتصحيحها لاقتناعه بأن اسم والد برهدد الملك معروف في الأذهان،

وأنه سيقرأ بالسين، ولو بدا شكل الحرف أقرب إلى الهاء (السين 𐤏، الهاء 𐤇). إضافة إلى أننا نجد في النقوش أخطاء كتابية عدة وقع فيها الكاتب.

ولو قبلنا بهذا الرأي -رغم تناقض دلائل أخرى- فإننا نوفر جهداً نحتاج إليه للبحث عن ملكين غير مذكورين في مصادر أخرى، ولا نحتاج إلى انتظار الكشف عن مصادر تؤكد أو تنفي ذلك. وبالمقابل فإننا نتوصل إلى حقائق جديدة عن ملوك سلالة أجوشي. (راجع القسم الأول).

التحليل اللغوي:

١- 𐤏𐤌𐤕 "النصب" اسم مفرد مذكر معرف. وهو من الأسماء المشتركة في اللغات الشرقية القديمة.

𐤏𐤌𐤕 "قام، أنشأ، رفع، وضع" فعل مضارع مجرد أحوف، جذره الثلاثي 𐤏𐤌𐤕. وهو شائع في معظم اللغات الشرقية (القسم الغربي).

𐤏𐤌𐤕𐤏𐤌𐤕 اسم علم، معناه ابن (الإله) هدد. وهدد هو إله الطقس والعاصفة يماثل الإله بعل، وهو نفسه الإله أدد، أدو في بلاد الرافدين.

يعد من الآلهة السورية القديمة الرئيسة، كانت عبادته منتشرة في معظم الممالك الآرامية القديمة، وكانت له معاهد في أكثرها (حلب، دمشق، منبج...)، وكان من الشائع التلقب بأسماء مركبة تضم اسمه.

٢- 𐤏𐤌𐤕𐤏𐤌𐤕 "عتر همك" اسم مركب.

هو اسم الإله عتر، ويعتقد أنه

كان يلفظ بتشديد الثاء تعويضاً عن الثاء المدغمة التي لا يوجد لها شكل كتابي في الآرامية القديمة. وهو اسم شائع في الأسماء المركبة (عتر سمك، عتر عزري، عتر إيلي...). وهو إله سامي -مذكر ومؤنث- يظهر في الكتابات المختلفة. وهو نفسه عشتار، عشتار، عشتار، عشترة، عشتروت. وظيفته هي الحير والخصب والحب، وكذلك الشر والحرب والدمار. (راجع قاموس الآلهة، ص ٢٢٢).

𐤏𐤌𐤕 يفسره بيتارد -الذي اعتمد هذه

القراءة- بأنه صيغة فعلية (ماضٍ مزيد بالهاء مضعاف) من الأصل

الثلاثي ٧٧٧. وهو معروف في الأوغاريتية والعبرية والآرامية المتأخرة، ويعني: أخضع، قهر، هزم. بمعنى الاسم هو: "عتر قهر (العلو)" (Pitard, 1988, 8).

أما إذا اعتمدنا القراءة ٧٧٢ فهو مبنى على صيغة اسم المفعول من الفعل ٧٧٢ "دعم، أيد"، وهو فعل موجود في الكنعانية الفينيقية والعبرية والسريانية. ولغة شواهد عدة على استخدامه في بناء أسماء الأعلام (راجع مثلاً (BDB 701) ويكون معناه: "مؤيد (من قبل) عتر".

"ملك" اسم مفرد مذكر مضاف، مشترك في اللغات الشرقية. "آرام". يشير الاسم إلى الآراميين وبلادهم. وقد ربطه بعضهم مع اسم الابن الخامس لـ "سام" بن "آدم" حسب ما جاء في سفر التكوين: "وسام أبو كل بني عابر أخو يافث الكبير ولد له أيضا بنون بنو سام عيلام وآشور وأرفكشاد وآرام" (١٠ : ٢١ - ٢٢).

وجذر الاسم يدل في عدد من اللغات الشرقية إلى العلو والارتفاع كما في العبرية والعبرية والآشورية.

٣٩٩٦ "لسيده". راجع نقش أرسلان طاش، وقارن بين الصيغتين. ٩٩٦٦ للام حرف جر. اسم مركب، أصله ٩٩٦ "أي: ملك المدينة" أدمت الكاف في القاف، وأهملت كتابيا.

وملقرت هو من أبرز الآلهة الكنعانية الفينيقية، كان إلهاً لمدينة صور، وبعد بروز أهمية صور وتنامي دورها السياسي والتجاري انتشرت عبادته في مناطق عدة، ووصلت حتى قرطاجة والسواحل الإسبانية. كان في الأصل إلهاً للشمس ثم صار إلهاً للصواعق والبرق وبسبب هذا التحول تمت مقابله مع الإله الرافدي نرجال. ويمثله هرقل لدى اليونان والرومان. (راجع قاموس الآلهة، ص ٢٤٢).

صُور الإله ملقرت على الجزء العلوي من نصب اليريج وهو في حالة الوقوف. تبدو المنطقة الوسطى من جسمه (من الكتفين حتى أعلى الركبة) مواجهة للناظر إليه، أما الرأس والرجلان فهما في اتجاه جانبي. على رأسه عمامة مخروطية الشكل مدورة الحواف، وتتدلى من قاعدتها أهداب صغيرة، وعلى جبينه أربعة خطوط منحنية، يتابع الخط العلوي منها فوق الأذن ثم ينزل ليختلط مع موجات الشعر. ويظهر جزء من الشعر في منطقة الرقبة على شكل خطوط متوازية تسير نحو الخلف. أما اللحية فهي شبه مثلثة الشكل خططت بخطوط متوازية.

يبدو الجذع والصدر وكأنهما عاريان، ولكننا نجد نهاية الثوب بوضوح فوق الركبة بشكل مائل لأن القدم اليمنى تتقدم على اليسرى تعبيرا عن حالة التقدم إلى الأمام، وعلى البطن حزام مائل تمتد من وسطه نعلان متوازيان نحو الأسفل بشكل عمودي، وقد رفعنا رأسيهما بشكل معاكس. الساقان عاريان ينتهيان بقدمين كبيرتين مسطحتين يميني أداة غير واضحة، ويحمل اليسرى قوساً تنكبي على كتفه، وهي ذات مقبض قصير.

لقد حاول الفنان النحات التعبير عن دقائق ملامح الإله ملقرت، ولكنه أخفق في التمثيل الدقيق لأبعاد الجسم وتناسبه، واتسم العمل بالجمود والنزعة التخطيطية الهندسية. إنه يبدو تقليداً لنموذج كنعاني فينيقي، والعنور عليه بعيداً عن مناسق انتشار عبادة الآلهة الفينيقية دليل على انتشار الثقافة الكنعانية الفينيقية في شمالي سورية.

٤ - ٩١٦ "نذر، عاهد، وعد" فعل ماض مجرد، من المثال النوني. يرد في معظم اللغات الغربية بالبدال بدلاً عن الزاي.

٣٦ للام حرف جر، وإله صمم عشت، ويعود من مرهدد. ٥٦٣ "سمع، أصفى" فعل ماض مجرد صحيح. وهو من الأفعال المشتركة في جميع اللغات الشرقية القديمة.

٣٦٩٦ للام حرف جر. "قول، نداء، صوت" اسم مفرد مذكر مضاف إلى ضمير الغائب (الهاء) العائد إلى برهدد. وهو اسم شائع في اللغات الغربية.

٤ - نقش الفخيرية

يقع تل الفخيرية على الطرف الجنوبي من مدينة رأس العين قرب الحدود السورية التركية، ويبعد عن موقع تل حلف (جوران) الشهير مسافة ٢ كم، ويفصل بينهما نهر الخابور.

قامت بعثة أمريكية من جامعة شيكاغو عام ١٩٤٠ بالتنقيب في الموقع، وكشفت عن طبقات استيطان تمتد من عصور ما قبل التاريخ حتى العصر الروماني المتأخر، وعن قصر يعود إلى أواخر الألف الثاني ق.م. عثر في داخله على اثني عشر رقماً مسمارياً من القرن الثالث عشر ق.م، وتتضمن نصوصاً اقتصادية ورسائل. (Mc Ewan et al. 1958)

كما قامت بعثة ألمانية بإدارة أ. مورتكات بحفر أسوار اختبارية في الموقع خلال عامي ١٩٥٥، ١٩٥٦ (Moortgat 1956, 1957)، وكانت أنظار الباحثين المنقبين تتطلع إلى الكشف عن مدينة وشوكانية عاصمة مملكة ميتاني التي قامت في الجزيرة السورية خلال النصف الثاني من الألف الثاني ق.م، وقد شغلتهم إمكانية الكشف عنها في أعماق تل الفخيرية منذ أن اقترح ذلك -لأول مرة- أوبتيس عام ١٩٢٧، وغدا ذلك موضوع دراسات ومناقشات حتى وصل الأمر إلى أن جامعة كاليفورنيا -بركلي نظمت مشروعاً دعته "مشروع وشوكانية" هدفه تحديد موقع العاصمة الميتانية. وقد لجأ المشاركون في المشروع إلى اعتماد منهج تحليل الطبقات الجيولوجية (جيومورفولوجيا) وتحليل التربة لمعرفة درجة نشاط البيوترون واستشعاع الأشعة السببية. وقد شمل ذلك معظم المواقع اللابنة للنظر في منطقة مثلث الخابور، وقورنت النتائج المستخلصة مع نتائج تحليل التربة الطينية لعدد من الرقم المسمارية التي يفترض أنها دونت في العاصمة وشوكانية مثل عدد من الرقم المكتشفة في تل العمارة والألاخ، وذلك كمحاولة لتحديد مصدر تلك الرقم بطرق علمية مادامت النصوص الكتابية لا تقدم دلائل واضحة على مكان وقوع وشوكانية عدا كونها في منطقة مثلث الخابور. وقد دام العمل في المشروع ثمانية عشر شهراً دون الوصول إلى نتائج مفيدة (Dobel et al. 1974- 1977).

في ٢٢ شباط ١٩٧٩ عثر مصادفة خلال حراثة الجزء الشمالي من التل -وقرب سير اختبائي كانت قد قامت البعثة الأمريكية به- على تمثال بازلي ضخم لرجل واقف، وقد كان الرأس مفصولاً عن بقية الجسم.

يبلغ ارتفاع التمثال ١٦٥ سم، ويقف على قاعدة (٤٥ × ٤٦ سم)، وهو في حالة كاملة جيدة عدا بعض الأضرار في منطقة الأنف.

يمثل رجلاً حاسر الرأس ذا شعر متموج طويل يفرقه إلى الجانبين عطف في الوسط، وينسدل إلى الكتفين. تبدو لحيته أيضاً متموجة طويلة كثيفة مخططة بدوائر في الأعلى ومخطوط عمودية تصل إلى أعلى الصدر. وهو ذو جبين عريض وعينين جاحظتين فارغتين، مكسور الأنف، ذو شاربين غطيا الشفة العليا. يرتدي ثوباً طويلاً ينتهي بأهداب وفوقه وشاح مخطط ذو كمين قصيرين وأهداب طويلة على الجانب الأيسر. يعقد أصابع يديه معاً فوق بطنه، ويتعل حذاءً ممزراً يشبه أحذية البدو الصيفية، وتظهر فيه قدماء الكيوتان بشكل مفصل. (انظر صورة التمثال في الصفحة التالية).

إنه يشبه التماثيل الآشورية ولا سيما تماثيل الملوك آشور ناصربال الثاني وشلمنصر الثالث (القرن التاسع ق.م)، ولكنه يتضمن خصائص فنية محلية مميزة أيضاً.

لقد أعيد تركيب الرأس مع بقية الجسم، وهو معروض في متحف دمشق الوطني. نحت على الجزء السفلي من الثوب بوجهيه نقشان كتابيان؛ على الوجه الأمامي وجزء من الخلفي نقش آشوري حديث، وعلى الوجه الخلفي نقش آرامي قديم مؤلف من ثلاثة وعشرين سطراً بشكل أفقي وضمن مساحة غير كافية، لذا جاءت السطور متقاربة. ولما لم تكف المساحة بدأ الكاتب السطر قبل الأخير في موضع متقدم على بدايات السطور السابقة وخرج السطر الأخير عن حد الثوب ودون على حافته. ويدل ذلك على أنه بدأ بنقش النص الآشوري أولاً.

فصلت كلمات النقش الآرامي عن بعضها بخط عمودي صغير (مرتين في بداية السطر الأول) وبخطين متعامدين (:) في معظم النص، وأحياناً بثلاث نقاط متعامدة (السطران ٨، ٢٣). وتبدو الصلة بين النقشين كبيرة؛ فهما متشابهان بل متماثلان في مقاطع كثيرة لدرجة تدفع إلى التأكيد بأن أحدهما -ولعله الآرامي- مترجم عن الآخر.

تاريخ النقش

إن أهم الجوانب التي يعتمد عليها في تأريخ نقش كتابي قديم هي:

١- المضمون: أي الإشارات والمعلومات التاريخية الواردة فيه، ولا سيما أسماء الحكام والملوك وأعمالهم.

٢ الشكل: ويشمل أشكال الحروف الكتابية والصيغ اللغوية النحوية والصرفية وأساليب الإنشاء التعبيري والثروة المعجمية.

٣- السياق الأثري: أي الموضع الذي عثر فيه عليه والخصائص الفنية للأثر والمشاهد المصورة لمرافقة للنقش إن وجدت .

ويعتمد في ذلك كله تطبيق منهج المقارنة مع النقوش والأعمال الفنية المماثلة التي تعود إلى العصر نفسه والمنطقة الجغرافية نفسها. ولا تتوافر دائماً في النقش الواحد قرائن تفيد في تحديد تلك الجوانب مجتمعة، بل غالباً ماتتوافر أجزاء منها.

ولعل ذلك ينطبق بوضوح على نقش الفخيرية؛ فالنص لا يقدم لنا أية إشارة إلى حدث تاريخي، ولا يمكن الركون إلى نتائج دراسة الأشكال الكتابية للحروف لأنها أشكال متميزة عن أشكال حروف النقوش الآرامية القديمة الأخرى، ولها طابع محلي، وفيها مظاهر قديمة جداً مقارنة مع النقوش الكنعانية الفينيقية المبكرة. وقد ضلل ذلك الباحثين فاعتقد بعضهم في البداية أنه يعود إلى أواخر الألف الثاني ق.م (Naveh, 1952 : 83).

ونجد فيه مظاهر لغوية متميزة بعضها قديمة مبكرة وبعضها مماثل لغة نقوش السفيرة (منتصف القرن الثامن ق.م) وأخرى لا تغلو شائعة إلا في الآرامية الدولية (القرنين الخامس والرابع ق.م). كما يظهر النقش تشابهاً من حيث أسلوب الإنشاء التعبيري مع نقوش السفيرة ولا سيما في صيغ اللعنات الواردة في آخره (Greenfield- Shaffer 1985). أما السياق الأثري له فمجهول لأنه لم يكشف خلال تنقيبات منهجية، ولا تفيدنا تقارير التنقيبات الأمريكية والألمانية السابقة في الموقع معومات مساعدة.

إذاً لا بد من الاعتماد على جزئيات متفرقة يمكن أن توصل إلى نتيجة مقنعة هي النصف الثاني من القرن التاسع ق.م، وهي:

١- صاحب التمثال والنقش هو هديسمي (أدد يتأى في النقش الآشوري). وهو حاكم المنطقة (جوزانا وسيكاني وازراني). ويبدو أنه كان حاكماً آرامياً تابعاً

للسيادة الآشورية فأمر بتلوين النقش باللغة الآشورية فالآرامية.



تمثال الفخيرية - متحف دمشق الوطني -

أهمية النقش

يكسب نقش الفخيرية أهمية خاصة ضمن النقوش الآرامية القديمة الأخرى، وذلك للأسباب الآتية:

- ١- إنه أقدم نقش آرامي مكتشف حتى الآن، إذا ما استثنينا نقش تل حلف الذي لا يتجاوز بضع كلمات غير مؤكدة القراءة.
- ٢- يقدم لنا نموذجاً عن الترجمة بين الآرامية والآشورية.
- ٣- تظهر فيه ظواهر لغوية مميزة. وقد دفع ذلك بعض الباحثين إلى القول بأنه يمثل لهجة آرامية قديمة شرقية أو رافدية خلال القرن التاسع ق.م. (Kaufman 1982, Segert 1984).
- ٤- يقدم لنا أمثلة عن الصلات اللغوية المعجمية بين الأكديّة (الآشورية الحديثة) والآرامية.

٥- تعبر أشكال الحروف الكتابية فيه عن اقتباس مبكر للكتابة الكنعانية الفينيقية في منطقة بعيدة جغرافياً عن الوطن الأم لتلك الكتابة، كما لا تغفل أشكال بعض الحروف عن خصوصيات محلية، وقد دفع هذا بعض الباحثين إلى اقتراح تاريخ مبكر للنقش (أواخر الألف الثاني ق.م.).

٦- يفيد النقش في مسألة تحديد أصول اللغة الآرامية الدولية. فقد شاع أن أصولها تعود إلى اللهجة الآرامية التي كانت دارجة في شمالي بلاد الرافدين، وفي آشور تحديداً، وذلك قبيل انهيار الامبراطورية الآشورية (٦١٢ ق.م.). ومن اللافت للنظر في هذا النقش وجود ظواهر لغوية لا يحدها شائعة في النقوش الآرامية القديمة الأخرى، وإنما -فيما بعد- في الآرامية الدولية، ومنها:

أ- عدم إدغام اللام الواقعة فاءً للفعل، كما في الفعلين **𐤏𐤍𐤏** (١٧، ١٨) **𐤏𐤍𐤏** (٢٢).

ب- استخدام الاسم الموصل **𐤌𐤎** أداة للإضافة (السطر الأول)

ج - صياغة المصدر المجرد بالميم (𐤏𐤍𐤏 𐤏𐤍𐤏 𐤏𐤍𐤏 𐤏𐤍𐤏 𐤏𐤍𐤏 𐤏𐤍𐤏 𐤏𐤍𐤏 𐤏𐤍𐤏 𐤏𐤍𐤏 𐤏𐤍𐤏)

٢- يبدو أنه كان يحكم خلال فترة ضعف فيها السلطة الآشورية المركزية، وخفت سيادتها على الولايات البعيدة، بدليل أنه يغفل ذكر اسم سيده ملك آشور، بل ويجرؤ على وصف نفسه وأبيه بـ "ملك" في النقش الآرامي ("حاكم" في النقش الآشوري)، رغم أن الشائع هو أن يصف الحاكم الآرامي نفسه بكلمة "عبد" مضافة إلى اسم الملك الآشوري.

٣- كان أبوه سس نوري (شمش نوري في النقش الآشوري) حاكماً لجوزانا أيضاً (السطر ٧).

٤- مركز الحكم هي مدينة جوزانا، أما سيكاني فيبدو أنها كانت المركز الديني، لذا نسب إليها الإله هدد (هدد سيكاني)، وأقيم فيها التمثال.

ولذلك لا بد من العودة إلى حوليات الملوك الآشوريين واستخلاص ماورد فيها عن شخصيتي هدديسعي (أدد يتأي) وسس نوري (شمش نوري) وعن مدينتي جوزانا وسيكاني وطبيعة علاقتهما مع العاصمة الآشورية.

لا يذكر هدديسعي فيها. أما والده فثمة ذكر لاسمه، حيث كان الوالي السنوي (ليمو) في السنة السابعة عشرة من فترة حكم آشور ناصربال الثاني، أي في سنة ٨٦٦ ق.م. ولو تعقبنا المصادر التاريخية الآشورية فسنجد أن البلاط الملكي شهد اضطرابات داخلية في أواخر عهد شلمنصر الثالث (٥٨٥ - ٨٢٤ ق.م)، حيث ثار عليه ابنه آشور دان الثالث بين ٨٢٧ - ٨٢٤ ق.م، وكان يلقي الدعم من مدن عدة. كما سنلاحظ أنه في أواخر القرن التاسع ق.م بدأت سلسلة من التمردات في جوزانا التي كانت تعقبها عادة حملات تأديبية آشورية، وقد استمر ذاك الوضع حتى غدت جوزانا تابعة تماماً للآشوريين في ٨٠٨ ق.م.

لقد أرخ معظم الباحثين النقش بالقرن التاسع ق.م، ولكنهم اختلفوا في تحديد دقيق له ضمن القرن نفسه. واعتقد أننا يمكن أن نعتمد الفترة المحيطة بثورة آشور دان الثالث ضد أبيه (٨٢٧ - ٨٢٤ ق.م) فترة ضعف السيادة الآشورية على جوزانا، وأن نوافق على اقتراح فون زودن (Von Soden 1982) بتأريخه في الفترة الأخيرة من عهد شلمنصر الثالث - حيث حدثت تلك الثورة - أو بداية عهد ابنه شمشي أدد الخامس (٨٢٣ - ٨١١ ق.م) عندما لم يكن قد وطد حكمه في جميع أنحاء المملكة الآشورية بعد. أي في حوالي ٨٣٠ - ٨٢٠ ق.م.

نص النقش :

- ١- دم و ت ا ز ي ه د ي س ع ي : ز ي : ش م : ق د م : ه د د س ك ن
- ٢- ح و ح ل : ش م ي ن : وأرق : م ه ن ح ت : ع س ر : و ن ت ن : ر ع ي
- ٣- و م ش ق ي : ل م ت : ك ل ن : و ن ت ن : ش ل ه : وأدق و ر
- ٤- ل أ ل ه ي ن : ك ل م : أ ح و ه : ح و ح ل : ن ه ر : ك ل م : م ع د ن
- ٥- م ت : ك ل ن : أ ل ه : ر ح م ن : ز ي : ت ص ل و ت ه : ط ب ه : ي س ب
- ٦- س ك ن : م ر ا : ر ب : م ر ا : ه د ي س ع ي : م ل ك : ج و ز ن : ب ر
- ٧- س س ن و ر ي : م ل ك : ج و ز ن : ل ح ي ي : ن ب ش ه : و ل م ا ر ك : ي و م و ه
- ٨- و ل ك ب ر : ش ن و ه : و ل ش ل م : ب ي ت ه : و ل ش ل م : ز ر ع ه : و ل ش ل م
- ٩- أ ن ش و ه : و ل م ل د : م ر ق : م ن ه : و ل م ش م ع : ت ص ل و ت ه : و ل
- ١٠- م ل ق ح : أ م ر ت : ف م ه : ك ن : و ي ه ب : ل ه : و م ن : أ ح ر : ك ن
- ١١- ي ب ل : ل ك ن ه : ح د س : و ش م ي م : ل ش م : ب ه : و ر ي : ي ل د : ش م ي : م ن ه
- ١٢- و ي ش ي م : ش م ه : ه د د : ح ب ر : ل ه و ي : ق ب ل ه : ص ل م : ه د ي س ع ي
- ١٣- م ل ك : ج و ز ن : و ز ي : س ك ن : و ز ي : أ ز ر ن : ل أ ر م و ر د ت : ك ر س ا ه
- ١٤- و ل م ا ر ك : ح ي و ه : و ل م ع ن : أ م ر ت : ف م ه : أ ل : أ ل ه ن : و أ ل أ ن ش ن
- ١٥- ت ي ط ب : د م و ت : ز ت : ع ب د : أ ل : ز ي : ق د م : ه و ت ر : ق د م ه د د
- ١٦- ي س ب : س ك ن : م ر ا : ح ب و ر : ص ل م ه : ش م : م ن : ي ل د : ش م ي : م ن : م ا ن ي
- ١٧- ز ي : ب ت : ه د د : م ر ا ي : م ر ا ي : ه د د : ل ح م ه : و م و ه : ال : ي ل ق ح : م ن
- ١٨- ي د ه : س و ل : م ر ا ت ي : ل ح م ه : و م و ه : أ ل : ت ل ق ح : م ن : ي د ه : و ل
- ١٩- ز ر ع : و أ ل : ي ح ص د : و أ ل ف : ش ع ر ي ن : ل ز ر ع و ف ر ي س : ل أ ح ز م ن ه
- ٢٠- و م ا ه : س ا و ن : ل ه ي ن ق ن : أ م ر : و أ ل : ي ر و ه : و م ا ه : س و ر : ل ه ي ن ق ن

٢١- ع ح ل : و أ ل : ي ر و ي : و م ا ه : ل ش و ن : ل ه ي ن ق ن : ع ل ي م : و أ ل : ي ر و ي

٢٢- و م ا ه : ل ش و ن : ل أ ف ن : ب ت ل و ر : ل ح م : و أ ل : ي م ل ا ن ه : و م ن ق ل ق ل ت ا : ل ل ق ط و : أ ن ش و ه : ش ع ر ن : ل أ ك ل و

٢٣- و م و ت ن : ش ب ه : ر ي : ن ي ر ح ل : أ ل . ي ح ت ر ر م ن : م ت ه

الترجمة:

- ١- دمية هديسعي التي أقام (بها) قدام هدد سيكاني
- ٢- منظم مياه السموات والأرض، ممطر الغنى، مانح الرعي
- ٣- والمسقى لكل البلدان. مانح الهدوء والهيئات
- ٤- لكل الآلهة، أخوته. منظم مياه الأنهار كلها، مغني
- ٥- البلدان كلها. الإله الرحيم، الذي الصلاة له طيبة، ساكن
- ٦- سيكاني، السيد العظيم، سيد هديسعي ملك جوزانا ابن
- ٧- سس نوري ملك جوزانا. لأجل حياة نفسه، ولطول أيامه
- ٨- ولزيادة سنواته، ولسلام بيته، ولسلام ذريته، ولسلام
- ٩- أناسه، ولحو المرض منه، ولسماع صلاته ولـ
- ١٠- قبول كلام فمه، كونه ووهب له. وأي شخص آخر كان
- ١١- ينقله لتكوينه من حديد، فليضع اسمي عليه، والذي يحو اسمي منه،
- ١٢- ويضع اسمه، ليكن هدد الحبار حصمه. تمثال هديسعي
- ١٣- ملك جوزانا وسيكاني وأزراني، من أجل رفعة وسيادة عرشه
- ١٤- ولطول حيواته، ولكي كلام فمه (الموجه) إلى الآلهة وإلى الناس
- ١٥- يطيب، الدمية هذه صنع - بشكل أفضل (أكثر تفوقاً) من ذي قبل - أمام هدد
- ١٦- ساكن سيكاني، سيد الخابور، مثاله أقام. من يحج اسمي من آنية
- ١٧- بيت (معبد) هدد سيدي، سيدي هدد طعامه وماءه لن يقبل من
- ١٨- يده. شالا سيديتي طعامه وماءه لن تقبل من يده. ولـ
- ١٩- يزرع ولا يحصد، وألف (سعة) شعيراً ليزرع وليأخذ منه فرساً واحداً فقط.
- ٢٠- ومئة شاة لترضعن حملاً ولا يروى، ومئة بقرة لترضعن

- ٢١- عجللاً ولا يروى، ومئة امرأة لترضعن طفلاً ولا يروى ،
 ٢٢- ومئة امرأة لتحزن في تنور حراً ولا تملأه، ومن حفره قدورات للنقص أنفاسه
 شعيراً ليأكلوا.
 ٢٣- لكن الموت (الأوبئة) ، عصا نرجال، لا ينقطع عن أرضه.

التحليل اللغوي

١- 4777 : "دمية، تمثال، صورة، تشكيل" اسم مفرد مؤنث معرف.
 مر بنا في نقش تل حلف. ويلاحظ في هذا النقش أن الكاتب استخدم
 لاسمين: 4777 763 المتفاريق في دلالتيهما، وقد
 وردا معاً في العبرية أيضاً (سفر التكوين ١: ٢٦، ٥: ٣). ونعتقد
 أنهما يمثلان الاسمين (دمية، صنم) في العبرية. وقد درس دوهمن
 الفارق الدلالي بين الاسمين، واستخلص أن الأول يدل على الشخص
 لمصوّراً أو المشخص. أم الثاني فهو دلالة مادية ويشير إلى الشكل
 المادي للتمثال (Dohmen, 1983)

II اسم الموصول. وقد استخدم هنا أداة للإضافة والتحديد. هذا
 الاستخدام متأثر باللغة الأكديّة.

20 297 : "هديسي". أصله "هدد يثعي"، اختصر اسم الإله هدد
 كتابياً بتضعيف الدال لفظاً (هدد)، وعبر عن الثاء بالسين. ومعناه: "الإله
 هدد هو خلاصي". والجذر يثع، وثع موجود في اللغات الغربية.
 هدد هو إله العواصف والطقس عند الآراميين، ويقابل آدد الرافدي
 (راجع قاموس الآلهة، ص ٤٤)، والإشارة إلى أن الدمية أقيمت قدام
 هدد سيكاني تدل على أهميته في المدينة، وربما يشير ذلك إلى وجود
 معبد له فيها.

779 : "قدام، أمام".

ظرف شائع في اللغات الشرقية، يفيد الظرفية المكانية أو
 الزمانية، ويرد حرف جر أيضاً.

777 : "سيكاني". الاسم القديم لموقع تل الفخيرية والضبط اللغوي
 للاسم يعتمد على صيغته في النقش الآشوري (سي- كاسني).
 وتشابهه مع الاسم وشو كاني واضح، إذا أخذنا بعين الاعتبار تحول
 الشين سيبا، وزيادة الواو في بداية الاسم وهو وارد. كما تحولت
 حركة الشين من الضم إلى الكسر عندما قلبت سيناً.

٢- 777 : كلمة دخيلة من الأكديّة gugallu. وهي في الأصل سومرية gu.gal
 ومعناها: "مراقب القنوات، منظم المياه". وهي هنا اسم فاعل مفرد
 مذكر مضاف، وصفة للإله هدد.

777 : "السموات" اسم جمع مذكر نكرة، ولكنه يفيد التعريف^(١)
 وهو من الأسماء المشتركة في اللغات الشرقية القديمة.

994 : "الأرض" اسم مفرد مؤنث معرف. وهو مثال واضح على
 تحول مصاد قاف (راجع فصل: الأصوات العبرية وتدلالتها) وتحول
 في اللغات الآرامية التالية إلى عين، ونجدها بالصاد في بقية اللغات
 الشرقية القديمة.

777 : "مطر، منزل" اسم فاعل مفرد مذكر مضاف، مشتق من
 الفعل 777

في وزن لمريد بهاء، والميم علامة لاسمية تفاعلية. وهذا الفعل
 يرد في عدد من لغات المجموعة الغربية.

990 : "غنى، وفرة". اسم مفرد مذكر غير مضاف. السين فيه
 تعبير عن صوت، الثاء مثل الاسم (هديسي). في الآرامية الدولية تتحول

(١) نجد في النقش طائفة من الأسماء التي تتضمن التعريف في ذاتها، وتخلو من علامة التعريف، وهي:

٢- 777 994 "السموات والارض"

٥ 777 764 "الإله الرحيم"

٦- 99 497 "السيد العظيم"

١٢- 997 777 "هدد الجبار"

كما نلاحظ أن الاسم المضاف إلى اسم فاعل (مضاف) يرد خالياً من أداة التعريف كما في
 السطرين الثاني والثالث وفي مواضع أخرى. (راجع: حالات الاسم).

ثاء (ع ت ي ر)، ويمكن أن نقابله في العربية مع الاسم (الغثرة) الذي يعني الجماعة والكثرة.

٦٦٦ : "مانح، معطي". اسم فاعل مفرد مذكر مضاف، مصوغ في وزن المجرد، لذلك توافق مع الفعل المشتق منه، ولم يكن التفريق بينهما كتابياً وإنما في اللفظ. والفعل ٦٦٦ شائع في اللغات الشرقية القديمة، وفي الأكديّة أبدلت الثاء دالاً (دد).

٢٥٩ : "رعي، مرعى" اسم مفرد مذكر غير مضاف.

٢٥٧ - ٢٥٨ : "مسقى" اسم مكان مشتق من الفعل الثلاثي ٢٥٧ ، مفرد مذكر غير مضاف ومعطوف بالواو. والفعل ٢٥٧ "سقى" من المشترك في اللغات الشرقية القديمة.

٦٦٦ : "بلد" اسم مفرد مؤنث ذو دلالة جمعية (مثل ٩٦٦ نهر، ٩٦٦ ثور، بقرة) وهي كلمة دخيلة من الأكديّة.

٦٦٦ : "كلهن، كلها" هذه اللفظة التوكيدية مشتركة في اللغات الشرقية القديمة أصلها: ٦٦٦

سقطت هاء الغائب، والنون علامة جمع. واعتماداً عليها تبين لنا أن الاسم المؤكد ٦٦٦ اسم مؤنث.

٢٦٧ : "راحة، هدوء، طمأنينة". مصدر مفرد مذكر غير مضاف مشتق من الفعل الثلاثي ٢٦٧ ، وهو شائع في اللغات الغربية. ويمكن أن نقابله مع الجذر (سلا) في العربية.

٩٦٩٦٤ : "إناء يستخدم لأغراض طقسية كتقديم الهبات إلى الآلهة" والكلمة أكديّة الأصل. ويبدو أن دلالتها تطورت لدى الآراميين، فلم تعد تدل على الشكل المادي وإنما على الجانب الوظيفي للإناء وهو الوهب والتضحية. وجذر الاسم هو (دق ر) ، ويمكن أن نقابله في العربية مع قبشر مع مراعاة حصول القلب المكاني. وصيغة الاسم مفردة، ولكنه ذو دلالة جمعية، وهو مذكر غير مضاف.

٢٦٩٦٤٤ - ٤ : "للآلهة" اللام حرف جر، والاسم جمع مذكر.

٦٦٦ : "كلهم" لفظة توكيد، وأصلها ٦٦٦ سقطت هاء الغائب كما في السطر السابق وفي مواضع أخرى (راجع: الضمائر المتصلة).

٢٦٦٦ : "أخوته" اسم مذكر جمع مضاف إلى ضمير الغائب، أصله ثنائي ٦٦٦ . وهو من الأسماء المشتركة.

٩٦٦ ٦٦٦ : "الأنهار كلها (كلهم)". قارن مع ٦٦٦ ٦٦٦ . وكلمة نهر مشتركة في عدد من اللغات الشرقية القديمة.

٦٦٥٦ : "مغني، منعم..." اسم فاعل مفرد مذكر مضاف مشتق من الفعل ٦٦٥ لمزيد بالتضعيف. يمكن مقابله مع الفعلين عدن، غدن في العربية. (راجع لسان العرب ١٣: ٢٧٩، ٣١١).

٢٦٦٩ ٦٦٤ - ٥ : "الإله الرحيم" وهو وصف للإله هدد سيكاني، وقد ورد كذلك في النقش الآشوري المقابل وكلمة ٦٦٦٩ موجودة في الآرامية الدولية والتدمرية والعبرية أيضاً. وقد دخلت إلى العربية بوساطة الآرامية اليهودية. وقد ظهرت ديانة توحيدية في اليمن لاعلاقة لها باليهودية ولا بالمسيحية، سميت بعبادة الرحمن، وأتباع هذه الديانة يقارنون مع الخنفاء (Hebbo, 1984, 136).

٢٦٦٦٦٦ : "صلاته، الصلاة له". اسم مؤنث مفرد مضاف إلى هاء الغائب (الإله هدد سيكاني). في الأكديّة تسليت، ولكنه ورد في النقش الآشوري المقابل بمرادف آخر مختلف لفظاً (سفو) موافق معنى. ويعتقد أن كلمة صلاة العربية دخيلة من الآرامية.

٢٦٦ : "طيبة، حسنة" صفة مفردة مؤنثة، وهي من المشترك في اللغات الشرقية القديمة.

٢٦٦٦ : "ساكن، جالس" اسم فاعل مفرد مذكر مضاف، مشتق من الفعل المجرد (ي ت ب) عبر كتابياً عن الثاء بالسين كما في أمثلة أخرى في هذا النقش وجذر (ي ت ب ، وثب) مشترك في اللغات الشرقية القديمة. وفي العربية الوثوب: القعود، بلغة حمير. يقال: ثبب أي أقعد، والوثوب في غير لغة حمير: الهوض والقيام (لسان العرب ١: ٧٩٢) أي معنى مضاد.

٦- ٤٩٦ ٩٩: "سيد عظيم"

٤٩٦ اسم مفرد مذكر غير معرف لا نجد له مقابلًا في اللغات الشرقية عدا كلمة (امرؤ) في العربية. الألف في آخره أصلية وليست علامة تعريف، لذلك لم تحذف عند الإضافة في الجملة التالية^(١)، وكذلك في نقش أرسلان طاش.
٩٩: "عظيم، كبير" صفة مفردة مذكورة.

٦١٤٧: "حوزن" الضبط اللفظي للاسم في النص الآشوري المقابل هو "حوزاني". وتذكر في العهد القديم بصيغة "حوزانا"، وقد شاعت هذه الصيغة في الدراسات التاريخية.

٢٩٦٦٦: "سس نوري". يعتقد أن الجزء الأول من الاسم -مقارنة مع النقش الآشوري- هو اختصار بحذف الميم من اسم الإله شمش. ويذكر أن هناك اسم إله بصيغة س س، س س م ورد في كتابات كنعانية فينيقية وأوغاريتية (Benz, 1972, 368) وصيغة بناء الاسم مماثلة لصيغة اسم الابن (هديسمي).

٢٢٨٤: "حياة، لأجل حياة، لبقاء" مصدر من وزن المجرد، مضاف ومسبوق باللام التي تسبق المصادر (المصدرية). جذره المعلي ٢٢٨ شائع في لغات المجموعة الغربية. وفي العربية: حي حياة.

٣٧٥٦: "نفسه، روحه" اسم مفرد مؤنث مجازياً مضاف إلى هاء الغائب مشترك في اللغات الشرقية القديمة وتتفرد الآرامية القديمة بوروده فيها بالباء لإبقاء.

١٩٤٦٤: "لطول" مصدر من المجرد مصوغ بالميم، مضاف ومسبوق بلام المصدر. مشتق من الفعل ١٩٤ الموجود في معظم اللغات الشرقية القديمة.

(١) اقترح باحثون قراءة ٤٩٦ الثانية بصيغة ٣٤٩٦ ، لأن يكون سقوط الهاء إغفالاً من الكاتب. وبالتالي ينتهي المقطع بهذا الاسم، ثم يبدأ مقطع جديد مع اسم هديسمي (٦-١٠). وقد رأوا ذلك معتمدين على ورود الاسم مضافاً إلى ضمير الغائب في النقش الآشوري المقابل. راجع:

Greenfield- Shaffer: Iraq 45 (1983) 112.
Groop- Lewis. BASOR 259 (1985) 45

٣٤٦٦٢: "أيامه". اسم مذكر جمع مضاف إلى ضمير الغائب، أصله ٦٦٢ المشترك في اللغات الشرقية القديمة.

٨- ٩٥٦٤: "لكثرة، لزيادة" مصدر من المجرد- صيغ يدون ميم- مضاف مسبوق بلام المصدر ومعطوف على ما قبله. مشتق من الفعل ٩٥٦.

٣٤٦٧: "سنواته". المفرد منه ٣٦٧ حذفت الهاء عند جمعه بالواو وإضافته إلى ضمير الغائب. راجع نقش أرسلان طاش.

٦٤٧٤: "لسلام، لازدهار" مصدر من المجرد، مضاعف، مسبوق بلام المصدر. مشتق من ٦٤٧.

٣٦٢٩: "بيته" اسم مفرد مذكر مضاف إلى ضمير الغائب. ونادراً ما يحدث فيه هذا المد الصوتي (f 2 2 ← f 2 2).

٣٥٩١: "ذريته، نسله" اسم مفرد مذكر مضاف إلى ضمير الغائب، مشترك في اللغات الشرقية القديمة. في العربية الزرع هو البذر، ولكنه يختص بالنبات.

٩- ٣٤٧٦٤: "أناسه، إنسه". اسم جمع مذكر مضاف إلى ضمير الغائب، مشترك في اللغات الشرقية القديمة.

٩٤٦٤: "لحو، لطرء" مصدر من المجرد، مضاف مسبوق بلام المصدر، مشتق من الفعل الأحرف ٩٤٤، والميم علامة المصدرية.

لم نجد مقابلات له في اللغات الأخرى عدا (لاذ) في العربية، الذي يعني: لجأ، احتسب، استتر، أي بمعنى مضاد، كما يعني امتنع وهو يوافق السياق. (راجع لسان العرب ٣: ٥٠٧).

٣٩٦: "مرض" اسم مفرد مذكر غير مضاف. ويلاحظ فيه أن جاء غير معرف رغم أنه مسبوق بمضاف، وأن القاص فيه تكون في لغات أخرى ضاداً أو صاداً أو عيناً.

٣٦٦: "منه" حرف الجر مضاف إلى ضمير الغائب.

٥٦٧٤: "لسماع" مصدر مصوغ بالميم من المجرد، مضاف، مشتق من الفعل ٥٦٧ (راجع نقش الريج).

١٠. H9676: "لأخذ، لقبول" مصدر مصوغ بالميم من وزن المجرد، مضاف،

مشتق من الفعل H9676 المعروف في اللغة الأكديّة واللغات الغربية.

٩٦٤: "قول، كلام" اسم مؤنث مفرد ذو دلالة جمعية، أصله ٩٩٦٤ وقد تحولت الهاء تاءً بسبب الإضافة.

٩٦٦: "فمه"، اسم مفرد مذكر مضاف إلى ضمير الغائب. ثنائي الجذر، مشترك في اللغات الشرقية القديمة. في العربية: فم وفو. والأصل فيه (فوه)، نقصت الهاء، فلم تحتل الواو الإعراب لسكونها فعوض عنها بالميم، بدليل أننا إذا صغرنا أو جمعنا رددناه إلى أصله، وقلنا فوته، أفواه ولم نقل أفماء (راجع لسان العرب ١٢: ٤٥٩).

٦٦٦: "كوّن، أوجد..." فعل ماضٍ أجوف الأصل (٦٦٦). ويمكن تفسير تكرار النون بأنه تعويض عن تضعيف الواو التي لم تدون كتابياً لقربها اللفظي من الضمة (صائت). وقد ذهب بعضهم إلى أن أصل الفعل رباعي على وزن فعمل (ك و ن ن)، وذلك بالمقارنة مع العبرية والأكديّة (Kaufman 1982, 32, 50) (Abou Assaf et al. 1982, 32, 50) (149, 166)، ولكن ثمانته مع العبرية واضح، كما أنه ورد في نهاية السطر ثلاثياً أجوف.

٥٩٤: "وهب" فعل ماضٍ مثال، من المجرد، يرد في النقوش الغربية وفي العربية. ونشير هنا إلى أننا لا نجد في الآرامية القديمة أفعالاً تبدأ بالواو، وأن معظم أفعالها المبدوءة بالياء تقابل في العربية الأفعال معتلة الفاء بالواو. ويمكن ملاحظة ذلك في معظم اللغات الآرامية.

ونلاحظ هنا انتهاء الفقرة التمهيدية في النقش وبدء فقرة جديدة (١٢-١٠) تتضمن الوعيد لمن يفكر بنقل التمثال وإجراء تغييرات فيه.

٦٦: "من، أي" أداة تكثير مشتركة في اللغات الشرقية، تفيد هنا الشرطية وقد تفيد الاستفهام أو الوصلية.

٩٨٤: "آخر" صفة مذكورة مفردة.

٦٦: "كان، وُجد" فعل ماضٍ أجوف.

لقد اعتمد ناشر النقش على المقابل الأكدي للتعبير "أي (شخص) آخر كان" - حيث نجده في صيغة: أي (شخص) فيما بعد أو عقب ذلك - وعلى عدم توافر صيغ مماثلة في الآرامية القديمة، فقاموا عليه، وعدوا كلمة ٩٨٤ ذات دلالة ظرفية، و ٦٦ حرفاً معى "كذلك، كذا..." (Abou Assaf et al. 1982, 32, 52). ولكن أعتقد أنه يمكن الاستفادة هنا من اللغة العربية حيث نجد التعبير نفسه بالكلمات نفسها، وأن نرد الفعلين ٦٦٦ و ٦٦ إلى أصل اشتقاق واحد.

١١- ٤٥٤: "ينقل، يحمل" فعل مضارع من المجرد، أدغمت ياء المضارعة في الياء الواقعة فاءً للفعل، أصله الثلاثي ٤٥٤. ونستبعد تماماً أن يكون أصله بمعنى "سقط، هوى، دمر" (Greenfield-Shaffer 1983, 114).

نجد هذا الفعل دون إدغام ياء المضارعة في نقش دير علا (٩: ١)، وهو من الأفعال الشائعة في اللغات الشرقية، ولكننا لم نجد في العربية مقابلاً لفظياً ومعنوياً له. وإنه لمن الواضح في ضوء السياق أن مفعوله هو الكلمة الأولى في النقش (الدمية)، وكان من المتوقع أن يتصل به ضمير يعود على الدمية (٦٤٥٤).

٦٦٦٦٦: "لتكوينه" مصدر من الفعل ٦٦٦ (في الأصل ٦٦٦) الذي ورد في السطر السابق. مسبوق بلام المصدرية ومضاف إلى ضمير الغائب.

وقد ذهب بعضهم إلى أنه ليس مصدرًا وإنما فعل مضارع مسبوق بلام الأمر والتمني واتصلت به هاء الغائب. وذلك على غرار صيغ الأفعال التي سترد في السطور الأخيرة من النقش، أي معنى "ليكونه" (Pardee 1984, 254) (Gropp 1985, 51).

٦٦٦: "حديث، جديد" صفة مفردة مؤنثة، جاءت بدلالة ظرفية زمانية "من جديد، بشكل جديد".

٦٦٦٦: "اسمي". اسم مفرد مذكر مضاف إلى ياء المتكلم. والميم المتطرفة هي تأثر بالمقابل الآشوري. ففي اللغة الأكديّة عامة نجد اللاحقة (م) التي

تلتحق الأسماء والأفعال لإفادة التوكيد أو الربط والعطف. والاسم

٧٥ ثنائي مشترك في اللغات الشرقية القديمة.

٧٥٤: "يضع" فعل مضارع مجزوم بلام الأمر. وسنجد فيما يأتي شواهد كثيرة مماثلة تحذف فيه ياء المضارعة، والماضي منه ٧٥٥. وقد مر بنا في نقش البريج.

٣٩: "به، عليه" حرف جر وضمير متصل يعود على (الدمية).

٩٤٤: "يمحو" المضارع من الفعل الأجو ٩٤٤، وقد مر بنا المصدر منه في السطر التاسع.

١٢- ٧٢٥٣ "يضع" المضارع من الفعل الأجو ٧٢٥٣ (٧٢٥٣).

٩٥٦: "الجبار، القوي" صفة مفردة مذكرة للإله حدد سيكاني. والكلمة مشتركة في اللغات الشرقية.

٤٩٦٤: "ليكن، ليصر" فعل مضارع مجزوم بلام الأمر. ماضيه ٤٩٦٦ وهو من اللغيف المقرون، وشائع في اللغات السامية الشمالية الغربية.

٣٩٤٩: "قباله، مواجهه، خصمه". اسم مفرد مذكر مضاف إلى ضمير الغائب. وهو اسم شائع في اللغات الشرقية، ويرد بدلالة ظرفية أيضاً، كما في العربية. وبهذه الكلمة تنتهي الفقرة ثم تبدأ فقرة جديدة تبدأ بكلمة ٧٤٣ بدلاً عن ٤٩٦٦ في السطر الأول، وفيها يعيد الكاتب ذكر اسم صاحب التمثال والإله المهدي له....

٧٤٣: "تمثال" اسم مفرد مذكر مضاف، شائع في اللغات الشرقية. ويبدو أن كلمة صنم العربية تعود إليها، وأن دخولها إلى العربية تم عن طريق النبطية حيث وردت فيها -مرة واحدة- بصيغة (صنم) (DISO 245)

وقد سبق أن أوضحنا الفارق الدلالي بينها وبين ٤٩٦٦

١٣- ٤٤٤ اسم الموصول في موقع أداء وظيفة الإضافة، وقد سبق بحرف العطف.

٧٩١٤ "أزرن". اسم مكان يشير إلى المدينة الثانية- من حيث الأهمية- في منطقة حكم هديسعي. ضبطها اللفظي في النص الآشوري المقابل هو زراني. ليست هناك بعد إشارات إلى مكان وقوعها، ولكن لابد من أنها قرية من جوزانا وسيكاني (تل حلف وتل الفخيرية).

٧٩٤٤ ٧٩٩٤: اختلف الباحثون كثيراً في قراءة هذه الحروف، وعلى بعضهم

كلمة واحدة، بينما رأى آخرون أنها تشكل كلمتين، وثباينت الآراء في الترجمة والتحليل. قرأها ناشرو النقش (Abou Assaf et al. 1982, 33, 51, 54) بتحفظ (ل أ ر م وردت)، وترجموا بـ "التعظيم وتحليل"، ورأوا أنها مصدران متعاطفان من الجذرين اللغويين (روم، رده) ومسبوқан بلام المصدرية، والمعزة في (أ ر م) للوصل، ولم ترد بينهما علامة الفصل الشائعة. وهو تفسير يناسب السياق، ولم تقدم الآراء الأخرى التالية تحليلاً ودلائل أفضل^(١).

وقد ترجمنا بـ "من أجل رفعة وسيادة (عرشه)"؛ لأن الجذر اللغوي (روم) يدل على الرفعة والعلو والسمو- ومنه الاسم آرام-، ويدل الجذر (رده) على السيادة والهيمنة (DISO, 111)، والكلمة الأكديّة في النص المقابل (ردوث) لها المعنى نفسه.

٣٩٦٩: "عرشه، كرسية". اسم مفرد مذكر مضاف إلى ضمير العائب.

مشترك في اللغات الشرقية القديمة. ويبدو أن الكلمة السومرية جو- زا (بالجيم المصرية) هي الأصل، دخلت إلى الأكديّة ومنها إلى اللغات الأخرى.

١٤ ٧٥٦٤: "لكي" الحرف ٧٥٦ مسوق بحرف الجر. وهو حرف لا يرد في غير الآرامية القديمة والعبرية.

٤٤: حرف الجر "إلى، على"، ويفيد التفضيل أيضاً كما في السطر التالي.

وهو شائع في اللغات الشرقية عدا الأكديّة التي تستخدم فيها صيغة (أن).

١٥- ٩٥٢٦: "يسير، يطيب" فعل مضارع من المجرد، جذره ٩٥٢. وهو من المشترك في اللغات الشرقية القديمة.

٦٤١: "هذه" صيغة قديمة لاسم الإشارة. (راجع: أسماء الإشارة).

(١) لتكوين صورة شاملة عن الآراء المختلفة راجع

- W von Soden; ZA 72 (1982) 295 F.
- D M. Gropp, Th.J Lewis' BASOR 259 (1985) 51 - 52.

٩٥٥: "صنع، عمل" فعل ماضٍ من المجرد، شائع في اللغات الغربية.

٩٦٠: "قديمًا، من قبل، سابقًا" ظرف ذو دلالة زمانية.

٩٦٩: "فاق، تفوق..." فعل ماضٍ من المزيد بالهاء، أصله الثلاثي ٩٦٢.

وهو فعل شائع في اللغات الشرقية.

هذا التركيب (٩٦٩ ٩٦٠ ٩٦١ ٩٦٢) متأثر بالتعبير المقابل في النص الآشوري، وذلك من حيث ترتيب

الكلمات وتأخير الفعل إلى نهاية الجملة. وهو يعني حرفيًا: على الذي (من) قبلُ تفوق.

٩٦٩: "قدام، أمام". تختلف عن ٩٦٠ التي مرت قبلها، وتفيد الدلالة المكانية.

٩٦٨-٩٦٩: "نهر الخابور". لم يرد في نقوش آرامية أخرى. يتردد الاسم كثيرًا في الكتابات المسمارية بالصيغة الحالية للاسم. ويرجح باحثون كثيرون الأصل الحوري للاسم (راجع مثلاً: (Zadok, 1982, 119).

٩٦٧: "من" الشرطية، وبها تبدأ صيغ التحذير واللغات الموجهة إلى من يحاول العبث بالأكثر وتخطيحه أو نقله.

٩٦٦: "آنية" اسم جمع مذكر معرف ومضاف بالأداة ٩٦٦، المفرد منه ٩٦٧.

٩٦٥: "بيت". لاحظ حذف الياء.

٩٦٤: "طعامه، غيبه" اسم مفرد مذكر مضاف إلى ضمير الغائب. وهو مشترك في اللغات الشرقية. وقد اقتضت دلالة الكلمة في العربية على نوع معين أساسي من الطعام هو اللحم.

٩٦٣: "ماء" اسم مذكر مفرد ذو دلالة جمعية، مضاف إلى هاء الغائب. أصله ٩٦٣، وهو من المشترك في اللغات الشرقية القديمة.

٩٦٢: "لا، لم" حرف النفي. وهو حرف مشترك في اللغات الشرقية القديمة، يحصل فيه القلب المكاني في العربية.

٩٦١-٩٦٢: "يده" اسم مفرد مذكر مضاف إلى ضمير الغائب، ثنائي الجنس، مشترك في اللغات الشرقية.

٩٦٠: "الإله شلّ أو شالا". إلهة حورية (راجع قاموس الآلهة، ص ١٠٧)

عبدت في منطقة الجريسة والفرات منذ العصر البابلي القديم، وقد تواترت مكانة متميزة في مجمع آلهة مملكة ميتاني (القرن ١٦ - ١٤ ق.م)، واستمرت عبادتها لدى الآراميين في الألف الأول ق.م كما يتضح من ذكرها في هذا النقش.

٩٥٩-٩٦٠: "ليزرع" فعل مضارع مجزوم، لذا حذفت ياء المضارعة منه أو ادغمت في فائه^(١). أصله الثلاثي ٩٥٩، وهو شائع في اللغات الشرقية.

٩٥٨: "يحصد" فعل مضارع مماثل للعربية. ويورد في الأكديّة والآرامية الدولية أيضاً، ولا نجده في نقوش آرامية قديمة أخرى.

٩٥٧: "ألف" اسم عدد لا يظهر في نقوش آرامية قديمة أخرى، ويرد بالصيغة نفسها في عدد من اللغات الشرقية.

٩٥٦: "الشعر" اسم جمع مذكر نكرة جاء بدون ياء في السطر ٢٢. مفردة ٩٥٦. وهو مشترك في اللغات الشرقية. صيغته في الأكديّة هي "ش" أموهي مشتقة من "ش" السومرية. وقد ذهب بعض الباحثين إلى أنها تدل هنا على مكبال.

٩٥٥: "فرس، فريس" مكبال لوزن الحبوب والأرزاق والأطعمة. أكدي الأصل، تقلر قيمته الحجمية بحوالي (١٥٠ ليترًا) والوزنية بحوالي (٢٥٠ غرامًا). وقد شاع ودخل إلى معظم اللغات الشرقية.

٩٥٤: "ليأخذ" مصوغ على غرار ٩٥٤. وهو فعل مشترك في اللغات الشرقية، تحولت الزاي دالًا في اللغات الآرامية التالية.

٩٥٣-٩٥٤: "منه" اسم عدد مشترك في اللغات الشرقية.

٩٥٢: "شياه". الأصل المفرد منه ٩٥٢ أو ٩٥٣، و السين تعبیر كتابي عن صوت الثاء - كما أشرنا سابقًا -، لذا يمكن اقتراح الأصل (ث ا ت، ث ا هـ) له، وهو كذلك في اللغة الأوغاريتية.

٩٥١: "شياه". الأصل المفرد منه ٩٥٢ أو ٩٥٣، و السين تعبیر كتابي عن صوت الثاء - كما أشرنا سابقًا -، لذا يمكن اقتراح الأصل (ث ا ت، ث ا هـ) له، وهو كذلك في اللغة الأوغاريتية.

(١) يرى كاوفمان أن حذف ياء المضارعة بعد لام التمني والطلب - مستورد شواهد أخرى عليه في

السطور التالية - هو تأثير باللغة الأكديّة، وهي لا تحذف في اللغات الآرامية الشرقية. راجع:

- S. A. Kaufman, MAARAV 3/2 (1982) 173

في العربية: شاة؛ والأصل شاة وتدل على الواحد من الغنم، يكون للذكر والأنثى. (لسان العرب ١٣: ٥٠٩).

وقد أشرنا إلى تميز هذا الاسم -والاسم ٦٦٧ في السطر التالي - في علامة الجمع.

٦٦٧: "لترضعن" فعل مضارع مجزوم باللام، مصوغ في وزن المزيّد بالهاء، والنون المنطرفة للتوكيد. جذره ٦٦٧ وهو مشترك في معظم اللغات الشرقية. في العربية لا نجد مقابلاً لفظياً ومعنوياً له.

٩٦٤: "حمل، خروف" اسم مفرد مذكر غير مضاف واقع في موقع المفعولية، وهو من المشترك في اللغات الشرقية.

في العربية الإمر: الصغير من الحملان أولاد الضأن، والأنثى إمرّة، والأمر: الخروف. (لسان العرب ٤: ٣٢).

٣٩٩: "يرتوي، يروي" فعل مضارع من وزن المجرّد، أصله ٣٩٩. والأرجح أن وروده هنا بالهاء خطأ كتابي، وقد ورد بالياء مرتين في السطر التالي.

٩٦٦: "اسم جنس يدل على الثور والبقر، جاء في نقوش السفيرة (١) (أ): (٢٣) بالشين. إن الدلالة العامة للاسم باعتباره اسم جنس هي سبب خلوه من علامة التأنيث مع أنه يشير إلى حيوان مريض، وكذلك سبب خلوه من علامة الجمع مع أن المعداد (تميز العدد) يكون عادة -جمعاً.

إنه يدل بالتأكيد على (البقرة)، ولكن لفظه يوافق لفظ (الثور)، وهو بالياء في الأوغاريتية والعربية، وبالشين في الأكديّة والعبرية.

٢١- ٦٦٥: "عجل" اسم مفرد مذكر، مشترك في اللغات الشرقية.

٦٦٧: "نساء" اسم جمع مؤنث، بمائل ٦٦٧ (السطر ٢٠) في صياغته. يرد مضافاً في صيغة ٦٦٧ (نقش السفيرة ١) (أ) (٤١). وهو اسم ثنائي الجذر. يمكن أن نقابله في العربية مع نسوان، نسوان (لسان العرب ١٥: ٣٢١).

٦٦٥: "طفل، غلام" اسم مفرد مذكر، معروف في اللغات الغربية.

٢٢- ٦٦٤: "لتعيزن" فعل مضارع مجزوم بلام الأمر، والماضي منه ٦٦٤ وهو فعل معروف في معظم اللغات الشرقية القديمة. في العربية نجد جذراً اسمياً قريباً في دلالة هو الميقي: طبق التنور (لسان العرب ١٥: ٤٠٠).

٩٦٦: "التنور" اسم مفرد مذكر.

نجد أقدم الشواهد على الكلمة في اللغة الأكديّة (تنور)، ومنها دخلت إلى عدد من اللغات الشرقية، ولعلها دخلت العربية عن طريق الآرامية.

وقد أشار اللغويون العرب القدامى إلى أنها كلمة أعجمية دخيلة، وحاول بعضهم ناصليها وتكلفوا في وضع قواعد اشتقاقية لها^(١). كما ذهب بعضهم إلى الأصل الفارسي لها، ولكن تفحص أصوات الكلمة يقودنا إلى أن النون والراء يشكلان كلمة (نور، نار) الشائعة في اللغات الشرقية القديمة، ويمكن تفسير التاء بأنها زائدة. كما أن الدليل التاريخي ثابت على مجيئها في الكتابات الأكديّة (البابلية الوسيطة) المكتشفة في ألالاخ (تل العيشانة) وتعود إلى القرن الخامس عشر ق.م.

ويمكن القول أنها من الكلمات المشتركة التي استخدمتها معظم شعوب المنطقة منذ أواسط الألف الثاني ق.م.

٦٦٤: "يملائه" فعل مضارع من وزن المجرّد، اتصلت به نون النسوة وضمير الغائب، أصله الثلاثي ٦٦٤ كما في العربية وسائر اللغات الشرقية الأخرى.

٦٦٤: "حفرة نفايات". سم مفرد مؤنث معرف، يرد في لهجات آرامية أخرى. ويمكن مقابله في العربية مع القلة والقليل التافه، ولا سيما أن الاسم مصوغ بالتكرار المقطعي لـ ٦٦٤.

٦٦٤: "يلقطوا، ليجمعوا" فعل مضارع مجزوم باللام، والواو للجماعة. أصله الثلاثي ٦٦٤. ويحده بالمعنى نفسه في العربية والسريانية

(١) راجع حول ذلك: د. مسعود بويو: أثر الدخيل على العربية الفصحى في عصر الاحتجاج. ص ٢٦٦-٢٦٨.

نقش الفخيرية (الآشوري الحديث):

نعرض فيما يأتي قراءة النص الأكدي (الآشوري الحديث) المدون على نصب الفخيرية مع النقش الآرامي، نقلاً عن قراءة ميللارد (Abou Assaf et al. 1982, 13-16) ثم نقدم ترجمة عربية له. والهدف من ذلك هو بيان وجوه التشابه والاتفاق بين النصين من حيث أسلوب بناء النص وصياغة عبارات التحذير والبناء النحوي والمفردات المستخدمة وغير ذلك.

- 1 DIŠ dIŠKUR GÚ.GAL AN^e u KI^{ti} mu-šá-az-nin
- 2 ḫÉ.NUN na-din ri-i-ti u maš-qf-tīm
- 3 DIŠ UN.MEŠ DÙ URU.URU na-din
- 4 iš-qu u nin-da-bé-e
- 5 DIŠ DINGIR PAB.MEŠ-ŠG GÚ.GAL íD.MEŠ
- 6 mu-ṭa-bi-du kib-ra-ti DINGIR LID^ú
- 7 šá si-pu-šú DÜG.GA a-šib URU^{gu} za-ni
- 8 EN GAL EN-ŠG¹ U-it-'i GAR.KUR URU^{gu} za-ni
- 9 A^{1d} UTU.ZÁLAG GAR.KUR URU^{gu} za-ni-ma
- 10 DIŠ TI^u ZI.MEŠ-ŠG GÍD.DA UD.MEŠ-ŠG
- 11 šum-ud MU.MEŠ-ŠG SILIM É-ŠG NUMUN.MEŠ-ŠG
- 12 u UN.MEŠ-ŠG DIŠ ZI^u GIG
- 13 šá SU-ŠG ik-ri-bi-a a-na še-me-e
- 14 qf-bit pi-ia DIŠ na-ga-ri ik-rum-ma
- 15 NÍG.BÁ ma-nu EGIR^ú an-ḫu-su lu-diš
- 16 MU-ma liš-kun ma-nu šá šu-me
- 17 ú-na-ka-ru u MU-ŠG i-šak-ka-nu

والأكدية. ونلاحظ أن للفعل -في الصيغة النحوية- فاعلين هما واو الجماعة والاسم 7474 على غرار ما عرف في العربية بلغة (أكلوني البراغيث).

46746: "ليأكلوا" فعل مضارع من وزن المجرد بحزوم باللام، اتصلت به واو الجماعة. أصله 4674 المشترك في اللغات الشرقية.

7474-7474: "لكن الموت". الواو حرف استدراك يفيد الإضراب عما سبق وإيجاب ماسيلي، بمعنى "بل، لكن".

الاسم 7474 مفرد مذكر نكرة. والنون المتطرفة تأثر بالمقابل الآشوري (موتان) وهو اسم يدل على الوباء والطاعون المميت. والجذر اللغوي (م و ت) مشترك شائع في اللغات الشرقية.

7474: "عصا" اسم مفرد مذكر مضاف أكدي الأصل. وهو ذو دلالة مجازية تتصل بالمظاهر الرمزية للإله نرجال وصفة مقترنة بالموت الذي اختص به الإله. وقد استمر التأثير بالأكدية في محي اسم الموصل 7474 أداة للإضافة والتحديد.

7474: "نرجال" إله رافدي من آلهة العالم السفلي، كان مركز عبادته في مدينة كونا (تل الإمام إبراهيم، شمال شرقي مدينة بابل). وسلاحه (عصاه) هي الأوبئة والأمراض التي ينشرها عند غضبه. (راجع قاموس الآلهة، ص ١٣٣).

9177: "ينقطع" فعل مصاغ من وزن المزيد بالتاء: يرد في نقوش السفيرة أيضاً. أصله 917 "جزر، قطع"، وهو بالمعنى نفسه في آرامية التوراة والعبرية.

• • •

الرجمة

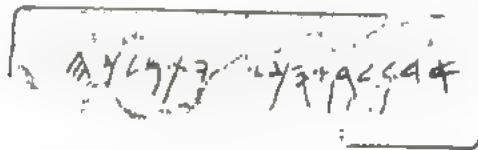
- ١ - إلى الإله أدد منظم مياه السموات والأرض، ممطر
- ٢ - الغنى، مانح الرعي والمسقى
- ٣ - للناس كل المدن، مانح
- ٤ - الحصص والفرايين
- ٥ - للآلهة أخوته، منظم مياه الأنهار،
- ٦ - مغني المناطق، الإله الرحيم،
- ٧ - الذي الصلاة له طيبة، ساكن جوزانا،
- ٨ - السيد العظيم؛ سيده. أدد يتأي حاكم منطقة جورا
- ٩ - ابن شمش نوري حاكم منطقة جوزانا أيضاً،
- ١٠ - لأجل حياة نفسه، صول أيامه،
- ١١ - زيادة سنواته، سلام بيته، ذريته
- ١٢ - وأناسه، نحو مرض
- ١٣ - جسمه، لسماع صلاتي
- ١٤ - لقبول كلام فمي أنشأ و
- ١٥ - وهب. مَنْ - فيما بعد - يرغب في تجديد الخراب فيه
- ١٦ - ليضع اسمي حقاً!، أيّاً كان الذي اسمي
- ١٧ - بمحو، ويضع اسمه
- ١٨ - ليكون أدد احبار حصمه (صاحب الدعوى صده) .
- ١٩ - تمثال أدد يتأي حاك منطقة جوزانا
- ٢٠ - (و) سيكاني وزراني
- ٢١ - من أجل مدّة عرشه، (من أجل) طول فترة حكمه،
- ٢٢ - (أن يكون وَقَعَ) كلام فمه طيباً على الآلهة والناس،
- ٢٣ - هذا التمثال - (أفضل) من السابق -
- ٢٤ - شكّل، (و) أمام أدد
- ٢٥ - ساكن سيكاني، سيد نهر الخابور،

- 18 U qar-du lu-ú EN di-ni-šú
- 19 NU ¹U-it-'i GAR.KUR URU_{gu}-za-ni
- 20 URU_{si}-ka-ni u URU_{za}-ra-ni
- 21 ana ti-ri-iš GIŠ.GU.ZA-šú GÍD.DA pa-lu-šú
- 22 qí-bit KA-šú UGU DINGIR.MEŠ u UN.MEŠ
- 23 tu-ub-bi NU šu-a-te UGU mah-
- 24 re-e ú-šá-tir AŠ IGI ^dIŠKUR
- 25 a-šib URU_{si}-ka-ni EN ^{id}ba-bur
- 26 NU-šú iz-qu-up ma-nu šá, šu-me TA* líb-bi
- 27 ú-nu-te šá É ^dIŠKUR EN-la
- 28 i-pa-ší-tu-ni ^dIŠKUR be-li NINDA-šú
- 29 A-šú la i-ma-har-šú ^dša-la be-si
- 30 NINDA-šú A-šú KI.MIN lí-riš lu-ú la
- 31 e-ší-di l IGI lí-riš l BÂN
- 32 lí-iš-bat l ME U_g la ú-šá-ba-a
- 33 UDU.NIM l ME GU_h.ÁB la ú-šá-ba-a mu-ri
- 34 l ME a-lí-⟨da-⟩ a-te la ú-šá-ba-a DUMU
- 35 l ME a-pí-a-te la-a ú-⟨mal-⟩la-a
- 36 NINDU UGU tup-qí-na-te la-qí-te
- 37 líl-qu-te di-'u šib-tu
- 38 di-⟨lí-⟩ip-te TA KUR-šú NU KUD.MEŠ

٥- نقوش حماة

كشفت خلال الموسم الأخير من التنقيبات الأثرية الدفترية في مدينة حماة (١٩٣١-١٩٣٨) عن أكثر من خمسين نقشاً آرامياً مدوناً على آجرات (بلاطات) حمراء اللون كانت تشكل عتبات في مداخل أبنية أو في داخلها. تتميز هذه النقوش بأنها موجزة وفي حالة سيئة. وتتألف غالباً من بضع كلمات هي أسماء لأشخاص، كما تتضمن اسمي الموقعين المعروفين (حماة، قرقر).
تؤرخ - اعتماداً على السياق الأثري وأشكال الحروف الكتابية - بأواخر لقرن التاسع، وربما مطلع القرن الثامن ق.م وهي محفوظة في متحف دمشق الوطني. نشر هـ. إنجهولت قراءة عدد منها مع صورها ضمن التقرير الأولي عن نتائج التنقيبات الأثرية الدفترية الصادر عام ١٩٤٠ (Ingholt 1940)، ثم نشرها جميعاً ب. أوتسن عام ١٩٩٠ في التقرير النهائي الشامل عن تلك التنقيبات (Riis 1990) وقد تضمن صوراً واستنساخات وترجمة ودراسة مفصلة لها. وسنعمد هنا قراءة أوتسن وترتيبه ها.
تكمن أهمية نقوش حماة - بشكل عام - في مسألتين أساسيتين هما:
١- وفرة أسماء الأشخاص فيها. وأسماء الأشخاص والأعلام عامة صارت تشكل مادة باب هام مستقل ضمن أبواب البحث العلمي في اللغات الشرقية القديمة.
٢- الأشكال الكتابية فيها، وهي تمثل مرحلة هامة من مراحل تطور الكتابة الآرامية القديمة.

حماة ١ (عرضه ٣٣ سم)



القراءة: أ د ن ل ر م . س ك د . [ب] ي ت . م ل ك هـ
الوجهة: "أدن لرام" مدير (أو مشرف) بيت ملكه.

- ٢٦- تمثاله أقام. أيًا كان الذي اسمي من وسط
- ٢٧- أدوات بيت (معبد) آدد سيدي
- ٢٨- يحجو، آدد سيدي طعامه
- ٢٩- ماءة (عمسى أن) لايقبل منه. شالا سيديتي
- ٣٠- طعامه ماءه أيضاً (لايقبل منه)، ليزرع، (ولكن) ليته لا
- ٣١- يحصد. ليزرع ألفاً (ولكن) "سوتو" واحداً
- ٣٢- ليأخذ. مئة من الشياه لاتشيع
- ٣٣- حملاً. مئة بقره لاتشيع عجلاً.
- ٣٤- مئة امرأة والدة لاتشيع طفلاً
- ٣٥- مئة خبازة لاتملأ
- ٣٦- تنوراً. في حفرة نفايات، اللاقط
- ٣٧- ليلقط. الداء (و) وباء الطاعون
- ٣٨- (و) الأرق لاينقطع عن أرضه.

• • •

٧٩٤٧٧٤ : اسم علم مركب من ٧٧٤ "سيد"، ٤ توكيدية، ٧٩ "عال، سام، ممجد". أي: إن السيد للممجد. وهذا النمط من تركيب الأسماء باستخدام الاسم ٧٧٤ شائع في عدد من اللغات الشرقية القديمة (Maraqten 1988, pp 55- 59) (Benz 1972, pp 116) ولكن إقحام اللام فيها نادر.

حالة ٢

(عرضه ١٦ سم)



القراءة: [أدن] لرم. سكد. ب ي ت. م [ل ك هـ]
إنها كلمات النقش السابق نفسها. لاحظ الفروق في أشكال الحروف!

حالة ٣

(عرضه ٥ سم)

٧٩٤

القراءة: أدن [ل ر م]

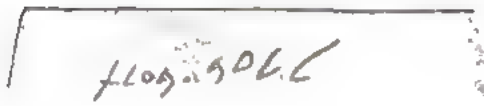
حالة ٤ (ختم أسطواني عرضه ٢ سم، يتضمن صورة ثور أيضاً، وربما يكون رمزاً لصاحب الحية المذكور)



القراءة: أدن لرم

حالة ٥

(عرضه ٢٠ سم)

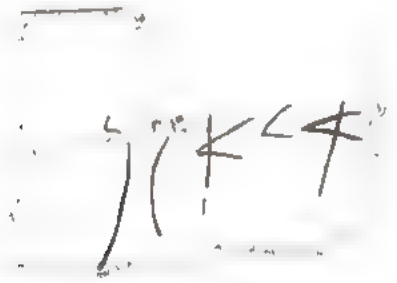


القراءة: ل ل ع ب د ب ع ل ب

اسم علم مركب تركيباً إضافياً من الاسم ٧٥٥ "عبد، خدام" مضافاً إلى اسم الإله ٧٥٩ أي: عبدُ الإله بعلت. وهو مسبق بلام الجر مكررة خطأ، أو أن اللام الأولى للجر والثانية للتوكيد على غرار اللام في الاسم "أدن لرم". لا يرد الاسم في نقوش آرامية أخرى، ولكن له مماثلات في نصوص أوغاريت الأكديّة والأسماء الأمورية في نصوص ماري (Maraqten 1988, 94, 193). والإله (بعلت) هي إلهة الحب والخصب لدى الكنعانيين الفينيقيين، تركزت عبادتها في جبيل، وكان لها معبد هناك. ويبدو أنها تمتعت بمكانة هامة في حماة، حيث تذكر كذلك في نقوش حثية هيروغليفية المكتشفة في حماة التي تعود إلى القرن الثامن ق.م أيضاً.

حالة ٦

(عرضه ١٢ سم)



القراءة: أ ل أن (?) ن

اسم علم مركب يبدأ بـ ٧٤ "الإله إيل". أما الجزء الثاني من الاسم فغير مؤكد في قراءته ومعناه.

٧٧٤ - وربما ٧٧٤ - قد يكون ذا صلة مع الجذر اللغوي (أ ن ن) المعروف في السريانية والعربية بمعنى "أن، تألم، تأوّه"، أو مرادفاً لـ (ح ن ن) أي: "نقد أن إيل" أو

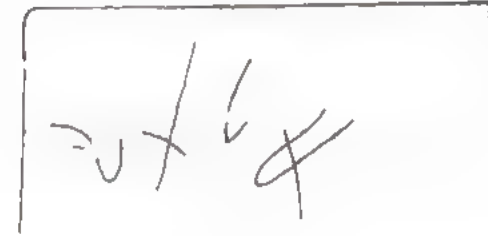
"حنّ ايل" (Maraqten 1988, 69, 133). ولا نستبعد أن يكون الاسم ناقصاً وصيغته مختصرة.

حالة ٧ ختم أسطواني عرضه حوالي ١٥ سم، يتضمن صورة تور أيضاً، وربما يكون ذلك دليلاً على أن صاحب الختم الذي ذكر اسمه عليه كان مديراً أو موظفاً مسؤولاً مثل (أدن ل رم) صاحب الختم السابق (نقش حماة ٤). الاسم المدون عليه هو (أل أن) وربما يكون صيغة أخرى للاسم السابق (نقش حماة ٦).



(عرضه ٣٤ سم)

حالة ٨



القراءة: آل ت ي

اسم علم بمعنى "إلهي"، فهو مؤنث.

(عرضه ١٠ سم)

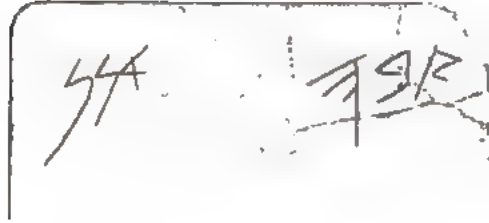
حالة ٩



القراءة: آل ت (؟) [ي]

الأرجح هو أنه الاسم السابق (حماة ٨) نفسه.

حالة ١٠ (عرضه ٣٣ سم)



القراءة: ص ب هـ أن ن

الكلمة الثانية هي اسم الشخص المذكور في نقش حماة ٦، ٧. أما لأولى وترد في خمسة نقوش أخرى أيضاً- فقد تباينت الآراء في تفسيرها، فقد اقترح انغولت في تقريره الأولي عن النقوش أنها ذات صلة مع جذر لغوي مماثل في العبرية (معنى: انطلق إلى الحرب، حارب) وفي الأكديّة بمعنى "محارب" (Ingholt 1940, pp. 116 f.). أما دوبيون سومر فقد ذهب إلى أنها اسم مكان هو (صوبة) المملكة الآرامية التي تذكر مراراً في "العهد القديم"، وتقع في منطقة البقاع (Riis 1990, 116f.)، وقد شاع هذا الرأي بين الباحثين، وفسر ذلك بأنها دلالة على استخدام رجال من صوبة في أعمال البناء أو خدمة ملك حماة، وربما كانوا هاربين لاجئين إليه، لأن العلاقات بين الملكين كانت سيئة.

ولو عدنا إلى معجم النقوش الغربية (DISO) لوجدنا أن الجذر اللغوي (ص ب و، ص ب ي) يدل على الرغبة والتمني والطلب والسؤال، وثمة شواهد عدة عليه في لغات آرامية عدة (الدولية، النبطية، التدمرية) (DISO 241). ولعل الكلمة هي اسم فاعل له الدلالة نفسها، بمعنى المتمني أو السائل (رضا الإله عنه)، وقد وصف به (أن ن) نفسه تعبيراً عن الطاعة والتقوى والإخلاص.



حالة ١١ (عرضه ١٣ سم)

القراءة: ح ن ن

اسم علم في صيغة مبالغة اسم الفاعل، بمعنى "حنون".

حياة ١٢ (عرضه ٦ سم)

١٢

القراءة : ي ب ب

اسم علم غير شائع في النقوش الشرقية القديمة. اقترح الباحث الألماني م. نوت صلته مع الوب في العربية، ويعني: التهيو للحملة في الحرب. (لسان العرب ١: ٧٩١).

حياة ١٣ (عرضه ٣١ سم)

١٣

القراءة : ص ب هـ ع ب د

الكلمة الثانية شائعة في اللغات الشرقية. وقد تكون هنا اسم شخص أو صفة، أي: السائل هو عبد، أو: السائل العبد أو الخادم.

حياة ١٤ (عرضه ٣٢ سم)

١٤

القراءة : ص ب هـ ص ل ت هـ

١٤ اسم علم مؤنث (بجازياً؟) مضاف إلى اسم مختصر لم يبق منه سوى الهاء أو أنه مضاف إلى ضمير الغائب. الأصل فيه ١٤ "طل، حماية". واقترح بعضهم أن تكون الكلمة اسماً بمعنى "المصلّي" (Riis 1990, 286). أي: السائل المصلي على غرار السائل العبد أو الخادم في النقش السابق.

حياة ١٥ (عرضه ٨ سم)

١٥

القراءة : ر ح م

اسم علم في صيغة مبالغة اسم الفاعل معناه "رحيم، رحوم"، وهو اسم شائع في اللغات الشرقية القديمة.

حياة ١٦ (عرضه ٢٣ سم)

١٦

القراءة [ص ب] هـ أ ح ب ر

الاسم ١٦ واضح في تركيبه وغامض في دلالاته. فهو مركب من ١٦ "أخ" و ١٦ "ابن" أي: أخو الابن أو الأخ ابن؟؟.

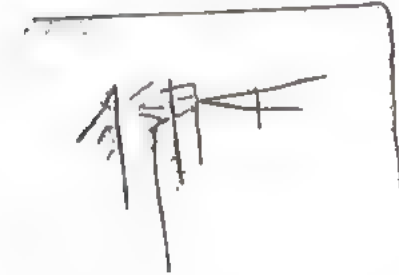
يحد في النقوش الآرامية أيضاً عدداً من الأسماء المصوعة بإضافة كلمة (أخ) إلى كلمة (أب أو أم)، مثل: أح أب ي، أح و م [ي]، أح م [هـ] - الذي سيورد في نقش حياة ١٧ - (Maraqten 1988, 118F.) واعتقد أن كلمة ١٦ في كل هذه الأسماء ذات دلالة مجازية، وتعني "شبيه، مثل".

الشكلان الموجودان في النقش بين الكلمتين ربما يكونان حرفين بالكتابة الهيروغليفية الحثية (Riis 1990, 384).

حماة ١٧ (عرضه ٨ سم)



القراءة: أ ح م [هـ]
اسم علم. راجع لنقش السابق.
حماة ١٨ (عرضه ١٢ سم)



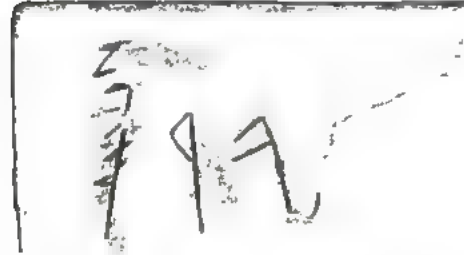
القراءة: أ ح س هـ
هكذا قرأ أوتسن الاسم، وذكر أن الجزء الثاني من الاسم (س هـ) لا يمكن توضيحه، وليست هناك أسماء سامية مشابهة له. كما استبعد قراءة السين ميماً، وبالتالي فهو اسم آخر غير (أ ح م هـ) في النقش السابق (Riis 1990, 289).

حماة ١٩ (عرضه ٥ سم)



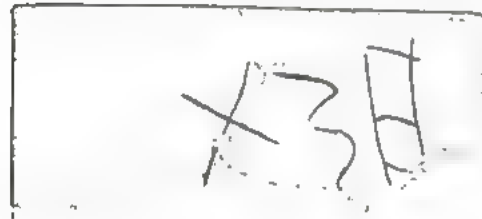
القراءة: ب ر ص (?) []
اسم علم غير كامل، يبدأ - على الأرجح - بكلمة "٩٥" ابن.

حماة ٢٠ (عرضه ٥ سم)



القراءة: ي (?) ر هـ
اسم علم يصعب توضيحه.

حماة ٢١ (عرضه ٣٣ سم)



القراءة: ح م ت
اسم مدينة حماة حيث عثر على هذه النقوش.

حماة ٢٢ (عرضه ٦ سم)



القراءة: ق ر ق ر
اسم موقع قرقر (على نهر العاصي، قرب مدينة جسر الشغور)، عثر في النقوش الآشورية بـ (المقر الملكي) لملك حماة، و (مدينته المفضلة) وتعود شهرته في التاريخ القديم إلى أهم معركتين جرتا فيه أو بقربه، وهما:

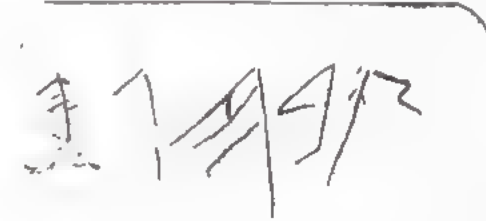
١- معركة فرقر الأولى (عام ٨٥٣ ق.م): جرت بين الملك الآشوري شلمنصر الثالث (٨٥٨ - ٨٢٤ ق.م) وتحالف مجموعة من ملوك سورية الداخلية والساحلية وحكامها بقيادة هلد عزز (برهلد الثاني) ملك دمشق وشارك فيها أرخوليسي ملك حماة وجندب العربي (من بلاد العرب).

ويدعي شلمنصر الثالث في كتابة له أنه هزمهم، وفرض عليهم أتوات وضرائب. وقد صُوِّرت مشاهد تقديم الملوك الضرائب له على مسلةٍ عشر عليها في كلخو (حالياً غرود جنوب شرقي الموصل)، وتعرف بـ "المسلة السوداء".

٢- معركة فرقر الثانية (عام ٧٢٠ ق.م): جرت بين الملك الآشوري سرجون الثاني (٧٢١ - ٧٠٥ ق.م) وتحالف ملوك وحكام سوريين بقيادة بوسيدي ملك حماة ودعم مصري، انتصر فيها الملك الآشوري، وفرّ قادة القوات المتحالفة المصري (سبعو) وألقي القبض علي بوسيدي، فقتل وسلخ جلده، وبسط سرجون الثاني سيطرته التامة على مناطق مملكة حماة.

وتفادياً لحصول انتفاضات شعبية ضد سيادته وحكمه قام سرجون الثاني بممارسة سياسة التهجير بهدف تبديل الهوية السكانية والمزج العرقي في المنطقة، وهي سياسة انتهجها الملوك الآشوريون مراراً، فهجّر سكاناً من حماة إلى السامرة وحران، ونقل آشوريين إلى حماة، وعين عليها حاكماً آشورياً. ونحدر الإشارة إلى أنه من المحتمل أن يكون الاسم علم منسوب إلى المدينة، أي (القرقرى) ومثله في النقش السابق (الحموي).

حماة ٢٣ (عرضه ١٦ سم)



القراءة : ص ب ه ج ه (؟) []

اسم علم ناقص، قراءة الحرف الثاني منه غير مؤكدة، قد يكون راءً أو دالاً أو باءً ؟

حماة ٢٤ (عرضه ٣١ سم)



القراءة : [ص و (؟)]

حماة ٢٥ (عرضه ٢٥ سم)



لقراءة : [م (؟) ه]

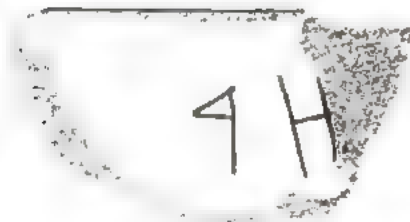
اسم علم، ربما يكون الجزء الأخير من الاسم أح م هـ (نقش حماة ١٧)

حماة ٢٦ (عرضه ٩ سم)



القراءة : [ت ح] []

حماة ٢٧ (عرضه ٤ سم)



القراءة : [ح ر]

لاحظ الشكل الكتابي المميز لحرف الحاء.

حماة ٢٨

AR

القراءة : ص ب هـ []

حماة ٢٩ (عرضه ١٠ سم)

19

القراءة ر ح []

كلمة تكررت ست مرات في نقوش حماة (٢٩ - ٣٤). يعتقد أوسن أنها مماثلة من حيث الدلالة والاستخدام لكلمة ص ب هـ (راجع نقش حماة ١٠). ويرى أنها قد تكون فعلاً ماضياً أو اسم فاعل أو اسم مفعول (في وزن المضعف) مشتق من الجذر (ر ج ج) الذي يفيد الرغبة والتمنى أيضاً. وهو جذر لغوي معروف في الآرامية الدولية والسريانية بالمعنى نفسه (Riis 1990, 271).

حماة ٣٠ (عرضه ١٧ سم)

19 19 19 19

القراءة : ر ح ؟ ؟ ؟

يبدو الحرف الأخير قريباً من شكل الدال.

حماة ٣١ (عرضه ١٦ سم)

19 19

القراءة : ر ح ؟ ؟

حماة ٣٢ (عرضه ١٢ سم)

19

القراءة : ر ح م

حماة ٣٣ (عرضه ١٥ سم)

19 19

القراءة : ر ح م []

حماة ٣٤ (عرضه ٧ سم)

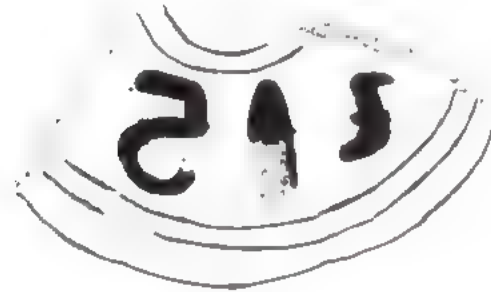
19

القراءة : ر ح م (أوي) ؟

خمسة نقوش صغيرة تتضمن كل منها ٣-٧ حروف غريبة الشكل. تبدو عليها ملامح الكتابة الآرامية القديمة، ولكن يصعب تحديد قراءاتها.

تعددت الآراء في تفسيرها، ونحمل الآراء المختلفة فيما يأتي: (Riis 1990, 304)

- ١ - إنها أشكال كتابية سامية قديمة جداً.
 - ٢ - إنها تظهر تشابهاً مع أشكال الحروف في النقوش العربية الشمالية (الشمودية و لصفوية)
 - ٣ - تشبه الحروف الإغريقية والفريجية المبكرة، لذا يمكن عدّها شواهد على مرحلة انتقال الكتابة الكنعانية الفينيقية - التي تبناها الآراميون - إلى بلاد الإغريق.
 - ٤ - تظهر تشابهاً مع حروف نقش دير عسلا (الأردن) الذي يعود إلى القرن السابع أو الثامن ق.م.
 - ٥ - إنها أشكال دونها في القرن السابع ق.م أناس أجنب كانوا يخدمون في حماة لدى لحكم الآشوريين فيها أو دونها مهخرون من المناطق الشرقية إلى حماة.
- وفيما يلي نعرض استنتاجاتها:



أما بقية النقوش فيتألف كل منها من حرف كتابي واحد أو خطوط غير واضحة تبدو كأنها تدريبات على كتابة الحروف.

• • •

٦- نقش آفس "زكور"

يعرف أيضاً باسم "نقش زكور أو زكور" ملك حماة ولعش الذي أمر بإقامة النصب وتدوين النقش عليه. اكتشف النصب عام ١٩٠٣ في آفس الواقعة قرب سراقب جنوب غربي حلب بمسافة ٤٥ كم. ركب من أربعة أجزاء، ويبلغ ارتفاعه مترين، ويترأوح عرضه بين ٢٧ - ٣٠ سم، وهو من حجر البازلت.

يقع النقش الكتابي في ثلاثة أقسام هي:

(أ) يتألف من ١٧ سطراً. يصف ارتفاع زكور عرش مملكة حماة وضمه منطقة لعش إليها وبجانبته الحلف الآرامي الذي شكله برهدد الثالث ملك دمشق ضده.

(ب) يتألف من ٢٨ سطراً. يصف فيه أعمال البناء والتحصيل التي قام بها، ويحذر الذين قد يفكرون بالعبث بنصبه أو نقله، ويتوعددهم بالغضب الإلهي.

(ج) يتألف من سطرين يدعو فيهما بالخلود لاسمه ولسلالته.

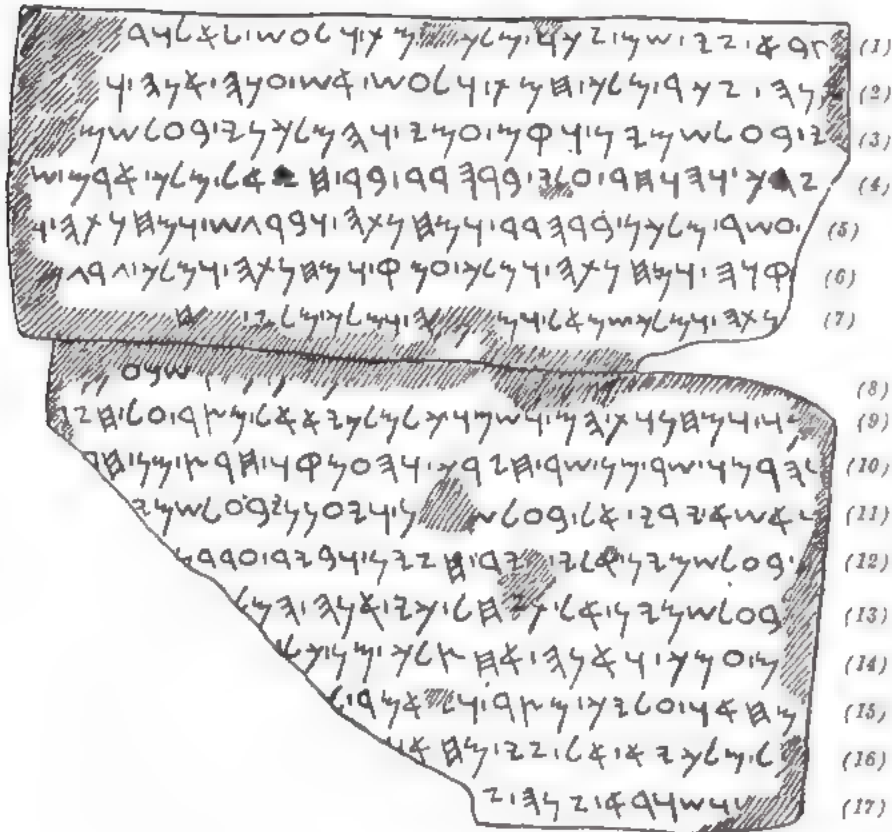
بعد هذا النقش ذا أهمية تاريخية ولغوية ودينية خاصة؛ فهو يوثق حوادث تاريخية، ويبرز الملامح الآرامية للكتابة الكنعانية الفينيقية المستعارة. وتتميز لغته وتشكل أعمدتها من الآرامية القديمة الخالصة الخالية من تأثير لغات أخرى. كما يقدم لنا أسماء آلهة عبداها الآراميون القدماء، ويتفرد بذكر اسم الإله (ايل ور).

حروف النقش واضحة عدا التي ترد في بدايات السطور وأواخرها. لقد نشره لأول مرة - الباحث الفرنسي هـ. بونيون H. Pognon عام ١٩٠٨/١٩٠٧، ويؤرخ بأواخر الربع الأول من القرن الثامن ق.م (٧٨٠ - ٧٧٥ ق.م)، وهو محفوظ في متحف اللوفر بباريس.

لقد اعتمدنا في قراءة النقش والتفديرات المقترحة للنواقص الموجودة على دراسة

جيسون (Gibson, TSSI, 1975, Vol. II, pp 8 - 12)

نقش آفس "زكور" (أ)



القراءة

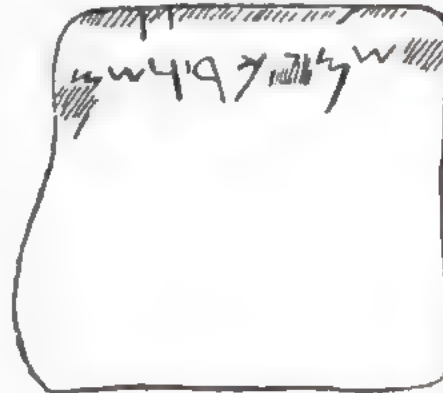
(أ)

- ١- [ن] ص ب ا. زي. ش م. زك ر. م ل ك. [ح] م ت. و ل ع ش. ل إل ور
[. م راه.]
- ٢- [أ] ن ه. ر ث ر. م ل ك. ح د ت. و ل ع ش. إس ع ن ه. أ ن ه. و [ح ص ل]
- ٣ [ن] ي. ب ع ل ش م ي ن. و ق م ع م ي. و ه — م ل ك ن ي.
ب ع ل ش م [ي ن ب]
- ٤ [ح] زك. و ه و ح د. ع ل ي. ب ر ه د د. ب ر ح ر. ل. م ل ك. أ ر م. ش
- ٥- [ش ت]. ع ش ر. م ل ك ن. ب ر ه د د. و م ح ن ت ه. و ب ر ج ش.
و م ح ن ت ه. و [م]
- ٦ [ل ك]. ق و ه. و م ح ن ت ه. و م ل ك ع م ق. و م ح ن ت ه.
و م ل ك. ح ر ح [م م]
- ٧ [و م ح] ن ت ه. و م ل ك. ش م أ ل. و م [ح ن ت] ه. و م ل ك.
م ل ر [و م] ح [ن ت ه. و م ل ك.]
- ٨ [و م ح ن ت ه. و م ل ك.] — و م ح ن ت ه. و م ل ك. و م ح ن ت ه. و م ل ك.
[ت. أ ح ر ن.]
- ٩- [ه] م و. و م ح ن ت ه. ه م. و ش م و. ك ل [م ل ن ي] [أ ل].
م ص ر. ع ل. ح ز ر [ك.]
- ١٠- [و] ه ر م و. ش ر م ن. ش ر. ح ز ر ك. و ه م ع ق و. ح ر ص م ن.
ح ر [ص ه.]
- ١١ [و] أ ش أ. ي د ي. إل. ب ع ل ش [م ي] ن. و ي ع ن ي.
ب ع ل ش م ي [ن. و ي م ل]
- ١٢ [ل]. ب ع ل ش م ي ن. إ ل ي. [ب] ي د. ح ر ي ن. و ب ي د. ع د د.
[و ي أ م ر.]
- ١٣- [ل ي]. ب ع ل ش م ي ن. أ ل. ت ر ح ل. ك ي. أ ن ه. ه م ل.
[ك ت ك. و أ ن ه.]

(ب)

- (1) [أ] ن ه. ر ث ر. م ل ك. ح د ت. و ل ع ش. إس ع ن ه. أ ن ه. و [ح ص ل]
- (2) [ن] ي. ب ع ل ش م ي ن. و ق م ع م ي. و ه — م ل ك ن ي.
- (3) [أ] ن ه. ر ث ر. م ل ك. ح د ت. و ل ع ش. إس ع ن ه. أ ن ه. و [ح ص ل]
- (4) [ن] ي. ب ع ل ش م ي ن. و ق م ع م ي. و ه — م ل ك ن ي.
- (5) [أ] ن ه. ر ث ر. م ل ك. ح د ت. و ل ع ش. إس ع ن ه. أ ن ه. و [ح ص ل]
- (6) [ن] ي. ب ع ل ش م ي ن. و ق م ع م ي. و ه — م ل ك ن ي.
- (7) [أ] ن ه. ر ث ر. م ل ك. ح د ت. و ل ع ش. إس ع ن ه. أ ن ه. و [ح ص ل]
- (8) [ن] ي. ب ع ل ش م ي ن. و ق م ع م ي. و ه — م ل ك ن ي.
- (9) [أ] ن ه. ر ث ر. م ل ك. ح د ت. و ل ع ش. إس ع ن ه. أ ن ه. و [ح ص ل]
- (10) [ن] ي. ب ع ل ش م ي ن. و ق م ع م ي. و ه — م ل ك ن ي.
- (11) [أ] ن ه. ر ث ر. م ل ك. ح د ت. و ل ع ش. إس ع ن ه. أ ن ه. و [ح ص ل]
- (12) [ن] ي. ب ع ل ش م ي ن. و ق م ع م ي. و ه — م ل ك ن ي.
- (13) [أ] ن ه. ر ث ر. م ل ك. ح د ت. و ل ع ش. إس ع ن ه. أ ن ه. و [ح ص ل]
- (14) [ن] ي. ب ع ل ش م ي ن. و ق م ع م ي. و ه — م ل ك ن ي.
- (15) [أ] ن ه. ر ث ر. م ل ك. ح د ت. و ل ع ش. إس ع ن ه. أ ن ه. و [ح ص ل]
- (16) [ن] ي. ب ع ل ش م ي ن. و ق م ع م ي. و ه — م ل ك ن ي.
- (17) [أ] ن ه. ر ث ر. م ل ك. ح د ت. و ل ع ش. إس ع ن ه. أ ن ه. و [ح ص ل]
- (18) [ن] ي. ب ع ل ش م ي ن. و ق م ع م ي. و ه — م ل ك ن ي.
- (19) [أ] ن ه. ر ث ر. م ل ك. ح د ت. و ل ع ش. إس ع ن ه. أ ن ه. و [ح ص ل]
- (20) [ن] ي. ب ع ل ش م ي ن. و ق م ع م ي. و ه — م ل ك ن ي.
- (21) [أ] ن ه. ر ث ر. م ل ك. ح د ت. و ل ع ش. إس ع ن ه. أ ن ه. و [ح ص ل]
- (22) [ن] ي. ب ع ل ش م ي ن. و ق م ع م ي. و ه — م ل ك ن ي.
- (23) [أ] ن ه. ر ث ر. م ل ك. ح د ت. و ل ع ش. إس ع ن ه. أ ن ه. و [ح ص ل]
- (24) [ن] ي. ب ع ل ش م ي ن. و ق م ع م ي. و ه — م ل ك ن ي.
- (25) [أ] ن ه. ر ث ر. م ل ك. ح د ت. و ل ع ش. إس ع ن ه. أ ن ه. و [ح ص ل]
- (26) [ن] ي. ب ع ل ش م ي ن. و ق م ع م ي. و ه — م ل ك ن ي.
- (27) [أ] ن ه. ر ث ر. م ل ك. ح د ت. و ل ع ش. إس ع ن ه. أ ن ه. و [ح ص ل]
- (28) [ن] ي. ب ع ل ش م ي ن. و ق م ع م ي. و ه — م ل ك ن ي.

(ج)



- ١٤- [ق] م . ع م ك . وأد هـ . أح ص ل ك . م ن . كل [م ل ك ي ا . أل .
زي .]
١٥- م ح أ و . ع ل ي ك . م ص ر . و ا ي ا م ر . ل [ي . ب ع ل ش م ي ن .
[. ---]
١٦- اك ا ل . م ل ك ي ا . أل . زي . م ح أ و . [ع ل ي ك . م ص ر . ---]
١٧- [---] [---] . وش و ر ا . ر ن هـ . ر [ي . ه ر م و . ---]

(ب)

- ١- [. ----] ح [زر ك .] ق [. ---]
٢- [. ----] ل ر ك ب . [و] ل ف ر ش .
٣- [. ----] م ل ك هـ . ب ج و هـ . أ [ن]
٤- [هـ . ب ن ي] ت . ح زر ك . و هـ و س ف
٥- [ت . ل هـ] . أي ت . كل . م ح ج ت [.]
٦- [ح س ن ي] ا . و ش م ت هـ . م ل ك [ت ي .]
٧- [و ش م] ت هـ . أ ر ا [ق ي . و ب ن ي ت .]
٨- [ك ل] . ح س ن ي . أ ل [ب اك ا ل . ح ب ل]
٩- [ي . و ب] ن ي ت [.] ب ت ي : إ ل هـ ن . ب ك [ل .]
١٠- [أ ر ق] ي . و ب ن ي ت . أي ت [. --- . و]
١١- [ب ن ي ت .] أي ت . أ ف ش . و [هـ و ش ب ت .]
١٢- [أي ت . إ ل هـ] ي ا . ب ي ت [. إ ل و ر .]
١٣- [ب أ ف ش . و] ش م ت . ق د م [. إ ل]
١٤- [و ر .] ن ص ب ا . ر ن هـ . و ك [ت ب]
١٥- [ت . ب] هـ . أي ت . ش ر ي د ي [و ك]
١٦- [ل .] م ن . ي هـ ج ع أي ت . أ [ش ر]
١٧- [ي د ي] ر ك ر . م ل ك . ح م [ت و ل]
١٨- ع ش . م ن . ن ص ب ا . ر ن هـ . و ا م [ن .]
١٩- [ي] هـ ج ع . ن ص ب ا . ر ن هـ . م ن . [ق]

- ٢٠- [د] م . إ ل و ر . و ي هـ ن س ن هـ . ا م [ن .]
٢١- [أش] ر هـ . أ و . م ن . ي ش ل ح . ب ا ر
٢٢- [هـ . ----] ت هـ . ----
٢٣- [ي ق ت ل و ب ع] ل ش م ي ن . و ا ل
٢٤- [و ر . و . ----] . و ش م ش . و ش هـ ر [.]
٢٥- [و . ---] . و ا ل هـ ي . ش م ي [ن .]
٢٦- [و ا ل هـ] ي أ ر ق . و ب ع ل [.] ع
٢٧- [. ---] أي ت [.] إ ش ا . و أي ت [ب]
٢٨- [ر هـ . و أي ت . كل .] ش [ر] ش هـ

(ج)

- ١- [.] ي هـ و ي . ع د . ع ل
٢- [م] [ش م] [.] ر ك ر . و ش م [.] ب ي ت هـ . [.]

* * *

الوجهة :

(أ)

- ١- النصب الذي أقامه) زكّور ملك حماة ولعش له "إبل ور" سيّده.
٢- أنا زكّور ملك حماة ولعش. رجلٌ وضيّع أنا (كنت)، فأنقذني
٣- بعل شمين، وقام معي، وجعلني بعل شمين ملكاً على
٤- حزر ك. فوحد ضدي برهدد بن حزائيل ملك آرام
٥- ستة عشر ملكاً (هم) برهدد وجيشه وبرجش وجيشه و
٦- ملك قوه وجيشه وملك عمق وجيشه وملك جرحم
٧- وجيشه وملك شمال وجيشه وملك ملز وجيشه وملك
٨- وجيشه وملك وجيشه وسبعة آخرين،
٩- هم وجيوشهم. واقام كل هؤلاء الملوك حصاراً على حزر ك.
١٠- ورفعوا سوراً (أعلى) من سور حزر ك، وحفروا خندقاً (أعمق) من خندقها.

- ١١- (فرحت) أرفع يدي إلى بعل شمين، و (بدأ) يخبني بعل شمين، ويتحدث
 ١٢- بعل شمين إلى بوساطة العرافين وبوساطة الرسل، ويقول
 ١٣- لي بعل شمين: لا تخف! لأنني جعلتك ملكاً، وأنا
 ١٤- سأقوم معك، وأنا سأنقذك من كل هؤلاء الملوك الذين
 ١٥- فرضوا عليك حصاراً. ويقول لي بعل شمين:
 ١٦- كل هؤلاء الملوك الذين فرضوا عليك حصاراً...
 ١٧- ... وهذا السور الذي رفعوا.....

(ب)

- ١- ... حررك
 ٢- ... للراكب وللعرس
 ٣- ... ملكها بوسطها أنا
 ٤- بنيت حزرک (ثانية)، وأضفت
 ٥- لها كل منطقة
 ٦- الحصون، وأنشأتها كمملكتي
 ٧- وأنشأتها كأرضي، وبنيت
 ٨- كل الحصون أولاء في كل (مكان من) مقاطعتي،
 ٩- وسيت بيوت الآلهة في كل (مكان من)
 ١٠- أرضي. وبنيت و
 ١١- بيت أفس، وأسكت
 ١٢- الآلهة (في) بيت إيل ور
 ١٣- بأفس، وأقامت قدام إيل ور
 ١٤- النصب هذا، وكنت
 ١٥- عليه أثر يدي (مأثري). وكل
 ١٦- من يزيل أثر
 ١٧- يدي زكور ملك حماة ولعش
 ١٨- من هذا النصب، ومن

- ١٩- يزيل هذا النصب من
 ٢٠- قدام إيل ور، ويحركه من
 ٢١- مكانه، أو من يرسل ابنه
 ٢٢-
 ٢٣- ليقتل بعل شمين وإيل ور
 ٢٤- و وشمش وشهر
 ٢٥- و ... وآلهة السموات
 ٢٦- وآلهة الأرض وبعل
 ٢٧- لرحل و
 ٢٨- انه وكل سله.

(ج)

- ١- ليكون حتى الأبد
 ٢- اسم زكور واسم بيته (سلالته).

التاريخ :

كانت تحكم في حماة سلالة حثية في أواسط القرن التاسع ق.م. ومنها أرخوليبي الذي اشترك في التحالف السوري الشامل - الذي ضم أمراء وملوكاً آراميين وفينيقيين وجندب العربي - بقيادة هدد عزر (برهده الثاني) ملك دمشق ضد الملك الآشوري شلمنصر الثالث في معركة قرقر (الأولى) عام ٨٥٣ ق.م. ثم اغتصب الآرامي زكور في أواخر القرن التاسع أو مطلع الثامن ق.م عرش حماة وحكمها.

يبدو من هذا النقش أنه وسع مناطق نفوذه نحو الشمال (بين حماة وحلب وإدلب والعاصي)، وضم إليها إقليم لعش وعاصمته حزرک التي يفترض ألا تكون بعيدة عن أفس. وقد أثار ذلك مخاوف برهده بن حزاتيل (برهده الثالث) ملك دمشق الذي كان يتزعم الممالك الآرامية (ملك آرام)، ولم يكن راغباً في ظهور قوة سياسية منافسة له، ولا سيما أن زكور - كما يبدو - كان ذا صلة حسنة مع الآشوريين.

لذلك شكل تحالفاً ضم ستة عشر ملكاً من ملوك شمالي حلب والأمانوس، وحاصروه في حزر. ولكنه صمد أمامهم، فزاجعوا خائبيين وانتهى الحصار. ثم انصرف زكور إلى الاهتمام بحزر ومناطقها؛ فحسن عمرانها وبنى تحصينات عسكرية ومعابد دينية، وأقام بعد ذلك هذا النصب في أفس- التي كانت مركزاً دينياً هاماً- تخليداً لمآثره. ويمكن استنتاج أن الحصار حصل في العقد الثاني من القرن الثامن ق.م (في أواخر عهد أدن نيراري الثالث في آشور ٨١٠-٧٨٣ ق.م)، وأن أعمال البناء وإقامة النصب وتلوين النقش تمت في حوالي ٧٨٠-٧٧٥ ق.م (خلال عهد شلمنصر الرابع في آشور ٧٨٢-٧٧٣ ق.م).

يوضح النص بشكل عام التنافس والصراع الداخلي بين الممالك الآرامية في سورية. وقد أدى ذلك إلى ضعفها جميعها وعجزها عن مقاومة القوى الخارجية الكبرى ولا سيما آشور التي كانت تستغل ذلك، وتتوسع في أراضيها، وتلزمها بدفع الجزية، حتى استطاعت مع مرور الزمن أن تقضي عليها واحدة تلو الأخرى.

اللغة:

في مجال اللغة نلاحظ في النقش ما يأتي:

- استخدام الضمير المفصل **𐎶𐎵** "أنا" بدلالة "كنت" (آ: ٢).
- إلحاق واو الإشباع بالضمير المفصل **𐎶𐎵** "هم" (أ: ٩). ولا نجد ذلك في غيره من النقوش الغربية.
- مجيء الضمير المتصل **𐎶𐎵** "هم" مفصلاً عن الاسم المضاف إليه (آ: ٩).
- لاحظ أسلوب التفضيل في (آ: ١٠).
- حذف لام الفعل المضارع **𐎶𐎵𐎶𐎵** "يجيء" (آ: ١١)، وماضيه هو: **𐎶𐎵𐎶𐎵**.
- استخدام الفعل المضارع مسوقاً بالواو للدلالة على الماضي. نحو: **𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵** (آ: ١١)، **𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵** (آ: ١٢) وهو يمثل المضارع المسبوق بواو القلب في العبرية. وفي العربية يستخدم مثل هذا الأسلوب في القص والمرد، وذلك بتقديم فعل ماض من أفعال المقاربة والشروع على المضارع.

- الإكثار في القسم (ب) من استخدام الأداة (𐎶𐎵𐎶𐎵) التي تسبق المفعول به وتحدده.

- لاحظ الجمع غير القياسي للاسم **𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵** "بيت" (ب: ٩). في النقش شواهد عدة على وزن المزيد بالهاء. في الماضي نحو:

جعلني ملكاً	(𐎶𐎵𐎶𐎵)	𐎶𐎵𐎶𐎵𐎶𐎵
وحد	(𐎶𐎵𐎶𐎵)	𐎶𐎵𐎶𐎵
رفعوا	(𐎶𐎵𐎶𐎵)	𐎶𐎵𐎶𐎵
حفروا	(𐎶𐎵𐎶𐎵)	𐎶𐎵𐎶𐎵
أصفت	(𐎶𐎵𐎶𐎵)	𐎶𐎵𐎶𐎵
يزيل	(𐎶𐎵𐎶𐎵)	𐎶𐎵𐎶𐎵
يحرك	(𐎶𐎵𐎶𐎵)	𐎶𐎵𐎶𐎵

وفي المضارع نحو:

أسماء الأعلام في النقش:

أ- الأشخاص:

𐎶𐎵𐎶𐎵: "زكور" شاع لفظ الاسم (𐎶𐎵𐎶𐎵) بصيغة زكوير، ولكن ظهور شواهد عليه في النصوص المسمارية التي تدون الأصوات أيضاً يدل على أن اللفظ الصحيح له هو: زكور. وهي صيغة مبالغة أو صفة مشبهة باسم الفاعل من الفعل **𐎶𐎵𐎶𐎵**، معنى: كثير الذكر. ويكثر مجيء هذا الجذر الفعلي في أسماء الأشخاص في معظم اللغات السامية.

𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵𐎶𐎵: برهدد أي: ابن (الإله) هدد إله الطقس، وهو أدن في النصوص المسمارية الرافدية. وقد شاع خطأ تدوين الاسم في بعض المراجع العربية بالحاء (حدد).

أما الاسم حزائيل فهو مركب من الفعل **𐎶𐎵𐎶𐎵** "رأى" وإيل الدال على الألوهية بشكل عام، أي: "لقد رأى الإله". ودلالة فعل الرؤية في أسماء الأشخاص مجاري يقصد منه التعبير عن رصا الإله واستجابته لدعوات

الوالدين. ومعلوم أن إلهاً باسم "إيل" كان يتزعم مجمع الآلهة لدى الكنعانيين، وكان له دور متميز في ديانة أوغاريت.

٥٧٩٩ : "ابن جش". يتضح من النصوص المسمارية أن لفظ ٥٧٦ هو : حوشي، آحوشي. ويدل الاسم على السلالة الحاكمة في مملكة بست آحوشي شمالي حلب وعاصمتها أرفاد، وهو مشتق من اسم مؤسس تلك السلالة.

ب - الأماكن :

٢١٨ : "حمة"

٥٥٦ : يتوافق الإطار الجغرافي لهذا الإقليم مع منطقة نوخشي التي يتكرر ذكرها في وثائق بوغازكوي الحثية ورسائل تل العمارنة الأكديّة (القرن الرابع عشر ق.م) وتمتد بين حماة وحلب جهة البادية. ويعتقد أن الاسم لعش هو صيغة آرامية للاسم نوخشي (من الجذر ن خ ش)، واعتماداً عليه فإن اللفظ المقترح له هو لعش. ويرد في الكتابات الميروغليفيّة المصرية بصيغة (ن ج س).

٢٩٦٨ : عاصمة إقليم لعش أو المدينة الرئيسة فيه. يلفظ الاسم في نصوص تل العمارنة بصيغة ختركا. ويفترض أن تكون قرية من أفس، ويقترح بعضهم مطابقتها مع أفس نفسها؟

٣٩٤ : إن وصف برهدد بن حزائيل ملك دمشق بـ "ملك آرام" هو تعبير عن زعامة دمشق لكل آرام. وكان الاسم آرام - المشتق من "روم" بمعنى العلو والسمو - يدل على معظم سورية، وسنجد في نقوش السفيرة ما يدل على شموليته (آرام العليا وآرام السفلى).

٣٩٩ : اسم منطقة أو مملكة آرامية صغيرة في السهل الكيليكى.

٩٦٥ : اسم منطقة أو مملكة آرامية صغيرة في شمالي سهل العمق عند منعطف نهر العاصي والخرى السفلى لنهر عفرين. كانت تسمى في النصوص المسمارية بـ (أنقي) وعاصمتها هي كلاتي أو كتلوا.

٦٦٩٦ : اسم منطقة أو مملكة صغيرة شمالي جبل الأمانوس كان مركزها في مركاسي التي يعتقد أنها مرعش الحالية. ويرد الاسم في النصوص المسمارية بصيغة جرحم.

٤٦٧٥ : عاصمة المملكة الآرامية المعروفة باسم يأدي أو يودي، وقد كشف عنها في موقع زنجيرلي شمال شرقي خليج اسكندرون. ويعني الاسم "الشمال"، وسدرس لاحقاً نقوشاً آرامية عدة كشفت فيها.

٤٦٧ : من ممالك السهل الكيليكى أيضاً، تقع في مناطق الفرات الأعلى شمال شرقي جرحم. سميت في النصوص المسمارية باسم "مليد" وفي المصادر الكلاسيكية مليتنى Melitene، ويتطابق اسمها وموقعها مع ملطيا في تركيا.

٥٧٢ : "أفس" الحالية، قرب سراقب

ج - الآلهة :

٩٦٤ : اسم للإله هدد إله الطقس، ورد في قوائم الآلهة الرافدية مطاباً لـ (أدد). ويبدو ذا صلة مع الإله الأموري (مير) الذي ذكر في نصوص ماري.

٦٢٧٥٥٩ : أي "سيد السموات". هو إله العواصف والسحب والأمطار (الطقس) مثل هدد. كانت عبادته منتشرة في جميع مناطق سورية، وربما يدل استنحاد الملك زكور به في هذا النقش على أنه كان إلهاً رئيساً في مملكة حماة. يذكر في النقوش الكنعانية الفينيقية والنبطية، وكان له معبد في تدمر. كما ذكر في الفوش الصمودية واللحيانية (راجع قاموس الآلهة، ص ٢٠٢ - ٢٠٣).

٥٦٧ : "الشمس" إله الشمس في بلاد الرافدين. من وظائفه تحقيق العدالة وحماية طقوس الكهانة. أهم مراكز عبادته هي مدينة سيبار (أبو حبة) جنوبي بغداد، وكذلك لارسا (تل السنكرة) وآشور (قلعة الشرقاط).

يُمثل في الأعمال الفنية بهيئة إنسان يحمل منشوراً، وتنبثق من جسده أشعة النور. ويرمر له بقرص الشمس وسحمة تحللها حرم من الأشعة المتناوذة.

٩٣٧ : إله القمر عند الآراميين، يماثل (نانا) عند السومريين و (سين) عند الأكديين. تركزت عبادته في حران، ثم انتقلت منها إلى مناطق حلب بعد سيادة الميديين على منطقة حران. ومن اسمه اشتق اسم "الشهر" في العربية.

٤٥٩ : (ب: ٢٦، ٢٧) لا يمكن تحديد دلالة هذا الاسم من خلال السياق. ربما يكون بمعنى "سيد" أو يشكل الجزء الأول من اسم إله. وُلِّمَ آلهة عدة تبدأ أسماؤها بـ "بعل" (راجع قاموس الآلهة ص ١٨٢ - ٢٠٤).

٧- نقوش السفيرة

تقع بلدة السفيرة على بعد ٢٦ كم جنوب شرقي حلب، وفيها تل أثري كبير يعتقد أنه يضم آثار مدينة شيفري المذكورة في معاهدة صداقة وتحالف من القرن الرابع عشر ق.م أبرمها الملك الحثي شوبيلوليوما مع الملك الميتاني متيوازا.

شاع في عام ١٩٣٠ خبر شراء الآثار نصيبين بازلتين من السفيرة أو من سوجين الواقعة على بعد ١٣ كم شمال شرقي السفيرة. وفي العام التالي نشر الأب رونزال الأستاذ في جامعة القديس يوسف في بيروت دراسة عن النقوش الكتابية المدون على أحدهما، وكان واضحاً منذ البداية أنه مكتوب باللغة الآرامية القديمة ويتضمن نص معاهدة بين ملكي كتك وأرفاد.

بقي النصبان لأسباب مختلفة بعيدين عن الأنظار حتى تمكن متحف دمشق أن يمتلكهما في عام ١٩٤٨، وعهد أمر دراستهما ونشرهما إلى الباحث الفرنسي دويون سومير، فنشرهما بالاشتراك مع ستاركي عام ١٩٦٠.

وفي عام ١٩٥٦ اقتنى متحف بيروت نصباً عليه كتابة، وعرضت على دويون سومير أيضاً، فتيين له أنه ثالث أنصاب السفيرة، وعليه الجزء الثالث من المعاهدة، وقد نشره أيضاً (سومير ١٩٦٠).

نشرت بعد ذلك دراسات كثيرة متفرقة حول نقوش السفيرة، قدمت فيها آراء ومقترحات تتعلق بتحقيق قراءاتها وملاح لغتها والجانب التاريخي فيها. وفي عام ١٩٦٧ أصدر فيتزماير تحقيقاً جديداً شاملاً للنقوش مستفيداً من كل المقترحات والآراء السابقة، ودرسها دراسة لغوية تاريخية مفصلة، ونشر استنساخات كاملة واضحة لها (Fitzmyer 1967). وقد اعتمدنا عليه في هذا العمل.

أما الدراسات اللاحقة فقد انصرفت غالباً إلى مناقشة مسألة تحديد موقع مملكة كتك التي تشكل الفريق الأول في المعاهدة.

إنها ثلاثة نقوش متكاملة طويلة؛ إذ يبلغ عدد سطورها ١٩٣ سطراً (١١٢، ٥٢، ٢٩)، وهي تفوق بذلك سائر النقوش الآرامية القديمة الأخرى مجتمعة من حيث الحجم. سطورها طويلة، ويلاحظ وجود مواضع مكسورة كثيرة فيها ولا سيما في منطقة بدايات

السطور وأواخرها. ويشكل ذلك -بالإضافة إلى عدم فصل الكاتب بين الكلمات على غرار النقوش السابقة- عقبة أساسية أمام الترجمة والفهم الدقيقين لها.

إن مضمون النقوش هو معاهدة سياسية دولية بين مملكتين (كتك وأرفاد) ممثلتين بملكيهما (برجأيه ومتيع إيل). وهي من النمط المعروف بمعاهدات التسعة؛ حيث يفرض فيها فريق أساسي شروطه على الفريق الثاني التابع له أو الأقل شأنًا. وفرض الشروط غير ملزم بها، بينما يتوجب على الثاني التقيد بها بدقة حتى لا يتعرض للعقوبات المبيسة. وقد كان هذا النمط من المعاهدات معروفاً في الشرق القديم لدى شعوب أخرى كالحثيين والآشوريين.

يتفق الباحثون -اعتماداً على المعطيات الكتابية واللغوية والتاريخية- على أنها دونت في أواسط القرن الثامن ق.م (حوالي ٧٥٠ - ٧٤٠ ق.م).

تكمن أهمية نقوش السفيرة في أنها تلقي أضواء على تاريخ سورية السياسي في أواسط القرن الثامن ق.م، كما توضح ملامح من تاريخ الحقوق السياسية والدولية والحياة الدينية، وتقدم لنا شواهد وفيرة على جوانب مختلفة من اللغة الآرامية القديمة، وتساعد على تكوين معلومات عن الجغرافيا التاريخية لسورية ولا سيما للمناطق المحيطة بحلب.

٢٠
 ٢١
 ٢٢
 ٢٣
 ٢٤
 ٢٥
 ٢٦
 ٢٧
 ٢٨
 ٢٩
 ٣٠
 ٣١
 ٣٢
 ٣٣
 ٣٤
 ٣٥
 ٣٦
 ٣٧
 ٣٨
 ٣٩
 ٤٠

٥٠
 ٥١
 ٥٢
 ٥٣
 ٥٤
 ٥٥
 ٥٦
 ٥٧
 ٥٨
 ٥٩
 ٦٠
 ٦١
 ٦٢
 ٦٣
 ٦٤
 ٦٥
 ٦٦
 ٦٧
 ٦٨
 ٦٩
 ٧٠
 ٧١
 ٧٢
 ٧٣
 ٧٤
 ٧٥
 ٧٦
 ٧٧
 ٧٨
 ٧٩
 ٨٠
 ٨١
 ٨٢
 ٨٣
 ٨٤
 ٨٥
 ٨٦
 ٨٧
 ٨٨
 ٨٩
 ٩٠
 ٩١
 ٩٢
 ٩٣
 ٩٤
 ٩٥
 ٩٦
 ٩٧
 ٩٨
 ٩٩
 ١٠٠

القراءة :

السفرة ٩ (آ)

- ١- عدي برج أي هـ ملك كـت ك عم مت ع آل
بر ع ترسم ك ملك [أرفد وع]
- ٢- دي بني بر ج أي هـ عم بني مت ع آل وعدي
بني بني بر ج أي هـ وع قر
- ٣- هـ عم ع قر مت ع آل بر ع ترسم ك ملك أرفد
وعدي كـت ك عم [عدي]
- ٤- أرفد وعدي بع لي كـت ك عم عدي بع لي أرفد
وعدي حب [ر.....]
- ٥- وع م أرم كـله وع م مصر وع م بنو هـ زي يسقن
بأشر [هـ] و [ع م ملكي]
- ٦- كل ع لي أرم وتحت هـ وع م كل ع ل ل بيت
ملك ون [صبا ع م سفرا ز]
- ٧- نه شم وعدي آل ن وعدي آل ن زي جزر بر
ج أي هـ قدم [.....]
- ٨- وم ل ش وقدم مردك وزرف ن ت وقدم ن ب ا وت [شم ت
وقدم ر و د ش]
- ٩- ك وقدم ن ر ج ل ول ص وقدم شم ش ون ر وقدم
س [ن ودك ل وق]
- ١٠- دم ن كر وكـداه وقدم كل آل هـي رحب هـ وأدم
[... وقدم هـ دد ح]
- ١١- ل ب وقدم س ب ت وقدم آل وع ل ي ن وقدم شم ي [ن
وأرق وقدم م ص]
- ١٢- ل هـ وم ع ي ن ن وقدم ي وم ولي ل هـ ش هـ دن كل
آل هـي كـت ك وآل هـي أر]
- ١٣- [فد] ف ق ح و ع ي دي كم ل ح ري هـ عدي بر ج أي هـ
[ع م مت ع آل ملك]

- ١٤ [أرفد] وهـ ي ش ق ر مت ع آل بر ع ترسم ك
م ل [ك أرفد ل بر ج أي]
- ١٥- [هـ م ل ك كـت ك وهـ] ن ي ش ق ر ع قر مت ع آل [ل ع قر
بر ج أي هـ .]
- ١٦- [... وهـ ن ي ش ق ر ن بني] ج ش ك [.....]
- ١٧- [
- ١٨- [
- ١٩- [
- ٢٠- [م ن ي م] [
- ٢١- [ش ات وأ ن ت هـ ري وش ب ع [م هـي] ن ق ن
ي م ش ح [ن ش دي هـ ن و]
- ٢٢- ي هـ ي ن ق ن ع ل ي م وأل ي ش ب ع وش ب ع س س ي هـ
ي هـ ي ن ق ن ع ل وأل ي ش [ب ع وش ب ع]
- ٢٣- ش وره ي هـ ي ن ق ن ع ج ل وأل ي ش ب ع وش ب ع ش أن
ي هـ ي ن ق ن أ م ر و [آل ي ش]
- ٢٤- ب ع وش ب ع ب كـت هـ ي هـ كـن ب ش ط ل ح م وأل
ي هـ ر ج ن وهـ ن ي ش ق ر مت ع [آل ول]
- ٢٥- ب ره ول ع قره ت هـ وي م ل كـت هـ كـم ل كـت ح ل م
ل كـت ح ل م زي ي م ل كـت أشر [ي س كـ هـ]
- ٢٦- دد كل م هـ ل ح ي هـ بأرق وب شم ي ن وكل م هـ ع م ل
وي س كـ ع ل أرفد [أب ن ي ب]
- ٢٧- رد وش ب ع ش ن ن ي أكل أرب هـ وش ب ع ش ن ن
ت أكل ت ول ع هـ وش ب ع [ش ن ن ي س]
- ٢٨- ق ت وي ع ل أفي أرق هـ وأل ي ف ق ح صر
ولي ت ح زه ي ر ق ولي [ت ح زه]
- ٢٩- أ ح وهـ وأل ي ت شم ع ق ل كـن ر ب أرفد وب ع م هـ
هـ م ل م ر ق وهـ م [ن ل]

- ١- عهود برجايه ملك كتك مع متيع ايل بن عتر سمك ملك أرفاد، وعهود
- ٢- أبناء برجايه مع أبناء متيع ايل، وعهود أبناء أرفاد، ونسله
- ٣- مع نسل متيع ايل بن عتر سمك ملك أرفاد، وعهود كتك مع عهود
- ٤- أرفاد، وعهود سادة كتك مع عهود سادة أرفاد، وعهود اتحاد....
- ٥- ومع آرام كلها ومع مصر ومع أبناءه الذين سيعتلون العرش بعده ومع ملوك
- ٦- كل آرام العليا والسفلى، ومع كل داخل بيت الملك. والنصب مع هذا النقش
- ٧- أقام و (كذلك) هذه العهود. والعهود هذه (هي) التي أبرمها برجايه قدام...
- ٨- وملش وقدام مردوك وزرقت وقدام بنو وتشمت وقدام إر ونوسك
- ٩- وقدام برحال ولص وقدام شمش ونور وقدام سن وسكال وقدام
- ١٠- نكار وكداه وقدام كل آلهة رجبه وأدم... وقدام هدد حلب
- ١١- وقدام سبي وقدام إيل وعليون وقدام السموات والأرض وقدم مياه المنحة
- ١٢- والبناييع وقدام النهار والليل شهوداً. (يا) كل آلهة كتك وآلهة أرفاد
- ١٣- افتحوا عيونكم لرؤية عهود برجايه مع متيع ايل ملك
- ١٤- أرفاد. وإن يغدر متيع ايل بن عتر سمك ملك أرفاد برجايه
- ١٥- ملك كتك، وإن يغدر نسل متيع ايل بنسل برجايه...
- ١٦-... وإن يغدر بنو جش.....
- ١٧-.....
- ١٨-.....
- ١٩-.....
- ٢٠-..... من.....
- ٢١- (سبعة كباش يمامعون؟) شاة فلا تحبل، وسبع مرضعات يدهن أنداعهن و
- ٢٢- يرضعن طفلاً فلا يشبع، وسبع أفراس يرضعن مهراً فلا يشبع، وسبع
- ٢٣- بقرات يرضعن عجلاً فلا يشبع، وسبع شياه يرضعن حملاً فلا يشبع،
- ٢٤- وسبع دجاجات ينطلقن للبحث عن الطعام فلا تقتلن (شيئاً). وإن يغدر متيع ايل و
- ٢٥- ابنه ونسله فلتكن مملكته كمملكة الرمل؛ مملكة الخلم التي يسود (عليها) آشور،

ليصب (عليها)

- ٣٠- قح ويل له وي شلح ن آل هن م ن كل م ه أكل
- بأرفاد وبعمه [يأكل ف]
- ٣١- م ح وه وفم ع قرب وفم دب ه وفم ن م ره وسس
- وقم ل وأل [يتحزي]
- ٣٢- ع له ق ق ب ت ن ي ش ت ح ط ل ي ش م ن أ ح وه
- وت هوي أرفاد ت ل [رب ق ص ي و]
- ٣٣- ص ب ي وشعل وأرن ب وشرن وصد ه و. وعق ه وأل
- ت أمر ق [يتاها و]
- ٣٤- م درا وم رب ه وم زه وم بل ه وشرن وت وأم
- وبيت ال وبين ن و [.... وأ]
- ٣٥- رن ه وح زز وأدم أيك زي ت قد ش ع وت ا ز ا ب أش
- كن ت قد أرفاد و [بنت ه ر]
- ٣٦- ب ت وي زرع ب هن هدد م ل ح وشح ل ي ن وأل
- ت أمر ح ن ب ا ر ه و [بشرا رأ]
- ٣٧- م ت ع آل ون ب ش ه ه ا أيك ه زي ت قد ش ع وت ا
- ز ا ب أش كن ي قد م [ت ع آل ب أ]
- ٣٨- ش وأيك ري ت ش ب ر ق ش ت ا وح ص ي ا آل كن
- ي ش ب ر أدت ودد [ق ش ت م ت ع آل]
- ٣٩- وق ش ت رب وه وأيك زي ي ع ر ج ب ر ش ع وت ا كن
- ي ع ر م ت ع آل وأيك ز]
- ٤٠- [ي] ي ج زر ع ج ل ا ز نه كن ي ج زر م ت ع آل
- وي ج زر ن رب وه [وأيك زي ت ع]
- ٤١- [ر ز ن] [ي ه] كن ي ع ر ر ن ش ي م ت ع آل ون ش ي
- ع ق ر ه ون ش ي ر [ب وه وأيك ز]
- ٤٢- [ي] ت ق ح ج ب ر ت ش ع وت ا ز ا وي م ح ا ع ل
- أف ي ه كن ي ق ح ن [ب ش ي م ت ع آل و]

٢٦- هدد كل ما هو شر في الأرض والسموات وكل ما هو بلاء، ويصّب على أرفاد حجارة

٢٧- برّد، وسبع سنين يلتهم (فيها) الجراد، وسبع سنين تأكل (فيها) الديدان، وسبع سنين

٢٨- يعلو الطوى سطحي أرضها فلا ينبت عشب ولا ترى خضرة ولا يرى

٢٩- نباتها، ولا يُسمع صوت الكنّارة في أرفاد. ولتكن بين شعبها ضجة المرض وجلبة

٣٠- الغازي والمويل. ولترسل الآلهة كل ما هو مفترس إلى أرفاد، ومن شعبها ليفترس فم

٣١- الحية وفم العقرب وفم الدب وفم النمر والسّوس والقمل، ولا ترى

٣٢- عليها قضبان، تُدَمّر، لا ينمو نباتها، وتغدو أرفاد تلاً لرُبض؟

٣٣- والظلي والثعل والأرنب والهر والصدى... والعقّ، فلا تُذكر هذه المدينة (وكذلك)

٣٤- مدرا ومربه ومزه ومبله وشرن وتوام وبيت ايل وبينان و... وأرنه

٣٥- وحزز وأدم. كما تهيج الشمعة هذه بالنار هكذا تهيج أرفاد وبناتها العظيمات،

٣٦- وليبذر فيها هدد ملحاً وجرجيراً، ولا تذكر (أرفاد) هذا اللص وهذه النفس؛

٣٧- (أي) متيع ايل ونمسه هو. كما تهيج الشمعة هذه بالنار هكذا يهيج متيع ايل بالنار،

٣٨- وكما تُكسر القوس والسهم أولاً هكذا يكسر أنثى وهدد قوس متيع ايل

٣٩- وقوس عظمائه. وكما يُعور الرجل الشمعي هكذا يعور متيع ايل. وكما

٤٠- يُقطع هذا العجل هكذا يُقطع متيع ايل ويقطع عظماءه. وكما تُعرى

٤١- الزانية هكذا تُعرى نساء متيع ايل ونساء نسله ونساء عظمائه. وكما

٤٢- تؤخذ هذه المرأة الشمعية ويُضرب على خديها هكذا تؤخذ نساء متيع ايل...

ملاحظات

السفيرة ١ (آ)

السطر ٢) لاحظ صيغة الجمع غير القياسية 279 "أبناء" ومفرده : 99 .

٤) اقترح دوبيون سومير تقدير الاسم 40994 "أوراتو" في نهاية السطر انطلاقاً من اعتقاده بأن المعاهدة أورارتية آرامية.

٦، ٥) يشير السطران إلى المناطق المشمولة بشروط المعاهدة، وهي (آرام كلها) و(كل آرام العليا والسفلى). ويدل ذلك على قوة مملكة كتك وعلى مدى نفوذ ملوك أرفاد آنذاك.

٢٤) ثمة ترجمات وتفسيرات عدة للجملة الأساسية في السطر:

77972 247 786 089 7772 7779 0984

(وسبع دجاجات ينطلقن للبحث عن الطعام فلا يقتلن شيئاً)

وذلك بسبب الاختلاف في قراءة الكلمة الثانية (7779 ، 7779)

وفي تفسير معنى (786 : الطعام، اللحم) ودلالة الفعل (77972

يقتلن، يفكن، يعوين) وأهم الآراء في ذلك -إضافة إلى رأي فيتر ماير ودوبيون سومير ودونر السابق- هي^(١) :

رأي هيلريش: وسبع (من) بناته ينطلقن للبحث عن الطعام، فلا يغوين (أحدًا).

رأي ايشتاين: وسبع نساكات ينطلقن لنشر النسيج (أو اللحم)، فلا يفكن (شيئاً)

رأي جارييني: وسبع (من) بناته ينطلقن بحثاً عن الحرب، لكهن لا يقتلن (أحدًا).

٢٥) إن عدم وجود فواصل بين الكلمات أدى إلى اختلاف الآراء في ترجمة اللعنة الرئيسية في هذا السطر. لقد قرأها فيتر ماير على النحو الآتي:

317 247 786 247 7772 7779 0984

(تكون مملكته كمملكة الرمل مملكة الرمل طالما تسود آشور)

ولكن باحثين آخرين فصلوا حروف المقطع الأخير بشكل مخالف^(٢) :

..... 317 247 786

AIS, 43- 44 . TSSI, II, 38. KAI, II, 247 - 248.

(١)

AIS , 45 . TSSI, II, 39. KAI, II , 248 . AAG, 10.

(٢)

وترجموا : تكون مملكته كمملكة الرمل؛ مملكة الحلم، التي يسود (عليها) آشور
ونفضل الترجمة الأخيرة لأنها تتضمن تنوعاً في التعبير والدلالة، رغم أنهما
متقاربان في الدلالة العامة؛ فالرمل والحلم رمزان لعدم الثبات والديمومة.

(٢٨) تعددت تفسيرات الباحثين لكلمة **z4f** . فترجمت بـ: الجفاف، الثور البري،
اسم نهر يسبب الفجائع، البلاء والمصيبة، آفة زراعية...
واعتقد أن الكلمة العربية (الطوى) هي الأنسب. فالطوى هو الجوع، والتوى هو
الهلاك. (لسان العرب ١٤، ١٠٦، ١٥ : ٢٠).

(٢٩) **97y** : " الكنّارة، القيّارة". وقد ورد الاسم في النقوش الكنعانية الفينيقية
وفي ملحمة أقهاث الأوغاريتية وفي العبرية والسريانية والمدعنة والعربية. رغم
ذلك يرى بعضهم أنه دخل العربية من الإغريقية الهيلينية !! (BDB, 490).

(٣٠) الحرفان الأولان في بداية السطر هما: **HP** . وقد قرأ فيتز ماير خطأ الحرف
الثاني هاءاً! واقترح القراءة : **HP[53]** "الصّارخ" !.
أما دويون سومير ودونر فقد اقترحا القراءة : **HP[L]** بمعنى: الآخذ،
الغازي، وهو أفضل. (KAI, II, p. 249).

(٣١) **999** "الدب، الدبة". ربما تكون الهاء المتطرفة زائدة خطأً.
قرأ دويون سومير الاسم بصيغة : **999** "دبور، نحلة". ولكن الحرف الثالث
هو هاء بالتأكيد. كما أن ثنائية ترتيب الحيوانات المذكورة غير اعتباطي، ولا يخلو
من تصنيف منطقي لها؛ فالحية والعقرب سامان، والدبة والنمرة وحشيان بريان
وكلاهما نوع من السباع، والعثة والقمل طفيليان من ذوات الأرجل. لذلك فإن
الجمع بين الدبور والنمرة لامتني له ولا يتناسب مع السياق. ولماذا نستبعد الدب
وقد كان الدب مشهوراً في سورية في ذلك العصر.

(٣٢-٣١) قراءة دويون سومير وترجمته هي.

(٣١) **z4y 774y [767z]** وأيضاً يتزلون (يتزل)

(٣٢) **77999 960** عليها الحجل (الحجال)

وقراءه فيتز ماير وترجمته هي:

779 99 960 و... يهون (تهوي)

عليها حناجر الثعابين

أما فراءة جيسون وترجمته فهي

zIH/z 774y ولا تُرى (تظهر)

عليها قضبان (أغصان)

ورأى أن أصل الاسم **77999** هو **999** ويقابل في العربية قضب،
والتاء والنون نهاية وصفية للمبالغة (Gibson 1975, 41).

وفي نهاية السطر تم تقدير كلمتي: **z4y 999** . ويمكن ترجمة الأولى
بـ"ربض" مقارنة مع العربية والعبرية والآرامية المتأخرة. أما الثانية فهي على
الأرجح اسم حيوان تبدأ به سلسلة أسماء الحيوانات في السطر التالي.

(٣٢) **79w** : "الهري". شاهد وحيد في النقوش الغربية وقد فسر اعتماداً
على الاسم (شُرّان) في الأكديّة، وهو مطابق لفظاً ومعنى. وذهب فنشام إلى أن
صواب الاسم هو (**79#**) وترجمته -اعتماداً على الأكديّة سيرم- هي:
الحمار البري (Fensham 1963).

99y : في العربية "الصّدى" وهو طائر يصيح في هامة المقتول إذا لم يُثار به،
وقيل هو الذّكر من البوم (لسان العرب ١٤ : ٤٥٤). لا يرد هذا الاسم في النقوش
الشرقية الأخرى.

990 : في العربية "العقّاق" وهو طائر ذو لونين أبيض وأسود، طويل
الذنب، وهو نوع من الغربان (لسان العرب ١٠ : ٢٦٠) ولا يرد أيضاً في النقوش
الشرقية الأخرى.

(٣٥) **zI 724** "مثلما، كما" مركب من حرف التشبيه واسم الموصول. ويتصدر
الجملة غالباً.

77 : ظرف بمعنى "هكذا، كذا، مثل ذا". سرود في مواضع أخرى من نقوش
السفيرة، وهو شائع في النقوش الغربية (DISO 122) وفي الأوغاريتية والعبرية
والسريانية. ويمكن القول أن العربية ركّبت أو محّنت من حرف النفي (لا)،
و(كن) مادة لغوية جديدة هي (لكن) (راجع: السامرائي ١٩٧٨، ص ٦٧).

(٤٢) **447z** فعل مضارع مبني للمجهول. ماضيه: **447** "ضرب". وقد جاء في
نقش آفس (آ: ١٥). معنى مجازي هو: فرض، عقد (حصاراً).

وترجموا : تكون مملكته كمملكة الرمل؛ مملكة الحلم، التي يسود (عليها) آشور
ونفضل الترجمة الأخيرة لأنها تتضمن تنوعاً في التعبير والدلالة، رغم أنهما
متقاربان في الدلالة العامة؛ فالرمل والحلم رمزان لعدم الثبات والديمومة.

(٢٨) تعددت تفسيرات الباحثين لكلمة **z4f** . فترجمت بـ: الجفاف، الثور البري،
اسم نهر يسب المجائع، البلاء والمصيبة، آفة زراعية...

وأعتقد أن الكلمة العربية (الطوى) هي الأنسب. فالطوى هو الجوع، والتوى هو
الهلاك. (لسان العرب ١٤، ١٠٦، ١٥ : ٢٠).

(٢٩) **977** : " الكنارة، القبارة". وقد ورد الاسم في النقوش الكنعانية الفينيقية
وفي ملحمة أفهات الأوغاريتية وفي العربية والسريانية والمندعية والعربية رغم
ذلك يرى بعضهم أنه دخل العربية من الإغريقية الهيلينية II (BDB, 490) .

(٣٠) الحرفان الأولان في بداية السطر هما: **HP** . وقد قرأ فيتز ماير خطأ الحرف
الثاني هاءاً! واقترح القراءة : **HP[03]** "الصّارح" !.

أما دوبيون سومير ودونر فقد اقترحا القراءة : **HP[6]** . بمعنى: الآخذ،
الغازي، وهو أفضل. (KAI. II, p. 249) .

(٣١) **999** "الدب، الدبة". ربما تكون الماء المتطرفة زائدة خطأً.

قرأ دوبيون سومير الاسم بصيغة : **999** "دبوره نحلة". ولكن الحرف الثالث
هو هاء بالتأكيد. كما أن ثنائية ترتيب الحيوانات المذكورة غير اعتباطي، ولا يخلو
من تصنيف منطقي لها؛ فالحية والعقرب سامان، والدبة والنمرة وحشيان بريان
وكلاهما نوع من السباع، والعثة والقمل طفيليان من ذوات الأرجل. لذلك فإن
الجمع بين الدبور والنمرة لامتني له ولا يتناسب مع السياق. ولماذا نستبعد الدب
وقد كان الدب مشهوراً في سورية في ذلك العصر.

(٣٢-٣١) قراءة دوبيون سومير وترجمته هي:

(٣١) **744 767** [وأيضاً ينزلون (ينزل)

(٣٢) **760 799** عليها الحجل (الحجال)

وقراءة فيتزماير وترجمته هي:

و . . . يهون (تهوي)

عليها حناجر التعاين

أما قراءة جيبسون وترجمته فهي:

... **744 767** ولا تُرى (تظهر)

760 799 عليها قضبان (أغصان)

ورأى أن أصل الاسم **799 760** هو **999** ويقابل في العربية قضب،
والتاء والنون نهاية وصفية للمبالغة (Gibson 1975, 41) .

وفي نهاية السطر تم تقدير كلمتي: **999 760** . ويمكن ترجمة الأولى
بـ "ربض" مقارنة مع العربية والعبرية والآرامية المتأخرة. أما الثانية فهي على
الأرجح اسم حيوان تبدأ به سلسلة أسماء الحيوانات في السطر التالي.

(٣٣) **799** : " المراليري". شاهد وحيد في النقوش الغربية، وقد فسر اعتماداً
على الاسم (شُرْ ران) في الأكديّة، وهو مطابق لفظاً ومعنى. وذهب فنشام إلى أن
صواب الاسم هو (**799**) وترجمته -اعتماداً على الأكديّة سِرْم- هي:
الحمار البري (Fensham 1963) .

999 : في العربية "الصّدَى" وهو طائر يصيح في هامة المقتول إذا لم يُثار به،
وقيل هو الذّكر من البوم (لسان العرب ١٤ : ٤٥٤). لا يرد هذا الاسم في النقوش
الشرقية الأخرى.

990 : في العربية "العقمق". وهو طائر ذو لونين أبيض وأسود، طويل
الذنب، وهو نوع من الغربان (لسان العرب ١٠ : ٢٦٠) ولا يرد أيضاً في النقوش
الشرقية الأخرى.

(٣٥) **724 724** "مثلما، كما" مركب من حرف التشبيه واسم الموصول. ويتصدر
الجملة غالباً.

77 : ظرف بمعنى "هكذا، كذا، مثل ذا". سورد في مواضع أخرى من نقوش
السفيرة، وهو شائع في النقوش الغربية (DISO 122) وفي الأوغاريتية والعبرية
والسريانية. ويمكن القول أن العربية ركّبت أو نحتت من حرف النفي (لا)،
و(كن) مادة لغوية جديدة هي (لكن) (راجع: السامرائي ١٩٧٨، ص ٦٧).

(٤٢) **777 777** فعل مضارع مبني للمجهول. ماضيه: **777** "ضرب". وقد جاء في
نقش آفس (آ: ١٥). بمعنى مجازي هو: فرض، عقد (حصاراً).

أسماء الأعلام في النقش

آ- الأشخاص:

٩٥ ٩٢٤٦: "برجأيه" أي: ابن العظمة أو الجاه. وذلك بالمقارنة مع العبرية والسريانية والعربية.

٤٥٠٦٧: "متيع ايل" اسم علم مركب من متيع وايل.

متيع على وزن فعيل بمعنى اسم المفعول من الفعل م ت ع بمعنى: حمى، صان، أنقذ أي "المصون أو المنقذ من قبل الإله ايل". وقد ورد مثل هذا الاسم في الأمورية والنبطية والنقوش العربية الشمالية والجنوبية. لقد ذكر الملك نفسه في نقوش الملك الآشوري آشور نيراري الخامس (٧٥٤-٧٤٥ ق.م) حيث عقد معه معاهدة مماثلة، وكذلك في نقوش خليفه وأخيه تجلت فليسر الثالث.

٩٦٩١٠: "عتر سمك" اسم علم مركب من عتر وسمك.

عتر: هي الصيغة الآرامية للاسم عتر إله نجم الصباح لدى الكنعانيين. وله صيغة مؤنثة (عترت) تعادل عشتار إلهة الحب والحرب في بلاد الرافدين. وفي الأمورية نجد صيغة مماثلة للآرامية هي (أتر). أما سمك فيفيد الدعم والتأييد والحماية. واعتماداً على لفظ الاسم في النصوص المسمارية بصيغة "سمكي" فقد يعني "الإله عتر هو دعمي".

ب- الأماكن:

٩٦٩: "كك"

تعد مسألة تحديد مملكة كك من أكثر المسائل التي أثارها النقاش بين الباحثين منذ عام ١٩٣٠. وقد تعددت آراؤهم ومقترحاتهم إلى حد كبير، ولم يصلوا بعد إلى نتيجة حاسمة. وسنعرض فيما يأتي بجملة الآراء باختصار، وهي:

١- اقترح رونزفال (عام ١٩٣٠-١٩٣١) أنها كانت مملكة في المنطقة الواقعة بين حلب ومطقتها وحل الأحص والحوول والفرات وجبل سمعان والسهل الواقع في الجنوب الغربي من حلب.

٢- رأى كوتينو (١٩٣١) أن كك هي آشور وبرجأيه هو اسم ثان للملكها آشور نيراري الخامس. وقد تبعه في الرأي دوسان (١٩٤٤).

٣- اقترح ألت (١٩٣٤) لفظ الاسم بصيغة ككيكا- وهي مدينة تذكر في نقوش الملك الآشوري تجلت فليسر الثالث، وحددها في المنطقة المحيطة بحيرة الحول شرقي حلب، وذهب إلى أن كك كانت جزءاً من مملكة أرفاد.

٤- ذهب لاندس برجر (١٩٤٨) إلى أن كك هي عكريكا الاسم القديم لـ (حزرك)، وأن ملكها برجأيه كان يحكم مملكتي حماة وحزرك.

٥- طابق دوبرون سومير كك (١٩٤٩) مع كسكا أو ككشك التي كانت في مناطق جرحم ومليد وتبل. ثم عدل رأيه (عام ١٩٥٦) وذهب إلى أنها كانت دولة أورارتية مستقلة، والاسم برجأيه هو اسم ثان أو لقب للملك أورارتو في منتصف القرن الثامن ق.م (سردور الثالث).

٦- اعتمد الأب مانويل كصوني على المصادر الأرمنية والسريانية والعربية واقترح في كتابه (أرمينيا قبل الأرمس) الصادر باللغة الأرمنية في بيروت عام ١٩٥٠) أنها كتوك (الحديث في المصادر العربية)^(١)، وتقع على بحيرة الحدث (كوين اوك كول بالتركية) الواقعة على بعد حوالي ٥٠ كم شرقي مرعش.

٧- طابق م. نوت (١٩٦١) كك مع كيك في جنوبي بلاد بابل معتمداً على المشابهة اللفظية بين الاسمين، وعلى كثرة ورود أسماء آلهة رافدية في النقوش.

٨- ذهب فون شولر (١٩٦٥) إلى أنها ككشا في المناطق الواقعة شمالي ختوشا العاصمة الحثية قرب البحر الأسود. وقد كانت آنذاك تحت سيطرة الفريجيين.

(١) ذكر ياقوت الحموي في معجم البلدان (المجلد الثاني، ص ٢٢٧-٢٢٨)، أن الحدث قلعة حصينة بين ملطية وسنسلط ومرعش من الثغور، ويقال لها الحمراء لأن تربتها جلياً حمراء، وقلعتها على جبل يقال له الأحيب. خربت الروم ثم عمرها سيف الدولة. وفيها قلعة معتنى:

هل الحدث الحمراء تعرف لونها وتعلم أي الساقين الغمام

٩- عرض فيترماير (١٩٦٧) بحمل الآراء السابقة، ثم اقترح أنها كانت دويلة في منطقة حرجم (مرعش) تحت نفوذ أورارتو. (Fitzmyer 1967, pp. 127 - 135).

١- ذهب محمد حرب فرزات في أطروحته عن مملكة أرفاد الآرامية (١٩٧٢، بالفرنسية) إلى أن برجايه ملك كتك هو نابو اوكين زيري -شيخ بيت أموكاني الآرامي- الذي اعتصب عرش بابل في حوالي ٧٣٢ ق.م ثم قصى عليه ملك آشور نخلت فليسر الثالث (Farzat 1972). ولكنه عدل عن رأيه (١٩٩٢، ١٩٩٦) ورأى ضرورة البحث عن كتك في الإطار الجغرافي لمنطقة السفيرة ومورية الداخلية. (فرزات ١٩٩٦).

١١- يرى جيسون (١٩٧٥) أن كتك كانت دويلة صغيرة في أعالي بلاد الرافدين -شرقي الفرات حوالي منابع البليخ- بين مناطق نفوذ آشور وأورارتو. وقد كان ملكها آرامياً تابعاً للملك أورارتو. وكان هناك بين سكان الدويلة كشكيون، ومنهم استمدت الدويلة اسمها.

١٢- يرى ن. نأمان (١٩٧٧-١٩٧٨) أن حدود مملكة كتك تتطابق مع مناطق ملكتي حماة وحزرك معاً، فهي - اعتماداً على الأماكن المذكورة في النقوش - تمتد شمال مملكة دمشق وجنوبي مملكة بيت أحوشي (أرفاد)، وتشمل مناطق: يبرود، منابع العاصي وشرقي بحراه، جبل باريشا، أتاب، المطح، الحول. ويرى أن السفيرة حيث عثر على النقوش كانت منطقة حدودية مباشرة مع أرفاد.

١٣- ذهب ليمير ودوران (١٩٨٤) إلى أن كتك هي مدينة تل برسيب عاصمة مملكة بيت عديني الآرامية (حالياً تل أحمر على الفرات، جنوبي جرابلس بحوالي ٢٠ كم).

نلاحظ أن الآراء اختلفت كثيراً، ولكن ثمة مجموعة منها تبدو متقاربة في الإطار العام رغم تناقضها الرسمي، وهي التي بحث أصحابها عن كتك ضمن مناطق سورية الداخلية جنوبي حلب (رونزفال، آلت، لاندس برجر، نأمان)، ونعتقد أنه يفترض وقوع كتك ضمنها، ونميل إلى رأي لاندس برجر ونأمان (كتك هي مناطق حماة وحزرك معاً)، ونشير إلى أن هناك سبباً رئيساً لعدم القدرة على التحديد الدقيق هو عدم وجود أية شواهد نصية آرامية وآشورية أخرى عن كتك، وربما يعود ذلك إلى أمرين، هما:

أ- ليست هناك نقوش آرامية قديمة أخرى من تلك الفترة التاريخية عثر عليها في تلك المنطقة عدا نقش أفس (زكور). ولا بد من أن الكشف عن حزرك وغيرها سيفتحا بالنقوش أيضاً.

ب- يرجح أن عدم ذكر كتك في المدونات الاشورية الكثيرة عن حملات ملوكهم إلى سورية يعود إلى أن الآشوريين استمروا في استخدام اسمي حماة وحزرك (خزيكا)، بينما كان الآراميون قد بدؤوا باستخدام اسم شامل لهما هو كتك الموحدة.

٩٦٩٤ "أرفاد" عاصمة مملكة بيت أحوشي الآرامية (راجع فصل تاريخ الممالك الآرامية في سورية). تذكر في المدونات الآشورية بصيغة أرفدو، وقد تردد ذكرها في أسفار "العهد القديم" غالباً مع حماة، نحو: (أين ألهة حماة، وأرفد، أين ملك حماة وملك أرفد، أليست حماة مثل أرفد، خزيت حماة وأرفد). وهي تل رفعت شمالي حلب بمسافة حوالي ٣٠ كم.

٣٩٤ ٣٦٤ "آرام كلها"، ١٧ ٤٤٠ ٦٩٤ ٣٦٨/٤ "كل آرام العليا والسفلى". الأرحح أن تسمية آرام في هذه الفترة كانت تطلق على آرام دمشق أو مملكة دمشق الآرامية، لأنها كانت تزعم الممالك الآرامية وتوحدتها بين فترة وأخرى لمقاومة الهجمات الخارجية ولا سيما الآشورية، ولذلك فإن المقصود هو كل الممالك الآرامية في سورية شمالي دمشق وجنوبيها.

٩٣٦ "مصر، مُصْري" من المؤكد أنها لاتعني بلاد مصر. وثمة آراء عدة في مطابقتها هي:

١- اسم منطقة أو دويلة في جنوبي بلاد الحثيين أو شمالي سورية.

٢- منطقة في جنوبي الساحل الكنعاني المبيقي، ذكرت في نقوش الملك الآشوري أسر حدون (٦٨٠-٦٦٩ ق.م)، ربما تكون في مناطق صور.

٣- قد تكون اسماً دخیلاً من اللغة الأكديّة، ويعني "حد، حدود".

٤- اقترح بعضهم (م.نوت، ن. نأمان) أن يكون المقصود اسم ملك كان يحكم آرام دمشق، معتمدين على أن في النص مايفيد ذلك (ومع مصر ومع أبنائه الذين سيصعدون إلى مكانه). أما الذين ذهبوا إلى أنه اسم مكان فقد اقترحوا أن الكاتب أغفل ذكر كلمة (ملك) قبل الاسم.

٩٥٨٩ ٩٩٤٤ "رجه وأدم" اسمان متعاطفان مضافان إلى كلمة (آلهة). وهما اسمان
مكانين يصعب تحديدهما لعدم ورودهما في نقوش أخرى. (يرد الاسم آدم في
السطر ٣٥ أيضاً) رأى عدد من الباحثين احتمال مطابقة رجة مع رجة الفرات
(الميادين) أو مع رجة في جنوب شرقي دمشق. ولكن أعتقد أن المشابهة اللفظية
لا تكفي لمثل هذا الحكم، وقد يكون اسم أي موقع آخر في سورية مشابهاً من
حيث اللفظ. ونظراً للتلازم بين المكانين وبجاء الاسم الثاني مع حَزَز - التي
يعتقد أنها خزاز (اعزاز) - في السطر ٣٥، فإن احتمال وقوعهما في المناطق
المحيطة بخلب ممكن أكثر. وقد كانت المدينتان هامتين من الناحية الدينية بدليل
أن ألهتهما من شهود المعاهدة.

وجدير بالذكر أن دونر ذهب إلى أنهما اسمان (الرجة والأدمة)، وترجم
بـ "آلهة البادية (الرجة) والأرض الخصبة" (KAI, II, p. 246).

٩٥٨٤: "آشور" عاصمة الامبراطورية الآشورية، حالياً قلعة الشرقاط على الضفة
اليمنى لنهر دجلة شمالي مصب الزاب الأدنى فيه.

٤٩٢٦: "مدرا" تبدأ بهذا الاسم سلسلة من أسماء الأماكن التي يعتقد أنها في مملكة
أفراد أو في مملكتي أفراد وكنك. ولا يمكن تأكيد مطابقة أي منها لعدم ذكرها
في نصوص أخرى، ويبقى الأمر مجرد اقتراح. ويجب التنبيه إلى أن الاعتماد على
المشابهة اللفظية في ربطها مع أسماء مواقع حديثة منهج غير علمي تماماً، ويؤدي
أحياناً إلى أحكام غريبة، ولهذا نفضل عدم الركون إلى مثل هذا المنهج (راجع
مثلاً: أبو عساف ١٩٨٨، ص ١٧٧ - ١٧٩) لانعرف أين تقع مدراء ولكن
ربما تكون صيغته اسم مكان معروف من الجذر (دور) بمعنى "المستوطنة".

٤٩٩٦: "مربا" يصعب تحديد موقعها أيضاً. وربما يكون الاسم اسم مكان معروف مشتق
من الفعل ٩٢٩ أو ٩٢٩.

٩٢٦: "مزه" موقع غير معروف.

٩٢٦: "مبله" موقع غير معروف.

٦٩٣: "شرن" يعتقد أنها تتطابق مع مدينة سَرْن المذكورة في نقش لتجلت فليسر
الثالث ضمن مدن في مملكة بيت عديني الآرامية. ويمكن مطابقتها مع تل سارين

الواقع على بعد حوالي ٥٠ كم شمال شرقي تل رفعت، وعلى أحد روافد نهر
الساجور.

٦٤٧٧: "نوام" موقع غير معروف.

٦٤٧٨: "بيت ايل" موقع غير معروف. والاسم يعني: بيت الإله ايل.

٦٦٢٩: "بيان" موقع غير معروف.

٦٦٩٤: "أرنة" حاول بعضهم مطابقتها مع أسماء مواقع حديثة واقعة حوالي أرفاد (تل
رفعت) مثل ايروين (الواقعة جنوب غربي تل رفعت بحوالي ٢١ كم)، حُور
النهر (١٥ كم شمال شرقي تل رفعت) (Fitzmyer 1967, 52). واقترح علي
أبو عساف مطابقتها مع موقع تل عرن شمال غربي السفيرة (أبو عساف ١٩٨٨،
١٧٧) وهو معقول.

٦٦٨٨: "حزَز" أعزاز الحالية. وقد ذكرت مراراً في النصوص الأكديّة بصيغة (حَزَز).

ج - الآلهة:

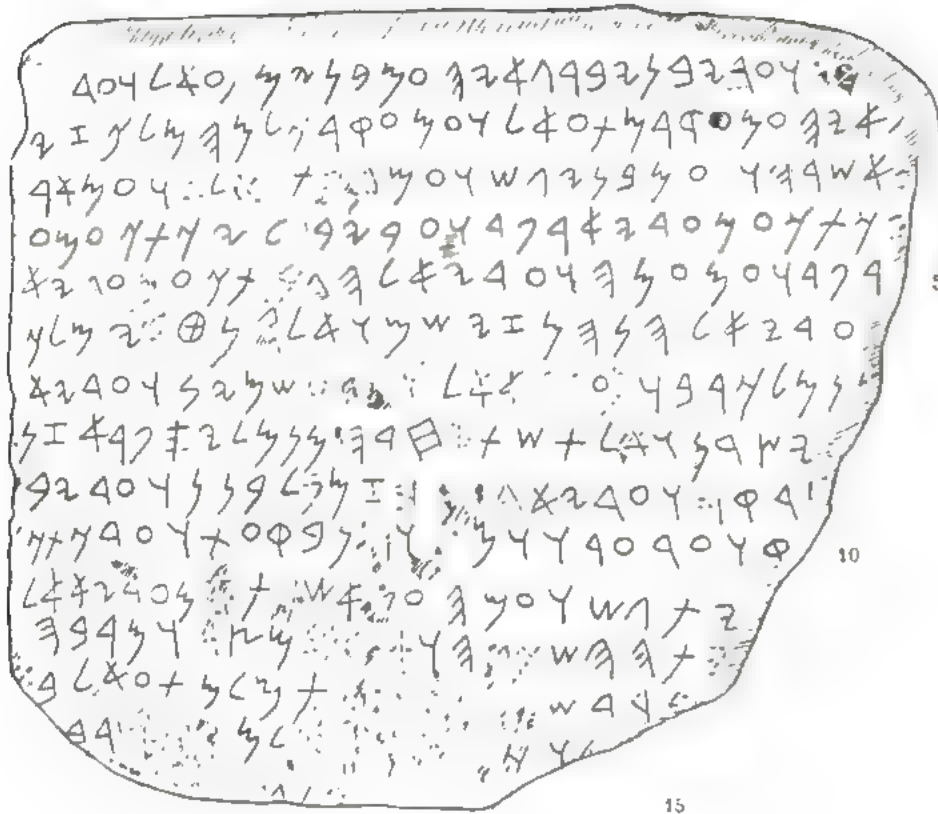
٦٦٧: "ملش" ربما بضم الميم وتشديد اللام، غير معروف في نصوص أخرى. الأرجح
أنه من آلهة كنك لأنه يتصدر سلسلة أسماء الآلهة، وربما تكون إلهة قريبة لإله
ذكر في الموضع المكسور من النقش، وذلك اعتماداً على نظام ترتيب الأسماء
اللاحقة.

٦٦٩٤ ٦٦٩٦: "مردوك و زرفنت" رئيس مجمع الآلهة البابلي وقرنته.

كان مردوك إلهاً قومياً ذا وظائف متعددة فهو إله الحكمة والشفاء والزراعة
والقضاء أما زرفنت (في الأكديّة صَرْفَنْتُ أي اللامعة كالفضة أو العضيّة)
فاختصت بشؤون الحمل والولادة. وتعرف باسم (زير بانيتُ أي خالقة الذرية).
(راجع قاموس الآلهة ص ١٢٦، ١٠٩).

٦٦٧٤ ٦٦٧٦: "نبو وتشمت" زوج إلهي بابلي. نبو أو نابو هو ابن مردوك وصرفنت،
وهو إله الكتابة والحكمة واسمه يعني (المسأل). وتشمت هي زوجته، وكانت
تشاركه معبده الرئيس المسمى (إزيدا أي البيت المسأل) في مدينة بورسيبا
(برص غرود حالياً) جنوبي مدينة بابل. (راجع قاموس الآلهة، ص ١٣١).

نقش السفيرة ١ (ب)
القسم العلوي :



٩٤ ٧٧٧: "إر ونشك". اسمان قدرا اعتماداً على ظهورهما معاً في معاهدة آشور
نيراري الخامس مع متيع إيل، وهما من الآلهة البابلية. إر هو إرّا إله الوباء
والطاعون. ونشك هو نَشْكُ إله النار، وقد ظهر اسمه في نقشى النيرب (من
بواكير القرن السابع ق.م)، مما يدل على انتشار عبادته بين الآراميين في سورية
الشمالية (راجع قاموس الآلهة، ص ٣٠، ١٣٥).

٩٧ ٦٦٦: "نرجال ولص". زوج إلهي رافدي، عبدا في معبد كوثا (حالياً تل الإمام
ابراهيم شمال شرقي بابل)، وهما خاصان بالعالم السفلي. وذكر نرجال في نقش
الفخيرية أيضاً. (راجع قاموس الآلهة، ص ١٣٣).

٩٨ ٧٧٧: "شمش ونور" شمش إله الشمس والعدالة في بلاد الرافدين. (راجع نقش
آفس). أما نور فهو على الأرجح نعت لأحد الآلهة الذين نسب إليهم الضياء
والنور مثل إيا، نَشْكُ.

٩٩ ٦٦٦: "سين ونكال" تم تقديرهما اعتماداً على معاهدة آشور نيراري الخامس
مع متيع إيل. سين إله القمر البابلي، ونكال هي قرينته، وأصل الاسم هو (نين
جال أي السيدة العظيمة). (راجع: قاموس الآلهة، ص ٤٧، ١٣٦، ٢٤٨).

١٠٠ ٦٦٦: "نكر وكداه" زوج إلهي، تعددت الآراء في محاولة تحقيق هويتها
ومطابقتها دون الوصول إلى نتيجة مقنعة.

١٠١ ٦٦٦: "هدد حلب" تم التقدير اعتماداً على معاهدة آشور نيراري الخامس مع
متيع إيل أيضاً. ومعروف أن حلب كانت مركزاً أساسياً لعبادة هدد إله
الطقس، وكان له معبد فيها. وقد مر بنا في نقش الفخيرية ذكر هدد سبكاني
أيضاً.

١٠٢ ٦٦٦: "سبتي" إله بابلي، يرد اسمه في النصوص المسمارية بصيغة سبتو، ويعني
السابع، زعيم الآلهة السبعة. (راجع: قاموس الآلهة، ص ١٠٥).

١٠٣ ٦٦٦: "إيل وعلبون" إلهان كنعانيان
يتزعم إيل مجمع الآلهة الكنعانية ولا سيما في أوغاريت ويلقب بأبي البشر
والآلهة وخالق الخلق وله دور متميز في الأساطير. ويوصف بـ (إيل عليون خالق
السموات والأرض) وعلبون هو إله الخصب والنبات في أوغاريت. (راجع:
قاموس الآلهة، ص ١٧٥ - ١٨١).

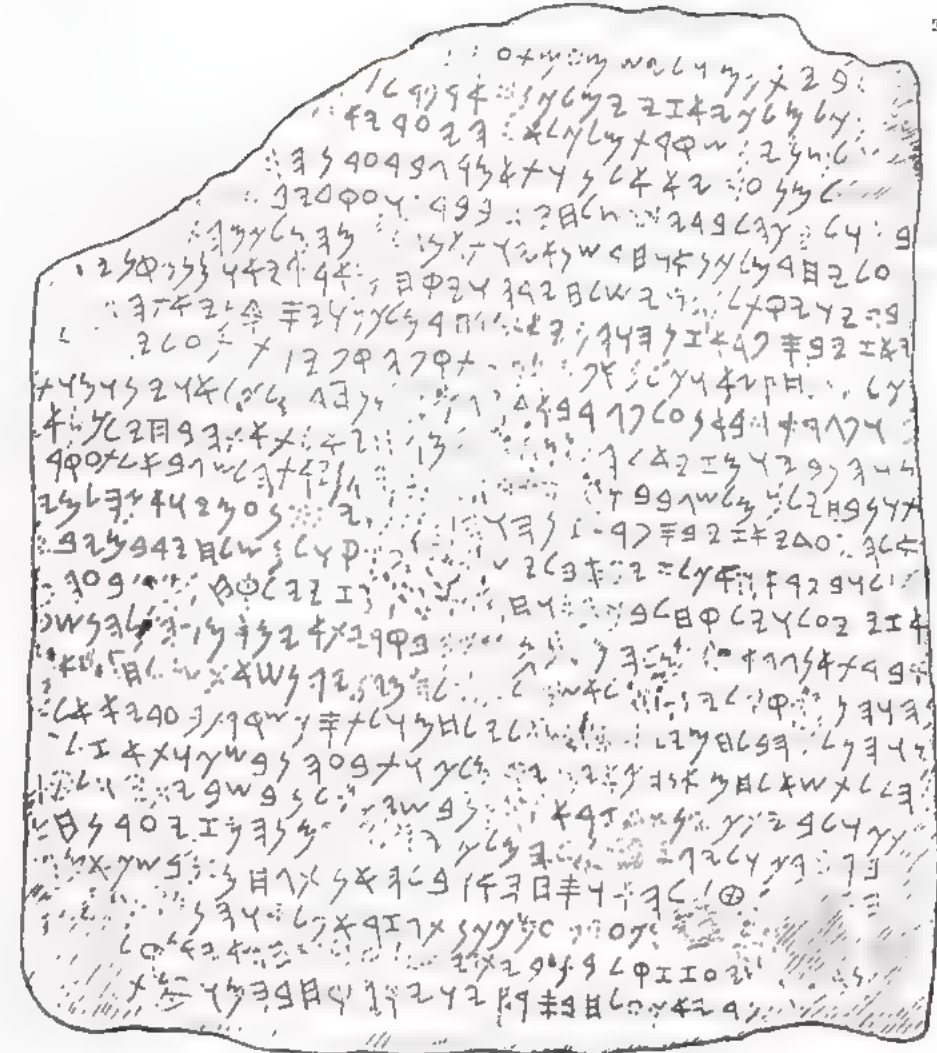
١٠٤ ٦٦٦: "انرت". الأرجح أنه الإله نينورتا، اننورتا إله الخصب والحرب في بلاد
الرافدين. (راجع: قاموس الآلهة، ص ١٣٩).

١ (ب)
القسم السفلي :

القراءة

السفيرة ١ (ب)

- ١- [رسمك ملك أرفد وعدي بني بر ج أي هـ
ع م بني مت ع آل وعدي [ب]
- ٢- [ن بني بني بر ج أي هـ ع م ع ق ر مت ع آل وع م ع ق ر
كل م هـ ملك زي
- ٣- [يسق ويملك] بأشرهـ وع م بني ج ش وع م
بي ت صرل وع م أر
- ٤- [م كل هـ وعدي] كتك ع م عدي أرفد وعدي
بعلي كتك ع م ع
- ٥- [دي بعلي] أرفد وع م هـ وعدي آل هـ ي كتك
ع م عدي أ
- ٦- [لهي أرفد] وعدي آل هـ ن هـ م ري شرو آل هـ ن
طب يملك
- ٧- [بر ج أي هـ لعل] م ن ملك رب وم عدي] آل ن...
وشم ي ن وعدي أ
- ٨- [آل ن كل آل هـ ي] ي صرن وآل ت شت ق ج هـ م ن
ملي سرفرا زن
- ٩- [هـ ويتشمعن م ن] عرقو وعدي أدي [ي و] بز م ن
لبنن وعدي ب
- ١٠- [ردو ومن دم ش] ق وعدي عرو وم... [وم] بق عت
وعدي كتك
- ١١- [ب] يت ج ش وع م هـ ع م أشرت هـ عدي آل
- ١٢- [ن] يت هـ هـ شك هـ و... ب م صرر وم رب هـ
- ١٣- [] دش... تم لم ت ع آل بر
- ١٤- [ع رسمك] و لم... ي رب []
- ١٥- [.....] ع... ش... [.....]



- ۱۶ []
 -۱۷ []
 -۱۸ []
 -۱۹ []
 -۲۰ []
 -۲۱ [] ل ب ي ت ك م ولي ش م ع م ت ع آل [ولي ش م ع ن
 ب ن و ه ولي ش م ع م ع]
 -۲۲ [ه ولي ش م ع ن] ن كل م لك ي ري م لك ن ب ا ر ف د
 ل []
 -۲۳ [] ن م ن ي د ش ق ر ت م ل كل آل ه ي ع د ي ا
 ر [ي ب س ف ر ا ز ن ه و ه ن]
 -۲۴ [ت ش م ع ن و ت ش] ل م ن ع د ي ا آل ن و ت ا م ر ج ب ر
 ع د ن ه ا [ا ن ه ل ا ك ه ل ل ا]
 -۲۵ [ش ل ح ي د] ب ك ولي ك ه ل ب ر ي [ل] ي ش ل ح
 ي د ب ب ر [ك] و ع ق ر ي ب ع ق [ر ك و ه ن م]
 -۲۶ [ل ه ي م ل ل] ع ل ي ح د م ل ك ن ا و ح د ش ن ا ي
 و ت ا م ر ل [ك ل] م ه م ل ك م ه ت [ع ب د و ي ش]
 -۲۷ [ل ح ي د ب] ب ر ي و ي ق ت ل ل ه و ي ش ل ح ي د ه و ي ق ح
 م ن ا ر ق ي ا و م ن م ق ن ي ش [ق]
 -۲۸ [ر ت ب ع د] ي ري ب س ف ر ا ر ن ه و ه ن ي ا ت ه ح د
 م ل ك ن و ي س ب ن <ي> ي ا ت ه ح [ي ل ك]
 -۲۹ [أ ل ي ع م] ك ل [ب ع ل] ح ص ي ا و ك ل م ه ف . ك
 و ت ق ف ي ق ف ي و ت ن ت ع ل ي ه [....]
 -۳۰ [....] . و ف ج ر ا ر ب ا ن ع ل ف ج ر ب ا ر [ف] د ... م ن
 ح د م ل ك ل ا و ي ن و م و ت
 -۳۱ [....] م و ه ن ب ي و م ز ي آل ه ن . . . م ر ح ي ا ل ت ا ت ه
 ب ح ي ل ك و ا

- ۳۲ [ت م ل ت ا] ت و ن ب ح ي ل ك م ل ش ح ب ب [ي] ت ي
 [و ه ن ع ق] ر [ك ل] ي ا ت ه ل ش ح ب ا ي ت ع ق ر
 -۳۳ [ي ش ق ر ت ل] آل ه ي ع د ي ا ر ي ب س ف ر ا ز ن ه
 و ح ب ... ي ع ف ن ع م ي و ا ك ه ل م ي
 -۳۴ [ب ي ر .] ل و ب ي ر ا [ه] ا ك ل ر ي ي س ب
 ل ي ك [ه ل ل] ف ر ق و ل م ش ل ح ي د ب م ي ب ي
 -۳۵ [را و م ل ك] ا ز ي ي ع ل و ي ل ق ح ل ب ك ه ا و ح ز ي
 ي ل ق ح ب ع ه
 ۳۶ [ل] ا ب د ت ا ن ح د ه . . م ل ه م . . ك د ب ق ر ي ت ا ي م ا م
 و ه ن ل ه ن ش ق
 -۳۷ [ر ت ... ز ن ه] و ه ن . . ق . ل ي ... ل ا ك ل ل ه م ي . ي .
 ن ش ا ت ش ل ح . . ا
 ۳۸ [م .] و ه ن ل ت ه ب ل ح م ي ش ا ل ي ل ح م
 و ل ت س ك ش ق ر ت ب ع د ي ا آل ن
 -۳۹ [و ا ت ل ت ك] ه ل ل ت ش ا ل ح م ا ن ح ك ا ي م ي ق م ل ك
 و ت ب ع ه ب ش ك و ت ا ر ل
 ۴۰ [....] ت ك و ل ب ي ت ك ي ن . . ر ر ا . . ل ب ش ي [و ل ك] ل
 ب ش ب ي ت ي و ل ط .
 ۴۱ [....] ب ه ب ر ك و ل ي ح ر [ر ن م] ل ه م ل ك ي ا [ر ف د]
 م ن ه م ز ي ع د ن ح ي
 ۴۲ [ن ه م] ه ط ل ل ه ا و س ح ه ا و ب ل ه ا
 ن ت ر ح م ل ن ب ش ك ا م .
 ۴۳ [....] [....] ك ع ... ع م ك ك ن ت ج ز ر ا ف ل ا و ه ن
 ۴۴ [....] ن ق ي ع ز ز ق ل ب ت ب ي ت ي ع ل ... ل . ح . ا ي
 ا ق ل
 ۴۵ [....] [ع ل] ب ر ي ا و ع ل ح د س ر س ي و ي ق ر ق ح د ه م
 و ي ا ت [ه]

السفيرة ١ (ب)

الترجمة

(عهود برجاية ملك كنتك مع متيع ايل بن عز)

- ١- سمك ملك أرفاد، وعهود أبناء برجاية مع أبناء متيع ايل، وعهود
- ٢- أبناء أبناء برجاية مع نسل متيع ايل ومع نسل كل ملك
- ٣- يرقى ويحكم في مكانه، ومع بني جش ومع بيت صلل ومع آرام
- ٤- كلها. وعهود كنتك مع عهود أرفاد، وعهود سادة كنتك مع
- ٥- عهود سادة أرفاد ومع شعبها، وعهود آلهة كنتك مع عهود
- ٦- آلهة أرفاد، وعهود الآلهة أنفسها التي قررت : بالخير ليحكم
- ٧- برجاية إلى الأبد ملكاً عظيماً. ومن العهود أولاء والسموات، والعهود
- ٨- أولاء كل الآلهة يحمونها، ولا تسكت واحدة من كلمات هذا النقش،
- ٩- بل تسمع من عرقو حتى يأدي ويز، من لبنان حتى يبرود
- ١٠- ومن دمشق حتى عرو ومن ... ومن البقاع حتى كنتك
- ١١- بيت جش وشعبه مع أماكنهم. أولاء العهود
- ١٢- . ؟ ؟ ؟ . بمصر ومربه
- ١٣- لمتيع ايل بن
- ١٤- [عز سمك]
- ١٥-
- ١٦-
- ١٧-
- ١٨-
- ١٩-
- ٢٠-
- ٢١- ... لبيتكم، ولا يسمع متيع ايل، ولا يسمع أبناؤه، ولا يسمع شعبه،
- ٢٢- ولا يسمع كل الملوك الذين يحكمون في أرفاد.....
- ٢٣- ؟ غدرتم بكل آلهة العهود التي في هذا النقش. وإن
- ٢٤- تسمعوا وتصونوا أولاء العهود، وتقل: رجل العهود هو أنا، لأستطيع

- ٢٥- أن أرسل قوةً ضدك، ولا يستطيع ابني أن يرسل قوةً ضد ابنك، ونسلي ضد
- نسلك، وإن
- ٢٦- كلمةً يقل ضدي أحد الملوك أو أحد مُبغضي، فتقل لأي ملك ما: ماذا يمكن أن
- تفعل،
- ٢٧- فيرسل قوةً ضد ابني ويقتلونه، ويرسل قوته ويأخذ من أرضي أو من ثروتي (تكن
- قد) غدرت
- ٢٨- بالعهود التي في هذا النقش. وإن يأت أحد الملوك ويحاصرني يأت جيشك
- ٢٩- إليّ مع كل رام للسهام وكل ما وتطوق مطوقي، وتجري لي
- ٣٠- وجثة أزيدن على جثة في أرفاد من أحد الملوك؟ وموت
- ٣١- وإن في اليوم الذي الآلهة ؟ لاتأت بجيشك، وأنتم
- ٣٢- لاتأتون بجيشكم لحماية بيتي، وإن نسلك لآيات لحماية نسلي
- ٣٣- (تكن قد) غدرت بآلهة العهود التي في هذا النقش. و؟ يفرّون معي، وأستطيع
- (حفظ ؟) ماء
- ٣٤- البئر؟ والبئر هذا كل من يحاصر لن يستطيع هدمه ولا إرسال قوة نحو ماء
- البئر
- ٣٥- والملك الذي يتوغل ويأخذ ليكة أو الذي يأحد... .. نعه؟
- ٣٦- لتدمير أجدته؟ في مدينة إمام، وإلا (تكن قد) غدرت
- ٣٧- هذه، وإن ؟ .. ؟ ترسل ...
- ٣٨- وإن لاتَهَبَ طعامي... ترفع؟ لي طعاماً، ولا تصبه (تكن قد) غدرت بهده
- العهود
- ٣٩- وأنت لاتستطيع أن ترفع طعاماً؟ ؟ يقوم إليك فتبغي نفسك وتتحرك
- ٤٠- وليبتك لنفسي ولكل نفس في بيتي ولـ
- ٤١- ابنك، ولا يقطعون كلمة ملوك أرفاد منهم التي (هي) عهود حيوات
- ٤٢- ذلك العُمل وذلك السّيح وذلك البَلّ نرحم على نفسك
- ٤٣- معك، هكذا تقطع؟ وإن
- ٤٤- يقوي ؟ بيتي
- ٤٥- ضد ابني أو ضد أحد غصني، ويفرّ أحدهم ويأتي.....

ملاحظات

السفيرة ١ (ب)

- (٢) 𐤀𐤁 "ما" زائدة، جاءت بين المضاف والمضاف إليه .
 𐤁𐤁 "الذي" وصفية .
 (٤) قدر نامان في بداية السطر الحرفين 𐤁𐤁 ، واقترح القراءة 𐤁𐤁𐤁𐤁 "أرفاد" بدلاً من "آرام" . (Na'aman 1977/78, 225) .
 (٦) الترجمة الحرفية للسطر هي: "آلهة أرفاد، وعهود الآلهة هم الذين أقاموا، الآلهة خيراً يحكمهم"
 هم: توكيدية تحديداً. أقاموا: بدلالة قرروا. الآلهة: كلمة رائدة أخطأ الكاتب في كتابتها أو هي إعادة زائدة لكلمة (الآلهة) السابقة.
 وقد خالفنا فيتزماير في تقسيم الكلمتين الأخيرتين، وألحقنا الياء بالفعل (ط ب ي م ل ك) " (ب) بالخير (ل) يحكمهم .
 (٨) 𐤁𐤁𐤁𐤁 "يحمون، يحرسون". فعل مضارع، ماضيه 𐤁𐤁𐤁 أدغمت النون في الصاد.
 (٩) 𐤁𐤁𐤁𐤁 "يُسمعون، يسمعون". فعل مضارع من المزيد بالتاء، ماضيه 𐤁𐤁𐤁𐤁 راجع السفيرة ١ (أ) ٢٩.
 (١٣) اقترح مونتغمري في بداية السطر (ت ل ل ي ح ب ي) وترجم "تلاً مخفياً" (Montgomery, 1934, 425) .
 (١٤-٢٠) لا يمكن قراءة هذه السطور بسبب حالتها السيئة.
 (٢٣) تصعب ترجمة الكلمة الأولى دون معرفة ما قبلها.
 (٢٥) 𐤁𐤁 "يد". وتعني هنا "القوة" كنوع من الاتساع الدلالي، لأن اليد مكملة قوة الإنسان العضلية. ونجد هذا التطور الدلالي للاسم في اللغة الأكديّة أيضاً.
 (٢٦) 𐤁𐤁𐤁𐤁 "مبغضني، كارهي" اسم فاعل مذكر جمع مضاف إلى ياء المتكلم، مشتق من الفعل 𐤁𐤁𐤁. وفي العربية: شَيْئِي الشَّيْءَ وَشَاءَهُ: أَبْغَضَهُ، وَشَائِكَ: مُبْغِضُكَ وعدوك. (لسان العرب ١: ١٠١).
 (٢٨) 𐤁𐤁𐤁𐤁 <𐤁𐤁> "بمحاصري، بطوقني". أغفل الكاتب كتابة ياء المتكلم. جذر الفعل هو 𐤁𐤁𐤁 .
 (٢٩) 𐤁𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁𐤁 "تطوق مطوقني". أصل الفعل 𐤁𐤁𐤁 .

- (٣٠) 𐤁𐤁𐤁𐤁 "من أحد الملوك، واحد من الملوك". 𐤁𐤁𐤁 "ملك" مفرد ذو دلالة جمعية (قارن مع السفيرة ٣: ٩ - ١٠).
 𐤁𐤁𐤁𐤁 كلمة غير واضحة المعنى، ربما تكون اسم علم؟ اقترح دونر ترجمتها - مقارنة مع العبرية - بـ "السوء، الحقد، البطلان والزوال" (KAI, II, p. 256) .
 أما الكلمة الأخيرة في السطر فقد تكون بمعنى "موت" أو أن لها تنمة في السطر اللاحق؟
 (٣١) 𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁: قراءة الراء والحاء غير مؤكدة، ويصعب التفسير دون معرفة ما قبلها.
 (٣٢) 𐤁𐤁𐤁𐤁 "يطيرون، يفرّون، يهربون" فعل مضارع من المجرد، ماضيه 𐤁𐤁𐤁. وهو يفيد المعنى نفسه في الأوغاريتية والعبرية. وفي العربية عاف الطائر عَيْفَاناً: حام في السماء (لسان العرب ٩: ٢٦١).
 ونلاحظ في النقش أن حرفي العين والفاء غير واضحين تماماً، وقد اقترح دويون سومير القراءة 𐤁𐤁𐤁𐤁 "ينهبون"؟.
 (٣٥) نلاحظ عدم إدغام اللام في الفعل المضارع
 (٣٦) تصعب قراءة الكلمات الواردة في وسط السطر وتفسيرها.
 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 "ولاً، وإن لم تفعل ذلك". تعبير يتكرر في نقوش السفيرة، ويشير إلى حالة عدم تحقق ماورد قبله ولا سيما الشروط. إنه مركب من (إن) الشرطية ولام النفي، أما 𐤁𐤁𐤁 المتطرفة فقد اختلف الباحثون في تفسيرها (ضمير الغائبات "هن"، صيغة تعجب، حرف عطف، بمعنى "هكذا، كذلك") (Fitzmyer 1967, 70) ، وقد تكون إعادة توكيدية للأولى.
 (٣٧) تصعب قراءة ماورد في هذا السطر وتفسيره.
 (٣٨) يمكن اقتراح وجود التاء قبل 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 "ترفع لي طعاماً" مقارنة مع السطر اللاحق.
 𐤁𐤁𐤁𐤁 "ولا تسكب، ولا تصب" فعل مضارع مسبق بحرف النفي، ماضيه 𐤁𐤁𐤁 .
 (٣٩) 𐤁𐤁𐤁𐤁 "لرفع، أن ترفع" اللام مصدرية. أصل الفعل 𐤁𐤁𐤁 "رفع" 𐤁𐤁𐤁 𐤁𐤁𐤁 كلمتان يصعب تفسيرهما.

(٤٢) 𐎶𐎵𐎶𐎵 بمعنى "الظل أو الظل أي الندى" ونجد مقابلات للمعنى الأخير في عدد من اللغات الشرقية القديمة. ويدفعنا ذلك إلى تفسير 𐎶𐎵𐎶𐎵 بـ "السَّيْح" وهو في العربية: الماء الظاهر الجاري على وجه الأرض (لسان العرب ٢: ٤٩٢)، وتفسير 𐎶𐎵𐎶𐎵 بـ "البلل أو البلل". والبلل في العربية هو الندى والبلل أثره (لسان العرب ١١: ٦٣) وبذلك نحصل على سياق مقبول... ذلك الظل وذلك السَّيْح وذلك البلل، نترجم على نفسك (روحك). ولكننا لانستطيع الجزم بذلك دون توافر شواهد أخرى على الكلمات الثلاث في الآرامية القديمة.

(٤٣) 𐎶𐎵𐎶𐎵 لا يمكن تحديد معنى هذه الكلمة بشكل حازم. طرح فيتزماير إمكانية أن تكون مبدلة عن 𐎶𐎵𐎶𐎵، وعندها نجد أنفسنا أمام عدة معانٍ تناسب السياق، ويمكن أن تكون فاعلاً أو مفعولاً للفعل السابق (تقطع)، وهي "تور، بقر، العدد ألف، سفينة؟".

(٤٤) 𐎶𐎵𐎶𐎵 كلمة معناها غير معروف. في الآرامية الدولية نجد اسماً مماثلاً - مع مراعاة القلب المكاني - هو 𐎶𐎵𐎶𐎵 بمعنى "شكوى؟".

(٤٥) 𐎶𐎵𐎶𐎵 "محصى"، رجال حاشيتي" اسم جمع مضاف إلى باء المتكلم، يرد في نقش السفيرة ٣: ٥ أيضاً. وفي العربية السريسي: الذي لا يأتي النساء... العنين من الرجال (لسان العرب ٦: ١٠٦) ونجد هذا الاسم بالمعنى نفسه في العبرية والسريانية أيضاً.

أسماء الأعلام:

(٣) 𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵: "بني جش". راجع نقش آفس (٥).
𐎶𐎵𐎶𐎵 𐎶𐎵: "بيت (آل) صلل". اسم عائلة أو قبيلة متميزة في أرفاد، ولذلك لم تهملها المعاهدة خشية أن تقوم يوماً ما بمؤامرة متع ايل ضد برجأيه.
اقترح دوبرون سومر أن الاسم يدل على منطقة وردت في المدونات الآشورية بصيغة (أصلّي)، تقع بين كلخو (نمرود) وكركميش (جرابلس) غربي منطقة بيت نجاني. وقد تبعه في هذا الرأي علي أبو عساف (١٩٨٨، ١٧٨).
ولكننا نلاحظ أن تلك المنطقة بعيدة عن مناطق نفوذ أرفاد، وهي من مناطق مملكة بيت عديني، لذلك نستبعد ذلك.

(٩) 𐎶𐎵𐎶𐎵: "عرقو" هي عرقا الواقعة شمال شرقي طرابلس على الساحل. وقد ذكرت في رسائل تل العمارنة بصيغة (إرقتا) وفي النصوص المصرية (ع رق ت)، كما ذكرت في النقوش الآشورية. وهي - كما يبدو من السياق - تشكل الحد الجنوبي للمنطقة التي يجب أن تُسمع فيها كلمات المعاهدة، ويُلتزم بها.

𐎶𐎵𐎶𐎵 "يادي" مملكة يادي في سهول كيليكيا، كانت مدينة شمال (حالياً زنجيري) عاصمة لها. وهي تشكل الحد الشمالي للمناطق التي تسري فيها المعاهدة.

𐎶𐎵𐎶𐎵 "باز، بوز؟" يرد في العهد القديم ذكر قبيلة آرامية اسمها (بوز) كانت تقطن مناطق تيماء وديدان في شبه الجزيرة العربية، وتسمى مناطق ديلمون (البحرين) في النصوص الآشورية باسم (بازو، بَزْ). ولكن الأرجح أن المذكورة هنا تقع في الشمال، في منطقة قرية من يادي المعطوفة عليها.

𐎶𐎵𐎶𐎵 "القطر اللباني أو حباله"، يرد الاسم في النصوص الأكديّة والعبرية والسريانية أيضاً.

𐎶𐎵𐎶𐎵 [𐎶𐎵𐎶𐎵] "يرود". نلاحظ أن الاسم في قسمه الأكبر مقدر، وقد يكون في صيغة (ي ب [رد]) أو أي اسم آخر. ويعتمد التقدير على الإطار الجغرافي للمدن الأخرى المذكورة قبله وبعده. ويرود الواقعة على الطريق بين حلب ودمشق، قرب النبك، مذكورة في النقوش الآشورية والكتابات الهلنستية والرومانية.

(١٠) 𐎶𐎵𐎶𐎵 "دمشق"، لا يمكن الجزم بهذه القراءة، والاسم في قسمه الأكبر مقدر. 𐎶𐎵𐎶𐎵 "عرو" تصعب مطابقة الاسم مع مواقع حديثة اعتماداً على التشابه اللفظي لكثرة المواقع الحديثة المشابهة لفظاً في المناطق السورية الوسطى والشمالية.

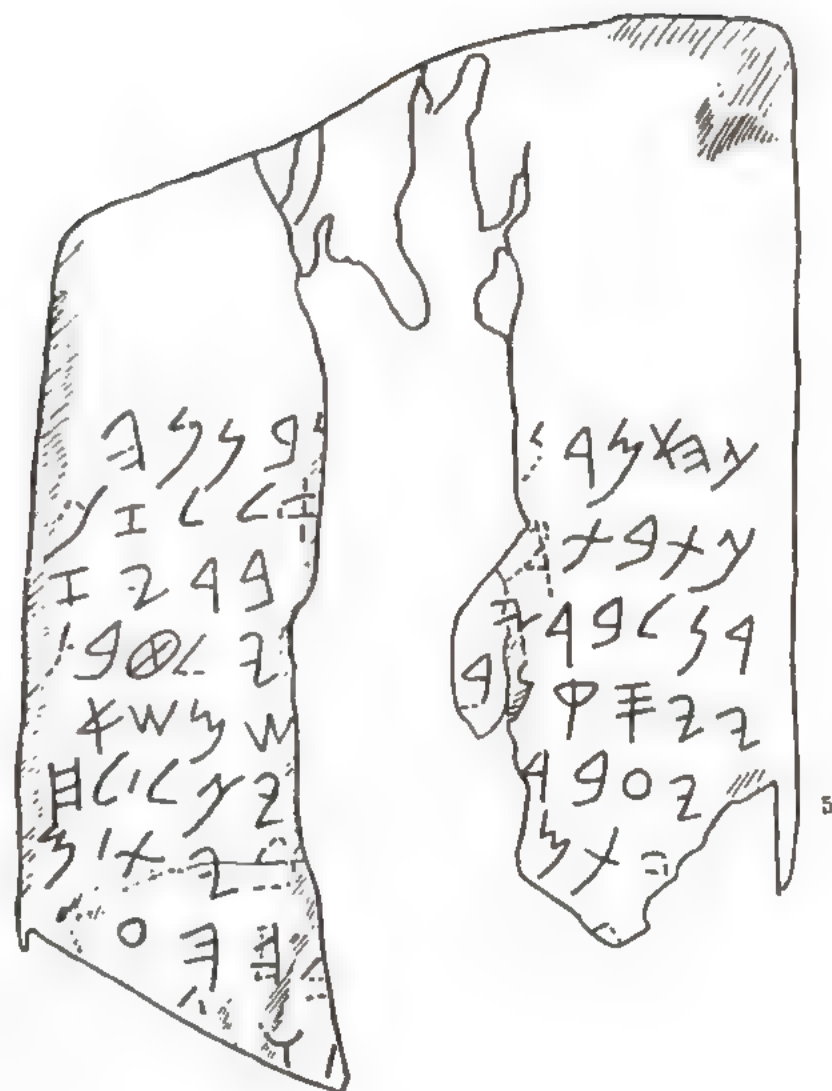
اقترح فيتزماير المطابقة مع معرة (النعمان) (Fitzmyer 1967, 64)، وهناك تل عار (اخترين) وتل عَرَن قرب السفيرة وغيرها.

𐎶𐎵𐎶𐎵 "البقاع". يرى ن. نأمان أنه يمكن فهم قوله "من البقاع حتى كنتك" على أنه إشارة غير مباشرة إلى وقوع مملكة كنتك شمالي مملكة دمشق؛ أي ضمن حدود مملكة حماة.

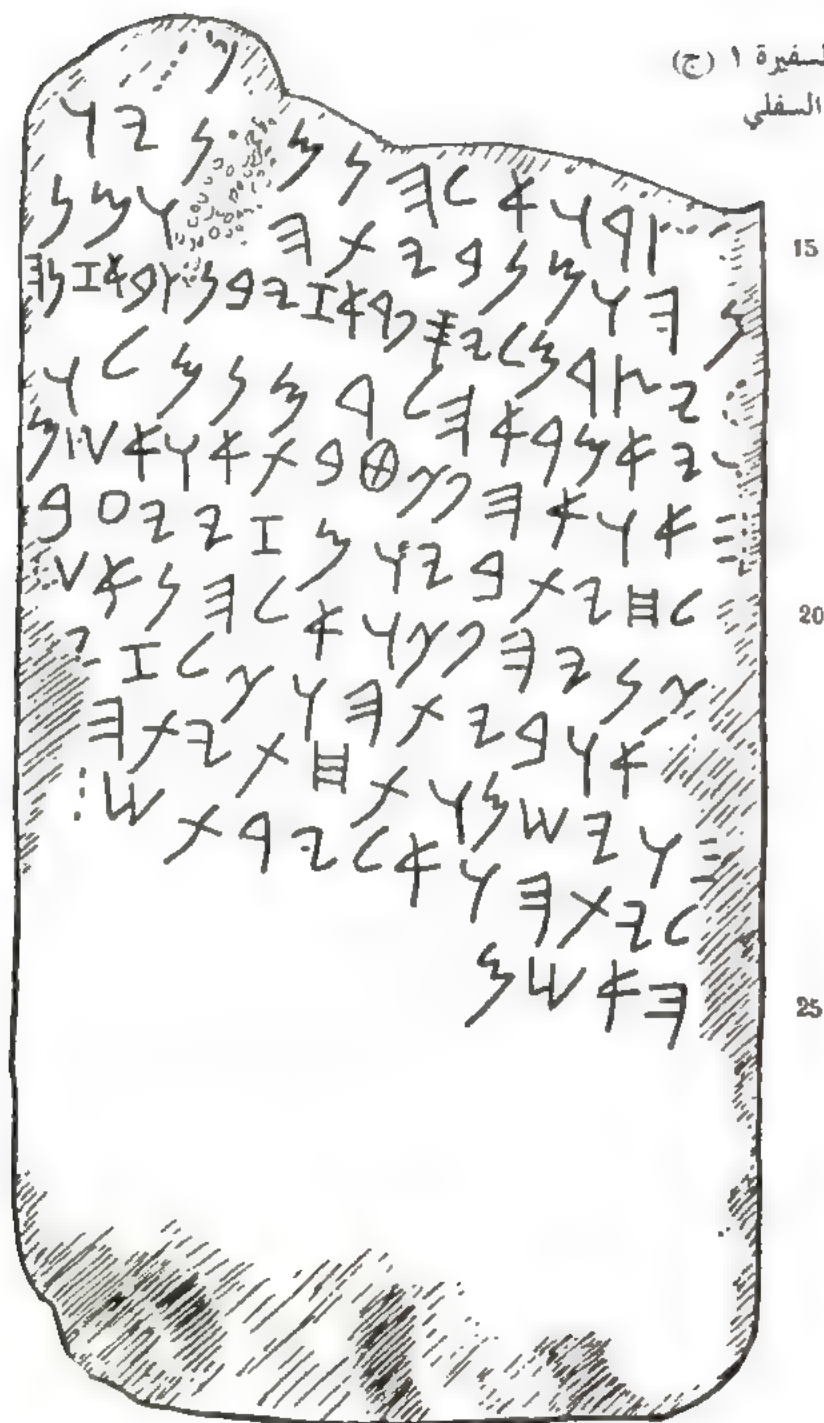
(٣٥) 𐎶𐎵𐎶𐎵 "لبكه"، ... 𐎶𐎵𐎶𐎵 "بعه". لا يساعد السياق على تحديد هما. قد يكونان اسمي مكانين أو شخصين؟.

(٣٦) 𐎶𐎵𐎶𐎵 "إمام" اسم مكان؟.

نقش السفيرة ١ (ج)
القسم العلوي:



نقش السفيرة ١ (ج)
القسم السفلي



القراءة

السفيرة ١ (ج)

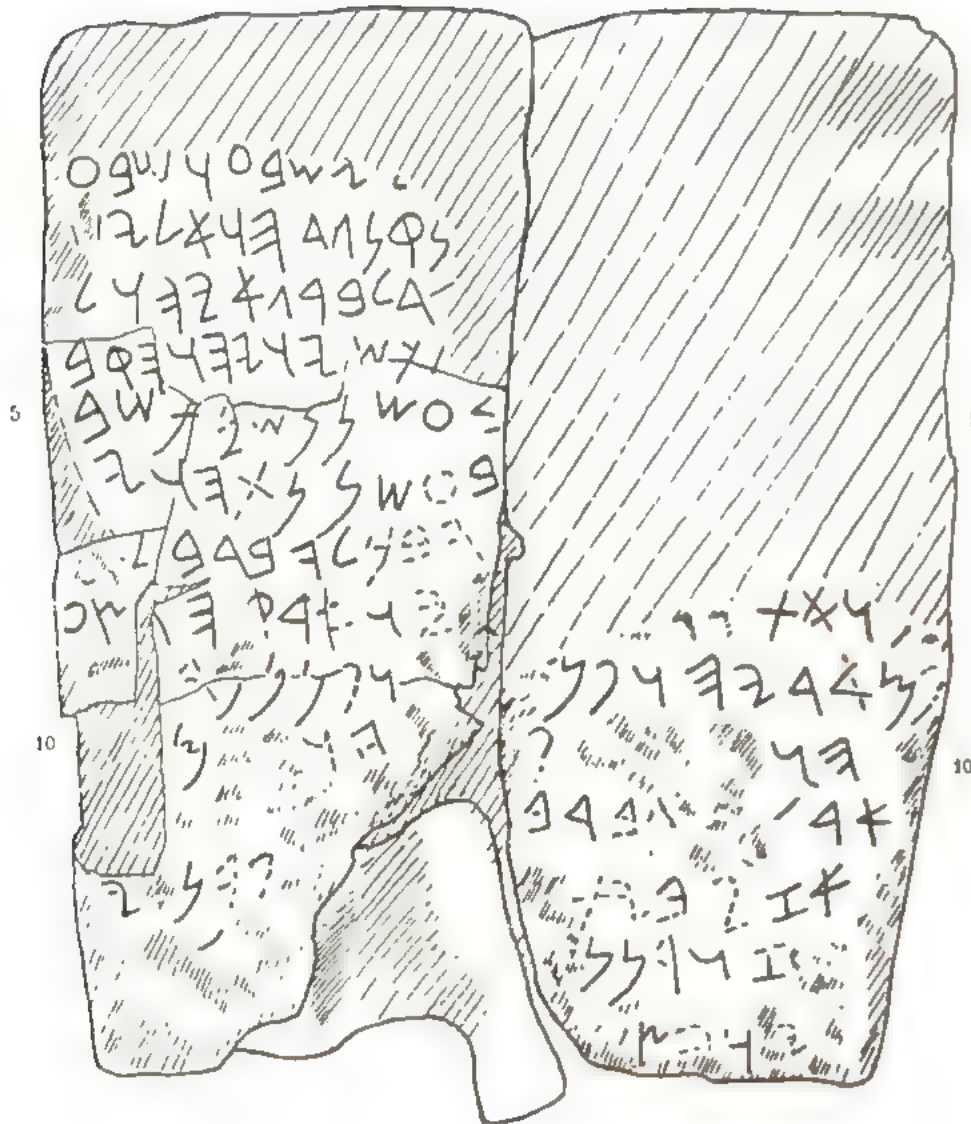
- ١- كه أم رن [وكه ك]ت بن م هـ
- ٢- كت بت [أن هـ م ت ع]أل ل زك
- ٣- رن ل ب ري [ول ب ر] ب ري ز
- ٤- ي ي س ق ن ب [أش ر] ي ل ط ب ت
- ٥- [أ] ي ع ب د [و ت ح ت] ش م ش أ
- ٦- [ل ب] ي ت م [ل ك ي ز] ي ك ل ل ح
- ٧- [ي هـ ل ت ت ع ب د ع ل] ب ي ت م
- ٨- [ت ع أل و ب ر هـ و ب ر] ب ر هـ ع [د]
- ٩- [ع ل م] و [.....]
- ١٠- []
- ١١- []
- ١٢- []
- ١٣- []
- ١٤- [م ..]
- ١٥- ي ص ر و أل هـ ن م ن ي و
- ١٦- م هـ و م ن ب ي ت هـ و م ن
- ١٧- ل ي ص ر م ل ي س ف ر ا ز ي ب د ص ب ا ز ن هـ
- ١٨- و ي أ م ر أ هـ ل د م ن م ل و
- ١٩- هـ أ و أ هـ ف ك ط ب ت ا وأ ش م
- ٢٠- [ل] ل ح ي ت ب ي و م ز ي ي ع ب
- ٢١- [د] ك ن ي هـ ف ك و أل هـ ن أ ش
- ٢٢- [أ هـ] ا و ب ي ت هـ و ك ل ز ي [ب]
- ٢٣- هـ و ي ش م و ت ح ت ي ت هـ [ل]
- ٢٤- [ع] ل ي ت هـ وأ ل ي ر ت ش ر
- ٢٥- [ش] هـ ا ش م

الرجة

السفيرة ١ (ج)

- ١- كذا قلنا وكذا كتبنا. ما
- ٢- كتبت أنا متيع ايل (هو) للذكرى
- ٣- لابني ولاس ابني الدين
- ٤- سيعتلون (العرش) في أثري. من أجل الخير
- ٥- ليعملوا تحت الشمس،
- ٦- من أجل بيتي الملكي الذي أية خطيئة (شر)
- ٧- لا تفعل (فيه) ضد بيت
- ٨- متيع ايل وابنه وابنه حتى
- ٩- الأبد
- ١٠- []
- ١١- []
- ١٢- []
- ١٣- []
- ١٤- []
- ١٥- لتحم الآلهة، (ولتبعد الشر) من أيامه
- ١٦- ومن بيته. ومن
- ١٧- لا يحجم كلمات النقش الذي على هذا النصب
- ١٨- ويقل: سأعزو من كلماته
- ١٩- أو سأقلب الخير، وأقيم
- ٢٠- شراً، في اليوم الذي يفعل (ذلك)
- ٢١- هكذا لتقلب الآلهة (حال) المرء
- ٢٢- ذلك وبيته وكل مافيه
- ٢٣- وليقيموا أسافله إلى
- ٢٤- أعاليه، ولا يرث نسله
- ٢٥- اسماً.

- (١) 𐎧𐎫 "كذا، هكذا". كلمة مركبة من كاف التشبيه وهاء تدل على الإشارة.
- (١٨) 𐎧𐎫𐎧𐎫 "أعجو، أطمس" فعل مضارع، من المزيد بالهاء، أجوف، ماضيه 𐎧𐎫𐎧𐎫. راجع نقش الفخيرية (٩).
- (١٩) 𐎧𐎫𐎧𐎫 "أقلب، أبدل، أغير" فعل مضارع، من المجرد، ماضيه 𐎧𐎫𐎧𐎫. وهو فعل يرد في معظم اللغات الشرقية بالمعنى نفسه. وفي العربية هَفَكَه أي ألقاه، وأَفَكَه عن الشيء صرفه عنه وقَلَبه. وإِفَكَه هو الكذب (لسان العرب ١٠: ٣٩٠، ٥٠٣). والكذب هو قلب وتغيير للحقيقة.
- (٢٣) 𐎧𐎫𐎧𐎫𐎧𐎫 "أسافله"، صفة اسمية في صيغة الجمع من الظرف 𐎧𐎫𐎧𐎫𐎧𐎫 "تحت"، ومنلها 𐎧𐎫𐎧𐎫𐎧𐎫.
- "أعالیه" في السطر التالي. راجع أيضاً نقش السفيرة ١ (آ) ٦.
- (٢٤) 𐎧𐎫𐎧𐎫 "يرث" فعل مضارع، من المجرد، ماضيه 𐎧𐎫𐎧𐎫. أيضاً. أدعت فازه (الياء) في ياء المضارعة. تتحول تاءه شيئاً في النقوش الموالية والتدمرية (DISO 111)، وكذلك في العبرية. أما في الأوغاريتية والعربية فتكون تاء. ويتعرض المضارع منه في العربية أيضاً إلى الإعلال بالحذف (ورث، يرث).
- إن محيى لام الفعل تاء غريب وشاذ عن قواعد التبدلات الصوتية التي تفرض أن تكون شيئاً في الكتابة، ولكن مجاورتها لصوت الشين في الكلمة التالية أدى إلى حصول (المخالفة). راجع فصل (الأصوات اللغوية وتبدلاتها).
- وهذا التعبير "ولا يرث نسله اسماً" شائع في نماذج اللغات التي وردت كثيراً في نهايات النقوش الملكية الرافدية، وهي موجهة إلى مَنْ لَنْ يحافظ على النصب ومضمون النقش الكتابي نحو ما جاء في نقش سومري: "من يهدم هذا النقش فليبيد الإله أن اسمه، وليضع الإله أنليل نهاية لنسله" (Sollberger 1971, 99).
- (٢٥) 𐎧𐎫𐎧𐎫 "اسماً". أصل الاسم 𐎧𐎫𐎧𐎫 والهمزة للابتداء (راجع فصل الأصوات اللغوية وتبدلاتها)، ومن الشواهد الأخرى على ذلك ماورد في نقوش السفيرة ٢ (آ) ٤، ٢ (ب) ٧.



- ٥- وسبع سنوات شوك (؟) ..
٦- وسبع سنوات تصبح
٧- بين كل عظماء
٨- وأرضه وصراخه
٩- ويفترس فم الأسد وفم وفم النمر
(لا يمكن ترجمة السطور الباقية)

ملاحظات

هذا القسم من النقش في حالة سيئة. والتقديرات المطروحة في السطور الأربعة الأولى تعتمد على ما جاء في نقش السفيرة ١ (آ) ٢٢ - ٢٥.
(٥) ~~شوك~~ "شوك، بنات شوكي". اسم مفرد مذكر ذو دلالة جمعية.
والكلمات الواردة في السطور اللاحقة ترد أيضاً في الجزء الثاني من نقش السفيرة ١ (آ). أما السطور ١٠ - ١٤ فلا يمكن الربط بين الحروف المتفرقة فيها.

• • •

السفيرة ٢ (آ)

القراءة

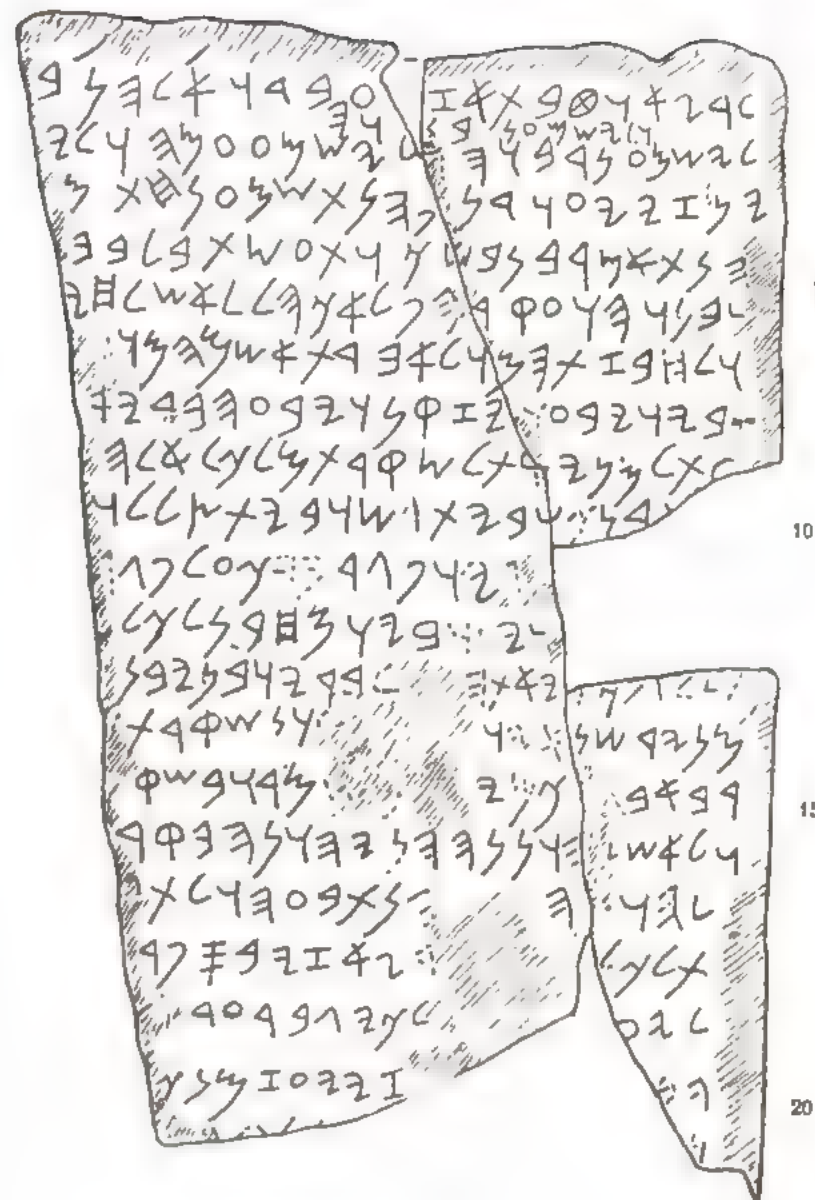
- ١- [ي هـ ي ن ق ن ع ل وأل ي ش ب ع وش ب ع ش ورهـ]
ي هـ ي د ق ن ع ج ل وأل ي ش ب ع وش ب ع
٢- [ش أن ي هـ ي ن ق ن أم ر وأل ي ش ب ع وش ب ع ع زن
ي هـ ي ن ق ن ج دهـ وأل ي ش
٣- [ب ع وش ب ع ب ك ت هـ ي هـ ك ن ب ش ط ل ح م وأل
ي هـ ر ج ن وهـ ن ي ش] ق ر ل ب ر ح أي هـ ول
٤- [ب رهـ ول ع ق رهـ ت هـ وي م ل ك ت هـ ك م ل ك ت ح ل
واش م هـ ي] ت ن ش ي وي هـ وهـ ق ب
٥- [رهـ وش] ب ع ش ن ش ي ت ش ب
٦- [..... وش] ب ع ش ن ت هـ وي.
٧- [.....] ب ك ل رب رب ي.
٨- [.....] وأت [.....] وأرق هـ وص ع
٩- [ق هـ وي أكل] ف م أري هـ وف م ... وف م ن م ر [هـ ...]
١٠- [..... هـ و ف ح م]
١١- [أد ب د ب]
١٢- [أ زي ب ي ت ف. ن. ي
١٣- [..... رو. ن ن]
١٤- [..... و. ص.]

الترجمة

(..... وسبع أفراس)

- ١- يرضعن مهراً ولا يشبع، وسبع بقرات ترضع عجلاً ولا يشبع، وسبع
٢- شياه ترضع حملاً ولا يشبع، وسبع أعنز ترضع جدياً ولا يشبع،
٣- وسبع دجاجات ينطلقن للبحث عن الطعام ولا يقتلن (شيئاً). وإن يغدر (متبع إيل)
ببرجأيه و
٤- بابنه وينسله فلتكن مملكته كمملكة الرمل، واسمه يُتسنى، ويصبح قبره

- ١- عديا وطبتا ز[ي] ع ب هو أل ه ن ب [أرفد و ب ع م ه
ولي شمع م ت ع أل] ولي شمع ن ب و ه
٢- لي شمع ن رب و ه ولي شمع ع م ه — ولي [شمع ن
كل م لك ي أرفد....]
٣- ي م زي ع ورن ف ه ن ت شمع ن ح ت م [.....و]
٤- ه ن ت أمر ب ن ب شك وت ع شت ب ل ب ب [ك ج ب ر
ع دن أنه وأشمع ل ب ر ج أي ه]
٥- و ب و ه وع ق ر ه ف ل ك ه ل ل أش ل ح ي [د ب ك
و ب ر ي ب ب ر ك وع ق ر ي ب ع ق ر ك]
٦- ول ح ب ز ت ه م ول أ ب د ت اشم ه م [ه ن ي أ م ر م ن
ج د ب ن ي أش ب ع ل ك ر س ا]
٧- أ ب ي و ي ب ع و ي ر ق ن و ي ب ع ه ب ر ي [ي ت ر ش ي
ل ه م ت ت ي وت أمر ب ن ب شك ي]
٨- ق ت ل م ن ي ق ت ل ش ق ر ت م ل ك ل أل ه [ي ع د ي ا
زي ب س ف ر ا ز ن ه....]
٩- [.....] ن ك و ب ي ت ح ش و ب ي ت ص ل ل و []
١٠- [.....] ي و ف ج ر ن ك ع ل ف ج ر []
١١- [.....] ي و ب ي و م ح ر ن ل ك ل []
١٢- [.....] ي أ ت ه ل ب ر ي و ب ن ي ب ن [ي]
١٣- م ن ي د ش ن أي و... و ن ش ق ر ت م [ب ع د ي أل ن....]
١٤- ر ب ا ب ك م ي... ش م ر و ب ش ق []
١٥- ول أش ي ه و ن ن ه ه ن ي ه و ن ه ب ق ر []
١٦- ل ه و ه... ه ن ت ب ع ه و ل ت [ش ق]
١٧- [ر] ت ل ك ل [أل ه ي ع] د ي ا ر ي ب س ف ر ا ر ه []
١٨- ل ي ع... ل ك ي ج ب ر ع د... []
١٩- ه ن... زي ي ع ز م ن ك []
٢٠-
٢١-



الترجمة

السفيرة ٢ (ب)

- ١-
- ٢- المهود والخير الذي فعل الآلهة بأرفاد وبشعبها. ولا يسمع متبع إيل، ولا يسمع أبناؤه.
- ٣- لا يسمع عظماءه، ولا يسمع شعبه، ولا يسمع كل ملوك أرفاد.
- ٤- . . . الذين يعورون. فإن تسمع (أن) السلام.
- ٥- وإن تقل لنفسك وتفكر بعقلك: رجل عهود أنا. وسأسمع برجائه
- ٦- وأبناءه ونسله، فلا أستطيع (أنفذ) أن أرسل قوة ضدك و(لا) ابني ضد ابنك و(لا) نسلي ضد سلك
- ٧- ولا ضربهم ولا إبادة اسمهم. وإن يقل واحد من أبنائي: سأثب على عرش
- ٨- أبي. ويثرثر ويتشيخ ويعي ابني رأسي لقتلي، وتقل لنفسك:
- ٩- ليقتل من يقتل، (تكونوا قد) غدرتم بكل آلهة العهود التي في هذا النقش.
- ١٠- وبيت جش وبيت صلل و.
- ١١- وجثة . . . على جثة.
- ١٢- وفي يوم غضب على كل.
- ١٣- يأتي إلى ابني وأبناء أبنائي.
- ١٤- من قوة مبغضني و. . . (تكونوا قد) غدرتم بهذه العهود.
- ١٥- ؟ . . . ؟
- ١٦- ولا إنسان يظلمه، وإن يظلم؟
- ١٧- تبغي (تكن قد) غدرت
- ١٨- بكل آلهة العهود التي في هذا النقش.
- ١٩- يتسلط حتى؟
- ٢٠- الذي يقوى (أكثر) منك.
- ٢١-

ملاحظات:

السفيرة ٢ (ب)

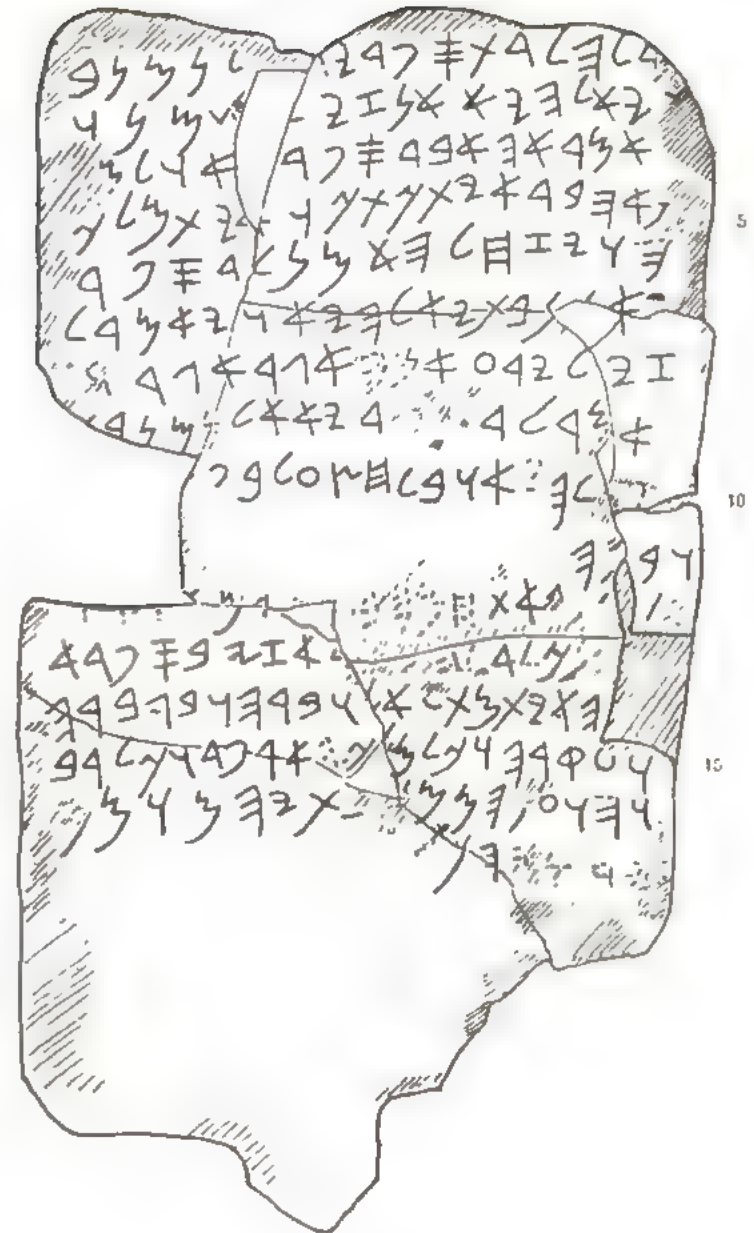
- لاحظ تشابه الصف الأول من النقش مع نقش السفيرة ١ (ب) ٢١ - ٣٠
- ٢، ٣) لاحظ استخدام فاعلين للفعل (لغة أكلوني الراغيث) في الجملتين: صنعوا الآلهة، لا يسمعون عظماءه. وواضح أن الكاتب تنبه إلى نسيانه ذكر الأبناء فأقحم جملة "ولا يسمع أبناؤه" بين السطرين.
- ٤) 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 "يعورون، يعمون" راجع السفيرة ١ (أ) ٣٩.
- ٥) 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 "تفكر بعقلك (بداخلك)". 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 "لب، عقل" من الأسماء المشتركة في اللغات الشرقية، ويرد بصيغة 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 أيضاً.
- ٧) 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 "ولضربهم". مصدر مفرد مؤنث مضاف إلى ضمير الغائبين، مشتق من الفعل 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 ، ويمكن أن نقابله في العربية مع (خبز)، فالخبز هو الضرب (لسان العرب ٥: ٣٤٤)
- ٨) 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 "يثرثر" فعل مضارع: من وزن المجرد، ماضيه 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁
- 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 "يشيخ، يهرم، يغدو شيخاً، يصير كالشيخ" فعل مضارع، من وزن المجرد، ماضيه 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 "شاخ، هرم". والمقصود هنا هو الدلالة المجازية المعنوية للفعل.
- ١٢) 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 "غضب، غيظ" وفي العربية الجيران هو الغضب الشديد والامتناع. والفرس الحرون هو الذي لا يتقاد.
- ١٥) يصعب فهم ماورد في هذا السطر.
- ١٦) 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 ، 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁𐤁 "يظلمه، يظلم" فعل مضارع، من المزيد بالهاء ماضيه 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 أو 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 . النون الزائدة في الصيغة الأولى هي للتوكيد.
- ١٧) يصعب فهم ماورد فيه.
- ٢٠) 𐤀𐤁𐤁𐤁𐤁 يقوى، يعز. راجع نقش السفيرة ١ (ب) ٤٤.

• • •

- ١-.....[وم ن ي] أ
- ٢-م ر ل هلدت س فري ا [أ] لن م ن ب
- ٣-ت ي الهدي ا أن زي ي [ر] ش م ن و
- ٤-[ي] أم ر أهدب س فري ا [أ] ولم [أ]
- ٥-ن أهدب ايت كتك وأيت ملك
- ٦-ه وي زحل ها م ن لد س فري
- ٧-[ي] ا م ن بت ي الهدي ا وي أم ر ل
- ٨-زي لي دع أنه أجر أجر و [ي]
- ٩-أم ر لد [س فري] ا لن م ن بت
- ١٠-ي [أ] ل هدي ا وب ل ح ص ع ل ب ي [م ت ه ا]
- ١١-وب ره
- ١٢-...ات...م...م.....
- ١٣-[ي ش ا] ن كل أل ه [ي ع د] ي ا زي ب س فري ا
- ١٤-[ن] ه ايت مت ع آل وبره وبره
- ١٥-وع ق ره وكل ملكي أرفد وكل رب
- ١٦-وه وع م هم م ن بت ي هم وم ن
- ١٧-ي وم ي هم

الوجه

- ١-... ومن بأمر
- ٢-محو هذه النقوش من
- ٣-بيوت الآلهة أينما تنقش و
- ٤-يقول: سأبيد النقوش...
- ٥-أبيد كنتك وملكها.
- ٦-ثم يخاف هو من محو النقوش



المقراءة

السفيرة ٣

١- أو ال برك أو ال ع قرك أو ال حد م لك ي أرفد وي
[م]ل[ل] [ع]لي أو عل بري أو عل بر بري أو عل
ع قري كي م كل جب
٢ ر ري ي بع ه روح افوه وي م ل ل م ل ل ل ح ي ت
ل ع لي ... ت ف ح م لي ا م ي ده ه س ك ر
ت ه س ك ر ه م ب ي دي وب
٣- ك ي ه س ك ر ل بري وع قرك ي س ك ر ل ع قري
وع ق ر [ح د م] لك ي أرفد ي ه س ك ر ن لي م ه ط ب
ب ع ي ن ي أ ع ب د ل ه م و
٤- ه ن ل ه ن ش ق ر ت م لك ال ه ي ع دي ا ري
ب س ف ر ا [ز ن ه] وه ن ي ق ر ق م ن ي ق ر ق ح د
ف ق دي أو ح د أ ح ي أو ح د
ه س ر س ي أو ح د ع م ا ز ي ب ي دي وي ه ك ن ح ل ب
ل ت س [ك ل] ه م ل ح م و ل ت أ م ر ل ه م ش ل و ع
ل ش ر ك م و ل ت ه ر م ن
٦- ب ش ه م م ن ي ر ق ه ت ر ق ه م و ت ه ش ب ه م لي
وه ن لي [ش ب ن] ب أ ر ك ر ق و ش م ع د أ ه ك أ ن ه
و أ ر ق ه م وه ن ت ه ر م ن ب ش ه
٧- م م ن ي و ت س ك ل ه م ل ح م و ت أ م ر ل ه م ش ب و
ل ت ح ت ك [م] و آل ت ف ن و ب أ ش ر ه ش ق ر ب م ب ع دي ا
أ ل ن و ك ل م لك ي ا ز ي س
٨- ح ر ت ي أو ك ل ز ي ر ح م ه ا ل ي و ا ش ل ح م ل أ ك ي
[أ ل] وه ل ش ل م أو لك ل ح ف ص ي أو ي ش ل ح
م ل أ ك ه أ ل ي ف ت ح

9ACY 24 2A00C04K 29999C0YK299C04K-CC
 9Y2929Y9YF3X 9YF3 427Y 426YF0/ 1
 4Y3C 990 42 52 0990 37 2C 59YF3 24 1K 3Y
 4Y4K 2B 49 4Y42A 97 9F 99 23 5P 90 23 3Y
 5 5Y33X 6Y 3Y 9W 4C 0Y 6W 3Y 9C 9Y 4Y 3B 6Y
 9W 93 59 37 3Y 3P 4Y 43 5Y 3Y 90Y 9W 9Y 9P 9Y
 F2I 42Y 6Y 6Y 4Y 42A 09Y 9Y 9W 3Y 4W 8Y 4Y 7Y 6Y
 8Y 72 6Y 3Y 4C 3Y 6W 2Y 42Y 7Y 6Y 4Y 4W 6Y 3Y
 29 9Y 3Y 4Y 2B 49 3Y 3Y 4Y 6Y 4Y 3Y 3Y 4Y 7Y 6Y
 10 Y2K 3Y 9W 9Y 3Y 4Y 29 29 2I 4Y 3Y 4Y 4Y 4Y 2A 9Y
 3Y 42Y 9Y 42 4Y 9W 42 3Y 3Y 9Y 9Y 4Y 3Y 4Y 4Y 4Y 4Y
 3Y 3Y 3Y 3Y 4Y 3Y 2A 9Y 0Y 4Y 9Y 3Y 4Y 4Y 4Y 4Y 4Y
 1W 4Y 9Y 0Y 3Y 4Y 4Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y
 W 6Y 4Y 4Y 4Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y
 15 Y 9Y 0Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y
 Y 6Y 3Y 4Y 9W 3Y 4Y 3Y 4Y 2Y 2Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y
 Y 6Y 3Y 4Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y
 9Y 4Y 2Y 6Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y
 4Y 9Y 9Y 2Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y
 20 4Y 4Y 0Y 9Y 9Y 9Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y
 X 9Y 3Y 6Y 4Y 9Y 3Y 4Y 3Y 4Y 3Y 4Y 3Y 4Y 3Y
 4Y 0Y 0Y 4Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y
 6Y 2Y 3Y 4Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y
 2Y 9Y 9Y 2Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y
 25 Y 3Y 3Y 0Y 4Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y
 4Y 2Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y
 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y
 2Y 2Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y 3Y

۹- ھەلەي ارچا لىتىم شىل بىي بزا ولت رىشە لى
 ەلەي ھە [و] ھەن لەن ش[ق] رت بىي ەلەن ھەن
 م ن ح د ا ح ي ا و م ن ح د بىي
 ۱۰- ت ا بىي ا و م ن ح د بىي ا و م ن ح د ن ج دى ا و م ن
 ح د [ف] ق دى ا و م ن ح د ع م ي ا زى بىي دى ا و م ن
 ح د ش ن ا ي و
 ۱۱- بىي ب ە ر ا ش ي ل ە م ت ت ي و ل ە م ت ت ب ر ي
 و ع ق ر ي ھەن ا ي [ت] ي ي ق ت ل ن ا ت ت ا ت ھە و ت ق م
 د م ي م ن ي د ش ن ا ي و ب ر ك ي ا ت ھە
 ۱۲- ي ق م د م ب ر ي م ن ش ن ا و ھە و ب ر ب ر ك ي ا ت ھە
 ي ق م د [م] ب ر ب ر ي و ع ق ر ك ي ا ت ھە ي ق م د م
 ع ق ر ي و ھەن ق ر ي ھە ھ ا ن ك ھە
 ۱۳- ت ك و ھە ب ح ر ب و ھەن ح د ا ح ي ھە ا و ح د ع ب دى
 ا و [ح د] ف ق دى ا و ح د ع م ا زى بىي دى ن ك ھە ت ك ھە
 ا ي > ت ھە و ع ق ر ھە و ش ج
 ۱۴- ب و ھە و م و د د و ھە ب ح ر ب و ھەن لەن ش ق ر ت ل ك ل
 ا ل ھە ي [ع] د ي ا زى بىي بىي ز ن ھە و ھەن ي س ق ع ل
 ل ب ب ك و ت ش ا ع ل ش
 ۱۵- ف ت ي ك ل ە م ت ت ي و ي س ق ع ل ل ب ب ب ر ب ر ك
 و ي ش ا ع ل ش ف ت و ھە ل ە م ت ت ب ر ب ر ي ا و ھەن
 ي س ق ع ل ل ب ب ع ق ر ك
 ۱۶- و ي ش ا ع ل ش ف ت و ھە ل ە م ت ت ع ق ر ي و ھەن
 ي س ق ع ل [ل] ب ب م ل ك ي ا ر ف د ب ك ل م ھە زى
 ي م و ت ب ر ا ن ش ش ق ر ت م ل ك
 ۱۷- ل ا ل ھە ي ع د ي ا زى بىي بىي ز ن ھە و ھەن ي ر ب
 ب ر [ي] زى ي ش ب ع ل ك ھە س ا ي ح د ا ح و ھە ا و
 ي ع ب ر ن ھە ل ت ش ل ح ل ش

۱۸- ن ك بىي ھەم و ت ا م ر ل ھە ق ت ل ا ح ك ا و ا س ر ھە [ا ل]
 ت ش ر ي ھە [و] ھەن ر ق ھە ت ر و ھە بىي ھەم لىي ق ت ل
 و ل ي ا س ر
 ۱۹- ھەن ل ت ر ق ھە بىي ھەم ش ق ر ت بىي ەلەن
 و [م] ل ك ن زى س ح ر ت ي و ي ق ر ق ق ر ق ي ا ل ح د ھەم
 و ي ق ر ق ق ر
 ۲۰- ق ھەم و ي ا ت ھە ا ل ي ھەن ھە ش ب زى لى ا ھە ش ب [زى]
 ل ھە و ا [ل] ت ع ش ق ن ي ا ت و ھەن لەن ش ق ر ت
 بىي ەلەن
 ۲۱- ل ن ولت ش ل ح ل ش ن بىي ت ي و بىي بىي
 و بىي ا [ح ي و بىي ع] ق ر ي و بىي ع م ي و ت ا م ر
 ل ھەم ق ت ل و م ر ا
 ۲۲- ك م و ھە و ي ح ل ف ھە ك ي ل ط ب ھە م ك و ي ق م ح د
 [د م ي و ھەن ت] ع ب د م ر م ت ع ل ي ا و ع ل بىي ا و
 ع ل ع ق ر [ي]
 ۲۳- [ش] ق ر ت م ل ك ل ا ل ھە ي ع د ي ا ر ي بىي بىي ر ن [ھە]
 و ت ل ا ي [م] و ك ف ر ي ھە و بىي ەلەن و ح ب ل ھە ل ا بىي
 و ل
 ۲۴- [بىي ت ھە ع د] ع ل م و ك زى ح ب زو ا ل ھەن بىي ت
 [ا بىي ھە ھە] و ت ل ا ح ر ن و ك ع ت ھە ش ب و ا ل ھەن
 شىي ب ت بىي
 ۲۵- [ت ا بىي ... بىي ت] ا بىي و ش ب ت ت ل ا ي م ل [ب ر]
 ج ا ي [ھە] و ل ب ر ھە و ل ب ر ب ر ھە و ل ع ق ر ھە ع د ع ل م و
 ۲۶- [ھەن ي ر ب ب ر ي و ي ر ب ب ر ي] و ي ر ب ع ق ر ي
 [ع م ع ق ر ك ع] ل ت ل ا ي م و ك ف ر ي ھە و بىي ەلەن م ن
 ي ش ا

٢٧- [.....م ل] كي أرفد لن هـ ش ق ر ت ب ع دي
أل ر و هـ

٢٨- [.....] وي ش ح دن كل م هـ م ل ك زي ي

٢٩- [..... كل م هـ ز] ي ش ف ر و كل م هـ زي ط [ب...]

الوجهة

- ١- أو إلى ابنك أو إلى نسلك أو إلى أحد ملوك أرفاد، ويتكلم عليّ أو على ابني أو على ابن ابني أو على نسلي. كما أن أي رجل
- ٢- يبغى نفس منعه ويكلم عليّ بكلمات شريفة... تأخذ الكلمات من يده، تسليماً تسلمهم بيدي، وابنك
- ٣- يسلم لابني، ونسلك يسلم لنسلي، ونسل أي من ملوك أرفاد يسلمون لي. ماهو حسن بعيني سأفعل بهم و
- ٤- إلا (تكونوا قد) عدرتم بكل آلهة العهود التي في هذا النقش. وإن يفر مني فارس (سواء أكان) أحد وكلائي أم أحد أخوتي أم أحد
- ٥- محصيّ أم واحد من (عامّة) الشعب الذي تحت يدي، ثم يذهبون إلى حلب، لا تسكب لهم طعاماً، ولا تقل لهم: "اطمننوا في مكانكم"، ولا تختلس
- ٦- نفوسهم مني، (بل حاول أن) ترصيهم رضى، وتعبدهم إلي. وإن كانوا لا يقيمون في أرضك فارضوهم (هم) هناك حتى أجيء أنا وأرضيهم. وإن تختلس نفوسهم
- ٧- مني وتسكب لهم طعاماً، وتقل لهم: "استقروا في موضعكم، ولا تتجهوا إلى مكانه، (تكونوا قد) عدرتم بهذه العهود. وكل الملوك الذين هم من
- ٨- أتباعي أو كل من هو محب لي، أرسل سفيرى إليه لسلم أو لأية (رغبة من) رغباتي، أو يرسل سفيره إلي، مفتوحة
- ٩- لي الطريق؛ لا تتحكم بي في هذا، ولا تحتج إلي عليه. وإلا (تكن قد) عدرت بهذه العهود. وإن واحد من أخوتي أو من أحد (أفراد) بيت
- ١٠- أبي أو من أحد أبنائي أو من أحد قوادي أو من أحد وكلائي أو من أحد الشعوب (أو القبائل) التي تحت يدي أو من أحد مبعضي، و
- ١١- يبغى رأسي لقتلي ولقتل ابني ونسلي، إن يئاي يقتلوا (فعليك أن) تأتي أنت، وتنقم لدمي من يد مبعضي، وابك يأتي

- ١٢- (و) ينقم لدم ابني من مبعضيه، وابن ابنك يأتي (و) ينقم لدم ابن ابني، ونسلك يأتي (و) ينقم لدم نسلي. وإن (كان الجاني) مدينة فلتضربوها
- ١٣- بالسيف ضرباً. وإن (كان) هو أحد أخوتي أو أحد عبيدي أو أحد وكلائي أو واحداً من (عامّة) الشعب الذي تحت يدي، مضرباً تضرب إياه ونسبه
- ١٤- وعظماءه وأصدقاءه بالسيف، وإلا (تكن قد) عدرت بكل آلهة العهود التي في هذا النفس. وإن برق بل عقدت وتنشط شفتيت
- ١٥- أمر قتلي، ويرق إلى عقل ابن ابنك ويلفظ بشفتيه أمر قتل ابن ابني، أو يرق إلى عقل نسلك
- ١٦- ويلفظ بشفتيه أمر قتل نسلي، وإن يرق إلى عقل ملوك أرفاد (ويمكرون) بكل ما يمكن أن يموت (به) ابن الإنس (تكونوا قد) عدرتم بكل
- ١٧- آلهة العهود التي في هذا النقش. وإن يناع ابن ابني الذي سيجلس على عرشي أحد أخوته أو يبعده (عن العرش) فلا ترسل لسانك
- ١٨- بينهم وتقل له: "اقتل أخاك أو أسرهِ ولا تطلق سراحه". وإن ترض بينهم رضى فهو لن يقتل ولن يأسر،
- ١٩- فإن لا ترض بينهم (تكن قد) عدرت بهذه العهود. والملوك الذين (هم) أتباعي (إن) يفر فار مني إلى أحدهم، ويفر فار
- ٢٠- منهم ويأت إلي، فإن أعاد الذي لي أعيد الذي له، أما أنت فلا تخطئ في حقى، وإلا (تكن قد) عدرت بهذه العهود.
- ٢١- ولا ترسل لساناً في (أمر) بيتي وبين أبنائي وبين أخوتي وبين نسلي وبين شعبي (ولا) نقل هم: "اقتلوا سيدكم".
- ٢٢- و(لأحدهم): "صر خليفه لأنه ليس أحسن منك"، فينقم أحدهم لدمي. وإن ترتكب حدة صدي أو صد أبنائي أو صد نسلي
- ٢٣- (تكونوا قد) عدرتم بكل آلهة العهود التي في هذا النقش. أما تل أيم وفراها وسادتها ومقاطعتها فهي لأبي و
- ٢٤- لسلالته إلى الأبد. ومثلما ضربت الآلهة بيت أبي هذا وأصح لأخريس فالآن قد أعادت الآلهة تجديد بيت
- ٢٥- أبي بيت أبي، وعادت تل أيم ليرجأيه ولابنه ولابن ابنه ولنسبه حتى الأبد، و

٢٦- إن يتنازع ابني ويتنازع ابن ابني ويتنازع نسلي مع نسلك حول تل أيم وقراها
وسادتها، فمن يرفع

٢٧- ملوك أرفاد (تكن قد) غدرت بهذه العهود. وإن

٢٨- ويهدون كل ماهو ملك الذي

٢٩- كل ماهو جميل وكل ماهو حسن

. . .

ملاحظات:

يتألف هذا النقش من تسع كسر تشكل تسعة وعشرين سطراً طويلاً. لم تصلنا بدايته
ولا نهايته، كما ضاعت حروف من وسط جميع السطور بسبب تحطم النصب من
الوسط، ولكن يمكن تقدير معظم الكلمات في وسط السطور اعتماداً على السياق وعلى
النقوش السابقة.

دوّن هذا النقش على وجه واحد من النصب الذي يبلغ حجمه حوالي
٧٢×١٠٢ سم.

(١) ٧٢٧ "كما، مثلما" أداة مركبة من أداة التشبيه وميم زائدة، تؤدي وظيفة الربط
بين جملتين.

٢٦٥ ٢٢٤ "يتكلم عليّ، ضدي" عبارة تفيد معنى التآمر "يتآمر عليّ". وهي
ترد بهذه الدلالة في النقوش الملكية الرافدية أيضاً.

(٢) ٢٢٤ اسم الموصول "الذي". جاء بدلالة وصفية بعد اسم نكرة.
٢٢٤ "منحرا (أنفه)". اسم منى مضاف، جاء في نقش السفيرة ١ (آ). بمعنى
"وجهي، سطحي (أرضها)"، ويرد بهذا المعنى في عدد من اللغات الشرقية الأخرى،
وفي العربية (الأنف). المفرد منه ٧٢٤.

نعرضت الجملة ٢٢٤ ٢٢٩ ٢٥٩٢ ٢٢٤ الذي يعني نفس (روح) منحريه
"لكثير من التفسيرات المختلفة. وسبب ذلك أنها تتضمن دلالة مجازية، ونعتقد أنها
دلالة واضحة يمكن استشفافها بسهولة من المعنى الحرفي الذي أوردناه.

إنها تصور أي هارب من مملكة كسك باحثاً عن حرية التنفس أي التعبير عن
الرأي ونقد حاكم مملكته وأعوانه. ونرى أن تلك التفسيرات تعاني من التكلف؛ فقد

طرح روستال التفسير (الذي يتنفس بشاغل غضباً) ورأى فيتز ماير أنها تعني (الذي
يتحدث بصعوبة) وذهب د. سومير إلى تفسيرها بـ (الذي تضرع لأجل حياته).
ونستبعد ما اقترحه غاريبي من أن أصل الفعل هو ٢٥٩٢ وترجم بـ (الذي يطلق
سماً عبر منحريه كالأنف)!

٢٦٥٢ "عليّ" إضافة حرف الجر (اللام) إلى حرف الجر (على) المضاف
إلى ضمير المتكلم. وهي صيغة غريبة، وردت في نصوص آرامية عثر عليها في قمران،
وهناك استخدام مماثل لها في الأكديّة. (Tawil 1973, p. 478).

٢٢٤ ٢٢٩ ٢٥٩٢ "تأخذ (تقبل) الكلمات من يده". حسب
السياق يمكن تقدير حرف النفي قبل الفعل. ولاحظ أن المرء يتوقع كلمة (فمه) بدلاً
عن (يده)!

٢٢٩ ٢٢٩ ٢٢٩ "تسليماً تسلمهم" مصدر من وزن المريد بالهاء
سابق على الفعل المشتق منه، يشبه المفعول المطلق في العربية، وعرض التقديم هو
التوكيد. ولاحظ بحريء الفعل في المجرى في السطر التالي ٢٢٩.

(٤) التركيب ٢٢٩ ٢٢٩ يرد في السطور ٢٥٩، ٢٠٩، أيضاً. راجع نقش
السفيرة ١ (ب) ٢٢٦.

(٥) ٢٢٤ "اطمئنوا، استريحوا" فعل أمر للجماعة، جذره ٢٢٤
٢٢٩ ٢٢٩ "ولا تقدر، ولا تختلس". جذره ٢٢٩ "رفع، أقم" وكذلك
"أنقذ، سرق". من المزيد بالهاء. والمقصود بـ "لا تختلس نفوسهم مني" هو: لا تخربهم
عليّ.

(٦) لاحظ صيغة المفعول المطلق على غرار ماورد في السطر الثاني. و ٢٢٩ مصدر،
من المجرى، أصله فعله هو ٢٢٩ "رضي". لاحظ المقابلة بين القاف والضاد.
ورأى بعض الباحثين أنه مشتق من الفعل ٢٢٩ "رق، ذل"، وترجموا بـ (بل) رقاً
تسرقهم وتعيدهم إليّ، وإن كانوا لا يقيمون في أرضك فأسروهم هناك حتى أجيء أنا
وأرقهم.

٢٢٩ ٢٢٩ "تعيدهم، تسيهم" فعل مضارع، من المزيد بالهاء، ماضيه
٢٢٩. وفي العربية ثاب: رجع وعاد.

٤٢٩ "ارضوا" فعل أمر للجماعة المذكور. وقد حذف مفعوله لدلالة ماسبق عليه.

٥١٣ "هناك، ثم" اسم إشارة للمكان البعيد.

(٧) ٧٧٧ ١١٢٢ حرفياً (لام الحرس، الطرف تحت مصافاً إلى ضمير المحاطين أي لتحتكم) والمقصود: في موضعكم.

٧٧٧ "تجهون، تتحركون، تعودون" فعل مضارع، ماضيه ٢٧٧ يفيد هذا الجذر الفعلي في اللغات الشرقية القديمة دلالة عامة هي الحركة والتوجه. وفي العربية فني يَفْنَى، والفناء نقيض البقاء.

(٨) ٢٩٨ ٢٩٨ يشير الاسم إلى الحاكم أو الزعيم القبلي الذي يحكم في منطقة مجاورة له ويستظل بملكه. ولذلك فهو يبيع لنفسه حرية المرور في أراضيه. والفعل (س ح ر، س خ ر) يفيد في العربية والآكدية معنى الإحاطة والدوران.

٧٨٩ "راحم، محب" اسم فاعل.

٢٩٤ ٢٩٤ "رسولي، ملاكي" اسم مفرد مذكر مضاف إلى ياء المتكلم، مشتق من الجذر ٢٩٤ وهو من الأسماء المشتركة في اللغات الشرقية القديمة، وفي العربية الملأك: الملك لأنه يبلغ الرسالة عن الله عز وجل، حذفت الهمزة وألقيت حركتها على الساكن قبلها. (لسان العرب ١: ٤٨١).

٢٧٦ "رغباتي" اسم مذكر جمع مضاف إلى ياء المتكلم، أدغمت ياء الجمع في ياء المتكلم. في العربية (حفظ) والمحفوظات في القلب رغبات أو أمور خاصة لا يصح بها إلا لمن يؤمن عليها.

(٩) ٢٧٩ ٢٧٩ "تحتج، ماضيه ٢٧٩". يأتي هذا الفعل بمعنى عكسي في نقوش شمال، وذلك بمعنى "سمح، أباح". والتضاد ظاهرة معروفة في اللغات الشرقية.

(١٠) ٢٧٦ "قوادي" اسم مذكر جمع مضاف إلى ياء المتكلم. ويشير حرفياً إلى الذي في المقدمة، ونجد الجذر نفسه في أرامية العهد القديم ظرفاً أو حرف جر بمعنى "في مقدمة، قدام". وفي العربية: رجل مخذع: حاح ماض فيما يعجز عنه غيره، وهو الشديد الأس، السريع الإحابة إلى ماذعيه: خيراً كان أو شراً، والجمع أنجاد. (لسان العرب ٣: ٤١٧).

(١١) ٧٢٢ "تقيم، تثار" فعل مضارع، من وزن المجرد، جذره ٧٢٢ "تقيم".

(١٢) ٢٧٦ ٢٧٦ "تصربوها صرباً". مصدر وقعته (٢٧٦ أو ٢٧٦) وفي العربية: نكى أصاب وقتل وهزم.

في النقش نقرأ الفعل بصيغة ٢٧٦ (بالفاء لا بالكاف)، ولكنه بالتأكيد خطأ وقع فيه كاتب النقش بدليلين هما أن (ت ف و هـ) لا معنى له في هذا السياق، وأن نمادج المفعول المطلق (المصدر وقعته) التي مرت سا في السطور السابقة تؤكد ذلك.

(١٣) لاحظ أن الكاتب أغفل كتابة التاء في ضمير النصب المنفصل ٢٧٢ "إياه".

٢٩٥ ٢٩٥ "عظماؤه، أقرباؤه، حماه" اسم جمع مذكر مضاف إلى ضمير الغائب. وثمة مقابلات له في الآكدية والعبرية. وفي العربية: الشاحب المعين على الظلم (لسان العرب ١: ٤٨٣). وقد اقترح فيترماير القراءة ٢٩٥ لعدم تأكيد قراءة الحرف الثاني، وإمكانية مقابله مع الآكدية (شرب) بمعنى "عظيم، كبير" (Fitzmyer 1967, 114). وهو مقبول أيضاً.

(١٤) ٢٩٩ ٢٩٩ "صداؤه" اسم فاعل جمع مضاف، مشتق من ٢٩٩.

٢٩٤ ٢٩٤ حرفياً: ترفع على شفتيك. لاحظ استخدام الياء مع كاف الخطاب في الاسم ٢٩٤ والوار مع هاء الغائب في الاسم نفسه (السطرين ١٥، ١٦).

(١٧) ٢٩٢ "ينازع، يحارب" فعل مضارع، ماضيه ٢٩٢، تأخر فاعله "أحد أخوته". في العربية راب، أراب ويرويه أي يتعرض له ويزعجه (لسان العرب ١: ٤٤٢) وفي الأوغاريتية (ري ب) أي كافح وناضل (UT, 484).

٢٩٢ ٢٩٢ "عرشي، كرسي" الهاء خطأ كتابي وقع فيه الكاتب، أصله راء (٢٩٢ ٢٩٢).

٢٩٥ ٢٩٥ "يعلونه، ينحونه" يفيد الجذر اللغوي ٢٩٥ في معظم اللغات الشرقية العبرية واللاتقال والمساعدة.

٢٩٤ ٢٩٤ حرفياً "لا ترسل لسانك"، ويقصد: لا تندخل.

(١٨) ٢٩٢ ٢٩٢ "بينهم". لاحظ القلب المكاني بين الياء والنون.

(٢٠) ٢٩٥ ٢٩٥ "تخطي في حق، تعيقي". ويفيد الجذر ٢٩٥ هذه المعاني في الآرامية الدولية والعبرية والسريانية أيضاً.

(٢٢) ٧٦ أصلها ٧٦٦ "منك".

٧٦٩٦ اسم جمع مؤنث غير مضاف، أصله ٧٦٩٦ "غدر، خيانة، خداع". وترجمه ديجين على خلاف معظم الباحثين بـ "انتفاضة، ثورة" (من الجذر ٢٦٩)، وذهب إلى أنه مفرد مؤنث (AAG, 49).

(٢٤) ٧٦٩٦ "تحديد، ترميم، إعادة" مصدر مفرد مؤنث مضاف مشتق من الفعل ٧٦٩٦.

(٢٥) تقدير الاسم برجأيه مؤكد اعتماداً على السياق.

(٢٨) الحذر الفعلي ٩٨٨٧ يفيد معنى الإهداء في العربية والسريانية أيضاً.

(٢٩) ٩٦٨٧ "جميل، وسيم" صفة مشبهة باسم المفعول. وفي العربية سَفَر وجهه حسناً وأسفر: أشرق، ووجهه مُسْفَر: مشرقة مضيفة (لسان العرب ٤: ٣٦٩).

أما اسم المكان ٧٦٤٤٦ "تل ايم" الوارد في السطور ٢٣، ٢٥، ٢٦ فقد افترض م. نوت مطابقتها مع الاسم تل محاييم المذكور في نصوص ماري وشاغر بازار الأكديّة (من القرن الثامن عشر ق.م) ويفترض وقوعه في مناطق الخابور أو أعالي البليخ. ونستبعد ذلك الاقتراح بسبب البعد الجغرافي عن مناطق كتك وأرفاد. أما علي أبو عساف فقد رأى مطابقتها مع تل تايم الواقع شرقي بلدة الجبول (١٩٨٨، ص ١٧٩)، وهو رأي مقبول ريثما تتوافر قرائن أخرى.

• • •

بناء معاهدة السفارة وصلاتها:

نجد بين نصوص الشرق القديم (الأكديّة والحثيّة) مجموعة متميزة تتضمن معاهدات سياسية دولية أبرمها الملوك أو الحكام، وهي تشكل مصادر تاريخية هامة لتاريخ العلاقات الدولية آنذاك.

إن أقدم تلك المعاهدات معاهدتان من مطلع النصف الثاني من الألف الثالث ق.م، إحداهما كشف عنها في إيبلا (تل مردوخ)، عقد ملوك إيبلا واحدة منها مع مملكة أوبرا^(١) - ومكانها مجهول -، والثانية مع مملكة حمازي في شمالي العراق. كما قدمت لنا النصوص البابليّة القديمة (القرن الثامن عشر ق.م) المكتشفة عام ١٩٨٧ في شُبْت إنيّيل (تل ليلان) عدداً من المعاهدات التي عقدها حكامها مع حكام المدن المجاورة في الجزيرة السورية وواحدة مع العاصمة آشور.

وقد أردادت نصوص المعاهدات بدءاً من منتصف ألف الثاني ق.م، وأهمها:

١- معاهدة من القرن الخامس عشر ق.م عقدها إدريمي ملك الألاخ مع فليّا الذي يعتقد أنه كان حاكم مملكة كيزوّفاتنا في مناطق نهري سيحون وجيحون ومرسين (شمالي الألاخ).

٢- المعاهدات الحثيّة (من القرنين الرابع عشر والثالث عشر ق.م). ونذكر منها:

(أ) معاهدات شوبيلولوما الأول (١٣٨٠ - ١٣٥٤ ق.م) مع بقمادو الثاني (أوغارب) ومع كورتي وارا (ميتاني) ومع تني (بوحشي) وأريرو (أمورو).

(ب) معاهدة مورشيلى الثاني (١٣٤٩ - ١٣٢٠ ق.م) مع توبي تيشوب (أمورو).

(ج) معاهدة موآتلى (١٣٢٠ - ١٢٩٠ ق.م) مع تلمي شروما (حلب).

(د) معاهدة السلام الحثيّة المصريّة بين ختوشيلي الثالث (١٢٨٣ - ١٢٦٥ ق.م) ورمسيس الثاني، ومعاهدة ختوشيلي الثالث مع بن تشينا (أمورو).

٣- المعاهدات الآشورية: نذكر منها المعاهدات الآتية:

أ- معاهدة أدد نيراري الأول (١٣٠٥ - ١٢٧٤ ق.م) مع الملك الكاشي كدشمان نورجو.

ب- معاهدة شمشي أدد الخامس (٨٢٣ - ٨١١ ق.م) مع البابلي مردوك زاكر شومي الأول.

ج- معاهدة آشور نيراري الخامس (٧٥٤ - ٧٤٥ ق.م) مع متي إيلو (متيع إيل) ملك أرفاد.

(١) قرئ الاسم بدائ الأمر (آشور)، وعرفت بمعاهدة إيبلا وآشور. ولكن لقراءات الحديثة لنص المعاهدة أكدت أن الصيغة الصحيحة للاسم هو (أ - بر - قا) أو (أ - بر - سال). يمكن مراجعة الآراء المختلفة حول ذلك في دراسة لنزفرد: معاهدة إيبلا وأوبرا المنشورة في كتاب (Fronzaroli 1992).

(د) معاهدة أسرحدون (٦٨٠ - ٦٦٩ ق.م) مع بعل ملك صور.

(هـ) معاهدة آشور بانيبال (٦٦٨-٦٢٧ ق.م) مع يوثع سيد قبيلة قيدار العربية.

لقد مير الباحث الشيكوي ف كوروش في دراسة شاملة له عن المعاهدات الدولية الحثية بين نوعين أساسيين من المعاهدات هما ^(١):

١- معاهدات التكافؤ. حيث يكون المتعاقدان فيها على مستوى واحد من الأهمية والقوة، ويخضعان لشروط متكافئة متماثلة.

٢- معاهدات التبعية. حيث يكون هناك فارق واضح بين المتعاهدين. ويلتزم أقلهما شأنًا بالشروط التي يفرضها عليه الأقوى.

ويسري هذا التصنيف على بقية معاهدات الشرق القديم.

أما من حيث المضمون فإن المعاهدات تنظم غالباً مسائل تتعلق بالحدود الدولية والتعاون العسكري وتبادل الفارين اللاجئين، وتهدف إلى تنظيم العلاقات الدولية وإقامة السلام بين الدولتين المتعاهدين.

كما يلاحظ وجود فارق بين نوعي المعاهدات من حيث أسلوب بناء نص المعاهدة والموضوعات الجزئية التي تتطرق إليها، وهو أمر طبيعي. ونورد فيما يأتي نموذجين مختلفين للنوعين يبينان ذلك.

١- معاهدة السلام الحثية المصرية

تؤرخ بحوالي ١٢٧٠ ق.م، وقد بنيت على النحو الآتي: ^(٢)

(أ) تاريخ عقد المعاهدة

(ب) تمهيد يتضمن ذكر وصول رسل الملك الحثي إلى البلاط المصري حاملين لوحة فضية تتضمن طلب السلام.

(ج) المتعاقدان ونسبهما ونعوتهما.

(د) موجز تاريخي عن الصراعات السابقة بين المملكتين، ورغبة الفريقين في بدء عهد جديد يسوده الوئام إلى الأبد.

^(١) V. Coroşec: Hethitische Staatsverträge; Ein Beitrag zu ihrer juristischen Wertung. Leipzig 1931.

^(٢) للاستزادة راجع: توفيق سليمان: دراسات في حضارات غرب أسية القديمة. ص ٢٩٢ - ٣٠٥.

(هـ) بنود المعاهدة: تشكل القسم الأساسي والأكثر من المعاهدة، وفيها يتعهد الفريقان بإقامة علاقات سلام وصلات أخوية عن حسن نية، ويأملان في أن يستمر ذلك في عهد أبنائهما أيضاً كما يتعهدان بعدم الاعتداء العسكري والالترام عما ورد في المعاهدات السابقة التي عقدها أسلافهما.

ومن أهم بنود المعاهدة :

- التعاون في حالة حصول أي اعتداء خارجي على أي منهما.

- التعاون في إخماد الثورات الداخلية التي قد تحصل في مناطق حكمهما.

- التعاون في القبض على الفارين اللاجئين وتسليمهم. وقد فصلت المعاهدة هذه المسألة بشكل لافت للنظر.

(و) شهود المعاهدة وهم الآلهة الحثية والمصرية.

(ز) لعنت مريحة إلى كل من يحل بما اتفق عليه، ودعوات بالخير لمن يترم بذلك

٢- معاهدة أسرحدون ملك آشور (٦٨٠ - ٦٦٩ ق.م) مع بعل ملك صور ^(٣)

تألف المعاهدة -وهي من معاهدات التبعية- من أربعة حقول كتابية مدونة على وجهي الرقيم. ولكن لم يصلنا من الوجه الأمامي إلا القليل، وثمة نواقص في مواضع عدة. ويمكن تلخيص ماجاء فيها على النحو الآتي:

أ- ذكر الفريق الأول (أسرحدون ملك آشور) فارض المعاهدة على بعل ملك صور.

ب- بنود المعاهدة وتشمل نقطتين أساسيتين هما:

١- يلتزم بعل ملك صور بتنفيذ قرارات حاكم صور الآشوري الذي عينه

أسرحدون، ولا يتصرف دون إذن منه؛ لدرجة أنه لا يحق له أن يفتح رسالة

مرسلة إليه من أسرحدون دون حضور الحاكم الآشوري.

٢- حظر الملاحة البحرية الصورية في المناطق الخاضعة للنفوذ الآشوري. ف (إذا

مارست سفينة تابعة لبعل أو لسكان صور في بلاد الفلسطينيين أو في المناطق

الأخرى الخاضعة للنفوذ الآشوري فإن كل ماهر موجود عليها يحجز ويصير

لأسرحدون ملك آشور، أما الرجال الموجودون على ظهر السفينة فلا يعاقبون،

بل يكفي بتسجيل أسمائهم...).

R. Borger: Die Inschriften Asarhaddons König von Assyrien. 107 - 109.

^(٣) راجع :

ح لعنت موجهة إلى ملك صور والصوريين إذا ما حالوا ذلك. وقد استعرفت حوالي نصف الوجه الخلفي من الرقيم. ونذكر منها.

- عسى أن تسبب الإله جولا الطيبة العظيمة جروحاً لاتشفى في أجسامكم.

- عسى أن تسبب الآلهة السبعة - الآلهة المحاربة بأسلحتها التي لاترحم - هزيمتكم.

- عسى أن ترمي الآلهة (بيت ايل) و (عناة بيت ايل) بكم بين محالب سبع متوحش.

- عسى أن تلعنكم آلهة السماء والأرض العظام، آلهة آشور، آلهة أكد، آلهة الرافدين، بلعنة أبدية لأتلك.

- عسى أن تثير الآلهة (بعل سميم) و (بعل ملحي) و (بعل صافون) ريحاً عاصفة ضد سمكم

معاهدة برجايه (ملك كتك) مع متيع إيل (ملك أرفاد)^(١) :

إنها المعاهدة الآرامية الوحيدة التي كشف عنها حتى الآن. وبعد أن قمنا بدراسة مأمكن قراءته منها دراسة مفصلة يمكن لنا أن نحدد العناصر التي بنيت عليها، وهي:

(أ) مدخل تعريفى يتضمن اسمي المتعاهدين وفريقي المعاهدة.

(ب) الآلهة شهود المعاهدة وهي في معظمها آلهة من بلاد الرافدين وعدد من الآلهة المحلية.

(ج) لعنت موجهة إلى متيع إيل وأبنائه وسلالته في حال مخالفة بنود المعاهدة.

(د) بنود المعاهدة: وقد جاءت مفصلة ولصالح ملك كتك، وعلى متيع إيل أن يلتزم بها، وهي:

- ١- يتعهد ملك أرفاد بالالتزام بالمعاهدة، وعدم التعاون مع ملوك آخرين أو أعداء ملك كتك والعمل ضده (السفيرة ١ ب ٢٤ - ٢٨).
- ٢- يدافع ملك أرفاد عنه عند ظهور أي خطر عسكري عليه (السفيرة ١ ب ٢٨ - ٣٣).
- ٣- يوصي ملك أرفاد خلفاءه بالالتزام بالمعاهدة وعدم التفكير في نقضها حماية لقصره الملكي (السفيرة ١ ج).

- ٤- يلتزم ملك أرفاد بعدم تخريض أبناء ملك كتك ضده، بل يتعهد بردهم (السفيرة ٢ ب ٧ - ٩).
- ٥- يتعهد ملك أرفاد بحماية نص المعاهدة، ولا يسمح بتخريبه (السفيرة ٢ ج).
- ٦- يلتزم ملك أرفاد وخلفاؤه بعدم إيذاء خصوم ملك كتك القارين، بل إعادتهم وتسليمهم (السفيرة ٣: ١ - ٧).
- ٧- حرية انتقال السفراء والرسل من كتك وإليها (السفيرة ٣: ٧ - ٩).
- ٨- يلتزم ملك أرفاد وخلفاؤه بالثأر لملك كتك إذا ما اغتيل (السفيرة ٣: ٩ - ١٤).
- ٩- يلتزم ملك أرفاد بعدم التآمر على ملك كتك، وعدم التدخل في نزاعات قد تحصل بين أبنائه؛ بل يجب عليه مصالحتهم (السفيرة ٣: ١٧ - ١٩).
- ١٠- يتعهد ملك أرفاد بعدم التدخل في الشؤون أو المشاكل الداخلية في كتك (السفيرة ٣: ٢١ - ٢٢).
- ١١- بند خاص عن مدينة تل ايم وأراضيها التي صارت تابعة لملك كتك، وقد يكون ذلك إشارة إلى أنها مدينة حدودية (السفيرة ٣: ٢٣ - ٢٧).

يتضح لنا من ذلك كله أن معاهدة السفيرة هي من نوع معاهدات التبعية، ولكنها تنفرد عن مماثلاتها الحثية والآشورية في بعض الأمور. لقد حلت من عناصر أساسية في معاهدات التبعية الحثية مثل: التزام التابع بتقديم ضرائب أو جزية سنوية معينة، ووضع قوات عسكرية تحت تصرف الملك الأقوى، كما في معاهدة شوبيلولوما الأول مع نقامادو الثاني ملك أوغاريت.

كما أنها فصلت في بنود المعاهدة، واستغرق ذلك القسم الأكبر، وهو أمر لا يجده بهذا التفصيل في معاهدة أسر حدون ملك آشور مع بعل الصوري.

- ١- نلاحظ تميز أسلوب النقش الثالث مقارنة مع النقشين الأول والثاني. فقد عبّر فيه الكاتب عن بنود المعاهدة بدقة ووضوح وإيجاز واف، وكأنه أدرك أنه استفاد قبل ذلك، وبات عليه أن يكون دقيقاً أكثر في التعبير عن المطلوب من ملك أرفاد.
- ٢- لقد شاع صياغة المعاهدات الدولية في الشرق القديم على نسختين، لكل فريق واحدة. ولذلك لانتسبعت وجود نسخة ثانية للمعاهدة، قد يكشف عنها في أرفاد (تل رفعت) أو مناطقها أو في مناطق كتك. ولا شك أن ذلك سيساعد على دراسة المعاهدة بشكل أفضل

(١) إن متى إيلو ملك أرفاد الذي عقد آشور نيراري الخامس معاهدة معه هو متيع إيل نفسه. كما أن تلك المعاهدة هي الأقرب تاريخياً إلى معاهدة السفيرة هذه، ولذلك فإن المقارنة بينهما ضرورية بالتأكيد.

٨- نقوش شمال

لقد تحقق أثرياً الكشف عن مدينة شمال (أي الشمال) في موقع زنجيرلي شمال شرقي خليج اسكندرون. وقد كانت هذه المدينة مركزاً أو عاصمة لمملكة آرامية تدعى (يادي) قامت منذ القرن العاشر ق.م في أقصى الشمال من العالم الآرامي القديم؛ في وادي قره سو عند جبال الأمانوس، وقد سبق أن تحدثنا عن تاريخها في القسم الأول من الكتاب. كشف المقنن في هذه المدينة وقربها عن مجموعة من النقوش الكتابية المدونة على نصب تذكارية ملكية، بلغ عددها أربعة عشر نقشاً. ويمكن تصنيفها لغوياً على النحو الآتي:

أ- عشرة نقوش آرامية قديمة عثر عليها خلال عامي ١٨٩٠-١٨٩١ م في زنجيرلي، وهي للملك برراكب بن فنمو (الثاني) تدرج بحوالي ٧٣٠ ق.م. ب- نقشان آراميان قديمان تظهر فيهما ملامح لهجة آرامية خاصة محلية كانت شائعة في المملكة، تدعى بلهجة يادي أو اليادية. عثر عليهما عام ١٨٨٨، ١٨٩٠ م بالقرب من زنجيرلي. أحدهما للملك فنمو (الأول) بن قرل والثاني للملك برراكب بن فنمو (الثاني).

ج- نقش قصر للملك كيلمو الذي حكم في النصف الثاني من القرن التاسع ق.م. عثر عليه عام ١٩٠٢ م في قصره المكتشف في زنجيرلي. وقد اختلف الباحثون في تصنيفه اللغوي، فعده بعضهم آرامياً يادياً، وذهب آخرون إلى أنه فينيقي.

د- نقش للملك كيلمو نفسه، عثر عليه عام ١٩٠٢ في مدخل الصالة الأمامية لقصره وهو مدون على نصب بازلتي ضخمة (١٣٠ × ١٥٤ سم). وقد صور عليه الملك - في الزاوية اليسرى العلوية - واقفاً يشر به يده اليمنى إلى عدد من الرموز الإلهية، ويمسك باليسرى المتدلية زهرة. ويتألف النقش من ستة عشر سطراً باللغة الكنعانية الفينيقية.

كما عثر عام ١٨٨٨ م على نصب عليه كتابة بالخط الفينيقي - الآرامي قرب قرية أورديك بورنو (١٧ كم جنوبي زنجيرلي) يرجح نسبه إلى الملك حيا (الربع الثاني من القرن التاسع ق.م)، وقد اختلف الباحثون في تحديد لغته. كما عثر في قرية قره برغلو شمالي زنجيرلي على نصب عليه كتابة تصويرية لوفية ضمن مشهد منحوت بشكل ناقص.

وسنعرض فيما يلي نقوش المجموعتين (أ) و (ب) فقط.

أ- نقوش برراكب

برراكب (١) :

كشف عنه خلال التنقيبات الأثرية الألمانية في زنجيرلي عام ١٨٩١ م منقوشاً على لوح من الحجر البركاني الأسود (الدوليريت) ارتفاعه ١٣١ سم وعرضه ٦٢ سم، كان يشكل جزءاً من القصر الجديد الذي يشار إليه في السطور الأخيرة من النقش. إلى جانب النقش نجد تصويراً للملك برراكب في حالة وقوف، يحمل بيده اليسرى زهرة. إنه يرتدي ثوباً على طراز الثياب الآشورية، لحيته متعقدة طويلة. وعلى الجهة اليسرى الخلفية تظهر أجزاء من صورة خادم يحمل بإحدى يديه مروحة من الريش وبالثانية شيئاً مجهولاً. وعلى الجهة اليمنى قرب رأس الملك تبدو رموز إلهية هي:

- خوذة ذات قرين رمز الإله هدد.

- نير عربة رمز الإله ركب ايل.

- نجمة خماسية ضمن دائرة رمز الإله رشف.

- قرص الشمس المجنحة رمز الإله شمش.

- الهلال رمز الإله سين (سيد حران).

يتألف النقش الكتابي من عشرين سطراً، فصل بين كلماته بنقط دائرية. يدرج بين

٧٣٣ / ٧٣٢ - ٧٢٧ ق.م. وهو موجود حالياً في متحف استانبول. نشر أول مرة في.

F. V. Luschan: Ausgrabungen in Sendschirli 4. Mittheilungen aus den Orientalischen Sammlungen 14 (1911) 255. 370-380.

القراءة :

١- أ ن ه . ب ر ر ك ب .

٢- ب ر . ف د م و م ل ك . ش م

٣- أ ل . ع د د . ت ح ل ت ف ل ي س ر . م ر

٤- ر ب ع ي . أ ر ق . ا ب ص د ق . أ ب ي . و ب ص د

٥- ق ي . ه و ش ب ن ي . م ر ا ي . ر ك ب ا ل .



القراءة :

١- أ ن هـ . ب ر ر ك ب . ب ر . ف ن م و . م ل ك . ش م أ [ل . ع ب د . ت ج ل

ت ف]

٢ ل ي س ر م ر ا ر ب ح ي أ ر ا ق ع ب د [

٣ - وأ ل هـ ي . ب ي ت . أ ب ي . ص [د ق . أ ن هـ . ع م . م]

٤ ر ي و ع م ع ب د ي ب ي ب [م ر ا ي م ل ك . ش م و ر]

٥ - و ص د ق . أ ن هـ . ع م [هـ . م . ن . ك ل . و ص د ق . ن . ب ن ي .]

٦ م ر ب د ي ك []

٧ - ن ب ش ت . هـ م [..... و د ت . د . ر]

٨ ك ب أ ل ح ن ي ق د ا م ر ا ي م ل ك [

٩ - أ ش و ر . و ق د م . ب [.....]

الترجمة :

١- أنا بر راكب بن قنمو، ملك شمال، عبيد تجلت فليسرا،

٢- سيد جهات الأرض الأربع، عبد

٣- وأهة بنت أبي. صادق أنا مع

هو الملك الآشوري تجلت فيسر الثالث (٧٤٤-٧٢٧ ق.م)

الذي أعاد للإمبراطورية الآشورية سيطتها وبمودها بعد فترة ضعف في عهد سلمييه آشور دان الثالث (٧٧٢-٧٥٥ ق.م) وآشور نيراري الخامس (٧٥٤-٧٤٥ ق.م) إذ استطاع أن يمد السيطرة الآشورية إلى مناطق الأناضول وكيلىكيا وصور والسامرة ودمشق، وعلى يده انتهت مملكة دمشق الآرامية.

الصيغة الآشورية لاسمه هي tukulti- apil- Ešarra أي "ابن المعبد (Ešarra) هو أتكالي "أي من أتكلي عليه.

٧٦٤٧ من ملوك مملكة يادي (شمال) . الاسم حثي، يلفظ كيلموأ.

ب - الآلهة :

٩٦٩٤ من الآلهة الرئيسة للأسرة الحاكمة في شمال. يعني اسمه: قائد أو راكب (مركبة) الإله ايل.

• • •

برراكب (٢) :

كشفت عنه خلال التنقيبات الألمانية في زنجيري. وهو مدون على كسرة من الحجر البركاني الأسود (٤٤٤٥ × ٤٥٥ سم).

يظهر في القسم الأيمن من الكسرة وجه الملك بر راكب. لحيته كثيفة، يمسك بيده اليمنى المرفوعة كأس شراب، ويلاحظ فيها أن الفنان أخطأ في تصوير حركة الإبهام والسبابة. ويمسك بيده اليسرى غير الظاهرة زهرة مخيل. وفي القسم العلوي يحد الرموز الإلهية مرتبة بشكل متجاور، وهي من اليمين: ١- الخوذة ذات القرنين (الإله هدد). ٢- رأس إسان دي وجهين (الإله ايل). ٣- النير (راكب ايل) ٤- قرص الشمس المجنحة (شمش). ٥- النير (راكب ايل).

النقش غير كامل، فصلت كلماته عن بعضها بخط عمودي صغير. يؤرخ بالفترة الواقعة بين ٧٣٣/٧٣٢ - ٧٢٧ ق.م. وهو محفوظ في متحف الآثار الشرقية ضمن المتاحف الحكومية برلين. نشره -أول مرة- هـ. دوتّر في مجلة معهد الأبحاث الشرقية في برلين عام ١٩٥٥ (H. Donner: MIO 3 (1955) pp. 73 - 98).

- ٤- سيدي ومع عبيد بيت سيدي ملك آشور
٥- وصادق أنا معه (أكثر) من كل (الآخرين)، وصادقون أبنائي
٦- (أكثر) من أبناء كل (الآخرين)
٧- هموسهم فأطهر
٨- الإله راكب إيل الحنان عليّ قدام سيدي ملك
٩- آشور وقدام
ملاحظات :

- (٢) يقصد بـ "آلهة بيت أبي" مجمع الآلهة في شمال (هند، ايل، راكب ايل، شمش)؛ أي الآلهة المصورين في أعلى النقش.
(٤) يقصد بـ "عبيد بيت سيدي" الموظفين الآشوريين في شمال، الذين كانوا صلة وصل له مع الملك والقصر الملكي في آشور.
(٦) يتضمن وجود كلمات في نهاية السطر تشير إلى زملائه الملوك الذين اشتهت نفوسهم مرلته
(٧) لاحظ كتابة الضمير المتصل (٦٣) بشكل منفصل عن الاسم المضاف إليه. ربما يعود ذلك إلى أهمية الاسم الذي يعود الضمير عليه، أو أنه استدراك لغلطه في نقش خط الفصل.
(٨) يعتمد تقدير الفعل ٦٦٦ (حرفياً: أعطى) على السياق وعلى جملة مماثلة وردت في نقش يحوملك الفينيقي (KAI, Nr. 10, 9 - 11).
(٩) يرجح تقدير ماياتي في بقية السطر: ب [ن ي . م را ي . م ل ك . أش ور] "أبناء سيدي ملك آشور" أو ب [ن و ه ي] "أبنائه".

برراكب (٣) :

إنه نقش كتابي مؤلف من سطر واحد منقوش في أعلى نصب يعرف باسم "نصب الكاتب" ارتفاعه ١١٤ سم، كشف عنه خلال التنقيبات الأثرية الألمانية في زنجيري عام ١٨٩١ في مدخل الصالة الشمالية من القصر الملكي وعلى النصب مشهد يمثل موقعاً من مواقف الحياة في القصر، وهو منمذ بأسلوب النحت المسطح النافر.

يظهر فيه الملك برراكب ملك شمال جالساً على كرسي العرش، يرفع يده اليمنى قليلاً- ربما تعبيراً عن حالة التكلم- ويحمل بيده اليسرى زهرة. يقف أمامه كاتب يبدو وكأنه يتلقى الأوامر والتعليمات، يتأبط بذراعه الأيسر ويحمل باليد نفسها أدوات الكتابة ونقش الحروف، أما يده اليمنى فمرفوعة كأنها تصدق على طلبات الملك.
يتميز المشهد فياً بالدقيق لأعضاء الجسم والسروع إلى تصوير دقائق الأشياء مثل أهداب الثوب وزخارف كرسي العرش. ويبدو الفنان متأثراً بالأعمال الفنية الآشورية المعاصرة له في مجال تصوير كرسي العرش وشعر الملك ولحيته، ولكنه حافظ على الخصوصية المحلية في تصوير عمامة الملك وعباءته أو ثوبه الخارجي.
في أعلى المشهد وفي منتصف السطر المنقوش نجد رمزاً للإله سين "سيد-حران" في هيئة هلال ذي قاعدة عمودية معقوفة إلى الأعلى، ويضم دائرة الأرض.
يؤرخ النقش كالتقشين السابقين بالفترة (٧٣٣/٧٣٢ - ٧٢٧ ق م) والصب محفوظ في متحف الآثار الشرقية ضمن المتاحف الحكومية ببرلين. نشره -أول مرة- فون لوشان مع نقش برراكب الأول.

٦٦٦ (٣) ٦٦٦

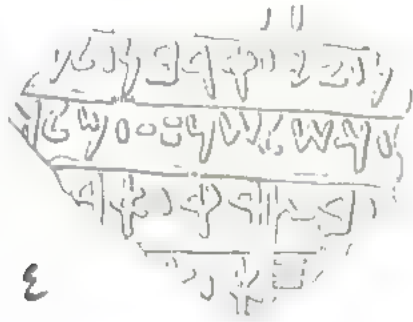
القراءة والترجمة :

م را ي . ب ع ل ح ر ن . أنا ه . ب ر ر ك ب . ب ر . ف ن م [و]
" سيدي (هو) بعل حران أنا برراكب بن فتموا "

إن الجديد في هذا النقش هو ذكر الإله سيد حران؛ إشارة إلى إله القمر (سين)، وقد كانت مدينة حران (على الضفة اليسرى من أعالي البليخ) آنذاك مركزاً هاماً من مراكز عبادة الإله سين، وقد سماه الآراميون سهر أو شهر.

براكب (٤) (٥) (٦)

ثلاث كسر من حجر البركاني الأسود غتر عليها د. ١٨٩٠ م، يعود إلى تاريخ لاحق
لعام ٧٣٣ '٧٣٢ ق م، وهي محفوظة في متحف الآثار بسفينة صمصام لمخالف الحكومة
ببرلين أيضاً.



القراءة :

(٤) ١-]

٢-] ن. زي . ق رب ن . ل .]

٣-] . كش ل ش ن (٣٠) م ل ك] ن

٤-] ب ص د ق . أب [ي . وب ص د ق ي . ه و ش ب ن ي]

٥-] ع ل . ك ر [س ا . أ [ب ي]



الترجمة :

- ١
٢- الذي (هو) قربان له
٣- ... كالمملوك الثلاثين
٤- ... لصدق أبي ولصدق أبي أجلسني
٥- على عرش أبي

اسم العدد (٣٠). يرد في الفينيقية والبولونية بصيغة ش ل ش م وفي الآرامية الدولية والنبطية ت ل ت ي ن وفي العبرية ش ل ش ي م وفي الأوغاريتية ث ل ث م وفي الأكديّة ش لا شا.

إن تقدير الكلمات في السطرين الرابع والخامس يعتمد على نقوش برراكب الأخرى.

• • •

- (٥) ١- م ي .]
٢- أت هـ س]
٣ . ن . ل أش] ور ؟
٤-
١- ؟ . . .
٢- أنى ...
٣ .. إلى آشور ؟
٤-

- (٦) ١- [ر ن م]
٢- [ب ر ر] لك ب . ب ر [ف د م و .
٣- [] ي
أما النقوش الأربعة الأخرى من المجموعة (أ) فأحدها مدون على خاتم أسطواني والثلاثة الأخرى على سبائك فضية. ولا نجد عليها كلها سوى اسم الملك برراكب.

ب - نقشان بلهجة يأدي

١- نقش فنموّا بن قزل

عُثرت البعثة الأثرية الألمانية المنقبة في زنجيري على تمثال ضخم من الحجر البركاني الأسود عام ١٨٩٠م في تل قرية جرشين التي تبعد ٧ كم عن زنجيري. التمثال في حالة غير سليمة ولا كاملة (ارتفاعه ٢٨٥ سم ويقدر ارتفاعه الأصلي بأربعة أمتار، ويزاوح عرصه بين ٢٣٦ سم في الوسط و ٢٩٤ سم في الأسفل) وهو يمثل الإله هدد بلحيته المتجمعة الطويلة وخوذته ذات القرنين.

في المنطقة السفلية منه ونحت حزام الإله نقش مؤلف من أربعة وثلاثين سطرًا، وهو محفوظ في متحف الآثار الشرقية ضمن المتاحف الحكومية ببرلين. نشره -أول مرة- فون لوشان ضمن تقريره الأول عن التنقيبات في زنجيري عام ١٨٩٣م، وهو يؤرخ بحوالي ٧٧٠ - ٧٦٠ ق.م.

• • •

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

1
2
3
4
5
6
7
8
9
10
11
12
13
14
15
16
17
18
19
20
21
22
23
24
25
26
27
28
29
30
31
32
33
34
35
36
37
38
39
40
41
42
43
44
45
46
47
48
49
50
51
52
53
54
55
56
57
58
59
60
61
62
63
64
65
66
67
68
69
70
71
72
73
74
75
76
77
78
79
80
81
82
83
84
85
86
87
88
89
90
91
92
93
94
95
96
97
98
99
100

القراءة :

- ١- أن ك . فن م و . ب ر . ق ر ل . م ل ك . ي أدي . زي . ه ق م ت .
ن ص ب . ر ن . ل ه د د . ب ع ل م ي
- ٢- ق م و . ع م ي . أ ل ه و . ه د د . و ا ل . و ر ش ف . و ر ك ب إ ل . و ش م ش . و ن ت ن .
ب ي د ي . ه د د . و ا ل .
- ٣- و ر ك ب إ ل . و ش م ش . و ر ش ف . ح ط ر . ح ل ب ب ه . و ق م . ع م ي .
ر ش ف . ف م ز . أ ح ز .
- ٤- ب ي د [ي م ت ؟] ه ا . ف ل ه [. ل ي] . و م ر . أ ش أ [ل م] . ن . أ ل ه ي
ي ت ن و . ل ي . و ش م م . ح و ي و .
- ٥- [..... (كسر يحتوي حوالي ٢٩ حرفاً)]
[.....] ل [.....] أ ر ق . ش ع ر ي . ه ا
- ٦- [.....] (كسر يحتوي حوالي ثلاثين حرفاً)
[.....] أ ر ق . ح ط ي [و] . أ ر ق . ش م ي
- ٧- وأ ر ق . [.....] أ ز . [.....] ن ي . [.....] ن . ي ع ب د و .
أ ر ق . و ك ر م .
- ٨- ش م . ي ش [ب و] و ا ن [.....] ك . ف م و . ج م . ي ش ب ت .
ع ل م ش ب أ ب ي . و ن ت ن . ه د د . ب ي د ي
- ٩- ح ط ر . ح ل [ب ب ه . و ا ن ك . ن س ع] ت . ح ر ب . و ل ش ن . م ن .
ب ي ت . أ ب ي . و ب ي م ي . ح م . أ ك ل . و ش ت ا . ي أ د ي
- ١٠- و ب ي م ي . ي ت م ر ب ك [ل . أ ر] ق ي . ل ن ص ب . ط ي ر ت .
و ل ن ص ب . ر ر ي . و ل ب ن ي ك ف ي ر ي . ح ل ب ب ه . ف ا . (؟)
ي ق ح .
- ١١- أ ش . و ع ي ه . و ي ت ر . ه د د . و ا ل . و ر ك ب إ ل . و ش م ش . وأ ر ق ر ش ف .
و ك ب ر و . ن ت ن ه . ل ي . و ا م ن . ه ك ر ت
- ١٢- ب ي . و ب ي م ي . ح ل ب ت [ي . .] ت [ن ؟] . ي ه ب . ل أ ل ه ي .
و م ت . ي ق ح و . م ن . ي د ي . و م ه . أ ش أ ل . م ن . أ ل ه ي . م ت .
ي ت ن و

- ١٣- ل ي . وأ ر ق و . و [ت ي . ب ر] . ق ر ل . أ ل ه ي . م ت . ف ل و
ن ت ن . ه د د . م ت ل . ت ي . ق ر ن ي . ل ب ن أ . و ب ح ل ب ب ت ي
- ١٤- ن ت ن . م ت . ه د د [د . . .] ل ب ن أ . ف ب ن ي ت م ت . و ه ق م ت .
ن ص ب . ه د د . ز ن . و م ق م . ف ن م و . ب ر . ق ر ل . م ل ك .
- ١٥- ي أ د ي . ع م ن ص ب [ح د ا ر] . و م ن م ن ب ي ي أ ح ر
[ح ط] ر . و ي ش ب . ع ل م ش ب ي . و ي س ع د أ ب ر و و ي ر ب ح
- ١٦- ه د د ر ن [] أ ب ي ن ش ي . و ي ر ب ح [ر ا ن ؟] .
ي ر ب ح . ه د د . و ي ر ك ر . ا ش م . ه د د . أ و
- ١٧- [] ا . ف ا . ي أ م ر . [ت أ ك ل . ن] ب ش ف م و . ع م ك و ت ش
[ت ي] ن ب ش . ف م و . ع م ك . ع د . ي ر ك ر . ن ب ش
ف م و ع م
- ١٨- [ه د د] د . [.....] ر ا ب ح ه . ا . [ي] ت ن [] ل [ه د د و ي] ر ق
ي . ب ه . ش ي . ل ه د د . و ل إ ل . و ل ر ك ب إ ل . و ل ش م ش
- ١٩- [و ل ر ش ف . أ] ن ك . ف [ن م] و [.....] ب [ي] ت [. ل أ ل ه] ي . ق ر
[.....] ر ا . ف [ب] ن ي ت [ه . و ه و ش ب ت . ب ه . أ ل ه ي . و ب
ح ل ب ب ت ي ح د ا ت .
- ٢٠- [أ ل ه ي . ف ا] . ن ت ن و . ل ي ر ر ع [ح ب ا] [ي] [.....] م
[ن م] ب ي . ي أ ح ر . ح ط ر . و ي ش ب . ع ل م ش ب ي [و ي]
م ل ك .
- ٢١- ع ل ي أ د ي [و ي س ع د . أ ب ر و . و ي] ر ب ح . ه د د . ر ن و ن ا
ي ر ك [ر ا ش م ف م و . ي أ م ر . ت [أ] ك ل ن ب ش ف م [م و] .
- ٢٢- ع م . ه د د . ت ش ت ي ن ب ش . ف م و . ع م . ه د [د] د . ه ا
[.....] ح . ه ن . ز ب ح ه . و ا ل . ي ر ق ي ب ه . و م ر .
- ٢٣- ي ش أ ل . ا ل . ي ت ن . ل ه . ه د د . و ه د د . ح ر ا . ل ي ت ك ه [.....]
[.....] و ا [.....] ي ت ن ل ه . ل أ ك ل . ب ر ج ر .
- ٢٤- و ش ن ه . ل م ن ع . م ن ه . ب ل ي ل ا . و د ل ح ن ت ن . ل ه [.....] و
[.....] ي [.....] أ ي ح [ي . و] م و د د ي . م ن م ن [.....] ب ي .

الرجعة

- ٢٥- ي أ ح ر . ح ط ر ب ي أ د [ي] . وي ش ر ب ع ل م ش ب ي وي م ل
[ك] . ت ح ث ن . أ ل [ي ش] ل ح . ي د ه . ب ح ر ب [] ت ي .
أو .
- ٢٦- [ب ح م ا أو . ب] ح م س . أ ل ي ه — ر ح . أو . ب ر ح ر أو ع ل . ا
[و . . .] أ ل [. . .] ي م و م ب أو ع ل . ق ش ب ه أو ع ل أ م ر ت ه .
- ٢٧- [أو ع ل د د ب ه . ف ه د و . أ] ح ه . ي ر ش ي . ش ح ت ب
أ ش ر ح د أي ح ي ه . أو . ب [أ] ش ر . ح د م و د د ي ه أو ب أ ش ر
- ٢٨- ح د ه . أي ح ت [ه . . .] أو . م ل م ن . ب ي ت [ه . ي ر ش ي . ش
ح ت ي ح م ر . أ] [ي ح] ي ه ر ك ر ي وي ق م و ت ه ب م ص ع ه
م ت د ش ه .
- ٢٩- ي أ م ر أ ح ك م ه ش ح ت . و ه د و [وي] ش أ ي د ي ه .
ل ل ه . أ ب ه . ن ش ه . ي أ م ر . ه ن . إ ن . ش م ت . أ م ر ت . أ ل .
ب ف م .
- ٣٠- ر ر . أ م ر . ق م . ع ي د ي . أو . د ل ح . أو [ب] . ش م ت أ م ر ت [ي .
ب ف م أ د ش ي ص ر ي ف ه د و ر ك ر ه ا ل ب ح م ر و أي
ح ه
- ٣١- ر ك ر و . ف ل ك ت ش ه ب أ ب ن ي و ه د و م ت [د ق ب ه .
ه ا . ل ت ح] م ر ن . أي ح ت ه . ف ل ك ت ش ن ه ب أ ب ن ي
و ه د و ل و . ش ح ت
- ٣٢- ب أ ش ر ه و ت د ع ي . ع ي د ك . ب أ [ش] ر ه [أو .
ع ل و ش ت ه . أو ع ل ح ب ر ت ه أو ع ل أ م ر ت ه
- ٣٣- أو . ع ل . د د ب ه أ ت ف أ ي ش ر ه [. . .] ر ه [و ه .
 . . .] أو . ت ه ر ح ه . ب ح م [س أو] ب ح م ا . أو
- ٣٤- ت ح ق . ع ل ي ه . أو . ت أ ل ب [ش ر ر] ل ه ر ح ه [ي
] و [.]

- ١- أنا فتموا بن قرل ملك يادي . (أنا) الذي أقمت هذا النصب للإله هدد في (مكاني)
الأبدي
- ٢- لقد قامت معي الآلهة هدد وبيل ورشف وراكب إيل وشمش وأعصت بيدي الآلهة
هدد وإيل
- ٣- وراكب إيل وشمش ورشف عصا الحكم . وقام معي (بشكل خاص) الإله رشف .
(حصار) لذي أخذ
- ٤- بيدي هو ملهش لي حقاً، والذي أطلب من الآلهة تعطي لي، والقرى أحييت .
- ٥- أرض شعير هو،
- ٦- أرض حطة وأرض ثوم
- ٧- وأرض عندلذ (صاروا) يزرعون الأرض والكروم،
- ٨- (و) هناك يقطنون وأنا فتموا جلست أيضاً على عرش أبي، وأعطي الإله هدد
بيدي
- ٩- عصا الحكم . وأنا أنهيت الحرب والنميمة من بيت أبي، وفي أيامي أيضاً أكلت
وشرت يادي
- ١٠- وفي أيامي صدر الأمر إلى كل (سكان) أرضي بإقامة الطوارات وإقامة الأسوار
وبناء قرى الحكم، ف (صار) يأخذ
- ١١- (كل) رجل قطيعاً، وفاضت الآلهة هدد وإيل وراكب إيل وشمش وأرق ورشف
(بالنعم)، والعظمة منحت لي، وعهداً قطع
- ١٢- لي . وفي أيام حكمي وهب للآلهة، و(صاروا) يأخذون من يدي حقاً، وما أطلب
من الآلهة تعطي حقاً .
- ١٣- لي . وبعد ذلك رضيت الآلهة عني أنا ابن قرل حقاً، فأعطي الإله هدد حقاً، (و)
دعاني للبناء . وخلال فترة حكمي
- ١٤- أعطى الإله هدد (إليّ) حقاً (أمراً؟) بالساء، فبيت حقاً، وأقمت نصب الإله هدد هذا
ومقام فتموا بن قرل ملك
- ١٥- يادي إلى جانب النصب (في) المدفن، وأي من أبنائي يأخذ العصا ويجلس على
عرشي ويثبت القوة ويضحي

- ١٦- (لنصب) هدد هذا... القسم؟، ويضحى هذا..... يضحى (ل) هدد، ويذكر اسم هدد أو
- ١٧- فـ(عليه بعد ذلك أن) يقول: "لتأكل روح فتموّا معك، وتشرب روح فتموّا معك"، (وأن) يذكر دائماً روح فتموّا مع
- ١٨- هدد هذه (هي) الأضحية (التي يجب أن) يعطي لهدد، و(لته) يرضى بها. (إنها) هدية لهدد و لإيل ولراكب إيل وإيل ولشمش
- ١٩- ولرشف. [أنا فتموّا بيتاً لألهة ؟] المدينة هذه، فبنيت وأسكنت فيه الآلهة. وخلال فترة حكمي أرحت
- ٢٠- الآلهة، (ولذلك) فقد أعطوا لي نسلاً هبةً (؟) أي من أبنائي يأخذ العصا، ويجلس على عرشي، ويصير ملكاً
- ٢١- علي يادي، ويشت القوة، ويضحى هدد هدد، ولا يذكر اسم فتموّا، (و) يقول: "لتأكل روح فتموّا"
- ٢٢- مع هدد، (و) تشرب روح فتموّا مع هدد"، فهو ها! أضحية ولا يرضى (الإله هدد) بها، فالذي
- ٢٣- يطلب (وريت فتموّا) فلن يعطي هدد له. وليصبّ عليه هدد لبيب الغضب ولا يعطي له (شيئاً) للأكل بسبب السخط.
- ٢٤- وليمنع النوم عنه في الليل، ويصبّه بالقلق، ولا الأخوة والأصدقاء. أي من أبنائي
- ٢٥- يأخذ العصا في يادي، ويجلس على عرشي، ويصير ملكاً بدلاً عني، (فعليه) ألا يمدّ يده بالسيف ضد أو
- ٢٦- من الحمية أو من الحماسة. (عليه) ألا يقتل (بسبب) من السخط أو بسبب ولا بمين الثار بوساطة قوسه أو بكلمته
- ٢٧- أو بأمره. فإن أخ له يبيع الدمار - تبعاً (لطلب) أحد أخوته أو تبعاً (لطلب) أحد أصدقائه أو تبعاً (لطلب)
- ٢٨- إحدى أخواته - أو أي من (أفراد) بيته يبيع الدمار، فليجمع (الملك الوريث) أخوته الذكور، وليدعه (أي المتهم) يقف في الوسط تماماً، مقسماً

- ٢٩- يؤكد (يعترف) حقاً: "أخوكم سبب الدمار". وإن ويرفع يديه إلى آلهة أبيه، (فعليه أن) يؤكد مقسماً: "تبّاً لي إن وضعتُ (نقلت) الكلمات هذه في فم
- ٣٠- غريب! "وقائلاً: "لتكن عيناى جاحظتين أو مغشيتين!" أو "تبّاً لي إن وضعت (نقلت) كلماتي في فم أناس أعداء!". فإن كان (المحرّض) ذكراً فليجتمع أخوته
- ٣١- الذكور، وليرموه بالحجارة. وإن كان (المحرّض) أنثى فلتجتمع أخواتها وليرميهن بالحجارة. وإن كان الدمار (قد حلّ)
- ٣٢- برغبته هو حقاً فلتنظر عينك إليه بشفقة أو بوساطة قوسه أو بقوته أو بكلمته
- ٣٣- أو بتحريض منه. (أتأ) أنت فبعد ذلك حقّه أو أو تقتله بحماسة أو بحمية أو
- ٣٤- تحدد (عقوبة) عليه، أو تؤلّب رجلاً غريباً لقتله *

- إن وجود مواضع كثيرة مكسورة وكلمات غالبة لأمر مؤسف أفقد توازن بناء النص وخلق صعوبات في فهم بعض أجزائه. ورغم ذلك فإنه يمكن تقسيم النص -من حيث موضوعاته- إلى مقدمة وثلاثة أقسام، هي:
- ١- المقدمة (السطر الأول): يرد فيها التعريف بهوية مقيم النصب (فتموّا بن قزل) والمهدى إليه (الإله هدد).
- ٢- خلاصة موجزة عن فترة حكم فتموّا (السطور ٢- ١٥) يذكر فيها مايلي:
- آ- ذكر الآلهة الذين سلموه عصا الحكم في مملكة يادي، والتأكيد على محبتهم له واهتمامهم بعملته
- ب- ازدهار المملكة في عهده ولا سيما في المجال الاقتصادي والعمرائي.
- د - إقامة هذا النصب للإله هدد.
- ٣- تعليمات ديبية إلى وريث العرش (السطور ١٥ - ٢٤):
- آ- تعظيم الإله هدد وتقديم الأضحى له.

١٧-٩٠. ٩٧/١٢ : " يذكر دائماً ". لاحظ استخدام حرف الجر ٩٥ "حتى" بدلالة الدعوى الزمانية.

أما المظاهر اللغوية الخاصة المتميزة في النقش فسنعرضها بعد دراسة النقش الثاني المدون بلهجة يادي.

٢- نقش بر راکب

عثر عليه خلال التنقيبات الأثرية الألمانية في زنجيري سنة ١٨٨٨ م بالقرب من نبع تهلي بيناري الواقع في منتصف الطريق بين زنجيري وجرشين. إنه مدون على النصف السفلي لنصب حجري عليه تمثال للملك فنموا (الثاني).

يلغ ارتفاع النصب ١٥٤ م (في الأصل حوالي ٣٥٠ سم) وعرضه ٢٧٠ سم وسماكته ٩٤ سم، وهو محفوظ حالياً في متحف الآثار الشرقية ببرلين.

يعود تاريخه إلى مطلع فترة حكم برراکب (٧٣٢/٧٣٣ - ٧٢٧ ق.م). ويلاحظ فيه أن الثلث الأخير من كل السطور مكسور.

القراءة :

١- ن ص ب ر ن . ش م ب ر ر ك ب . ل أ ب هـ . ل ف د م و . ب ر ر . ب ر ص ر
م ل ك ي أدي ب م . ش ن د . [م] و ت [هـ] . أ ب ي . ف د م و .
ب [ص] دق .

٢- أ ب هـ ف ل ط و هـ . أ ل هـ . ي أدي . م ن . ش ح ت هـ . إ ر هـ . هـ و ت .
ب ب ي ت . أ ب و هـ . و ق م . ع م هـ . هـ د د ق م ش ب هـ . .
.. ل . و أ . و ش ب ؟ .. و .. ش ح ت

٣- ب ب ي ت أ ب هـ . و هـ ر ج أ ب هـ ب ر ص ر . و هـ ر ج .
ش ر ع ي (٧٠) أ ي ح ي . أ ب هـ . و أ ب ي ع ل ر ك ب و أ . ج
..... ب ك . ع ل ك . ب ع ل ح ل ف د م و (؟)

ب- تمجيد ذكرى أبيه (فنموا) واتخاذ قلدوة حسنة له.

ج - الدعاء باللعنات على الوريث الذي يهمل تعليماته.

٤- تعليمات سياسية وقانونية إلى وريث العرش (السطور ٢٤-٣٤).

١- التحذير من القتل واستخدام القوة.

ب - المحاكمة القانونية للمتهم بالتسبب في الدمار.

ح- إحلال العقوبة المناسبة بالمتهم إذا ما ثبت إدانته

وتمة توصيحات لبعض ماورد في النص يحملها فيما يأتي

السطر ١- ٢٧٢٥٩ : حرفياً "في وجودي الأبدى، في أدي" ويقصد. في المكان الذي أقيم فيه إلى الأبد أي المدفن. وقد ذهب جيسون وتاويل إلى تفسيرها بمعنى "في شبابي".

٢- ٢٧٥٠. ٢٧٢٤ : حرفياً "قاموا معي الآلهة...". والتوافق بين الفعل وفاعله في العدد يدعى في العربية بـ "تأكلوي الراعبث"، وهو غير جائز

٢٧٨٩ : " الإله رشف" إله الأوبئة، وأحد آلهة العالم السفلي. وهو يماثل في وظائفه الإله نرجال في بلاد الرافدين. وقد صوّر بهيئة نجمة خماسية ضمن دائرة في اللوح الحجري الذي دُون عليه نقش برراکب (١).

٣، ٤- يلاحظ التعبير عن الزمن الماضي بصيغة الفعل المضارع. وهو مطهر لعوي متميز في هجة يادي بخده في مواضع أخرى كثيرة.

١٠- الطّوارات جمع الطّوار وهو في العربية ساحات الدور والأبنية والحدود بينها. (راجع: لسان العرب ٤: ٥٠٨). والقُرَيَات جمع قُرَيَة (تصغير قرية).

١١- ٢٧٨٩٩٤ : اسم إله "أرقو رشف". لا يذكر في موضع آخر من النقوش الآرامية عامة. ونلاحظ أنه لم يذكر مع مجموعة الآلهة الذين تكرر ذكرهم في النقش (السطور ٢، ٣، ١٨). لذا فمن المرجح أن الاسم هو صيغة أخرى من اسم الإله رشف مسبقة بـ (أرق). وقد تكون لفظة (أرق) صيغة يادبية لاسم الإله (رُضى) المعروف في نقوش شمالي الجزيرة العربية و (أرض و) في النقوش التدمرية، وهو إله الحرب.

١٤، ١٥- الكلمتان (٢٧٢٧، ٩٢٨) لاتردان في النقوش الآرامية عامة. والأرجح أنهما دخيلتان من الكتعبانية الفينيقية.

۴- ويتره. م. ت. م. ل. آ. م. س. ح. ر. ت. وهك. ب. ر. ق. ي. ر. ت. ح. ر. ب. ت.
 م. د. ق. ي. ر. ت. ي. ش. ب. ت. م. د. ... ق.
 ش. آ. ت. ش. م. [و.]
 ۵- ح. ر. ب. ب. ب. ي. ت. ي. و. ت. ه. ر. ح. و. ح. د. ب. ي. و. آ. ح. م. ه. و. ي. ت.
 ح. ر. ب. ب. أ. ر. ق. ي. أ. د. ي. و. ح. ل. ... أ. ل. ... و. م. و. ب. ر. ق. ر. ل. ...
 أ. ب. ي. ... ب. ... ر. أ. ب. د.
 ۶- ش. ر. ه. و. ش. و. ر. ه. و. ح. ط. ه. و. ش. ع. ر. ه. و. م. ف. ر. س. ب. ش. ق. ل.
 و. ش. ط. ر. ي. ... ب. ش. ق. ل. و. ن. س. د. ب. م. ش. ح. ب. ش. ق. ل. و. ي.
 ب. ل. ... أ. ب. ي. ف. د. [م. و. ب. ر. ب. [ر. ص. ر. ش. ي.]
 ۷- ع. د. م. ل. ك. أ. ش. و. ر. و. م. ل. K. ه. ع. ل. ب. ي. ت. ... أ. ب. ه. و. ه. ر. ح.
 أ. ب. د. ش. ر. ح. ت. م. ن. ب. ي. ت. أ. ب. ه. ... م. ن. ... ب. ي. ت. ي.
 أ. ر. ق. ي. أ. د. ي. م. د. ب. ...
 ۸- و. ف. ش. ش. م. س. ح. ر. ت. و. ه. ر. ف. ي. ش. ب. ي. ي. أ. د. ي. و. ق. م. أ. ب. ي.
 و. ه. ر. ف. ي. ش. ي. ب. س. ... ب. ي. ب. ق. ت. ي. ل. ت.
 و. ق. ب. ر. أ. ل. ... ب. [و. آ. ح. ر.]
 ۹- ب. ي. ت. أ. ب. ه. و. ه. ي. ط. ب. ه. م. ن. ق. د. م. ت. ه. و. ك. ب. ر. ت.
 ح. ط. ه. و. ش. ع. ر. ه. و. ش. ه. و. ش. و. ر. ه. ب. ي. و. م. ي. ه. و. أ. ر. أ. ك. ل.
 ۱۰- ز. ل. ت. م. و. ك. ر. و. و. ب. ي. و. م. ي. أ. ب. ي. ف. ن. م. و. ش. م. م. ت. ب.
 ع. ل. ي. K. ف. ي. ر. ي. و. ب. ع. ل. ي. ر. K. ب. و. ن. ح. ش. ب. أ. ب. ي. ف. د.
 م. و. ب. م. ص. ع. ت. م. ل. K. ي. K. ب. ر. ي. م. [... أ.]
 ۱۱- ب. ي. ل. و. ب. ع. ل. K. س. ف. ه. ا. و. ل. و. ب. ع. ل. ر. ه. ب. ح. K.
 م. ت. ه. و. ب. ص. د. ق. ه. ف. ا. آ. ح. ز. ب. K. ن. ف. م. ر. ه. م. ل. K.
 أ. ش. و. ر. ر. [... م. ر. ه. م. ل. K.]
 ۱۲- أ. ش. و. ر. ف. ح. ي. و. آ. ح. ي. ي. ... م. ن. أ. ه. م. ر. ه. م. ل. K. أ. ش. و. ر.
 ع. ل. م. L. K. ي. K. ب. ر. ب. ر. ش. [...]
 [... و. ر. ص.]

۱۳- ب. ح. ل. ح. ن. م. ر. ه. ت. ح. ل. ت. ف. ل. س. ر. م. L. K. أ. ش. و. ر. م. ح.
 ن. ت. أ. و. م. ن. م. و. ف. ا. ش. م. س. و. ع. د. م. ع. ر. ب. أ. و. م. ...
 ۱۴- ر. ب. ع. ت. ا. ر. ق. و. ب. ن. ت. م. و. ف. ا. ش. م. ش. ي. ب. ل. م. ع. ر. B. و. B.
 ن. ت. م. ع. R. B. ي. B. ل. م. و. [و. ا. ش.] م. ش. و. أ. ب. [ي. ...]
 و. ح. م. ه. و. س. ف. ل.]
 ۱۵- ج. ب. ل. ه. م. ر. ه. ت. ح. ل. ت. ف. ل. S. R. M. L. K. أ. ش. و. ر. ق. ي. ر. ت.
 م. ن. ح. B. ل. ح. ر. ج. م. ... و. ي. و. ن. ي. ف. د. M. و. B. R.
 ب. [ر. ص. R. ...]
 ۱۶- ش. م. ر. ح. و. ح. م. م. ت. أ. ب. ي. ف. D. M. و. B. ل. ج. R. ي. M. R. ه.
 ت. ح. ل. ت. F. L. S. R. M. L. K. أ. ش. و. R. B. M. ح. ن. T. ح. M. [ب. K. ي. ه.
 م. R. ه. ت. ح. L. T. F. L. S. R. M. L. K. أ. ش. و. R.]
 ۱۷- و. B. K. ي. ه. أ. ي. ح. ه. M. L. K. و. B. K. ي. T. ه. M. ح. N. T. M. R. ه.
 M. L. K. أ. ش. و. R. K. L. ه. و. L. Q. ح. M. R. ه. M. L. K. أ. ش. و. R.]
 و. ه. A. K. L. و. ه. ش. Q. ؟]
 ۱۸- ي. N. B. ش. ه. و. ه. Q. M. L. ه. M. ش. K. ي. B. A. R. ح. و. ه. E. B. R.
 أ. B. ي. M. N. D. M. ش. Q. L. أ. ش. و. R. B. ي. و. M. ي. ش. R. [...]
 [... و. B. K.]
 ۱۹- ي. ه. B. ي. T. ه. K. L. ه. و. A. N. K. ي. B. R. R. K. B. B. R. F. D. M. [و.
 B. V. D.] Q. أ. B. ي. و. B. V. D. Q. ي. ه. و. ش. B. N. ي. M. R. A. [ي.
 R. K. B. L. و. M. R. A. ي. T. ح. L. T. F. L. S. R. M. L. K. ش. B.]
 ۲۰- أ. B. ي. F. D. M. و. B. R. B. R. V. R. و. S. M. T. V. S. B. R. N. [ل. أ.]
 B. ي. L. F. D. M. و. B. R. B. R. V. R. و. M. ... T. B. ط. ...
 ۲۱- و. A. M. R. B. M. ش. و. T. و. E. L. ي. B. L. A. M. N. ي. S. M. K. M. L. K.
 [ي. D. ي. ه.] و. ي. B. L. ي. و. Q. A. Q. D. M. Q. B. R. A. B. ي. F. N. M. [و.
 [...]

٢٢- وركر. رده. ه. ا. ه. د. د. و. إل. وركب إل. ب. ع. ل.
 ب. ي. ت. و. ش. م. ش. و. كل. أ. ل. ه. ي. ي. أ. د. ي. [ي. ر. ق. و. و. ت. ي.
 ب. ر. ر. ف. ن. م. و. و. ي. ت. ن. ر. ك. ب. إل. ح. ن.]
 ٢٣ ي. ق. د. م. أ. ل. ه. ي. و. ق. د. م. أ. د. ش.

• •

الترجمة

- ١- النصب هذا أقام برراكب لأبيه؛ لئنموا بن برصور ملك يادي سنة موته.
 (فيما يتعلق بـ) أبي فتموا: لإخلاص (صدق)
- ٢- أبيه أنقذته آلهة يادي من التهلكة (الدمار) التي حلت ببيت أبيه. وقام إلى جانب الإله هدد، عرشه الدمار.....
- ٣- في بيت أبيه، وقتل أباه برصور، وقتل سبعين من أخوة أبيه. و(لكي) أبي صعد المركبة صاحب فتموا ؟ . . .
- ٤- وبقيته ملأ السجون تماماً، وجعل المدن الخربة أكثر من المدن المسكونة، و تقيموا
- ٥- احرب في بيتي، وتقتلوا أحد أبنائي فساخلق أيضاً الحرب في أرض يادي، و فتموا بن قزل أبي
- ٦- شاة وثور وحنطة وشعير. و (صار الفرس (الواحد) يعادل شقلاً فقط. و "شطري" من بشقل، و "سنب" من الزيت بشقل. و (لذلك) نقل أبي فتموا بن برصور هدية (٩)
- ٧- إلى ملك آشور، فجعله ملكاً على بيت أبيه، وأنهى "حجر الدمار" من بيت أبيه..... من خزانين (كنوز) بيوت بلاد يادي، من
- ٨- وفتح السجون، وحرر سجناء (مسيبي) يادي. وقام أبي وحرر النساء بيت لقبيلات، ودمهن في وأحد
- ٩- بيت أبيه وجعله أحسن من سابق عهده. وكثرت الحنطة والشعير والشيء والثيران في أيامه، وحينئذ أكل

- ١٠- رحصت أسعار البيع وفي أيام أبي فتموا عيس هو سادة القرى وقادة المركبات. و(صار) أبي فتموا يُعَدُّ (يُحسب) بين الملوك الأقوياء
- ١١- أبي! إنه لسيد الفضة، وإنه لسيد الذهب. بفضل حكمته وإخلاصه فقد أخذ بحافة رداء سيده ملك آشور سيده ملك
- ١٢- آشور، فحيي وأحيا يادي، وحطه سيده ملك آشور على (مستوى) الملوك الكبار (و) في مقدمة وسار مع
- ١٣- عجلة (عربية) سيده تجلت فليسر في حملات؛ بل من مشرق الشمس حتى المغرب، أو من
- ١٤ جهات الأرض لأربع وحلّق (أهل، سكان) مشرق الشمس نقل (إلى) المغرب، وحلّق المغرب نقل (إلى) مشرق الشمس. وأبي ولذلك أضاف إلى
- ١٥- منقطه سيده تجلت فليسر ملك آشور مدأ من منطقة جرحم. وأبي فتموا بن برصور.
- ١٦- مرض؛ وبالتالي مات أبي فتموا عند رجلي سيده تجلت فليسر ملك آشور خلال الحملة. عند ذلك [بكيه سيده تجلت فليسر ملك آشور]
- ١٧- وبكياه أخوته الملوك. وبكياته (عناصر) حملة سيده ملك آشور كلها. وأخذ سيده ملك آشور [..... وجعل تأكل وتشرب ؟]
- ١٨- روحه، وأقام له تمثالاً في الطريق. وسار بأبي من دمشق إلى آشور. في أيامي
- ١٩- وبكياه بيته كله. وأنا برراكب بن فتموا بفضل إخلاص أبي وإخلاصي أحلسني سيدي [راكب إيل وسيدي تجلت فليسر على عرش]
- ٢٠- أبي فتموا بن برصور، وقد أقيمت النصب هذا لأبي؛ لئنموا بن برصور.
- ٢١- وحروفاً مشويّاً (ممشوة). وليضع الملك [يديه] على كرش موثوق (دي أمان). وليرسل الكرش شرقاً إلى قدام قبر أبي فتموا

- ٢٢- والذكرى هذه. ها! فليت هدد وإيل وراكب إيل - سيد البيت (السلالة الحاكمة) - وشمش وكل آلهة يادي [يرضون عني، (أنا) ابن فنموآ، وليت راكب إيل يعطيني الرحمة]
- ٢٣- قدام الآلهة وقدام البشر.

• • •

- يمكن تقسيم النص إلى مقدمة وأربعة أقسام على النحو الآتي:
- المقدمة (السطر الأول) : التعريف بهوية مقيم النصب (برراكب) والمهدى إليه (أبيه فنموآ (الثاني) بن برصور ملك يادي)
- القسم الأول: الأوضاع السياسية المضطربة في يادي (شمال) [السطور ١-٦]:
- آ- إنقاذ الآلهة الملك فنموآ (الثاني) من الدمار الذي أصاب السلالة الحاكمة.
- ب - تمرد في القصر قام به مجهول، واعتال برصور وأقاربه.
- ج - مصير فنموآ (الأول) بن قورل وفنموآ (الثاني) بن برصور.
- د - التدهور الاقتصادي في يادي.
- القسم الثاني: ازدهار مملكة يادي في عهد فنموآ (الثاني) [السطور ٦-١١]:
- آ- لجوء فنموآ إلى الملك الآشوري واستجابته لطلبه.
- ب- أعمال فنموآ والازدهار العمراني والاقتصادي في المملكة.
- القسم الثالث: فنموآ (الثاني) والملك الآشوري (تجلت فليسر الثالث) [السطور ١١-١٩]:
- آ- إخلاص فنموآ للملك الآشوري ومشاركته في حملاته العسكرية في الجهات المختلفة، ومكافأة الملك الآشوري له على ذلك.
- ب - مرض فنموآ ثم موته وطقوس التعزية والدفن في آشور.
- القسم الرابع: برراكب الوريث الوفي [السطور ١٩ - ٢٣]:
- آ- صعود برراكب إلى العرش.
- ب - إهداء النصب لأبيه فنموآ.
- ج - تقديم الأضاحي على روح أبيه.
- د - طلب البركة والرحمة من الآلهة.

وما يجدر توضيحه في النص نذكر ما يأتي:

- ١- يذكر النص جميع ملوك مملكة يادي خلال القرن الثامن ق.م (بعد الملك كيلموآ) وهم:
- آ- قورل.
- ب - فنموآ (الأول) صاحب النقش السابق، وقد شهدت المملكة الازدهار في عهده. حكم خلال الربع الثاني من القرن الثامن ق.م.
- ج- برصور حكم مع أبيه فنموآ الأول العجور فترة قصيرة سادت فيها الفوضى، وانتهت باغتياله.
- د- اغتصب عرش المملكة في حوالي ٧٤٥ - ٧٤٤ ق.م شخص مجهول من خارج السلالة الحاكمة، وقتل فنموآ الأول وبرصور وسبعين شخصاً من السلالة الملكية.
- هـ- فنموآ (الثاني) الذي نجح من الهزرة، وحكم بدءاً من حوالي ٧٤٣ ق.م، وتعاون مع الملك الآشوري تجلت فليسر (الثالث)، ومات خلال مشاركته في حملته ضد دمشق ٧٣٣ - ٧٣٢ ق.م.
- و - برراكب صاحب هذا النقش والبقوش العشرة الأخرى التي سبق الحديث عنها. عينه ملك آشور، ودام حكمه بين ٧٣٣ - ٧٣٢ و ٧٢٧ ق.م ثم خضعت المملكة للحكم الآشوري تماماً.
- ٩٣٩٩ : (برصور) اسم آرامي يعني "ابن الصخر".
- ٢- ورد العدد سبعين كتابة ثم عدداً في هيئة سبع نقاط متجاورة.
- ٤- ٣٩٧٢٤ واو الاستئناف، ثم الاسم 𐎶𐎵𐎶 "نقطة" في حالة الإضافة إلى ضمير العائب.
- ٦٦٤٤ : "وأيضاً، فأيضاً" مركب من 𐎶𐎵 (للعطف أو الاستئناف)
- ٦٦ "أيضاً"
- ٧٢٤٦ : حرفياً "عملت، كوّننت، خلقت وأوجدت"، فقد جاء الفعل في صيغة الماضي، ولكنه يعبر عن المستقبل.

١٦- ٧٩٧ : أصل الفعل هو (٩٦٩) "مرض" خففت القاف جيماً أو صوتاً بين القاف والجيم، كما نقول في اللهجة البدوية (قال). أما الشين السابقة فهي بقية الكلمة المفقودة في السطر السابق.

٢٩٧٤ : "عند رجلي". لاحظ حصول القلب المكاني في الاسم (٩٧٤) . أصله ٤٦٩ .

١٨- ٤٧٧ : "تمثال" اسم على وزن (مَفْعِل) مشتق من الفعل ٤٧٧ "نظر" أي (مطر)

٩٧٧ : "دمشق" الشاهد الوحيد الكامل على اسم مدينة دمشق في كل النقوش الآرامية القديمة. وقد تم تقديره في نقش السفيرة ١ (ب) السطر ١٠ أيضاً.

٩٧٤ : "إلى آشور". ورد الاسم في النقش بدون راء، فقد سمي الكاتب تدوينها.

٢١- ٤٧٧ : "في خالة مشوية". الاسم ٤٧٧ مشتق من الجذر ٤٧٧ "شوى" على وزن (مَفْعَلت).

٤٩٤ : فعل مضارع مجزوم، ماضيه ٤٩٤ ، وقد مرّ بنا الاسم بمعنى المشرق، فالمعنى الحرثي للفعل هو (يشرق) أي يذهب أو يرسل إلى جهة الشرق.

ج - خصائص لغوية في لهجة يادي:

لغة النقشين اللذين دُرّسا فيما سبق آرامية قديمة، تظهر فيها بعض الخصائص اللهجية المميزة. ويمكن تفسيرها بالموقع الجغرافي المتطرف للمملكة، والتأثر باللغة الكنعانية الفينيقية. ومن أهم تلك الخصائص نذكر ما يأتي:

١- علامة جمع الاسم المذكور غير المضاف هي واو في حالة الرفع وياء في حالتي النصب والجر، وليست نوناً كما هي الحال في الآرامية القديمة عادةً. وهي مماثل بذلك علامات إعراب الاسم الجمع المذكور في العربية نحو: معلوم(ن)، معلم(ن). ومن شواهدنا نذكر:

٦- تدل اللفظتان (الشاة، الثور) على الحيوانات الصغيرة والكبيرة بشكل عام.

٩٦ : في الأكديّة (فريس). راجع نقش الفخيرية ١٩.

٤٩٧ : في الأكديّة (ثقل) وحدة وزن تساوي حوالي ٨٣٣ غراماً.

تشير الجملة (ووقف الفرس (الواحد) بثقل أو على شقل (واحد)) إلى سوء الأوضاع الاقتصادية وحصول تضخم في أسعار المواد، وصارت قيمة الفرس الواحد من الفضة (٢٥٠ غ) تعادل القيمة السابقة لشقل من الفضة (٨٣٣ غ).

٤٩٧ : وحدة وزن غير معروفة، ربما تكون ذات أصل أناضولي؟

٩٦ : وحدة وزن ومكيال تعادل حوالي ١٦٧ غراماً. والكلمة مستعارة من الأكديّة (شيب) أي ثلثان، والمقصود ثلثا مينا (حوالي ٥٠٠ غ)

٧- ٦٩٤ : "حجر الدمار" تعبير مجازي يدل على الحرب، في العربية نقول: ربحي الحرب.

٨- ٤٦٩ : "حرر" الفعل (٤٦٩) في صيغة المزيّد بالهاء (التعدية).

٦٤٤ : في الأصل اسم إشارة للجماعة (الذكور والإناث) "هؤلاء".

١٠- ٤٤٤ : "رخصت" أصل الفعل (زول). ٤٩٧ : اسم مفرد ذو دلالة جمعية.

٤٧٧ : أصل الفعل ٤٧٧ "حَسِبَ، عَدَّ" والون قد تكون

علامة وزن المطاوع (المزيّد بالنون)؟ وقد قرأ بعضهم الفعل بصيغة ٤٧٧ "جلس"، وهو يناسب السياق أيضاً.

١٢- ٩٩٧ : "الكبار". من المفترض وجود ياء الجمع في آخر الاسم !

١٤- ٦٦٩ : حرفياً "بنات". ولكن الكلمة تدل هنا على السكان والناس القاطنين في منطقة جغرافية محددة. ويبدو أن الصيغة متأثرة بالأكديّة "بنوت" أي الخلق والإنتاج...

١٥- ٦٦٩٧ : "جرجم" اسم دولة متاخمة لمملكة يادي في الشمال الشرقي، أي في مناطق مرعش. وقد مرّ ذكرها في نقش أفس (السطر السادس).

٩- نقوش آرامية قديمة "متأخرة"

(من القرن السابع ق.م)

آ- نقشان من التبر:

عثر في سنة ١٨٩١م في التبر (٧ كم جنوب شرقي حلب) على نصين من حجر البازلت (٩٣ × ٣٥ سم، ٩٥ × ٤٥ سم) كانا في الأصل شاهدتين قبرين، ويعودان إلى بواكير القرن السابع ق.م، وهما محفوظان في متحف اللوفر بباريس.

صوّر على النصب الأول الكاهن (سين زر ابني) وهو يرتدي ثوباً ذا أهداب وعمامة مدورة. يحمل في يده اليسرى شيتاً غير واضح المعالم ويرفع اليمنى. ودونت حول رأسه حروف النقش المؤلف من أربعة عشر سطرًا.

أما النصب الثاني فقد صور عليه الكاهن (شاجبار) جالماً يتناول الطعام. يرتدي ثياباً مماثلة لثياب الكاهن السابق، ويجلس على كرسي أمام الطاولة الصغيرة، ويضع قدميه على مسند صغير. يرفع يده اليمنى صحن (٩) شراب يلمّ بشربه، وتمدد اليسرى على الركبة. ونرى على الجانب الأيسر من المشهد بشكل مقابل له خادماً يحمل بيده اليمنى مروحة -ربما لإبعاد الذباب!-. وفي أعلى المشهد ذوّن النقش في القسم نصف الدائري من النصب.

يبدو المشهد متأثراً في عناصره وأسلوبه الفني بالفن الآشوري الحديث. وتتميز أشكال الحروف الكتابية بمحدثتها، وقد أهمل الكاتب تدوين علامات فصل بين الكلمات، ولكنه ترك أحياناً مسافات فاصلة بينها.

١- نقش سين زر ابني:

القراءة:

- ١- ش ن ز ر ب ن ك م ر
- ٢- ش ه ر ب ن ر ب م ت
- ٣- و ز ن ه ص ل م ه
- ٤- و أ ر ص ت ه
- ٥- م ن أ ت

في نفس لأور (ممس) ٤٩٢٤ (٢)، ٤٩٢٤ (١٢، ١٩).

٤٩٢٤ (٢٨)، ٤٩٢٤ (٣١)، ٤٩٢٤ (٣٠)، ٤٩٢٤ (٣١).

في النقش الثاني (برراك): ٤٩٢٤ (١٧)، ٤٩٢٤ (٢٣).

٢- اختفاء أداة التعريف (همزة في آخر الاسم).

٣- علامة بناء اسم المعنى أو المصدر هي واو، وليست (وت) كما في الآرامية القديمة عادة نحو

٤٩٢٤ "العظمة" (١١: ١)، ٤٩٢٤ "القوة" (١٠: ١، ٢١).

وهو -على الأرجح- نوع من الاختصار الشائع في اليدوية.

٤- تتميز اليدوية محسوسة صيغة ضمير الرفع المنفصل (أنا) وهي: ٤٩٢٤ (١: ١)، ٤٩٢٤ (٢: ١٩). وهو تأثر بالصيغة الكتعانية الفينيقية. (في الآرامية القديمة ٤٩٢٤).

٥- تفرّدت عن جميع اللغات الفرية (الشمالية) خلال الألف الأول ق.م بصيغة اسم الموصول الدال على المؤن (التي) وهي ٤٩٢٤ (٢: ٢).

٦- يلاحظ فيها كثرة الاختصار والتركيب في الأسماء غير المتصرفة (أسماء الإشارة، الوصل، الاستفهام)، نحو: ٤٩٢٤ "هذا" ← ٤٩٢٤ "الذي" ← ٤٩٢٤ "من؟" ← ٤٩٢٤ "ما؟" ← ٤٩٢٤ "الذي" ← ٤٩٢٤ "ماذا، ما، ما الذي".

٧- تفرّدت بمذّفاء العطف أو الاستئناف، فجاءت بصيغة ٤٩٢٤ (١: ١٧، ٣٣-٢: ٢٢، ١١).

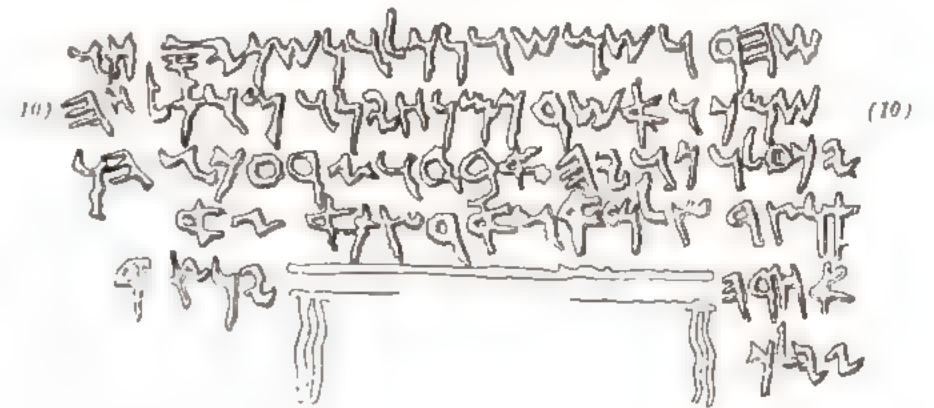
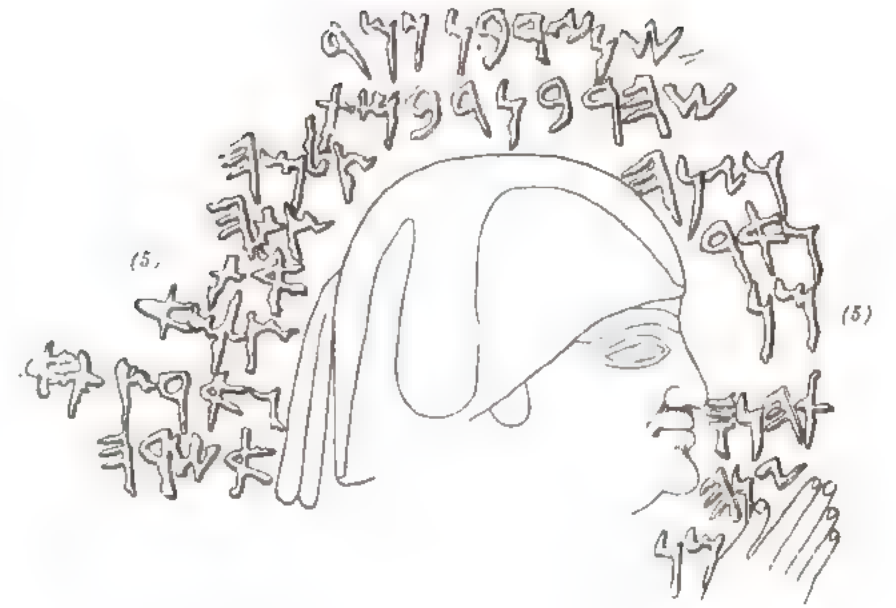
٨- ذهب بعض الباحثين إلى تفرّد اليدوية بوجود وزني المزيد بالشين والمزيد بالنون، واستشهدوا بالشاهدين ٧٩٢٤ (٢: ١٦) ٥٨٨٧ (٢: ١٠). ولكهما شاهدان غير كافيين ولا مؤكدين.

- ٦- تهنس صلما
- ٧- زنه وأرصتا
- ٨- من أشره
- ٩- شهر وشمش ونكل وشك يسح و
- ١٠- شمك وأشرك من حين وموت لحه
- ١١- يكطروك ويهابدو ررك وهن
- ١٢- تدر صرم وأرصتا ر
- ١٣- أحره يدر
- ١٤- زي لك

الترجمة :

- ١- "سين زرايني" كاهن
- ٢- الإله شهر في نيرب ميت،
- ٣- وهذا تمثاله
- ٤- ومدفته.
- ٥- أيا تكون أنت
- ٦- (الذي) ستحرك التمثال
- ٧- هذا والمدفن
- ٨- من مكانه
- ٩- ليفن شهر وشمش ونكال ونشك
- ١٠- اسمك وأترك من (بين) الأحياء، وميتة شريرة
- ١١- يقتلوك (بمتوك)، ويبدوا نسلك. وإن
- ١٢- نغم التمثال والمدفن هذا
- ١٣- (ففي) آخر (الأمر) يُحمى
- ١٤- اندي لك

• • •





- ١- ٦٩٩٤٧٣ : "سين زر ابني" اسم أكدي يعني "خلق الإله سين نسلًا".
 ٢- ٩٦٣ : راجع نقش أفس ٢٤
 ٣- ٩٩٦ : "النيرب" لا يذكر في نقوش أخرى، ومعناه هو "المدخل".
 ٤- ٣٦٩٤ : حرفياً "أرضه"، لكن المقصود هو مكان رقبوده. وقد لاحظنا في شواهد عدة مجيء هذا الاسم بالقاف (أرق)، أما هذه الصيغة فمتأثرة بالصيغة الأكادية للاسم (أ ر ص)
 ٦- ٦٦٦ : فعل مضارع مزيد بالهاء، مصوغ من الفعل ٦٦٦ "حرك، نقل" وقد مر بنا في نقش أفس (٢٠)، وفي العربية نوس
 ٩- مر بنا ذكر هذه الآلهة في نقش السفيرة ١ (أ) ٨، ٩.
 ١٠- ٤٨٦ : "يفنون، يبيدون، يستأصلون.." فعل مضارع مصوغ من الفعل (٨٦٦)، ويمكن مقابلته مع (نسخ) في العربية.
 ١١- ٤٦٠/٢ : "يقتلوك". لاحظ تحول القاف والتاء! فاصل الفعل هو ٤٦٠ (راجع نقش السفيرة ١ (ب) ٢٧).
 ١٢- ٤٩٩٤٣ : "يبدوا" فعل مضارع من المزيد بالهاء، ماضيه ٩٩٤
 ١٣- ٩٣٦٦ : "تحمي" لاحظ عدم إدغام النون في الصاد! راجع مثلاً نقش السفيرة ١ (ب) ٨.
 ١٤- ٩٩٨٤ : "النهاية، الآخرة، آخر الأمر، آخرها" اسم استعمل بدلالة الظرفية الرمزية

ب - رسالة من آشور:

عثر عليها في آشور (قلعة الشرقاط) خلال تنقيبات الجمعية الألمانية للدراسات الشرقية في الموقع بين ١٩٠٣-١٩١٣. وهي مدونة على ست كسر من الفخار ذات أحجام مختلفة، وتشكل القسم الأكبر من النص الكامل.

دونت الرسالة - اعتماداً على السياق التاريخي في فترة الحرب الأخوية بين ملك آشور (آشوربانيبال) وأخيه ملك بابل (شمش شُم أوكين) التي حصلت بين ٦٥١-٦٤٨ ق.م. وهي رسالة سياسية مرسلة من جنوبي بلاد بابل إلى آشور التي كانت آنذاك مركزاً دينياً، بينما كان مركز الحكم الآشوري في نينوى.

يتألف النص من واحد وعشرين سطراً، وقد فصلت كلماته عن بعضها بفراغات، ويتميز خطه عن خط النقوش المدونة على الأنصاب الحجرية بسلاسته وجريانه وعفويته، ويقدم بذلك نموذجاً يمثل - إلى جانب خط نقوش حماة ورسالة أدون (سقارة) - مرحلة من مراحل تطور الكتابة الآرامية.

شده أول مرة - ليدررسكي سنة ١٩١٧ - ١٩١٨، وهو مخطوط في قسم الآثار الشرقية من متحف برلين.

القراءة:

- ١- [أل] [أ] ح ي ف ر ر و أ ح و ك ب ل ط ر ش ل م ل ش
- ٢- [] [] ع م ي أ ت ب م ب ك د ي و أ ه و ع ر ب ي و م .
- ٣- [] [] أ ز ل ت م ن أ ر ك ع م ح ر ص ف ن و ع م و ج م ر أ ن
- ٤- أ ه ب ي ت أ و ك ن (٤) ه م و أ ج ر ت م ل ك ب ب ل
- ٥- ب ي د ه ا ي ه ا م ي . ب ي ت أ و ك ن ب ح و ي ر و
ب م د ب ر ا أ ح ز ن ه م [و]
- ٦- أ ي ت ه م [ه] و ش ر ت ل م ر ي م ل ك ا أ ر ي . أ ح ر ب
ه م و أ ن ح
- ٧- و أ ت ي ت ق د م م ر ي م ل ك ا .. ن ع م ك ل ب ي ا
ش م ن ي ه ب ه م و ا ي م ر ا ي م ل ك ا
- ٨- ك ي ز ا ز ا م ر ل ي م ي م ل ك ا ل أ م ر [ز ل ك] ه م و
و ل ط ح و ل ه ي ط ع م ش ب ر ي ت ب

رسالة من آشور

٩- بي ت اوكن هم و يدي هم كت بت وق ي م ت
قدم ي قرق قرقو هلو بب ي ت اوكن هم و
م ن ي ده ي [هم]

١٠- ابي ي امر ل امر م ن شم هي ق ر [ن] ب ورك ن
اح شي وولول ب ورك ن واح شي اف ق رب ي ل
شم

١١- وولول شم هي ق ر و ابي هلو ه... كزي ي ات ه
اف ق رب ي ل اشور م ن ع ق ب ي هت ب هم و
ل اف ق [ن رب ي ل و ه ن]

١٢- فل سر [ي ش] ال ه ص د ا ه ن ي م ل ي ا ال ه
ب [ل ط ر] شم ي كت ب ع ل ي ده ي هم و ق ر ا هم و
ش ال هم و ه ص د [ا ه ن ي]

١٣- [م ل ي] ا ال ه ه ل [و] ع ب د ن هم و ز ل ي ق ر ق و
هلو... زي بي ت اوكن هم و هلو ن دم ر د ك
ع ر ر ك ش ل ح ت ق د م

١٤- هم و اح زا هم و هوش ر ل ن ازي ب ر ن م... ب ن
و ب ر ب... ز ب ن ز ب ن ا د ن و ن ب و ش ل م زي بي ت
ع د ن ازي

١٥- [ي د] ع ش ب ي ش ب ه ت ك ل ت ف ل س ر م ن
بي ت اوكن [و ش ب ي] ش ب ه ا ل ل ي م ن بي ت
ع د ن و ش ب ي ش ب ه ش ر ك ن م ن د ر س ن

١٦- و ش ب [ي ش ب ه س ن] ح ر ب م ن ك ش و... [م ل ك ي]
اشور ي ح ز [ن... ب م ن ش ن ه ي ق ر ق و و ي ك س ا ن
هم و و ك ي م ن م ل ك ي ا [شور]

١٧- بي دي ك هم و... ل امر ق ر ق ي ال ت ح ز و
م... اشور اش ه ا ك ل ت هم و م راي م ل ك ا ف ق د
١٨- ل م... دا... ق ر ق ي اشور ي ك س ا ن

١٩- ل ن ب و ر ر ش [ب ش] و... ا ر ه م ل ا ك ت ي اش ل ح ل ك
و ه... ه ل ب ت ي م ل ا ات ل ب ت ال ه ا زي...
٢٠- ل م ه ل ب ت ي م ل ا ه ا و ك ع ت... اف ي ا ب... ق
[... اف ي ا ك ر ي ت ح ر ه و... ش ن ه ش ل ح ن ه...]
٢١- ب ب ي ت د ب ل ا ل... ش و د ن ه... ري ه م ر ت ك
زي ات... ش و د ن زي بي ت د ب ل ا

الرجعة:

١- [إلى] [أحي فرور. (المرسل هو) أخوك بل إطر. سلام.....
٢- معي كنت في بلاد أكد، وأنا وعربي و ه...
٣- [نحرك]ت من أروك مع جر صفون ومع وجر.....
٤- أنا بيت أموكاني. هم كانوا أربعة. رسالة ملك بابل.....
٥- في أيديهم..... بيت أموكاني، وقد أمسكناهم في خفيرو في الصحراء.....
٦- إياهم..... أرسلت إلى سيدي الملك. بعد ذلك..... أمسكناهم.....
٧- وأتيت..... أمام سيدي الملك..... مع الكلاب كانوا محجوزين، فوهبهم لي سيدي
الملك.....

٨- لهذا هذا (ما) قال لي سيدي الملك: "هم لك"، فما طحنوا له (بعد ذلك). (إن
سيدي) يحدّ هكذا. لقد قسّمت في.....

٩- هم (من) بيت أموكاني. لقد كتبت أيديهم وأقرت أمامي، (ومع ذلك) فرّوا فراراً،
هاهم حقاً في بيت أموكاني (الآن)، من أيديهم.....

١٠- آباي يقول القول الآتي: من (بين) شمه يقير (و) نابوزر أوكين (و) اخي شاي و
ولول وضع (أو اختار) أفاق أنا أربيل (كلّاً من) نابوزر أوكين واخي شاي.....

١١- و (أما فيما يتعلق بـ) ولول (و) شمه يقير وآبائي فيها.... عندما يأتي أفاق أنا
أربيل إلى آشور فليعدّهم فوراً إلى أفاق أنا أربيل. [وإن]

١٢- أفل إشر يسأل: أصحّحة هي الكلمات هذه؟ فإن اسمي (أنا) بل إطر مكتوب
على أيديهم، ونادهم (ثم) اسألهم: أصحّحة هي

١٣- الكلمات هذه. انتبه! هم عبيد لي حقاً، وقد فرّوا. انتبه!... (من سكان) بيت
أموكاني هم حقاً. هاقد أرسلت حقاً (مساعداً) نيد مردوك أمام....

- ١٤- (أرسل؟) هم، (كي) أراهم. أرسل لنا بعد ذلك برغم... بين وبرب... نربن (و) زبين أدون ونبو أشلم من أهالي بيت عدين. بعد ذلك
- ١٥- [سوف تعلم؟] (أن) تجلت فليسو سبي مسبين من بيت أموكاني، وأولولاي سبي [مسبين] من بيت عدين وشوكين سبي مسبين من دورسين
- ١٦- وستحريب سبي مسبين من كيش و..... [ملوك] آشور يقطعون..... من سة هم يمرّون بطاردون. وباستمرار ملوك [آشور]
- ١٧- هم في يديك (أو إلى جانبك) القول الآتي: لانتطروا إلى الفارين مني..... آشور. ناراً أكتهم، وسيدي الملك أمر
- ١٨- الفارين من آشور يطاردون.
- ١٩- إلى نبو زر أشبشي و... ماوه: سأرسل رسولي إليك و..... أنت ممتلي عصاً عليّ؟ عص لاله الذي
- ٢٠- لم هو ممتلي غضباً عليّ؟ والآل. الأقبون
- ٢١- في بيت دبلا..... شو إدنا.... الذي كدّرتك (به)، الذي أنت..... شو إدنا من بيت دبلا.

باء النص وأحداثه:

إن إعادة بناء النص بشكل كامل وحازم أمر صعب بسبب النواقص الكثيرة الموجودة فيه. ولكن يمكن أن نوضح مجرياته بشكل تقريبي على النحو الآتي.

آ- القبض على جواميس بابليين في الجنوب: (السطور ١-٩)

كان بل إطر مرسل الرسالة- حسب الكتابات المسمارية- موظفاً كبيراً في البلاط الملكي الآشوري، ويبدو أنه تولّى مهمة مراقبة شؤون الإمارات الآرامية في جنوبي بلاد بابل في فترة الحرب الأخوية بين آشور بانيال وشمش شم أوكين (٦٥١-٦٤٨ ق.م).

أرسل هذه الرسالة من الجنوب إلى فرور في آشور. يذكره فيها بأيام وجودهما معاً في أوروك، ويعلمه بأنه غادر أوروك مع زميله (عربي) إلى مناطق بيت أموكاني- على الأرجح لمراقبة الأوضاع والتحقق من مواقف الآراميين-، وتمكنا من القبض على أربعة أشخاص (مذكورين في السطر العاشر) في موقع "حفرو" الصحراوي، وضبطنا لديهم رسالة من ملك بابل.

يبدو أن تلك الرسالة كانت تتضمن معلومات تهّم البلاط الآشوري، لذلك تم إرسالها وإرسالهم بسرعة إلى آشور.

بعد ذلك بقليل تم القبض على رجل آخر يدعى آباي- وربما على غيره؟-، وكان ذا صلة مع الأربعة السابقين. فنقله بل إطر شخصياً إلى آشور، وقابل الملك، وقدم له تقريراً مفصلاً عما حدث وعن الأوضاع في الجنوب، فكافأه الملك وأهداه الموقفين الخمسة- وهم من آرامي بيت أموكاني- ليكونوا عبيداً له، ثم عاد إلى مهمته في الجنوب.

ب- حق بل إطر في امتلاك أولئك العبيد: (السطور ٩-١٤)

يبدو أن سرد ماجرى حتى الآن كان تمهيداً للدخول في الموضوع الأساسي للرسالة وهو ما يأتي:

لقد فرّ أولئك العبيد من عند وكيله (أفأق أنا اربيل) رغم أنهم أقروا وتعهدوا بالعمل لديه. ثم قبض عليهم أفل إسر أو حنده ثانية في بيت أموكاني، ولكنه رفض أن يسلم وكيله أكثر من اثنين منهما (نابو زر أوكين، أخي شاي)، واحتجز الثلاثة الآخرين، وبقية معه إلى آشور ثانية. لذلك يؤكد بل إطر نفور حقه في امتلاكهم لأن الملك وهبهم له- وفي نقلهم إلى الجنوب، ويطلب تسليمهم إلى وكيله الذي سيعود إلى آشور

ولتأكيد أحقيته وصحة كلامه في حالة معارضة أفل إسر (أو غيره؟) يطلب التحقق من الدليل الموجود على أيادي العبيد واستجوابهم. كما يطلب إرسال سجناء آخرين - من بيت عدين - إليه.

ج- السبي حق: السطور (١٥-١٨)

يمرّد بل إطر له شواهد من تاريخ ملوك آشور السابقين - قبل ذلك بحوالي قرن - ليبين له أن سبي المتمردين حق وأن مطاردة الفارين ومعاقبتهم حق. وكأنه يرد بشكل غير مباشر على اعتراض أفل إسر وشكوى حاكم أوروك (نابو زر أشبشي) - وربما فرور نفسه - واقتناعهم بأن لاهمّ لبل إطر في الجنوب سوى التفكير في السبي والمطاردة.

د- رسالة ملحقة: السطور (١٩-٢١)

رسالة ملحقة موجهة إلى نابو زر أشبشي الذي كان في آشور آنذاك، ويتشكى من تصرفات بل إطر. وربما تضمنت السطور الأخيرة الناقصة أمثلة عن متمردين من أبي (أفيس) وبيت دبلّا لم تجد المعاملة الحسنة معهم؟؟

• • •

ملاحظات

١- ٩٤٩٦ : اسم علم ذو أصل أكدي، لفظه الأكدي هو (فرّاي أموري) أو (فرّاي مير) أي "فرخ أو سليل الإله أمورو أو مير". حول التطابق بين صيغتي اسم الإله (مير، ور) راجع نقش أفس.

٩٥٤٩ : اسم علم أكدي الأصل (بل إطر) أي "الإله بل متقدّم".

٢- ٢٩٦/٦٩ : "في بلاد أكد". الباء حرف جر، ٢٩ : كلمة أكديّة (مات) بمعنى بلاد. ٢٩٦ : في الأصل (أكدي)، والياء المتطرفة علامة الاسم المجرور. والدلالة الجغرافية للاسم تقتصر في هذه الفترة التاريخية على شمالي بلاد بابل.

٢٥٩٥ : اسم منسوب إلى العرب أو إلى قبيلة عربية معينة.

٣- يصعب تحديد الشخص الذي تعود إليه تاء الفاعل في الفعل المقدر "تحركت"، أهو المتكلم أم المخاطب؟

٩٤ : أوروك (حالياً الوركاء، حوالي ١٥ كم شمالي السماوة)، وقد كانت في هذه الفترة - أواسط القرن السابع ق.م - مركزاً لإمارة بيت أموكاني الآرامية.

٩٦٣٩٦ : اسم علم كنعاني الأصل، ويعني "المحمي من الإله صافون". و صافون هو الاسم القديم لجبل الأقصر شمال شرقي اللاذقية، وقد شجّصه الأوغاريطيون إلهاً وقدموا له النذور والأضاحي، وكان موطناً للإله بعل إله الطقس الذي عرف باسم "بعل صافون"، وقد انتشرت عادة صافون حتى مصر.

٩٦٦٩ : اسم علم ربما يكون إيراني الأصل؟

٤- ٦٦٩٤/٢٩ : "بيت أموكاني" كتبت الميم واواً، وقد كان الإبدال بين الصوتين مألوفاً في بلاد الرافدين خلال الألف الأول ق.م. قامت إمارة بيت أموكاني في القسم الغربي من مناطق جنوبي بلاد بابل، ومركزها أوروك. راجع القسم الأول (الآراميون في بلاد بابل).

كتب العدد أربعة على شكل أربعة خطوط عمودية قصيرة.

٥- ٢٩٩٢ : "أيدي" من المجموع غير القياسية على غرار ٢٩٩٤ (آباء)

٩٥٢٦٨ : اسم موقع ضمن مناطق بيت أموكاني في المشارف الصحراوية غربي الفرات (محافظة المثنى حالياً). طابقه بعضهم مع موقع يدعى "الحفير" يقع على الطريق بين البصرة ومكة؟

٩٩٩٦ : اسم معرف مصوغ صياغة اسم المكان من الفعل (٩٩٩)، يرد في عدد من اللغات الشرقية القديمة (الأكديّة، الأوغاريّة، الكنعانيّة الفينيقية..). بمعنى الصحراء والمؤخرة. وفي العربية: دابر الشيء آخره.

٦- ٢٩٥٦٩ : فعل ماضٍ من المزيد بالهاء، أصله ٢٩٥٦ "استقام، أنجز، أرسل"، اتصلت به تاء الفاعل.

٢٤٤ : "بعد ذلك" ظرف لا يرد في غير هذا القش من النقوش الآرامية القديمة. يرد في النصوص الآرامية التالية بصيغة (أدين).

٧- ٢٩٤٦٩ : "الكلاب". اقترح بعضهم أن تكون الكلمة دخليّة من الأكديّة (كَلَاب) بمعنى "رسول خاص، ساع".

٦٦٨ : "موضوعون، محجوزون" اسم مفعول من الفعل (٦٦٨) .

٨- ٢٩٤٦ : كلمة مركبة من (٢٩) التعليلية و (٢٩) اسم الإشارة.

٩٦٤٤ : مصدر مضاف غير ميمي مسبوق باللام، يرد بعد فعل القول المطابق لجنسه ٩٦٤ على بدء جملة مقول القول. ورد في السطر (١٠) أيضاً.

٧٤١ : هذا التقدير اقترحه د. سومير اعتماداً على الصيغة المماثلة في السطر (١٣).
٧٥٥ : فعل مضارع يعني حرفياً "يذوق، يتذوق، يتبين طعم الشيء ومذاقه"، وقد اتسعت دلالاته ليفيد التحديد والاختيار.

٩- ٧٦٢٩ : أصل الفعل (٧٧٩) ويدل على القيام والنهوض. انصرف هنا - في وزن المضارع - للدلالة على قول الأمر وإقراره وتصديقه، وكأن الأيدي ارتفعت للإقرار بالأمر

٧٤٧ : أداة للتنبية. والأرجح أنها مركبة من هاء التنبية و (٧٤) الدخيلة من الأكديّة، وتفيد فيها التوكيد، ويصير معناها بالتالي: ها حقاً..

١٠- ٢٩٤ : "آناي" اسم علم مختصر بصعب تحديد معناه فقد يكون "آني هو" (اسم إله) أو "آني (فعل)" ويبدو مما سيلي في النص أن آناي هو خامس الرجال الذين قبض عليهم.

٩٩٢٩٧٧ : اسم علم مركب من الاسم (٧٧) مضافاً إلى هاء الغائب، أي "اسمه"، ويعود الضمير إلى إله ما، و اسم المفعول (٩٩) أي "مُجَلَّ"، وبالتالي فمعناه الكامل هو: اسمه مُجَلَّ. وكانت هذه الصيغة في تركيب أسماء الأعلام كثيرة في الشرق القديم

٧٧٩١٧٩٦ : اسم أكدي مركب من اسم إله فن الكتابة والحكمة (نابو)، والاسم (زِر) أي الذرية والنسل والفعل (أو كين) أي وطّد ورستخ وأدام. فمعناه : هو: لقد أدام الإله نابو (عميلاد هذا المولود) الذرية.

٢٧٨٤ : اسم علم مختصر، ربما يكون أكدياً بمعنى "أخوته...؟".

٤٤٤ : اسم علم يصعب تفسيره، ربما يكون أكدياً أو إيرانياً؟
٢٢٩٩٧٧٤ : اسم أكدي مركب من الفعل (أفاق) وبقية حرف الجر (أنا) واسم مدينة أربيل (شمال العراق) التي كانت من المراكز الأساسية لعبادة الإله الرافدية عشتار، وكان لها معبد فيها يدعى (معبد سيدة البلاد)، وكانت خلال القرن السابع ق.م مركزاً للاحتفالات الدينية والفنية. والمعنى الكامل للاسم هو "أنظر بأمل إلى أربيل"؛ والمقصود إله أربيل، والأمل هو في إبقائها المولود على قيد الحياة.

٧٧ : يفيد هذا الفعل الأُخوف (٧٢٧) هنا الاختيار والتحديد.

١١- ٢١٧ : أداة تفيد التشبيه والظرفية الزمانية بمعنى "مثلاً، حالماً، عندما"، ترد بصيغة (٢١٧) أيضاً.

٢٢ ٩٩٥ : حرفياً "من أوتي عقب" أي "مباشرة، فوراً".
٩٩٢ : فعل مضارع من المزيد بالهاء. أصله (٩٩٢) وهي صيغة متأخرة لـ (٩٩٣). (راجع نقش السفيرة ٣: ٦).

١٢- ٩٩٤٧ : اسم علم أكدي، أصله (أفل إسر) أي: يكرّر معبد سرّ.
٤٩٣٣ : الهاء للاستفهام. ٤٩٣ : صفة بمعنى "صحيح، حقيقي" مشتقة من لفعل (٩٣٢)

٢٧٣ : ضمير الرفع المنفصل للغائبات "هن"، ويفيد هنا الإشارة. راجع نقش السفيرة ١ (ب) ٣٦

١٣- ٧٩٩٧٩٧ : اسم علم أكدي مركب من الصفة المشبهة باسم المفعول تئيد "ممدوح" الواقعة خيراً مقدماً لاسم الإله مردوك، أي: ممدوح الإله مردوك

١٤- ٧٩٤٧٩١ : اسم علم آرامي مركب من (٧٩١) أي "باع، اشترى" و (٧٩٤) أي "السيد" وهي صفة لعدد من الآلهة. وقد تكون (٧٩١) في صيغة الصفة المشبهة باسم المفعول (زبن) فيكون معنى الاسم هو: مبيع أو مشترى (الإله) السيد. أي المعطى من قبله.

والزبن في العربية التفع، والمزبنة نوع من أنواع البيع نهى الإسلام عنه، وزبان اسم رجل. (راجع: لسان العرب ١٣: ١٩٤). ونلاحظ أن (زب ن) وردت في آخر الاسم السابق غير الكامل، وربما في آخر الاسم الذي قبله.

٧٤٧٧٩٦ : اسم علم أكدي بمعنى "أبقى أو أبقاء الإله نابو سليماً".
٧٩٥ ٧٢٩ : "بيت عدين" مشيخة آرامية صغيرة في جنوبي مدينة بابل، وربما كانت جزءاً من بيت دكور.

١٥- تجلت فليسر المقصود هو الثالث الذي حكم بين ٧٤٤-٧٢٧ ق.م

وقد كانت تعرف قبلها باسم (أكشاك) التي كانت مركزاً حضارياً منذ عصر جمدت نصر (٣١٠٠ - ٢٩٠٠ ق.م).

٢١ 4697 f29 : "بت دلا" اسم موقع أو منطقة غير معروفة بعد.
794w : اسم أكدي، أصله (شَمْ إِدْنَا) أي: أعطاني (الإله) اسماً.

* * *

نشير أخيراً إلى أنه من الواضح وجود بعض الملامح اللغوية المتميزة في النص مقارنة مع نصوص النقوش السابقة. وهذه الملامح هي التي دعت إلى إفرازها جانباً عن النقوش الآرامية القديمة، واصطلاح تسميتها بـ "الآرامية القديمة المسأخرة". وعندها مرحلة انتقالية بين الآرامية القديمة والدولية. ومن أهمها نذكر ما يأتي.

١- التأثير المعجمي لعدة الأكديّة: فقد مرت بنا كلمات عدة مستعارة من الأكديّة مثل: 77 "بلاد"، 4974 "رسالة"، 46 (467) التوكيدية، 7727 "دائماً، باستمرار"، 796 "غضب".

٢- شيوع التسمية بأسماء أكديّة: وقد لاحظنا أن أكثر من نصف أسماء الأعلام الواردة في النص هي أكديّة الأصل، تضاف إليها بعض الأسماء التي تبدو إيرانية.

٣- وجود أدوات وصيغ مركبة لم تظهر في النقوش السابقة مثل: 214 (٦)، 4127 (٨)، 761 (٨، ١٣)، 47 (٨)، 467 (٩)، 11، 13، 77 990 (١١)، 277 (١٢)، 364 (١٢، ١٣).

٤- حصول تطورات دلالية في معاني بعض الكلمات مثل: 7947 (٦)، 774 (٧)، 7002 (٨)، 739 (٩)، 74 (١٠)، 5772 (١١) تحول الشين تاءً في الفعل 5772 (١١).

3664 : "أولولاي" هو الاسم الذي أطلقه البابليون على الملك الآشوري شلمنصر الخامس (٧٢٦ - ٧٢٢ ق.م).

779w : "شركين" هو شركين الثاني (٧٢١ - ٧٠٥ ق.م).

7797 : "دور سين" أي "حصن الإله سين" وهي تقع في مناطق دجلة التي كانت موطناً لقبيلة فقردو الآرامية، أي في إمارة جبولو (شمالي العمارة). وقد لاحق شركين الآراميين وزعيمهم مردوك أبلا إدينا هناك، وبقي فيها حوالي ثلاث سنوات لفرض السيادة الآشورية وتحقيق الاستقرار. (راجع القسم الأول)

١٦- 99477 : "سنحريب" الملك الآشوري الذي حكم بين ٧٠٤ - ٦٨١ ق.م. وقد تحدثنا في القسم الأول عن حروبه ضد آرامي جنوبي بلاد بابل. 77 : "مدينة كيش" حالياً تل الأخيضر شرقي مدينة بابل.

74772 : فعل مضارع من (7477) بمعنى "طارد، تعقب..."، وفي العربية: كَسَأَ.

7727 : كلمة أكديّة دخيلة، أصلها كَيْمَانُ "دائماً، باستمرار". وبخلاف ذلك فسرها باحثون بأنها مركبة من الكاف "حرف جر" والاسم (727 يوم) في حالة الجمع، أي: خلال (أو: في) الأيام كلها.

١٩- 91 497 79w : "نابو زر أشبشي" اسم أكدي معناه "لقد أوجد الإله نابو ذريرة". وبهذا المسطر تبدأ رسالة ملحقّة بالرسالة الأصلية موجهة إلى المذكور نابو زر أشبشي الذي يبدو أنه كان غاضباً على فرور، ويعارض مايقوم به. وربما يكون هو نفسه حاكم مدينة أوروك آنذاك (نابو أشبشي)؟.

796 74 467 27967 : الهاء استفهامية، 796 : كلمة أكديّة دخيلة، أصلها لَبَات (في الجمع) أي الغضب، 467 : صفة مشبهة باسم المفعول (ممتلئ، مليء)، ثم ضمير الرفع المنفصل (أنت). والجملة كلها متأثرة بالتعبير الأكدي المماثل (مَلَو لَبَات).

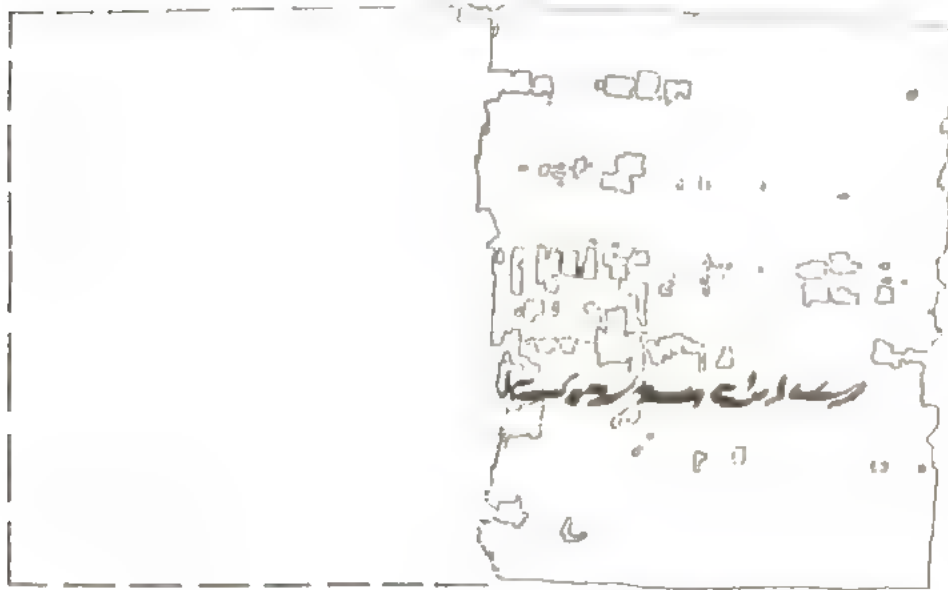
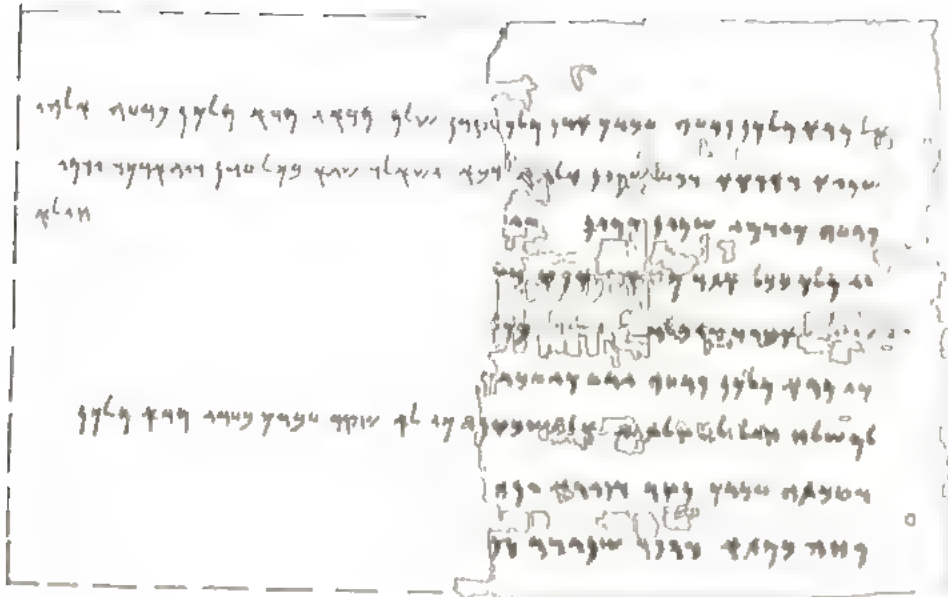
٢٠- 274 : اسم جمع معرف منسوب إلى مدينة أفي (أفيس، أيبس) الواقعة على مجرى نهر دجلة السابق (حالياً تل المجيلات جنوب شرقي بغداد).

ج- رسالة من سقارة:

إنها رسالة مدونة على قطعة صغيرة من ورق البردي (حوالي ١٠ × ٨ سم). عشر عيناها خلال التنقيبات المصرية في موقع سقارة (عميس القديمة) قرب القاهرة في جهة الجنوب، وذلك في سنة ١٩٤٢. وهي أقدم رسالة آرامية مدونة على ورق البردي. أرسلها أدون حاكم عقرون التي تذكر في الجانب الخلفي من البردية حيث دون مستلم الرسالة بالخط الديموطيقي جملة جاء فيها: "هذا ما أدلى به حاكم (أو أمير، أو عظيم) عقرون". وقد كانت عقرون من المراكز السياسية الرئيسية في شمالي فلسطين، وخاضعة للنفوذ المصري كما يبدو من الرسالة.

أما المرسل إليه فهو فرعون مصري، والراجح أنه نخاو الثاني (٦١٠ - ٥٩٥ ق.م). ونعم أنه حاول بسط النفوذ المصري على سورية الشمالية، وسعى إلى مساعدة الآشوري آشور أو بلط الثاني الهارب إلى حران بعد سقوط نينوى عاصمة المملكة الآشورية (٦١٢ ق.م)، ولكن دون جدوى. فانصرف بعدها إلى تثبيت نفوذه في ساحل بلاد الشام. وقد ذكرنا سابقاً - راجع القسم الأول - أن نبوخذ نصر (الثاني) ملك بابل تولى الشؤون العسكرية في المملكة البابلية الكلدية في عهد أبيه (نابو بولصر)، وانصرف منذ ٦٠٧ ق.م إلى طرد المصريين من سورية، وقد تحقق له ذلك ولاحق المصريين حتى أبواب مصر، ولم يتوقف إلا عندما جاءه خبر موت أبيه، فعاد إلى بابل لاستلام العرش في ٦٠٤ ق.م ثم استأنف حملاته على مناطق ساحل بلاد الشام ومصر، ولم ينقطع عنها طوال فترة حكمه.

وبناء على هذه الأحداث وعلى ماورد في الرسالة فإنه يمكن تأريخها بفترة وصول نبوخذ نصر إلى المناطق الساحلية (إلى أفقا المذكورة في الرسالة). بعد توليه عرش مملكة بابل مباشرة أي في حوالي ٦٠٣ ق.م. كلمات الرسالة مفصولة عن بعضها بمساحات فارغة، وهي محفوظة في المتحف المصري بالقاهرة.



القراءة.

- ١- أل م را م لك ن فر ع ه ع ب د ك أد ن م لك [ع ق ر ن]
- ٢- ش م ي ا وأرق ا و ب ع ل ش م ي ن أل هـ [
- ٣- فر ع ه ك ي و م ي ش م ي ن أ م ي ن ر ي [ح ي ل ا]
- ٤- ز ي م لك ب ب ل أت و م ط أ و أف ق وش [
- ٥- أح زو و ك [
- ٦- ك ي م را م لك ن فر ع ه ي د ع ك ي ع ب د هـ [
- ٧- ل م ش ل ح ح ي ل ل ح ص ل ت ي أل [ي] ش ب ق ن [ي]
- ٨- و ط ب ت ه ع ب د ك ن ص ر و ن ج دا ز ن هـ [
- ٩- ف ح ه ب م ت ا و س ف ر ش ن ي و ه س ف [

الترجمة

- ١- إلى سيد الملوك؛ الفرعون. (من) عبدك أدون ملك [عقرون
- ٢- السماء والأرض وبعل شمين الإله]
- ٣- الفرعون كأيام السموات الأبدية، الذي [
- ٤- ملك بابل أتت (و) وصلت مدينة أفقا [
- ٥- احتلت [
- ٦- لأن سيد الملوك الفرعون يعلم أن عبده [
- ٧- لإرسال قوات لنجدتي، (و) لا يتركني [
- ٨- وقد حمى عبدك طبيئاته، و(لكن) هذا القائد [
- ٩- حاكم في البلاد، والحد (المدون) غيره .. [

ملاحظات :

- ١- ٦٧/٦٧ : "ملوك، اسم جمع مذكر غير معرف وغير مضاف. كان من المفترض أن يكون هذا الاسم بصيغة (٦٧/٦٧) ؟ والملوك المقصودون هم -على الأرجح- حكام مدن ساحل بلاد الشام الخاضعين للنفوذ المصري.
- ٢٠٩٦ : الصيغة الآرامية للقب (فرعون)، ولا نعرف اللفظ الدقيق له.

٦٧٤ : اسم علم مختصر شائع في لغات بلاد الشام، يرد بإشباع الضم أيضاً (أدون) ويعني "السيد". وهو اسم وصفى متبوع في الأصل باسم إله ماء أي: الإله.... هو السيد.

- تقدير اسم المكان عقرون يعتمد على ما جاء في النص الديموطيقي المرافق.
- ثمة تقديرات مقترحة لإكمال بقية السطر، نذكر أهمها وهي:

(أ) اقتراح دونر وروليش (KAI, Nr. 266) :

[.... ش ل م م را م لك ن فر ع ه ع ش ت ر ت ب ع ل ت]
أي: سلام (يا) سيد الملوك، الفرعون. (ليت) عشتروت سيدة

(ب) اقتراح جيسون (TSSI, II, Nr. 21) :

[.... ش ل م م را م لك ن فر ع ه و كل أل هـ ي]
أي: سلام (يا) سيد الملوك، الفرعون. (ليت) ... وكل آلهة

(ج) اقتراح بورتين - يرديني (Textbook.... A 1.1) :

[ع ق ر ن ش ل م م را ي م لك ن فر ع ه أل هـ ي]
أي: عقرون. سلام (يا) سيدي؛ سيد الملوك، الفرعون. (ليت) آلهة

٢- كلمة ٦٧/٦٧ "إله" متبوعة بألف التعريف أو مضافة إلى ياء المتكلم (إلهي).
ولمة تقديرات مقترحة في نهاية هذا السطر أيضاً، وهي:

(أ) [ي ش أ ل و ب كل ع دن و ي ش م و ك رس ا م را م لك ن]
أي: يسألون في كل وقت، ويشتون عرش سيد الملوك

(ب) [ر ب ا ي ش أ ل و ب كل ع دن و ي ش م و ك رس ا م را م ل
ك ن]

أي: العظيم يسألون في كل وقت، ويشتون عرش سيد الملوك.

(ج) [ر ب ا ي ش أ ل و ش ج ا ب كل ع دن و ي هـ أ ر ك و
ي و م ي]

أي: العظيم يسألون (أو ينشدون) (له) السعادة في كل وقت، ويطيلون أيام..

٣- يمكن تقدير كلمة (٦٧/٦٧) في آخر السطر اعتماداً على ما يرد في السطور اللاحقة.

القسم الرابع

معجم الألفاظ الآرامية القديمة

- ٤- 21 : اسم الموصول، وقد جاء للقيام بوظيفة الإضافة (بين اسمين معرفين)، لذا سقطت في الترجمة العربية.
- ملث بابل المقصود هو نبوخذ نصر (الثاني).
- 47 : مدينة أفقا. حالياً تل المخمر قرب رأس العين شمال شرقي يافا، على نهر العوجاء في فلسطين. وهناك آراء أخرى في مطابقتها.
- 44 - ... : يرجع أن الشين هي مطلع اسم موقع معطوف على (أفقا). أو أن تكون بداية الفعل 49، بمعنى "استقر" أي: 44 [429] "واستقروا".
- ٦- في نهاية السطر كلام يعبر عن رجاء المساعدة.
- ٧- لاحظ الصيغتين المصدريتين (7777، 7777) (الموافقتين للصيغ المصدرية في أقدم النقوش الآرامية).
- ٨- 777 : اسم جمع مؤنث (مفرده 777) مضاف إلى هاء الغائب العائدة إلى الفرعون.
- 777 : "قائد، ضابط.." راجع نقش السفيرة ٣: ١٠.
- ٩- 777 : "حاكم، وال...." اسم مفرد مذكر غير معرف ولا مضاف. دخیل من الأكديّة (فيحات)، ومثله الاسم التالي 77 (هات)
- 77 : تعني "رسالة، أمر منوّن، كاتب، حدود". وقد تكون مكررة في آخر الجزء الباقي من السطر؟.

(١)

أب	٩٤	ذرية، نسل	٩٩٨٤
أباد، دمر	٩٩٤	أخ، قريب	٨٢٤
أراد، انتهى	٢٩٤	كما، مثلما	٩٢٤
حجر	٦٩٤	رجل، امرؤ، كل	٨(٢)٤
قوة، ضخامة	٤٩٩٤	أداة تمهد للمفعول	٩٢٤
أيضاً، بالإضافة إلى...	٦٦(٤)	أكل	٤٩٤
أجر، أجر	٩٦٤	إلى	٤٤
رسالة	٩٦٤	لا (لنفي)	٤٤
أديم، أرض زراعية	٩٦٦٤	هؤلاء	٤٤
إناء	٩٤٩٦٤	ألب، حرض، علم	٩٤٤
يدير	٦٩٦٤	إله	٩٤٤
أو	٩٤	تلك	٩٤٤
زوال، سوء؟	٦٢٤٤	هؤلاء	٦٤٤
عندئذ، بعد ذلك	١٤	نور، فجر	٦٤٤
التي	٩١٤	ألف (١٠٠٠)	٦٤٤
بعد ذلك	٢١٤	إن (الشرطية)	٦٤
حرك، نقل	٤١٤	أبدي، ثابت، عهد، آمن	٦(٢)٦٤
أخ	٨٤	حمل، حروف	٩٦٤
أحد، واحد	٩٨(٤)	قال، قول	٩٦٤
نبات، عشب	٩٨٤	قول، كلمة، كلام، أمر	٩٩٦٤
أخذ	١٨٤	أين، حيث (للمكانية)	٦٤
آخر، ثان	٩٨٤	إن (الشرطية)	٦٤
آخر (الأمر)، في الآخر أو المستقبل	٩٩٨٤	أنا	٩٦٤

(١) الحروف الموضوعة بين قوسين قابلة للاختفاء.

هم	٧٦٧ (٤)	محا، أفنى	٥٤٧
صحبة، صحب	٧٦٧	قطم، أوقف	٩١٧
صحبة، صحب	٧٦٧	عربة، عجلة	٧٦٧
إن، لو	٧٦٧ (٤)	(٧٦٤)	٧٦
هر	٧٦٧ (٢)	أكمل، أنهى، (ي)	٩٦٧
		انصعب عظم	
قلب، غير، عاد	٧٦٧	سرق، سارق	٩٦٧
قتل	٧٩٧	(د)	
استلم، حبلى	٢٩٧	الدر	٩٩٩
	(٥)	(٩٩٩٦)	٩٩٩
واو العطف	٧٦٧ (٤)	من، كبر، عشوة	٨٤٩
نرد في نهاية الأسماء لصياغة	٧٦٧ (٤)	٧٦٧/٢٤٩	
اسم المعنى أو المصدر			
		د	٧٦٧
(ز)			
(٢١)	١	دمية، تمثال	٧٦٧
هذه	١		
هذه	٧٦٧ (٤)	(هـ)	
دبح، صحتي	٨٩١	أ، هل؟	٧٦٧
دسحة، أصحبة	٧٦٧	حرف لصياغة وزن	٧٦٧
		العدي (لمرشد بالهاء)	
باع، اشترى	٧٩١	هو، داك	٤٧٦
دمت	٩٣١	هي، تلك	٤٧٦
رخص، قل	٧٩١	ها (للسه)	(٤) ٧٦٧
حاف، ارتعش	٧٨١	كان، أضحي	٢٩٧
الذي، وقد يكون	٢١	اضطرب، اضطراب	٧٦٧
علامة الإضافة.			
الصماء والنقاوة	٢٩١	ها حقاً	٧٦٧
ذكر، دكر، نادى	٩٣١	ذهب	٧٦٧

قسّم	٢١٩	أنا (٢) ٧٦٤
شر	٩٤/٢٩	إنسان، إنس
بيت	٧٢٩	وحده ورث (حوالي ١٦٧ ع)
بكي	٢٩٩	أسر، حجر، قيد
دجاجة	٧٦٩	أيضاً
البيل، الندى	٧٩	لف، صحر، وح، مطع، عصب
بل (للفي والاستدراك)	٧٩	خبز، طبخ
ابن	٧٩	كبر، دحيرة
بنى	٢٧٩	جراذ
بين (الظرفية)	٢٧٩	طريق
أبناء (جمع ٧٩، ٩٩)	٢٧٩	أمد ٧٦٩
بنات (جمع ٧٩، ٩٩)	٧٦٩	
بغى، نشد، انتهى.	٢٥٩	أدام، أطال
سيد، صاحب	٧٥٩	أونب
ابن	٩٩	٧٦٩/٧٩٩
البرد	٩٩٩	أرض
ابنة	٧٩٩	بار
(٧٢٩)	٧٩	أنى، امرأة (الجمع ٢٥٧)
أنقى؟	٧٦٩	اسم ٧٦٧ (٤)
(ج)		أثر، نقش، مكان
منطقة، حلود	٧٩٧	أنت
جبار، قوي، قوة	٩٩٧	أتى
جدي	٢٩٧	(ب)
داخل، ضمن	٧٦	ب، في
منظم	٧٦٧	آذى، أساء، عثر

٩٧٤	ذكر، رجل
(٧)٩٧٤	ذكرى، ذكر، تركيز
(٣)٧٤	هذا
٧٩٤	شاخ، شيخ، لحية
٩٤	غريب
٥٩٤	زرع
٥٩٤	ذرية، نسل
٩٩٤	سور، قرية مسورة
٧٤	هذه
(ج)	
٤٥٧	هنة ٩، حب؟
٤٥٧	ضرب
٩٥٧	حلف، حليف
(٣)٧٧٤ (٧٧٤)	
٣٧٧	حديث، جديد
٩٧٧	ملفن، حجرة
٩/٧٧٧	أحاط، التف
٥٧٧	حمى، حفظ، رتم، خاط
(٤)٧٧٤	حية، نعبان
٤٤٧	راى، نظر
٤٤٧	عراف، مبصر
٧٥٧	حنطة، قمح
٩٥٧	عصا، صولجان
٤٧	حياة، حي
٤٤٧	حيى، عاش
٤٤٧	جيش، قوات
٧٧٧	حكمة، ذكاء

٤٧	رمل
٧٤٧	حلم
٧٤٧	خليف، وريث، بديل
٣٤٧ (٤٣٧)	
٣/٤٧٧	حمة، هيجان، غضب
٣٧٧	حماسة، اصطهاد، عنف
٧٧	حنان، رافة
٤٧٧	عسكر، استقر
٧٣٧	حصن، مخزن
٣٧٧	رغبة، سرام
٣٧	سهم
٧٣٧	حصنة
٤٣٧	خلص، أنقذ
٩٣٧	عشرة، عشب
٩٩٧	حلق، حلق، نقش
٤٩٧	لمب، ومع، حرارة (العصب)
٥٩٧	عرب، خراب
٥٩٧	سيف، حرب، مجزرة
٧٩٧	غيظ، غضب
٣٩٧	خندق، حفرة، قناة
٥٧٧	حسب، عد، قدر
(ط)	
٥٥	ميثاق، اتفاق
٥٥	طاب، حسن، طيب
٣٥٥	طيبة، جمال، خير
٧٧٥	طحن
٣٩٢٥	ساحة، طوار

٤٤٥	الطل، الندى
٧٥٥	دائق، احتار، قرر
(ي)	
٤٥٤	حمل، نقل، أحضر
٤٥٤	كبش
٤٥٤	عصول، غلة، نتاح
٧٤	يد
٥٧٤	عم، عرف
٥٧٤	وهب، أعطى
٧٧٤	يوم، نهار
٧٧٤	وحد، جمع
٥٥٤	سر، حسن
٣٤٤	بواج، عويل
(٧٧٤)	
٤٧٤	أهان، اضطهد
٩٧٤	رضع، رضيع
٧٧٤	أضاف، زاد
٤٩٤	أرسل (شرقاً)
٩٩٤	وقد، أشعل، حرق
٧٩٤	طوق، حاصر؟
٩٩٤	خضرة، خضار
٧٩٤	ورث
٥٧٤	جلس، سكن، أقام
(٣٧٤٤)	
٩٧٤	جعله مستقيماً، أرسل، أنجز
٣٩٧٤	حق، صحيح، حقيقة

٩٧٤	راد، بقى
٩(٤)٧٤	الزائد، البقية
(ك)	
٧	ك، مثل
٤٧	هكذا، كذا
٩٩٧	كبر، كثر، غزر
٩٩٧	كبير، قوي
٤٩٩٧	القوة والضعامة
	والسيادة والعظمة
٣٧	هكذا
٤٣٧	استطاع، قدر
٤٣٩٧ (٤٣٩٧)	
٧٧٧	كان، وجد
٤٥٧ (٤٧٩)	
٤٧	كى، لأن
٧٣٧	كما
٣٤٧	صيف، قيط
٤٧	كل
٥٤٧	كلب
٩٧٧	كاهن
٧٧٧	جناح، حافة الرداء
٩٧٧	الكنارة، القيثارة
٤٣٧	طارد، تعقب، ربط
٧٣٧	القصة
١٥٧	الآن
٩٧٧	قرية، مدينة
٧٩٧	كرم، بستان

كرسي، عرش	4#(9)7
قطع، فصل	797
كب، كتابة	977
صر، رمى، قذف	777
(ل)	
ل، إلى	ل
للتحق أو التوكيد	ل
لا (لنفي)	(*)ل
أرسل	74ل
لث، لب، غفل	(9)9ل
لباس، ثياب	79ل
غضب (99ل)	79ل
رجل، قدم	97ل
لدا، لذلك	77ل
لو، إذا	4ل
حقاً، طبعاً (للتوكيد)	4ل
طمس، محاء، طرد	74ل
شر، سوء، أدى	724ل
طعام، حبر	74ل
عذاب، ظلم	74ل
ليل	ل3ل
ليس، لا يكون، لا يوجد	(7)74ل
ثم، لماذا ؟	77ل
لكي (707)	707ل
تعيب، هزل، نظير	30ل
بشفقة أو وهن	
أخذ، استلم	49ل

لقط، جمع	99ل
لسان، غيمة، افتراء	74ل
(م)	
العدد مئة	747
إناء	747
صحراء، بادية	9977
ماء، ماذا ؟	(7)7
(87)	47
صديق، محبوب، قريب	7777
سعر، ثمن	49777
يمين الثأر ؟	7777
شروق، الشرق	4977
مات، قتل	777
موت	777
ماذا، مالذي ؟	17
صر، عقد، فرض	477
منطقة، محيط (747)	7777
مسكر، حشر، حلة (777)	7777
وصل، بلغ، أدرك	477
ماء، مياه	(7)27
ملأ	4ل7
رسول (74ل)	74ل7
كلمة، كلام	7ل7
الملح	4ل7
ملك	7ل7
ملك	7ل7

ملك	777
قال، تحدث	ل77
مات، موت	(7)777
حرف جر: من، منذ	77
لصياغة التفضيل	77
لشكر، من، أي	77
للشروط: من	77
منع، أبعد	077
سجن	7777
معين، نعم	7207
كي (للتعليل)	707
مغرب (الشمس)، الغرب	9907
وسط	7027
حصار	937
مقام، مرار، مكان	797
مقتنى، ملك (277)	2797
سيد	497
(997)	797
4277	
جدا، طم	7777
مرض	997
كدر، أمر	997
مجلس، عرش	977
مشوي	7477
مسح، دهن	477
زيت	477
تمثال	2777
حكم، تسلط، تدخل	ل77
بلاد، مقاطعة (أكدية)	77
حقاً (للتوكيد)	77
(ن)	
فرث، غصم، هاج	097
نفس، روح	797
قد رعب، مسد، حد	777
تحريض، إثارة	997
بهر	977
حرك، أبعث، نوس	777
بدر، شاهد	917
الحاس	777
نزل	777
هدوء، سلام	777
صر، حطم	277
النمر	977
أفنى، أباد، شئت	777
سكب، صب	777
أنهى، أزال، نزع	077
نيت، طلم	977
(797)	777
نصب، أقام	977
نصب، تمثال	977
انتزع، بحى	ل77
حمى، حرس	977
نقم، انتقم	797
أنشئ، امرأة	77

فتح، حذق	٨٩٧
وحده ورت (حوالي ٢٥٠ ع)	٩٧(٢)٩٧
الفرعون	٩٥٩٧
هدم، حرب	٩٩٧
العرس، فارس	٤٩٧
فتح (عروة)	٤٤٧
فتح	٨٧٧
(ص)	
محارب؟ طالب الرضا؟	٩٩٣
رعة، أمية	٩٩٣
رغب، غنى، ابتغى	٩٩٣
الظفي	٩٩٣
صحيح، حقيقى	٩٩٣
البوم	٩٩٣
صدق، إخلاص، صادق	٩٩٣
اللحقة، أعماق المياه	٩٩٣
تمثال، صنم	٩٩٣
صراخ	٩٩٣
عدو، غريب	٩٣
(ق)	
قبالة، تجاه، أمام	٩٩٣
قبر، دفن	٩٩٣
قبر	٩٩٣
قدام، أمام	٩٩٣
قديم، سابق، قديماً	٩٩٣(٩)
قام، نهض، وقف	٩٩٣

مصيبة، مشقة	٩٧٠
حفر، عمق	٩٧٠
فقير، ذليل، وصيع، تقى	٩٧٠
عبر، ماعز	٩٧٠
أجاب، أصغى	٩٧٠
خلق، أوجد	٩٧٠
عرارة، وفسرة	٩٧٠
العقب، عقب، إثر	٩٧٠
العقيق (طائر)	٩٧٠
نسل، ذرية، أصل، جنس	٩٧٠
العقرب	٩٧٠
غرب، اختفى	٩٧٠
عزى	٩٧٠
آذى، ظلم	٩٧٠
العدد (عشرة)	٩٧٠
فكر، ظن، اعتقد	٩٧٠
(ف)	
و، فد، لكس (للعطف)	٩٧٠
والاستئناف	
جثة	٩٧٠
حاكم (أكدية)	٩٧٠
في	٩٧٠
أنقذ، حرر	٩٧٠
فتم	٩٧٠
عاد، اتجه	٩٧٠
قرر، أمر، نظم	٩٧٠
موظف، وكيل، منظم	٩٧٠(٩)

(ع)	
صنع، فعل، عمل، فلع	٩٧٠
عبد، خدام	٩٧٠
عبر، سار، نقل	٩٧٠
عجل	٩٧٠
عهد، معاهدة، اتفاق	٩٧٠(٩)
حتى، إلى	٩٧٠
مبعوث، رسول	٩٧٠
أغنى، زاد	٩٧٠
طار	٩٧٠
عور، عمي	٩٧٠
عزز، قوى	٩٧٠
ساعد، أعاد	٩٧٠
عين	٩٧٠
نعم، عين ماء	٩٧٠
المهر	٩٧٠
على، فوق، ضد، بسبب	٩٧٠
اضطهاد	٩٧٠
أعلى، عال، مرتفع	٩٧٠(٩)
علا، صعد	٩٧٠
طمل، علام	٩٧٠
دخل، اقتحم	٩٧٠
غلام، شاب، الشباب	٩٧٠
خلود، أبدية	٩٧٠
مع	٩٧٠
شعب	٩٧٠
عمل، سعى، جهد	٩٧٠

رفع، أقام، حمل	٩٧٠
أقسم، قسم	٩٧٠
نسي	٩٧٠
سكب، صب	٩٧٠
أعطى	٩٧٠
سحب، جر	٩٧٠
(س)	
(٩٧٠) (٩٧٠)	٩٧٠
حاصر، طوق	٩٧٠
(٩٧٠) (٩٧٠)	٩٧٠
فرس، حصان	٩٧٠(٩)
السيح، الماء الجاري	٩٧٠
تابع، خدام، من الحاشية	٩٧٠
مراقب (أكدية)	٩٧٠
سلم، تسليم، سد	٩٧٠
صعد، تسلق	٩٧٠
اعتمد، دعم، وضع على	٩٧٠
مسمار، دبوس، وتد	٩٧٠
(٩٧٠) (٩٧٠)	٩٧٠
العثة، السوس (في)	٩٧٠
الثياب والطعام	
ثبت، قوى، ساعد، اعتمد	٩٧٠
كتب، كاتب ..	٩٧٠
وثيقة، رسالة	٩٧٠
حد (مدون)، حدود	٩٧٠
محصي	٩٧٠(٩)

٢٥٩ (٢٢٩)
 ٢٦٩ (٢٦٩) قرية، مدينة
 ٢٧٩ صوت، ساء
 ٢٨٩ شكوى
 ٢٩٩ حفرة ودورت
 ٣٠٩ القمل
 ٣١٩ اقتنى، امتلك
 ٣٢٩ حصره
 ٣٣٩ حفر "نفس حصر"
 ٣٤٩ نادي، دعا
 ٣٥٩ تقرب، ضحى
 ٣٦٩ قربان، أضحية
 ٣٧٩ قرية، مدينة
 ٣٨٩ قرأ، انتشر
 ٣٩٩ قوس، سهم
 ٤٠٩ فل
 ٤١٩ رأس
 ٤٢٩ عظيم، كبير
 ٤٣٩ زاد، ربا
 ٤٤٩ ربح، لراع
 ٤٥٩ ربح، كمن
 ٤٦٩ (٤٦٩)
 ٤٧٩ السخط والغضب
 ٤٨٩ (٤٨٩)
 ٤٩٩ دوام، استمرار
 ٥٠٩ رهن، أودع

٥١٩ روح، نفس
 ٥٢٩ روي، ارتوى
 ٥٣٩ علا، ساء
 ٥٤٩ اختلس، أخذ
 ٥٥٩ ركض، مشى
 ٥٦٩ رحم، أسس
 ٥٧٩ رحيم
 ٥٨٩ نا، زرع، رب
 ٥٩٩ رك
 ٦٠٩ ارعى، المرعى
 ٦١٩ القصب
 ٦٢٩ حرر، أطلق
 ٦٣٩ رضى، أرضى، أعجب
 ٦٤٩ رقى، ذل، أسر
 ٦٥٩ احتج، أباح، سمح (مر)
 (الأضداد)
 ٦٦٩ رسم، نقش، دون
 (ش)
 ٦٧٩ شاة
 ٦٨٩ سأل
 ٦٩٩ العضا
 ٧٠٩ سبى، أجلى
 ٧١٩ شبع، ارتوى
 ٧٢٩ العدد سبعة
 ٧٣٩ ترك، أهمل، هجر
 ٧٤٩ كسر
 ٧٥٩ حمى، ضمن
 ٧٦٩ عظيم، حامى، قوي

٧٧٩ سهد
 ٧٨٩ عدد، تاب
 ٧٩٩ بحث، جال، طاف
 ٨٠٩ شوى
 ٨١٩ سور
 ٨٢٩ سور، الثيران
 ٨٣٩ هدر، رشا
 ٨٤٩ (٨٤٩)
 ٨٥٩ (٨٥٩)
 ٨٦٩ دفر
 ٨٧٩ اندمار
 ٨٨٩ وحدة ور
 ٨٩٩ هدية، عطية
 ٩٠٩ (٩٠٩)
 ٩١٩ أقام، رفع، وضع
 ٩٢٩ شوك، نبات شوكة
 ٩٣٩ نصر
 ٩٤٩ أرسل، مد
 ٩٥٩ اصعد، هد
 ٩٦٩ (٩٦٩)
 ٩٧٩ (٩٧٩)
 ٩٨٩ (٩٨٩)
 ٩٩٩ (٩٩٩)
 ١٠٠٩ (١٠٠٩)
 ١٠١٩ (١٠١٩)
 ١٠٢٩ (١٠٢٩)
 ١٠٣٩ (١٠٣٩)
 ١٠٤٩ (١٠٤٩)
 ١٠٥٩ (١٠٥٩)
 ١٠٦٩ (١٠٦٩)
 ١٠٧٩ (١٠٧٩)
 ١٠٨٩ (١٠٨٩)
 ١٠٩٩ (١٠٩٩)
 ١١٠٩ (١١٠٩)
 ١١١٩ (١١١٩)
 ١١٢٩ (١١٢٩)
 ١١٣٩ (١١٣٩)
 ١١٤٩ (١١٤٩)
 ١١٥٩ (١١٥٩)
 ١١٦٩ (١١٦٩)
 ١١٧٩ (١١٧٩)
 ١١٨٩ (١١٨٩)
 ١١٩٩ (١١٩٩)
 ١٢٠٩ (١٢٠٩)
 ١٢١٩ (١٢١٩)
 ١٢٢٩ (١٢٢٩)
 ١٢٣٩ (١٢٣٩)
 ١٢٤٩ (١٢٤٩)
 ١٢٥٩ (١٢٥٩)
 ١٢٦٩ (١٢٦٩)
 ١٢٧٩ (١٢٧٩)
 ١٢٨٩ (١٢٨٩)
 ١٢٩٩ (١٢٩٩)
 ١٣٠٩ (١٣٠٩)
 ١٣١٩ (١٣١٩)
 ١٣٢٩ (١٣٢٩)
 ١٣٣٩ (١٣٣٩)
 ١٣٤٩ (١٣٤٩)
 ١٣٥٩ (١٣٥٩)
 ١٣٦٩ (١٣٦٩)
 ١٣٧٩ (١٣٧٩)
 ١٣٨٩ (١٣٨٩)
 ١٣٩٩ (١٣٩٩)
 ١٤٠٩ (١٤٠٩)
 ١٤١٩ (١٤١٩)
 ١٤٢٩ (١٤٢٩)
 ١٤٣٩ (١٤٣٩)
 ١٤٤٩ (١٤٤٩)
 ١٤٥٩ (١٤٥٩)
 ١٤٦٩ (١٤٦٩)
 ١٤٧٩ (١٤٧٩)
 ١٤٨٩ (١٤٨٩)
 ١٤٩٩ (١٤٩٩)
 ١٥٠٩ (١٥٠٩)
 ١٥١٩ (١٥١٩)
 ١٥٢٩ (١٥٢٩)
 ١٥٣٩ (١٥٣٩)
 ١٥٤٩ (١٥٤٩)
 ١٥٥٩ (١٥٥٩)
 ١٥٦٩ (١٥٦٩)
 ١٥٧٩ (١٥٧٩)
 ١٥٨٩ (١٥٨٩)
 ١٥٩٩ (١٥٩٩)
 ١٦٠٩ (١٦٠٩)
 ١٦١٩ (١٦١٩)
 ١٦٢٩ (١٦٢٩)
 ١٦٣٩ (١٦٣٩)
 ١٦٤٩ (١٦٤٩)
 ١٦٥٩ (١٦٥٩)
 ١٦٦٩ (١٦٦٩)
 ١٦٧٩ (١٦٧٩)
 ١٦٨٩ (١٦٨٩)
 ١٦٩٩ (١٦٩٩)
 ١٧٠٩ (١٧٠٩)
 ١٧١٩ (١٧١٩)
 ١٧٢٩ (١٧٢٩)
 ١٧٣٩ (١٧٣٩)
 ١٧٤٩ (١٧٤٩)
 ١٧٥٩ (١٧٥٩)
 ١٧٦٩ (١٧٦٩)
 ١٧٧٩ (١٧٧٩)
 ١٧٨٩ (١٧٨٩)
 ١٧٩٩ (١٧٩٩)
 ١٨٠٩ (١٨٠٩)
 ١٨١٩ (١٨١٩)
 ١٨٢٩ (١٨٢٩)
 ١٨٣٩ (١٨٣٩)
 ١٨٤٩ (١٨٤٩)
 ١٨٥٩ (١٨٥٩)
 ١٨٦٩ (١٨٦٩)
 ١٨٧٩ (١٨٧٩)
 ١٨٨٩ (١٨٨٩)
 ١٨٩٩ (١٨٩٩)
 ١٩٠٩ (١٩٠٩)
 ١٩١٩ (١٩١٩)
 ١٩٢٩ (١٩٢٩)
 ١٩٣٩ (١٩٣٩)
 ١٩٤٩ (١٩٤٩)
 ١٩٥٩ (١٩٥٩)
 ١٩٦٩ (١٩٦٩)
 ١٩٧٩ (١٩٧٩)
 ١٩٨٩ (١٩٨٩)
 ١٩٩٩ (١٩٩٩)
 ٢٠٠٩ (٢٠٠٩)
 ٢٠١٩ (٢٠١٩)
 ٢٠٢٩ (٢٠٢٩)
 ٢٠٣٩ (٢٠٣٩)
 ٢٠٤٩ (٢٠٤٩)
 ٢٠٥٩ (٢٠٥٩)
 ٢٠٦٩ (٢٠٦٩)
 ٢٠٧٩ (٢٠٧٩)
 ٢٠٨٩ (٢٠٨٩)
 ٢٠٩٩ (٢٠٩٩)
 ٢١٠٩ (٢١٠٩)
 ٢١١٩ (٢١١٩)
 ٢١٢٩ (٢١٢٩)
 ٢١٣٩ (٢١٣٩)
 ٢١٤٩ (٢١٤٩)
 ٢١٥٩ (٢١٥٩)
 ٢١٦٩ (٢١٦٩)
 ٢١٧٩ (٢١٧٩)
 ٢١٨٩ (٢١٨٩)
 ٢١٩٩ (٢١٩٩)
 ٢٢٠٩ (٢٢٠٩)
 ٢٢١٩ (٢٢١٩)
 ٢٢٢٩ (٢٢٢٩)
 ٢٢٣٩ (٢٢٣٩)
 ٢٢٤٩ (٢٢٤٩)
 ٢٢٥٩ (٢٢٥٩)
 ٢٢٦٩ (٢٢٦٩)
 ٢٢٧٩ (٢٢٧٩)
 ٢٢٨٩ (٢٢٨٩)
 ٢٢٩٩ (٢٢٩٩)
 ٢٣٠٩ (٢٣٠٩)
 ٢٣١٩ (٢٣١٩)
 ٢٣٢٩ (٢٣٢٩)
 ٢٣٣٩ (٢٣٣٩)
 ٢٣٤٩ (٢٣٤٩)
 ٢٣٥٩ (٢٣٥٩)
 ٢٣٦٩ (٢٣٦٩)
 ٢٣٧٩ (٢٣٧٩)
 ٢٣٨٩ (٢٣٨٩)
 ٢٣٩٩ (٢٣٩٩)
 ٢٤٠٩ (٢٤٠٩)
 ٢٤١٩ (٢٤١٩)
 ٢٤٢٩ (٢٤٢٩)
 ٢٤٣٩ (٢٤٣٩)
 ٢٤٤٩ (٢٤٤٩)
 ٢٤٥٩ (٢٤٥٩)
 ٢٤٦٩ (٢٤٦٩)
 ٢٤٧٩ (٢٤٧٩)
 ٢٤٨٩ (٢٤٨٩)
 ٢٤٩٩ (٢٤٩٩)
 ٢٥٠٩ (٢٥٠٩)
 ٢٥١٩ (٢٥١٩)
 ٢٥٢٩ (٢٥٢٩)
 ٢٥٣٩ (٢٥٣٩)
 ٢٥٤٩ (٢٥٤٩)
 ٢٥٥٩ (٢٥٥٩)
 ٢٥٦٩ (٢٥٦٩)
 ٢٥٧٩ (٢٥٧٩)
 ٢٥٨٩ (٢٥٨٩)
 ٢٥٩٩ (٢٥٩٩)
 ٢٦٠٩ (٢٦٠٩)
 ٢٦١٩ (٢٦١٩)
 ٢٦٢٩ (٢٦٢٩)
 ٢٦٣٩ (٢٦٣٩)
 ٢٦٤٩ (٢٦٤٩)
 ٢٦٥٩ (٢٦٥٩)
 ٢٦٦٩ (٢٦٦٩)
 ٢٦٧٩ (٢٦٧٩)
 ٢٦٨٩ (٢٦٨٩)
 ٢٦٩٩ (٢٦٩٩)
 ٢٧٠٩ (٢٧٠٩)
 ٢٧١٩ (٢٧١٩)
 ٢٧٢٩ (٢٧٢٩)
 ٢٧٣٩ (٢٧٣٩)
 ٢٧٤٩ (٢٧٤٩)
 ٢٧٥٩ (٢٧٥٩)
 ٢٧٦٩ (٢٧٦٩)
 ٢٧٧٩ (٢٧٧٩)
 ٢٧٨٩ (٢٧٨٩)
 ٢٧٩٩ (٢٧٩٩)
 ٢٨٠٩ (٢٨٠٩)
 ٢٨١٩ (٢٨١٩)
 ٢٨٢٩ (٢٨٢٩)
 ٢٨٣٩ (٢٨٣٩)
 ٢٨٤٩ (٢٨٤٩)
 ٢٨٥٩ (٢٨٥٩)
 ٢٨٦٩ (٢٨٦٩)
 ٢٨٧٩ (٢٨٧٩)
 ٢٨٨٩ (٢٨٨٩)
 ٢٨٩٩ (٢٨٩٩)
 ٢٩٠٩ (٢٩٠٩)
 ٢٩١٩ (٢٩١٩)
 ٢٩٢٩ (٢٩٢٩)
 ٢٩٣٩ (٢٩٣٩)
 ٢٩٤٩ (٢٩٤٩)
 ٢٩٥٩ (٢٩٥٩)
 ٢٩٦٩ (٢٩٦٩)
 ٢٩٧٩ (٢٩٧٩)
 ٢٩٨٩ (٢٩٨٩)
 ٢٩٩٩ (٢٩٩٩)
 ٣٠٠٩ (٣٠٠٩)
 ٣٠١٩ (٣٠١٩)
 ٣٠٢٩ (٣٠٢٩)
 ٣٠٣٩ (٣٠٣٩)
 ٣٠٤٩ (٣٠٤٩)
 ٣٠٥٩ (٣٠٥٩)
 ٣٠٦٩ (٣٠٦٩)
 ٣٠٧٩ (٣٠٧٩)
 ٣٠٨٩ (٣٠٨٩)
 ٣٠٩٩ (٣٠٩٩)
 ٣١٠٩ (٣١٠٩)
 ٣١١٩ (٣١١٩)
 ٣١٢٩ (٣١٢٩)
 ٣١٣٩ (٣١٣٩)
 ٣١٤٩ (٣١٤٩)
 ٣١٥٩ (٣١٥٩)
 ٣١٦٩ (٣١٦٩)
 ٣١٧٩ (٣١٧٩)
 ٣١٨٩ (٣١٨٩)
 ٣١٩٩ (٣١٩٩)
 ٣٢٠٩ (٣٢٠٩)
 ٣٢١٩ (٣٢١٩)
 ٣٢٢٩ (٣٢٢٩)
 ٣٢٣٩ (٣٢٣٩)
 ٣٢٤٩ (٣٢٤٩)
 ٣٢٥٩ (٣٢٥٩)
 ٣٢٦٩ (٣٢٦٩)
 ٣٢٧٩ (٣٢٧٩)
 ٣٢٨٩ (٣٢٨٩)
 ٣٢٩٩ (٣٢٩٩)
 ٣٣٠٩ (٣٣٠٩)
 ٣٣١٩ (٣٣١٩)
 ٣٣٢٩ (٣٣٢٩)
 ٣٣٣٩ (٣٣٣٩)
 ٣٣٤٩ (٣٣٤٩)
 ٣٣٥٩ (٣٣٥٩)
 ٣٣٦٩ (٣٣٦٩)
 ٣٣٧٩ (٣٣٧٩)
 ٣٣٨٩ (٣٣٨٩)
 ٣٣٩٩ (٣٣٩٩)
 ٣٤٠٩ (٣٤٠٩)
 ٣٤١٩ (٣٤١٩)
 ٣٤٢٩ (٣٤٢٩)
 ٣٤٣٩ (٣٤٣٩)
 ٣٤٤٩ (٣٤٤٩)
 ٣٤٥٩ (٣٤٥٩)
 ٣٤٦٩ (٣٤٦٩)
 ٣٤٧٩ (٣٤٧٩)
 ٣٤٨٩ (٣٤٨٩)
 ٣٤٩٩ (٣٤٩٩)
 ٣٥٠٩ (٣٥٠٩)
 ٣٥١٩ (٣٥١٩)
 ٣٥٢٩ (٣٥٢٩)
 ٣٥٣٩ (٣٥٣٩)
 ٣٥٤٩ (٣٥٤٩)
 ٣٥٥٩ (٣٥٥٩)
 ٣٥٦٩ (٣٥٦٩)
 ٣٥٧٩ (٣٥٧٩)
 ٣٥٨٩ (٣٥٨٩)
 ٣٥٩٩ (٣٥٩٩)
 ٣٦٠٩ (٣٦٠٩)
 ٣٦١٩ (٣٦١٩)
 ٣٦٢٩ (٣٦٢٩)
 ٣٦٣٩ (٣٦٣٩)
 ٣٦٤٩ (٣٦٤٩)
 ٣٦٥٩ (٣٦٥٩)
 ٣٦٦٩ (٣٦٦٩)
 ٣٦٧٩ (٣٦٧٩)
 ٣٦٨٩ (٣٦٨٩)
 ٣٦٩٩ (٣٦٩٩)
 ٣٧٠٩ (٣٧٠٩)
 ٣٧١٩ (٣٧١٩)
 ٣٧٢٩ (٣٧٢٩)
 ٣٧٣٩ (٣٧٣٩)
 ٣٧٤٩ (٣٧٤٩)
 ٣٧٥٩ (٣٧٥٩)
 ٣٧٦٩ (٣٧٦٩)
 ٣٧٧٩ (٣٧٧٩)
 ٣٧٨٩ (٣٧٨٩)
 ٣٧٩٩ (٣٧٩٩)
 ٣٨٠٩ (٣٨٠٩)
 ٣٨١٩ (٣٨١٩)
 ٣٨٢٩ (٣٨٢٩)
 ٣٨٣٩ (٣٨٣٩)
 ٣٨٤٩ (٣٨٤٩)
 ٣٨٥٩ (٣٨٥٩)
 ٣٨٦٩ (٣٨٦٩)
 ٣٨٧٩ (٣٨٧٩)
 ٣٨٨٩ (٣٨٨٩)
 ٣٨٩٩ (٣٨٩٩)
 ٣٩٠٩ (٣٩٠٩)
 ٣٩١٩ (٣٩١٩)
 ٣٩٢٩ (٣٩٢٩)
 ٣٩٣٩ (٣٩٣٩)
 ٣٩٤٩ (٣٩٤٩)
 ٣٩٥٩ (٣٩٥٩)
 ٣٩٦٩ (٣٩٦٩)
 ٣٩٧٩ (٣٩٧٩)
 ٣٩٨٩ (٣٩٨٩)
 ٣٩٩٩ (٣٩٩٩)
 ٤٠٠٩ (٤٠٠٩)
 ٤٠١٩ (٤٠١٩)
 ٤٠٢٩ (٤٠٢٩)
 ٤٠٣٩ (٤٠٣٩)
 ٤٠٤٩ (٤٠٤٩)
 ٤٠٥٩ (٤٠٥٩)
 ٤٠٦٩ (٤٠٦٩)
 ٤٠٧٩ (٤٠٧٩)
 ٤٠٨٩ (٤٠٨٩)
 ٤٠٩٩ (٤٠٩٩)
 ٤١٠٩ (٤١٠٩)
 ٤١١٩ (٤١١٩)
 ٤١٢٩ (٤١٢٩)
 ٤١٣٩ (٤١٣٩)
 ٤١٤٩ (٤١٤٩)
 ٤١٥٩ (٤١٥٩)
 ٤١٦٩ (٤١٦٩)
 ٤١٧٩ (٤١٧٩)
 ٤١٨٩ (٤١٨٩)
 ٤١٩٩ (٤١٩٩)
 ٤٢٠٩ (٤٢٠٩)
 ٤٢١٩ (٤٢١٩)
 ٤٢٢٩ (٤٢٢٩)
 ٤٢٣٩ (٤٢٣٩)
 ٤٢٤٩ (٤٢٤٩)
 ٤٢٥٩ (٤٢٥٩)
 ٤٢٦٩ (٤٢٦٩)
 ٤٢٧٩ (٤٢٧٩)
 ٤٢٨٩ (٤٢٨٩)
 ٤٢٩٩ (٤٢٩٩)
 ٤٣٠٩ (٤٣٠٩)
 ٤٣١٩ (٤٣١٩)
 ٤٣٢٩ (٤٣٢٩)
 ٤٣٣٩ (٤٣٣٩)
 ٤٣٤٩ (٤٣٤٩)
 ٤٣٥٩ (٤٣٥٩)
 ٤٣٦٩ (٤٣٦٩)
 ٤٣٧٩ (٤٣٧٩)
 ٤٣٨٩ (٤٣٨٩)
 ٤٣٩٩ (٤٣٩٩)
 ٤٤٠٩ (٤٤٠٩)
 ٤٤١٩ (٤٤١٩)
 ٤٤٢٩ (٤٤٢٩)
 ٤٤٣٩ (٤٤٣٩)
 ٤٤٤٩ (٤٤٤٩)
 ٤٤٥٩ (٤٤٥٩)
 ٤٤٦٩ (٤٤٦٩)
 ٤٤٧٩ (٤٤٧٩)
 ٤٤٨٩ (٤٤٨٩)
 ٤٤٩٩ (٤٤٩٩)
 ٤٥٠٩ (٤٥٠٩)
 ٤٥١٩ (٤٥١٩)
 ٤٥٢٩ (٤٥٢٩)
 ٤٥٣٩ (٤٥٣٩)
 ٤٥٤٩ (٤٥٤٩)
 ٤٥٥٩ (٤٥٥٩)
 ٤٥٦٩ (٤٥٦٩)
 ٤٥٧٩ (٤٥٧٩)
 ٤٥٨٩ (٤٥٨٩)
 ٤٥٩٩ (٤٥٩٩)
 ٤٦٠٩ (٤٦٠٩)
 ٤٦١٩ (٤٦١٩)
 ٤٦٢٩ (٤٦٢٩)
 ٤٦٣٩ (٤٦٣٩)
 ٤٦٤٩ (٤٦٤٩)
 ٤٦٥٩ (٤٦٥٩)
 ٤٦٦٩ (٤٦٦٩)
 ٤٦٧٩ (٤٦٧٩)
 ٤٦٨٩ (٤٦٨٩)
 ٤٦٩٩ (٤٦٩٩)
 ٤٧٠٩ (٤٧٠٩)
 ٤٧١٩ (٤٧١٩)
 ٤٧٢٩ (٤٧٢٩)
 ٤٧٣٩ (٤٧٣٩)
 ٤٧٤٩ (٤٧٤٩)
 ٤٧٥٩ (٤٧٥٩)
 ٤٧٦٩ (٤٧٦٩)
 ٤٧٧٩ (٤٧٧٩)
 ٤٧٨٩ (٤٧٨٩)
 ٤٧٩٩ (٤٧٩٩)
 ٤٨٠٩ (٤٨٠٩)
 ٤٨١٩ (٤٨١٩)
 ٤٨٢٩ (٤٨٢٩)
 ٤٨٣٩ (٤٨٣٩)
 ٤٨٤٩ (٤٨٤٩)
 ٤٨٥٩ (٤٨٥٩)
 ٤٨٦٩ (٤٨٦٩)
 ٤٨٧٩ (٤٨٧٩)
 ٤٨٨٩ (٤٨٨٩)
 ٤٨٩٩ (٤٨٩٩)
 ٤٩٠٩ (٤٩٠٩)
 ٤٩١٩ (٤٩١٩)
 ٤٩٢٩ (٤٩٢٩)
 ٤٩٣٩ (٤٩٣٩)
 ٤٩٤٩ (٤٩٤٩)
 ٤٩٥٩ (٤٩٥٩)
 ٤٩٦٩ (٤٩٦٩)
 ٤٩٧٩ (٤٩٧٩)
 ٤٩٨٩ (٤٩٨٩)
 ٤٩٩٩ (٤٩٩٩)
 ٥٠٠٩ (٥٠٠٩)
 ٥٠١٩ (٥٠١٩)
 ٥٠٢٩ (٥٠٢٩)
 ٥٠٣٩ (٥٠٣٩)
 ٥٠٤٩ (٥٠٤٩)
 ٥٠٥٩ (٥٠٥٩)
 ٥٠٦٩ (٥٠٦٩)
 ٥٠٧٩ (٥٠٧٩)
 ٥٠٨٩ (٥٠٨٩)
 ٥٠٩٩ (٥٠٩٩)
 ٥١٠٩ (٥١٠٩)
 ٥١١٩ (٥١١٩)
 ٥١٢٩ (٥١٢٩)
 ٥١٣٩ (٥١٣٩)
 ٥١٤٩ (٥١٤٩)
 ٥١٥٩ (٥١٥٩)
 ٥١٦٩ (٥١٦٩)
 ٥١٧٩ (٥١٧٩)
 ٥١٨٩ (٥١٨٩)
 ٥١٩٩ (٥١٩٩)
 ٥٢٠٩ (٥٢٠٩)
 ٥٢١٩ (٥٢١٩)
 ٥٢٢٩ (٥٢٢٩)
 ٥٢٣٩ (٥٢٣٩)
 ٥٢٤٩ (٥٢٤٩)
 ٥٢٥٩ (٥٢٥٩)
 ٥٢٦٩ (٥٢٦٩)
 ٥٢٧٩ (٥٢٧٩)
 ٥٢٨٩ (٥٢٨٩)
 ٥٢٩٩ (٥٢٩٩)
 ٥٣٠٩ (٥٣٠٩)
 ٥٣١٩ (٥٣١٩)
 ٥٣٢٩ (٥٣٢٩)
 ٥٣٣٩ (٥٣٣٩)
 ٥٣٤٩ (٥٣٤٩)
 ٥٣٥٩ (٥٣٥٩)
 ٥٣٦٩ (٥٣٦٩)
 ٥٣٧٩ (٥٣٧٩)
 ٥٣٨٩ (٥٣٨٩)
 ٥٣٩٩ (٥٣٩٩)
 ٥٤٠٩ (٥٤٠٩)
 ٥٤١٩ (٥٤١٩)
 ٥٤٢٩ (٥٤٢٩)

المراجع

آ- العربية :

- أبو عساف، علي (١٩٨١) : مملكة بيت حجاباني. مجلة دراسات تاريخية، العدد السادس، جامعة دمشق.
- (١٩٨٢) : دمية الملك هديسعي ملك جوزن.
- الحوليات الأثرية العربية السورية، مع ٣٢، ص ٣٥-٥٨.
- (١٩٨٨) : الآراميون تاريخاً ولغةً ومأً دار أماني، طرطوس
- ادوارد، د. - بوب، م. ه. - روليف، ف. (١٩٨٧) : قاموس الآلهة والأساطير. تع: محمد وحيد خياطة. مكتبة سومر، حلب.
- إسماعيل، فاروق (١٩٨٤) : لغة نقوش الممالك الآرامية "دراسة مقارنة في ضوء اللغات السامية". رسالة ماجستير، جامعة حلب.
- (١٩٩٦) : أبحاث الندوة العالمية حول تاريخ سورية والشرق الأدنى القديم (٣٠٠-٣٠٠ ق.م). منشورات جامعة حلب
- (قيد الطبع) : اللغة الأكديّة. الموسوعة العربية. المجلد الأول، دمشق.
- الأعظمي، خالد أحمد (١٩٧٩) : الكتابة المسمارية والحروف المصغرة. صلة حضارية وتاريخ متكامل. مجلة آفاق عربية، السنة الرابعة، العدد الأول، ص ٣١ - ٣٦.
- ناقر، طه (١٩٤٥) : أصل الحروف المصغرة وانتشارها. مجلة سومر، مع ١، ص ٤١ - ٥٩.
- بروكلمان، كارل (١٩٧٧) : فقه اللغات السامية. تر: د. رمضان عبدالنواب، جامعة الرياض.
- بعلبكي، رمزي (١٩٨١) : الكتابة العربية والسامية. دراسات في تاريخ الكتابة وأصولها عند الساميين. دار العلم للملايين.
- البي، عدنان (١٩٧٨) : تدمير والتدمير. وزارة الثقافة، دمشق.
- بوب، مسعود (١٩٨٢) : أثر الدخيل على العربية الفصحى في عصر الاحتجاج. وزارة الثقافة، دمشق.
- بيستون، ألفرد (١٩٩٥) : قواعد النقوش العربية الجنوبية "كتابات المسند". تر: رفعت هزيم. مؤسسة حمادة للخدمات الجامعية، إربد (الأردن).

- حجازي، محمود فهمي (١٩٧٣) : علم اللغة العربية. مدخل تاريخي مقارنة في ضوء التراث واللغات السامية. وكالة المطبوعات، الكويت.
- حمادة، محمد عمر (١٩٩٢) : تاريخ الصابئة المندائيين. دار قتيبة، بيروت - دمشق.
- الذبيب، سليمان بن عبدالرحمن (١٩٩٤) : دراسة تحليلية للنقوش الآرامية القديمة في تيماء - المملكة العربية السعودية. مطبوعات مكتبة الملك فهد الوطنية، الرياض.
- (١٩٩٥) : دراسة تحليلية لنقوش نبطية قديمة من شمال غرب المملكة العربية السعودية. مطبوعات مكتبة الملك فهد الوطنية، الرياض.
- زهدي، بشير (١٩٥٨-١٩٥٩) : مملكة دمشق الآرامية. الحوليات الأثرية السورية، مع ٨، ٩، ص ٧٥ - ١٠٢.
- فون زودن، ف (١٩٩٥) : في تصنيف لغة إبل. تر: د. فاروق إسماعيل، مجلة دراسات تاريخية، العدد ٥٣/٥٤، ص ١١ - ٢٠.
- السامرائي، إبراهيم (١٩٧٨) : فقه اللغة المقارن. دار العلم للملايين، بيروت.
- سماهي، عزيز (١٩٩٦) : أصول الصابئة (المندائيين) ومعتقداتهم الدينية. دار المدى للثقافة والنشر، دمشق.
- سليمان، توفيق (١٩٨٥) : دراسات في حضارات غرب آسية القديمة. دار دمشق، دمشق.
- سومير، دويون (١٩٦٠) : ثلاثة أنصاب آرامية مصدرها السفارة. معاهدة تبعية من القرن الثامن قبل الميلاد. تعريب وتلخيص عدنان البي، الحوليات الأثرية السورية، مع ١٠، ص ٢٣١ - ٢٥٢.
- (١٩٦٣) : الآراميون. تع: الأب ألبير أبونا. مجلة سومر، مع ١٩، ص ٩٦ - ١٥٤.
- سيغال، ج. ب (١٩٨٨) : الرها. المدينة المباركة. تر: يوسف إبراهيم جيرا. دار الرها، حلب.
- عبدالله، يوسف محمد- العيسى، سليمان (١٩٨٩) : ترنيمة الشمس. نقش القصيدة الحميرية، صورة من الأدب اليمني القديم. مركز الدراسات والبحوث اليمني، صنعاء.
- فرزات، محمد حرب (١٩٩٦) : مملكة أرفاد الآرامية وآشور حتى أواسط القرن الثامن ق.م

ب - الأجيبة .

- Abou Assaf, A. (1981) : Die Statue des HDYS⁴Y, König Von Guzana MDOG 113, 3 - 22.
- Abou Assaf, A. Bordreuil, p.- Millard, A. R. (1982) : La Statue de Tell Fekherye et son inscription bilingue assyro- araméene. Paris.
- Abu Taleb, M. M. (1973) : " Investigations in the History of north Syria 1115- 717 B.C. " ph. D. Uni. of Pennsylvania
- Aistleitner, J. (1965) : " Wörterbuch der ugaritischen Sprache". Berlin.
- Albright, W.F. (1942) : " A Votive Stele erected by Ben-Hadad I of Damascus to the God Melcarth". BASOR87,23-97.
- Angerstörfer, A. (1984) : " Gedanken zur Analyse der inschrift(en) der Beterstatue von Tel Fecherije in BN22 (1983) 91-106. BN 24, 7 - 11.
- Barré, M. L. (1985) : The First Pair of Deities in the Sefire I God- List JNES 44, 205 - 210
- Benz, F. L. (1972) : Personal Names in the Phoenician and Punic Inscriptions. Studia Pohl 8, Rome.
- Beyer, K. (1984) : Die aramäischen Texte vom Toten Meer Vandenhoeck - Ruprecht in Göttingen.
- Biran, A- J. Naveh (1993) : An Aramaic Stele Fragment from Tel Dan. IEJ vol. 43, 81 - 98
- Borger, R. (1967) : die Inschriften Asarhaddons König von Assyrien AfO Beih 9, Biblio- Verlag, Osnabruck.
- Brown, F - Driver, S.R.- Briggs, C. A. (1978) : A Hebrew and English Lexicon of the Old Testament. Oxford.
- Cook, S. A. (1974) : A Glossary of the Aramaic Inscriptions. Cambridge Second editions.
- Coroşec, V. (1931) : Hethitische Staatsverträge : Ein Beitrag zu ihrer juristischen Wertung. Leipzig.
- Costaz, L. S. J. (?) : Dictionnaire Syriaque- Français. Syriac- English Dictionary قاموس سرياني - عربي . imprimerie Catholique- Beyrouth.

- بعض المعطيات الجديدة. بحث منشور ضمن كتاب: إسماعيل، فاروق (١٩٩٦) ص ١٥٧ - ١٧٠.
- كامل، مراد- البكري، محمد حمدي- رشدي، زكية محمد (١٩٧٤): تاريخ الأدب السرياني من نشأته إلى العصر الحاضر. دار الثقافة للطباعة والنشر، القاهرة.
- كمال، ربحي (١٩٧٥) : التضاد في ضوء اللغات السامية. دراسة مقارنة. دار النهضة العربية، بيروت.
- (١٩٧٩ - ١٩٨٠) : دروس اللغة العبرية. ط٦ (طبعة خاصة)، جامعة حلب.
- ماتيفيف (بارميتي)، ق ب (١٩٨٩). الآشوريون والمسألة الآشورية في العصر الحديث. تر: ح. د. أ، دار الأهالي، دمشق.
- محفل، محمد (١٩٨١) : في أصول الكتابة العربية. مجلة دراسات تاريخية، العدد السادس
- (١٩٩١ - ١٩٩٢) : المدخل إلى اللغة الآرامية. ط٥، جامعة دمشق.
- مرعي، عبد (١٩٩١) : تاريخ بلاد الرافدين منذ أقدم العصور حتى عام ٥٣٩ ق.م. دار الأبحاث للنشر، دمشق.
- مرعي، عبد- عبد الله، فيصل (١٩٩٥ - ١٩٩٦) تاريخ الوطن العربي القديم (بلاد الرافدين) جامعة دمشق
- ابن منظور الافريقي المصري (١٩٥٥) : لسان العرب. دار صادر، بيروت.
- هبو، أحمد (١٩٧٥ - ١٩٧٦) : المدخل إلى اللغة السريانية وآدابها. جامعة حلب.
- (١٩٨٠ - ١٩٨١) : تاريخ العرب قبل الإسلام . جامعة حلب.
- (١٩٨٤) : الأبحاث. نشأة الكتابة وأشكالها عند الشعوب. دار الحوار، اللاذقية.
- (١٩٨٧) : لغة القبائل الإسرائيلية الغازية في القرن الثالث عشر ق.م.
- بحث منشور ضمن كتاب: شعث، شوقي. دراسات في تاريخ وآثار فلسطين. وقائع الندوة العالمية الأولى للآثار لمسيحية . حلب (١٩٨١)، مج ٢، ص ٦٧ - ٧٨

- (1982): The Ancient Arabs. Nomads on the Borders of the Fertile Crescent 9th- 5th Centuries B.C. Leiden.
- Fales, F. M. (1973): Remarks on the Neirab Texts. *Or* 12, 131- 142.
- Farzat, H. (1972): La royaume araméen d'Arpad.
- Fensham, F. C. (1963): The Wild Ass in the Aramean Treaty Between Bar- Ga'ayah and Matfel. *JNES* 22, 185- 186.
- Fitzmyer, J. A. (1967): The Aramaic Inscriptions of Sefire. *Biblica et Orientalia* 19, Rome.
- (1979): A Wandering Aramean. Michigan.
- Forrer, E. (1928): *Aramu*. RLA I, 131 - 139.
- Frankena, R. (1965): The Vassal- Treaties of Esarhaddon and the Dating of Deuteronomy. *Oudtest Stud.* 14. pp. 122- 154.
- Friedrich, J. (1940): Tell Halaf. *AfO Beih* 6.
- (1965): Zur Stellung des Jaudischen in der nordwestsemitischen Sprachgeschichte. *AS* 16 (Festschr. Landsberger) 425- 429.
- (1966): Zu der altaramäischen Stele des ZKR vom Hamat *AfO* 21, 83.
- Fronzaroli, P. (ed.) (1992): Literature and Literary Language at Ebla. *Quaderni di Semitistica* 18, Univ. di Firenze.
- Garr, W. R. (1984): Dialect Geography of Syria- palestine, 1000 - 586 B.C. Uni of Pennsylvania press, philadelphia.
- Gibson, J. C. L. (1971 , 1975): Textbook of Syrian Semitic Inscriptions. Oxford
- Gordon, C. H. (1965): Ugaritic Textbook. 3 Volumes, *An Or* 38, Roma.
- Grayson, A. K. (1972): Assyrian Royal Inscriptions. Vol. I. Wiesbaden.
- (1976): Assyrian Royal Inscription. Vol. II. Wiesbaden.
- Greenfield, J. C. (1978): The Dialects of Early Aramaic. *JNES* 37, 94- 99.
- Greenfield, J.C.-Shafter, A. (1983) Notes on the Akkadian - Aramaic Bilingual Statue from Tell Fekherye. *Iraq* 45, 109 - 116.
- (1985) :Notes on the Curse Formulae of the Tell Fekherye. *Inscription*. *RB* 92, 37- 59
- Cross, F. M. (1972): The Stele dedicated to Melcarth by Ben- Hadad of Damascus. *BASOR* 205, 36- 42.
- Thureau- Danguin, F. et al. (1931): *Arslan Tash*. *BAH* 16, 135 - 138.
- Dankwarth, G.- Müller, Ch. (1988) : Zur altaramäischen "Alter"- Inschrift vom Tell Halaf. *AfO* 35, 73- 78.
- Degen, R. (1969): Altaramäische Grammatik der Inschriften des 10.-8. jh. v. Chr. Wiesbaden.
- (1979): Rez. zu: Segert, S. (1986). Göttingische gelehrte Anzeigen. 8 - 51.
- Dietrich, M (1970) : Die Aramäer Südbabyloniens in der Sargonidenzeit (700- 648). *AOAT*. 7, Kevelaer / Neukirchen- Vluyn.
- Dion, P- E. (1974): La Langue de Ya'udi. *Toronto sciences religieuses*.
- (1978): The Language spoken in ancient Sam'al. *JNES*. 37, 115 - 118.
- 1974 - 77) The Waššukanni Project of the University of California- Berkely. *AfO* 25, 259 - 264.
- Dohmen, Ch. (1983): Die Statue von Tell Fecherije und die Gottebenbildlichkeit des Menschen. Ein Beitrag zur Bilderterminologie. *BN* 22, 91-106
- Donner, H. (1955): Das Orthostatenfragment des Königs Barrakab von Sam'al. *MIOF* 3, 73 - 98.
- Donner, H.- Röllig, W. (1971 - 1976) Kanaanäische und Aramäische Inschriften. 3 Bände, 3. Aufl. Wiesbaden.
- Driver, G. R. (1977): Semitic Writing from Pictograph to Alphabet. Oxford. 3. Edition
- Dunand, M. (1939): Stèle araméenne dédiée à Melqart. *Bulletin du musée de Beyrouth*. Vol III, 65-76, Pl. 13.
- Edzard, D. O. (1964): Mari und Aramäer? *ZA* 56, 142 - 149.
- (1992): Der Vertrag von Ebla mit A-bar-QA. in: Fronzaroli, p. (ed.) (1992) 187- 217.
- Eph'al, I. (1974): "Arabs" in Babylonia in the 8th Century B.C. *JAOS* 94, 108 - 115.

- Leemhuis, F. (1986) : An Early Witness for a Fronted /g/ in Aramaic? The case of the Tell Fekherye Inscription. *Festschr. J. H. Hespers* Egbert Forsten Groningen. pp. 133- 142
- Lemaire, A. (1984) : La Stèle araméenne de Barhadad OrNS 53,337-349
- Lemaire, A. - Durand, J.- M. (1984) : Les Inscriptions araméennes de Sfiré et l'Assyrie de Shamshi- Ilu. Genève / Paris.
- Van Lerberghe, K.- Voet, G. (1991) : Sippar- Amnanum. The Ur- Utu Archive vol. 1. Univ. of Ghent (Belgium).
- Lipinski, E. (1984) : Rez. zu: Abou Assaf et al. (1982) OLZ 79, 455- 457.
- Malamat, A. (1973) : The Aramaeans. in: Wiseman, D. J. (ed.): *Peoples of Old Testament Times*. Oxford. pp. 134- 155.
- Maraqten, M. (1988) : Die semitischen Personennamen in den alt- und reichsaramäischen Inschriften aus Vorderasien Georg Olms Verlag, Hildesheim. Zürich. New York
- Mc Carter, P.K. (1980) : The Balaam Texts from Deir 'Alla: The First Combination BASOR 239, 49- 60
- McEwan, C. W. and al. (1958) : Soundings at Tell Fakhariyah. OIP 79, The University of Chicago
- Millard, A. R.- Bordreuil, p. (1982) : A Statue from Syria with Assyrian and Aramaic Inscriptions. BA 45, 135- 140
- Millard, A. R. (1983) : Assyrians and Arameans. Iraq 45, 101 - 108
- Montgomery, J. A. (1934) : Notes on Early Aramaic Inscriptions. JAOS 54, 421 - 425
- Moortgat, A. (1956) : Vorläufiger Bericht über eine Grabung auf dem Tell Fekherije 1955 (bei Raselam am Chabour). AAS 6, 39 - 50
- (1957) : Archäologische Forschungen der Max Freiherr von Oppenheim- Stiftung im nördlichen Mesopotamien 1956 AAS 7, 17- 30.
- Moran, W. L. (1963) : A Note on the Treaty Terminology of the Sefire Stelas. JNES 22, 173- 176.
- Mowinckel, S. (1923) : Die Vorderasiatischen Königs und Fürsteninschriften. eine stilistische Studie Festschrift. H. Gunkel.
- 1985) Notes on Some problems in the Aramaic Text of the Hadd- yithfi Bilingual. BASOR 259, 45-61
- Hackett, J. A. (1980) : The Balaam Text from Deir 'Alla. HSM 31, Scholars press. Chico, California.
- (1984) : The Dialect of the plaster Text from Deir 'Alla. *Orientalia* 53, 57 - 65.
- Ilákár, N. (1983) : Die Stellung Suḥis in der Geschichte. Eine Zwischenbilanz. Or. An. 22, 25- 36.
- Hallo, W. (1957) : Early Mesopotamian Royal Titles. American Oriental Society. New Haven- Connecticut.
- Harrak, Amir (1992) : The Ancient Name of Edessa. JNES 51, 209- 214.
- Harris, W. S. (1936) : A Grammar of the phoenician Language. American Oriental Society.
- Hebbo, A. (1984) : Die Fremdwörter in der arabischen prophetenbiographie des Ibn Hišham. Frankfurt.
- Helck, W. (1972) : Zur Herkunft der sogenannten " Phönikischen Schrift". UF 4, 41 - 45.
- Hug, V. (1993) : Altaramäische Grammatik der Texte des 7. und 6. Jh. s v. Chr. Heidelberger Orientverlag.
- Ingholt, H. (1940) : Rapport préliminaire sur sept Campagnes de fouilles à Hama en Syrie (1932- 1938). Kobenhavn
- Jean. C- F.- Hoflijzer, J. (1965) : Dictionnaire des inscriptions sémitiques de L'ouest Leiden.
- Jensen. P. (1928) : Aramäische Inschriften aus Assur und Hatra. RLA I, 130
- Kaufman, S. A. (1974) : The Akkadian Influences on Aramaic. Assyriological Studies No. 19. Uni. of Chicago.
- (1982) : Reflections on the Assyrian- Aramaic Bilingual from Tell Fakhariyah. MARAV 3/2, 137- 175.
- Kutscher, E. Y. (1970) : Aramaic. Current Trends in Linguistics, Bd. 6, 347 - 412

- Schwartz, Glenn M. (1989) : The Origins of the Arameans in Syria and northern Mesopotamia: Research problems and potential strategies.in: O. M. C. Haex et al. (Eds.) To the Euphrates and Beyond. Archaeological Studies in honour of M. N. Van Loon, Rotherdam. 275- 291
- Segert, S. (1978) : Vowel letters in Early Aramaic.JNES. 37,111- 114.
(1984) : Rez. zu: Abou Assaf et al. (1982). AfO 31, 90-94
(1986) : Altaramäische Grammatik. VEB Verlag Enzyklopädie Leipzig. Leipzig. 3. Aufl.
- Shaath, Sh. (ed.) (1987) : Studies in the History and Archaeology of Palestina II. Aleppo Uni, Press.
- Snell, D. (1977) : Rez. zu: Dion, P - E. (1974).WZKM 68, 220 -224
- von Soden, W. (1960) : Zur Einteilung der semitischen Sprachen WZKM 56, 177 - 191
(1982) : Rez. zu: Abou Assaf et al. (1982). ZA 72, 293-297
(1985) : Einführung in die Altorientalistik. WB, Darmstadt
- Sollberger, E.- Kupper, J-R. (1971) : Inscriptions Royales Sumériennes et Akkadiennes. Paris.
- Spycket, A. (1985) : La statue bilingue de Tell Fekheriyé. RA 79, 67-68.
- Swiggers, P. (1982) : The Aramaic Inscription of Kilamuwa. Or Ns 5. 249 - 253.
- Tawil, H. (1973) : The End of the Hadad Inscription in the Light of Akkadian.JNES 32, 477 - 482
(1974) : Some Literary Elements in the Opening Sections of the Hadad, Zakir and the Nerab II Inscriptions in the Light of East and West Semitic Royal Inscriptions. Or Ns 43, 40- 65.
- al-Thebb, S. A- R. (1993) : Aramaic and Nabataean Inscriptions from North-West Saudi Arabia. King Fahd National Library Publications. Riyadh.
- Tropper, J. (1993) : Die Inschriften von Zincirli. ALASP. Band 16 Ugarit- Verlag, Münster.
- Unger, E. (1928) : Amida. RLA I, 94 - 95.
- Weiss, H. (1996) . Desert Storm. The Sciences. May / Juni. pp.30-36
- Muraoka, T. (1983/84) : The Tell- Fekherye Bilingual Inscription and Early Aramaic. Abr- Nahrain 22, 79- 117.
- Na'aman, N. (1977/ 78): Looking for KTK. WO 9, 220 - 239.
- Naveh, J. (1970) : The Development of Aramaic Script. Jerusalem.
- Pardee, D.- Biggs, R.D. (1984) : Rez. zu: Abou Assaf et al. (1982). JNES 43, 253 - 257.
- Payne Smith, R. (1976) : A Compendious Syriac Dictionary. Oxford, 4. Edition.
- Pečirková, J. (1984) : Rez. zu: Abou Assaf et al. (1982). Ar. Or. 52, 100- 101.
- Pitard, W. T. (1988): The Identity of the Bir-Hadad of the Melqart Stela. BASOR 272, 3 - 21.
(1994) : Arameans. in: Hoerth, Alfred J. et al.: Peoples of the Old Testament World. Baker Books. 207-230.
- Porten, B- A. Yardeni (1986) : Textbook of Aramaic Documents from Ancient Egypt. 1. (Letters). The Hebrew University, Jerusalem.
- Postgate, J. N.(1983): Laqe. RLA VI, 492 - 494.
- Reinhold, G. G. (1989) : Die Beziehungen Altisraels zu den aramäischen Staaten in der israelitisch- jüdischen Königezeit. Peter Lang- Verlag. Frankfurt a. M.
- Riis, P. J. et al. (1990) : Hama. fouilles et recherches (1931 - 1938). Copenhagen
- Roaf, M. (1990) : Cultural Atlas of Mesopotamia and the Ancient Near East. Facts On File, New York , Oxford.
- Roberts, J.J. M. (1972) : The Earliest Semitic Pantheon. The Johns Hopkins Uni. press, Baltimore and London.
- Röllig, W. (1987) : A re-examination of the Early Evidence of Alphabetic Script. in: Sh. Shaath (1987) 165- 171.
- Rosenthal, F. (1967): An Aramaic Handbook. Wiesbaden.
(1974) : A Grammar of Biblical Aramaic. Wiesbaden.
- Sader, H. (1987) : Les états araméens de Syrie depuis leur fondation jusqu'à leur transformation en provinces assyriennes. Beirut.

الفهرس

رقم الصفحة

العدد

(٦٩-٣)	أ - القسم الأول: الآراميون والآرامية
٥	مدخل
١٠	أماكن الآرامية في سورية
٣٤	الآراميون في بلاد بابل.
٤٧	اللغات الشرقية القديمة (السامية).
٥٧	اللغة الآرامية.
(١٤٦-٧١)	ب - القسم الثاني: قواعد اللغة الآرامية القديمة :
٧٣	الكتابة
٧٨	الحروف الآرامية القديمة
٨٠	عربيات
٨١	الأصوات اللغوية وتبدلاتها
٨٦	عربيات
٨٨	الاسم
٨٨	أ - الاسم المتصرف الجاهل
٩٠	ب - الاسم المتصرف المشتق
٩٢	عربيات
٩٣	حالات الاسم (التنكير، التعريف، الإضافة)
٩٥	المذكر والمؤنث
٩٦	المفرد والمثنى والجمع
٩٩	الصيغة
٩٩	اسم العدد
١٠٠	عربيات

- Wesseliuss, J. W. (1985): Rez. zu: Abou Assaf et al. (1982), Bi Or, 40, 181 - 182.
- Widengren, G. (Hrsg.) (1982): Der Mandäismus. WB, Darmstadt.
- Younger, K. L. (1986): Panamuwa and Bar- Rakib: Two Structural Analyses. JANES 18, 91- 103.
- Zadok, R. (1982): Remarks on the Inscriptions of HDYS^cY from tall Fakhariya. Tel Aviv. 9, 117 - 129.
- (1984): On the Historical Background of the Sefire Treaty. AION 44, 529 - 538

٤- المضاعف (المجرد، المزيد بالتضعيف)

١٤١-١٣٥

ب- تصريف الفعل المعتل:

١- المثال (المجرد، المزيد بالهاء)

٢- المثال النوني (المجرد)

٣- الأجوف (المجرد، المزيد بالهاء)

٤- الناقص (المجرد)

٥- اللفيف المقرون (المجرد)

١٤٢

تمرينات

١٤٤

نظام الجملة

(١٤٧-٣٣٦)

ج - القسم الثالث : النقوش الآرامية القديمة

١٤٨

مدخل

١٥١

١- نقش تل حلف

١٥٣

٢- نقش أرسلان طاش

١٥٥

٣- نقش البريج

١٦٢

٤- نقش الفخيرية

١٩١

٥- نقوش حماة

٢٠٦

٦- نقش آفس "زكور"

٢١٨-٢٧٩

٧- نقوش السفيرة

٢٢٠

١ (أ)

٢٣٧

١ (ب)

٢٤٨

١ (ج)

٢٥٣

٢ (أ)

٢٥٦

٢ (ب)

٢٦٠

٢ (ج)

٢٦٣

٣

٢٨٠ - ٣١٢

٨- نقوش شمال

أ- نقوش برراكب

٢٨١

(١)

٢٨٦

(٢)

٢٨٨

(٣)

٢٩١

(٤)(٥)(٦)

ب- نقشان بلهجة يادي

٢٩٣

نقش فنموا بن قزل

٣٠٣

نقش برراكب

٣١٣ - ٣٣٦

٩- نقوش آرامية قديمة " متاخرة "

٣١٣

أ- نقشان من النيرب.

٣٢٠

ب - رسالة من آشور.

٣٣٢

ج - رسالة من سقارة.

(٣٣٧ - ٣٤٩)

د - القسم الرابع : معجم الألفاظ الآرامية القديمة

٣٥٠ - ٣٦٠

المراجع العربية والأجنبية

٣٦١ - ٣٦٤

الفهرس



verleitet war

Fd
Lema/F
A

2000/183

Altorientalisches Seminar
der Universität Tübingen

Das Echo

University of Aleppo Publications
Faculty of Arts and Humanities



Old Aramaic

Language



By
Dr. Farouk ISMAIL

Academic Year
1997